

QUADERNS
DE FILOLOGIA

ANEXOS
86

Estructura informativa,
oralidad y escritura
en español y alemán

Edició de:

FERRAN ROBLES
PAU BERTOMEU-PI

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Ferran Robles
Pau Bertomeu-Pi
(editores)

ESTRUCTURA INFORMATIVA, ORALIDAD
Y ESCRITURA EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

Anejo n.º 86 de la Revista
QUADERNS DE FILOLOGIA

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

2021



**GENERALITAT
VALENCIANA**

Conselleria d'Innovació,
Universitats, Ciència

Aquest volum es publica gràcies a una subvenció concedida per la Conselleria d'Innovació, Universitats i Ciència de la Generalitat Valenciana per l'organització i difusió de congressos, jornades i reunions científiques, tecnològiques, humanístiques i artístiques de caràcter internacional, en la seua convocatòria de 2020.

QUADERNS DE FILOLOGIA DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
ANEJOS n.º 86

- Directors Honorífics:** Àngel López García i Joan Oleza
- Director:** Josep L. Teodoro Peris
- Consell de Redacció:** Julia Sanmartín Sáez, Mikel Labiano, Ferran Robles Sabater, Cesáreo Calvo Rigual, María Amparo Montaner Montava, Maria Josep Cuenca Ordiñana, M^a José Rodrigo Mora, Vicente Ramón Palerm, Raúl Sánchez Prieto, Estefanía Flores Acuña, José del Valle, Jordi Ginebra
- Secretària de Redacció:** Ana Giménez Calpe
- Secretaria d'Edició:** Vicedeganat d'Estudis de Postgrau i Investigació. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació
- Comité Científic:** Emilio Ridruejo Alonso, Kathrin Siebold, Eustaquio Sánchez Valor, Manuel Bruña, Floriana di Gesù, Maria-Rosa Lloret Romañach

Aquest volum ha passat una avaluació externa d'especialistes en la matèria d'estudi, tant de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació de la Universitat de València com d'universitats espanyoles i estrangeres.

EDITA: Universitat de València

INTERCANVI I SUBSCRIPCIONS:

Vicedeganat d'Estudis de Postgrau i Investigació.

Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

Avda. Blasco Ibáñez, 32. 46010 València. quadernsdefilologia@uv.es

DISTRIBUCIÓ:

Publicacions de la Universitat de València

C/ Arts Gràfiques, 13. 46010-València / Tfn.: 963 937 174 - Fax: 963 617 051

© dels textos: els autors i les autores

© d'aquesta edició: Universitat de València, 2021

Disseny de la coberta: Jesús Yagüe

Maquetació: Letras y Píxeles, S. L.

Imprimeix: Arts Gràfiques Soler, S. L.

ISBN edició paper: 978-84-9133-429-3

Dipòsit legal: V-3877-2021

ISBN edició electrònica: 978-84-9133-415-6

DOI: <http://dx.doi.org/10.7203/PUV-OA-415-6>



Índex

FERRAN ROBLES & PAU BERTOMEU-PI El texto como fin... y como principio	7
I. ESTRUCTURA INFORMATIVA	
ALF MONJOUR <i>El hecho de que... – Die Tatsache, dass... ¿Cómo se modela la estructura informativa en español y en alemán?</i>	15
GERDA HASSLER Estrategias de focalización en el lenguaje escrito: un análisis contrastivo español-alemán	35
GERDA HASSLER & ANJA HENNEMANN Entre semántica, pragmática y sintaxis: el significado procedimental de los marcadores de tópico en español y alemán	65
LAURA NADAL ELISA NARVÁEZ GARCÍA Un estudio experimental sobre la versatilidad posicional de los conectores argumentativos <i>por tanto</i> y <i>sin embargo</i>	83
II. ORALIDAD	
INGA GRANTYN <i>Yo aquí, du DA!</i> - Space deixis dominance in (bilingual) language acquisition	115
KATHRIN SIEBOLD & MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA Recursos morfológicos de intensificación en el lenguaje juvenil español y alemán.....	135
FERRAN ROBLES & CLARA SERER MARTÍNEZ El contenido procedimental en la construcción del discurso oral: Los marcadores discursivos en <i>Tschick</i> de Wolfgang Herrndorf	165
CELIA FERRÁNDIZ-GÓMEZ Ein literarischer Fall von fingierter Mündlichkeit: Angelika Schrobsdorffs <i>Du bist nicht so wie andre Mütter</i>	191
III. ESCRITURA	
MARTA PANADÉS La disposición informativa y la relación interpersonal en el contexto profesional. Quejas y reclamaciones en materiales didácticos alemán/español. Información y relación interpersonal en el trabajo	213

MARÍA EGIDO VICENTE

Intención comunicativa y estrategias discursivas en comentarios online
sobre la visita a bienes patrimoniales en sitios web de viajes 231

RAÚL SÁNCHEZ PRIETO

Spanje in Nederlandse ogen. Consideraciones para el estudio
de la percepción de marca-país en las redes sociales holandesas
mediante el análisis automatizado de acciones textuales..... 249

Per a citar aquest article: Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau. 2021. “El texto como fin... y como principio”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 7-12.

El texto como fin... y como principio

FERRAN ROBLES
Universitat de València,
Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas
ferran.robles@uv.es

PAU BERTOMEU-PI
Universitat de València,
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
pau.bertomeu@uv.es

Desde el último tercio del siglo pasado, la noción de texto ha ido cambiando en consonancia con los desarrollos acaecidos en la investigación sobre la comunicación. Desde la incipiente gramática transfrástica, pasando por la lingüística textual de orientación pragmático-comunicativa, hasta llegar a los métodos de análisis conversacional que actualmente incorporan principios de naturaleza sociolingüística y psicolingüística, los nombres y las formas de aproximación a los fenómenos que se han revelado no han dejado de evolucionar.

Halliday y Hassan (1976: 1) consideraban como texto “todo pasaje hablado o escrito, de cualquier extensión, que configura un todo unitario”. Desde su perspectiva, aquello que lo singulariza es que se trata de “una unidad semántica: no de forma sino de significado [...] que se relaciona con una oración o un enunciado no por su extensión sino por su realización, esto es, la codificación de un sistema simbólico a través de otro. Un texto no está compuesto por enunciados; se realiza mediante, o se codifica en, enunciados” (Halliday & Hasan 1976: 2).

Coseriu (2007: 119-120) afirmaba que “expresarse lingüísticamente significa producir textos. Todo lo que se dice es un texto o un fragmento de un texto: una única oración, por ejemplo, puede formar también un texto completo”. En la misma línea apuntaba Wawrzyniak (1980: 7) que “la comunicación tiene lugar mediante textos que son intercambiados por los interlocutores (hablante y oyente, escritor y lector). Consideramos como textos tanto las

emisiones escritas como las orales, con independencia de su extensión: desde un texto formado por una sola palabra a [...] una novela en varios volúmenes”.

Beaugrande y Dressler (1981) definieron el texto como un “acontecimiento comunicativo”, que cumplía siete requisitos o condiciones de textualidad: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad. Si alguno de ellos no fuera observado, el producto de la acción verbal se consideraría “no comunicativo” o, lo que es lo mismo, como un “no texto”.

En la lingüística hispánica, Bernárdez (1982: 85) hizo la primera propuesta programática para la identificación del texto como objeto de estudio. Su definición, que sigue impregnando hoy buena parte de los trabajos sobre la materia, califica el texto como “la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad humana”, que posee tres rasgos: carácter social, cierre semántico y comunicativo y coherencia profunda y superficial. Además, señala los dos aspectos que determinan la forma final en que un texto se manifiesta: es el resultado del intento de un hablante de crear un discurso completo y surge de la combinación de dos tipos reglas: las del nivel textual y las del sistema de una lengua. Con tal afirmación, este autor no hace sino recoger lo apuntado unos años antes por Hartmann (1968: 216): “Quizá sea totalmente factible describir los textos a partir de sus componentes intratextuales, pero para alcanzar una definición del texto es necesario transitar hacia criterios textualmente trascendentes, es decir, la función de los textos”.

Calsamiglia y Tusón (2007: 3-4), siguiendo a Beaugrande y Dressler, hablan del texto como “un evento (o acontecimiento) comunicativo”, que “está constituido por elementos verbales combinados, que forman una unidad comunicativa, intencional y completa”. Pueden ser orales o escritos y su análisis debe tomar en consideración el “principio general que asigna sentido al texto teniendo en cuenta los factores del contexto cognitivo y social que, sin que estén necesariamente verbalizados, orientan, sitúan y determinan su significación”.

En los últimos tiempos, la investigación en torno al texto se ha orientado no tanto al producto acabado de la actividad verbal, sino al análisis de sus procesos de construcción y a la incidencia del contexto comunicativo –y, en particular, del receptor y su capacidad interpretativa– en su forma final. Como ejemplo, Portolés (2007: 27), quien se decanta por el término *discurso*, se refiere a este como “la acción y el resultado de utilizar las distintas unidades de la lengua en un acto concreto de comunicación”. Es en el campo de la actuación y de la interacción lingüística donde las unidades que conforman un sistema idiomático se combinan para adquirir un valor comunicativo, esto es,

dejan de meramente representar algo y configuran sentidos contextualmente relevantes, pues “todo discurso se compone de una parte puramente gramatical y de otra pragmática”.

En definitiva, la definición de texto dependerá del enfoque que adopte cada investigador, cuyos intereses pueden variar según su objeto de estudio. Por ello, en este volumen se han querido reunir diferentes perspectivas y métodos de análisis sobre cuestiones diversas de la producción y configuración del discurso.

Las once contribuciones que aquí reunimos se estructuran en tres bloques. El primero está dedicado a la estructura informativa del enunciado y del texto. Abren la sección tres aportaciones referidas, respectivamente, a las principales funciones informativas: la distinción tema-remata, el foco y el tópico oracional. En el artículo inicial, Alf Monjour adopta el enfoque comparativo para mostrar de qué manera dos lenguas recurren a distintos mecanismos para modelar la estructura informativa. Para ello analiza el empleo de *el hecho de que*, que en español puede introducir completivas con verbo en indicativo o subjuntivo. La revisión de su correspondencia con su equivalente léxico alemán *die Tatsache, dass* muestra, por una parte, que la selección del modo verbal por *el hecho de que* se fundamenta, ante todo, en el valor informativo de la subordinada que lo sigue; y, por otra parte, que el carácter más temático o remático de su contenido proposicional resulta compatible con la interpretación de los modos españoles basada en la noción de actualización.

Gerda Haßler estudia las estrategias de focalización en el lenguaje escrito desde una perspectiva contrastiva. Tras revisar las nociones fundamentales de la estructura informativa, presenta los distintos tipos de foco y sus realizaciones en alemán y español. Su indagación pone de manifiesto la existencia de muy diversos mecanismos en ambas lenguas, que van mucho más allá de la ordenación de los miembros de la oración y su realización prosódica. En particular, se examina la diferente productividad y grado de gramaticalización que poseen algunos fenómenos de ámbito morfológico y léxico utilizados para dar prominencia a ciertos elementos del enunciado y resolver su prevalencia sobre otras alternativas posibles.

La clásica distinción relevantista entre contenido conceptual y procedimental es el punto de partida de la disquisición de Gerda Haßler y Anja Henne-mann sobre el significado de los marcadores de tópico españoles y alemanes. Mediante ejemplos escogidos de un corpus escrito, revisan el empleo de las preposiciones y locuciones que se han vinculado comúnmente a la expresión de esta función informativa en ambas lenguas. De su investigación se deriva

que, pese a persistencia de los rasgos semánticos originales de sus constituyentes léxicos, estas unidades poseen en el discurso un valor eminentemente procedimental. Ello queda reflejado, entre otros aspectos, en que su empleo en diferentes posiciones (bien al inicio del enunciado bien en su periferia) genera distintos significados.

Cierra este apartado el artículo de Laura Nadal y Elisa Narváez García sobre los conectores argumentativos del español. En él se presentan los resultados de un estudio experimental de *por tanto* y *sin embargo*, dos marcadores discursivos que, pese a su distinto significado, coinciden en su naturaleza parentética y capacidad de ocupar distintas posiciones en el enunciado. La observación de la lectura basada en el análisis del movimiento ocular (o *eyetracking*) revela que el entorno sintáctico en que aparece el conector genera patrones que alteran el esfuerzo cognitivo requerido para la interpretación de la representación mental contenida en el enunciado. Además, los datos obtenidos son la prueba empírica de que la variación posicional de estas unidades alcanza diferentes impactos cognitivos debido al distinto tipo de operación metadiscursiva que cada conector explicita.

El segundo bloque de la obra está dedicado a estudios sobre la oralidad, referida tanto a los rasgos del discurso genuinamente hablado como a su reproducción ficcional en forma literaria. En el primero, Inga Grantyn estudia la deixis espacial en hablantes bilingües de español y alemán. Partiendo de la perspectiva de la adquisición de lenguas, la autora pretende determinar de qué modo se relacionan los sistemas deícticos de la L1 y la L2 y si existe un predominio de uno sobre el otro. La comparación de la producción de hablantes de niños bilingües de 3;4 años y adultos le permite afirmar que existe un predominio relevante de la deixis temporal sobre la espacial, que, además, está claramente determinado por la edad de adquisición de la lengua y la competencia de los hablantes en su idioma materno.

Kathrin Siebold y Mercedes de la Torre analizan los diversos recursos idiomáticos de los que disponen el español y el alemán para expresar valores de intensificación. En particular, centran su interés los procedimientos de creación léxica de naturaleza morfológica que se dan en el lenguaje juvenil actual. En una era dominada por las redes sociales, se constata la existencia de tendencias globalizadoras que van más allá de las lenguas particulares. Al mismo tiempo, las muestras recogidas reflejan diferencias en los procedimientos de afijación y composición identificados, que parecen tener su origen en las especificidades estructurales de cada idioma y en determinadas tradiciones y preferencias culturales.

El lenguaje juvenil centra también la pesquisa de Ferran Robles y Clara Serer, quienes examinan el empleo de las unidades con valor procedimental en la recreación ficcional de la oralidad. Su aproximación a los marcadores discursivos de la novela *Tschick* de Wolfgang Herrndorf pone al descubierto un número nada desdeñable de estructuradores de la información, conectores y operadores en los fragmentos narrados y dialogados de la obra, tanto en su versión alemana como en la española. Se constata la abundancia aquellos recursos que comúnmente se asocian a los discursos propios de la inmediatez comunicativa, como la configuración lineal y agregativa, un escaso grado de integración y poca complejidad estructural.

Cierra esta sección el trabajo de Celia Ferrándiz-Gómez dedicado a la construcción de la oralidad en la narración *Du bist nicht so wie andre Mütter*, una obra elogiada por su capacidad para captar y reproducir la esencia de los discursos típicos de la oralidad concepcional. Partiendo del modelo de la distancia y la inmediatez comunicativa, la autora identifica los múltiples recursos empleados por Angelika Schrobsdorff para recrear la lengua hablada, al tiempo que muestra de qué modo contribuyen a generar la ilusión de realidad que es inherente a la oralidad fingida. Queda patente el empleo de mecanismos pertenecientes a los cuatro niveles lingüísticos descritos por Koch y Oesterreicher –textual, sintáctico, léxico-semántico y fonético-entonativo–, a los que la autora añade el ortotipográfico.

El tercer bloque de este volumen recoge tres contribuciones centradas en la construcción del discurso escrito. En la primera, Marta Panadés examina la estructuración informativa y la expresión de las relaciones interpersonales en el discurso argumentativo de los entornos profesionales. Para ello parte de una tipología textual muy concreta, cuya presencia es revisada en los materiales didácticos de aprendizaje de alemán y español para los negocios y la empresa. Mediante un estudio contrastivo, la autora confirma la existencia de similitudes y diferencias en los textos analizados que se refieren tanto a la disposición del contenido informativo como a la elección y el empleo de las unidades que expresan relación interpersonal.

María Egido analiza cualitativamente la dimensión pragmático-discursiva de los comentarios realizados por los usuarios de sitios web de turismo. Para ello se sirve de un corpus de intervenciones de turistas sobre sus visitas a bienes patrimoniales, extraído de la plataforma TripAdvisor. En el artículo se examinan desde un punto de vista contrastivo las estrategias y los recursos más habituales que se hallan en estos textos en alemán y español. En particular,

la autora indaga sobre los mecanismos focalización más recurrentes de este tipo de discursos, que se dan tanto a nivel léxico como sintáctico y prosódico.

En la última aportación de este volumen, Raúl Sánchez da una visión complementaria y un contrapunto sobre la gestión de la información en el discurso. Su artículo explora la presencia de la lengua y la cultura españolas en las redes sociales holandesas mediante el análisis automatizado de las acciones textuales. La aproximación empírica, llevada a cabo con la ayuda de vectores soporte, permite descubrir los mecanismos empleados para reflejar diversos aspectos vinculados a la imagen de España en la prensa y los medios digitales, y valorar los puntos de vista dominantes en Holanda sobre cuestiones como la economía, el bienestar social y el sistema político español.

Referencias bibliográficas

- Beaugrande, Robert & Dressler, Wolfgang. 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Bernárdez, Enrique. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Calsamiglia, Helena & Tusón, Amparo. 2007. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Coseriu, Eugenio. 2007 (1980). *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Ed. Óscar Loureda. Madrid: Arco Libros.
- Halliday, Michael A.K. & Hassan, Ruqaiya. 1976. *Cohesion in English*. London & New York: Longman.
- Hartmann, Peter. 1968 (1978). Textlinguistik als linguistische Aufgabe. En: Dressler, Wolfgang (ed.). *Textlinguistik*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 93-105.
- Portolés, José. 2007. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Siebold, Kathrin & Robles, Ferran. 2021. La oralidad concepcional en español: principios para su estudio. En: de Santiago, Javier & Díaz, Lourdes (eds.). *Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2*. London: Routledge, 115-134.
- Wawrzyniak, Zdislaw. 1980. *Einführung in die Textwissenschaft*. Warszawa: Pans-towowe Wydawnictwo Naukowe.

I. ESTRUCTURA INFORMATIVA

Per a citar aquest article: Monjour, Alf. 2021. “El hecho de que... – Die Tatsache, dass... ¿Cómo se modela la estructura informativa en español y en alemán?”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 15-34.

El hecho de que... – Die Tatsache, dass... ¿Cómo se modela la estructura informativa en español y en alemán?

ALF MONJOUR

Universität Duisburg-Essen

Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

alf.monjour@uni-due.de

Resumen: Las lenguas utilizan diferentes mecanismos para modelar la estructura informativa; su análisis comparativo posee valor heurístico siempre y cuando esclarece el paralelismo de la función informativa de dos estructuras sintácticamente diferentes. Este paralelismo se da, según la hipótesis propuesta aquí, entre la alternancia modal, en español, en subordinadas sustantivas tras *el hecho de que* y el empleo o no, en alemán, del correlato equivalente *die Tatsache, dass*. El análisis de ejemplos obtenidos gracias al corpus paralelo *EuroParl3* ilustra una correspondencia prototípica entre las subordinadas introducidas, según su valor informativo, por *el hecho de que* + SUBJ = *die Tatsache, dass* o bien por *el hecho de que* + IND = *dass*. La explicación de la selección modal realizada por *el hecho de que* según el carácter más temático o más remático de la información transmitida por la subordinada resulta compatible con la interpretación de los modos españoles basada en el concepto de actualización, mientras que la determinación exacta del funcionamiento del correlato alemán sigue siendo un desiderátum. El análisis propuesto aquí por lo menos contribuye a ilustrar el valor metodológico del enfoque comparativo.

1. Introducción

“How do languages mark the various Information Structure distinctions?” (Féry & Krifka 2008: 128). Sabemos que las lenguas utilizan una amplia gama de mecanismos que se prestan a análisis comparativos y tipológicos; en lo que sigue, se trata de ilustrar que este enfoque comparativo incluso posee un valor heurístico respecto al análisis de cada una de las lenguas consideradas, ya que la identificación de un mecanismo modelador de la estructura informativa en un idioma puede apoyar la descripción de otro mecanismo funcionalmente análogo en otro.

Partiendo del principio de que el análisis de la estructura informativa se ocupa –como se dice en un artículo de manual– de “fenómenos de interfaz

entre gramática y contexto” (López Carretero 2016: 575) y que esta “interfaz entre la lengua y el texto [...] controla (en buena medida) la organización semántico-pragmática del texto”, como reza otra monografía dedicada a estos fenómenos (Ferrari & Borreguero Zuloaga 2015: 25), resulta patente la utilidad del recurso a la estructura informativa para una mejor comprensión de determinados fenómenos sintácticos. Se trata, por cierto, de fenómenos cuya interrelación con la estructura informativa no es tan obvia como en el caso de los mecanismos archiconocidos del dominio del orden de los constituyentes, particularmente en las posiciones periféricas “con las que se han vinculado tradicionalmente cuestiones sintácticas e informativas” (Ferrari & Borreguero Zuloaga 2015: 280-281).

Huelga decir que respecto al formato conceptual y terminológico del análisis de la estructura informativa, nos parece recomendable cierta prudencia frente a la variedad de nociones y términos que no siempre permiten una distinción nítida.¹ Incluso resulta que los criterios utilizados para definir nociones diferentes se revelan como interrelacionados: si Ferrari y Borreguero Zuloaga basan, como muchos de sus antecesores, la distinción de *tópico* vs. *comentario* en el criterio de la “aboutness” (2015: 51-53), y la de *información dada* vs. *nueva* en el de la “prominencia cognitiva” (2015: 98), no sorprende que la alta topicidad “se asoci[e] a menudo a un grado alto o medio de activación dentro de la Memoria Textual a corto plazo” (2015: 114), es decir, a un grado bajo de información nueva. En otras palabras: para estas autoras, el *tópico* “típicamente” (2015: 107) coincide con la *información dada*.

En nuestro propio análisis, preferimos utilizar los términos clásicos *tema* y *rema*, según el criterio tradicional y reutilizado también por Gutiérrez Ordóñez (1997: 24): *información conocida* / *información nueva*, a sabiendas de que la novedad de la información transmitida puede fácilmente generar su saliencia comunicativa –con lo cual, la noción de *rema* se puede solapar en ciertos casos con la de *foco*, tal y como la define Dik:

The focal information in a linguistic expression is that information which is relatively the most important or salient in the given communicative setting. (Dik 1997: 326)²

¹ “Por ejemplo, las nociones de tema, tópico, soporte, fondo, lo dado y vínculo se asemejan a lo que aquí llamo presuposición. Conceptos parecidos al de foco son: rema, comentario, aporte, lo nuevo, etc.” (López Carretero 2016: 575).

² Cf. Pichler (2008: 90), basado en Vallauri, con otros términos para designar esta saliencia del rema: “scopo dell’atto comunicativo”, “Mitteilungsziel”, “hoher Mitteilungswert”; para un

En lo que sigue, este empleo algo simplificador de los conceptos se justifica por los objetivos limitados de una interpretación semántico-pragmática de breves extractos de textos; intentaremos proceder a un análisis somero del relieve informativo según el binomio “+/- nuevo / importante”, aunque de esta manera se reúnan criterios de diferentes niveles de análisis.³

2. Fenómenos tratados y estado de la cuestión

Según la gramaticografía académica, la alternancia modal en subordinadas sustantivas “con núcleos nominales desemantizados” (NGLE 2009: 1902), del tipo *el hecho de que* + indicativo o subjuntivo, podría explicarse, entre otros factores, por la estructura informativa,

dado que el indicativo aporta la información nueva o relevante [...]: *La causa de esta impresión reside en el hecho de que estamos sometidos a un ritmo de vida progresivamente acelerado* (Goytisoló, Estela). El subjuntivo se asocia, en cambio, con la información temática [...]: *El hecho de que varios individuos que cuentan una misma cantidad logren un resultado igual es para los psicólogos un ejemplo de asociación de ideas* (Borges, Ficciones). (NGLEM 2010: 480)

La selección del modo después de *el hecho de que* se explicaría de la misma manera que en otras construcciones en las que el sujeto es una subordinada sustantiva:

El hecho de que el contenido de una oración no se ofrezca como informativamente relevante explicaría asimismo que casi todas las oraciones subordinadas que funcionan como sujeto, salvo excepciones [...], han de llevar obligatoriamente subjuntivo porque informativamente son temáticas. (García García 2015: 379)

García García aporta ejemplos del tipo *Que no me salude significa que ya no somos amigos*. Los mencionados contraejemplos serían “justamente, aquellos

panorama de los diferentes conceptos y términos, cf. el artículo informativo de Hetland & Molnár (2001).

³ “Während auf der Topik-Kommentar-Ebene der Topikbegriff zentral ist und der Kommentar einfach den restlichen Teil des Satzes umfaßt, ist auf der Fokus-Hintergrund-Ebene der Fokus die relevante Definitionsgröße, und der Hintergrund bildet den Rest. Dieses Verhältnis erklärt vermutlich, warum in der Literatur nicht selten die markierten Begriffe Topik und Fokus als Gegenpole behandelt werden” (Hetland & Molnár 2001: 620).

casos en los que la información de la oración sujeto es relevante informativamente, lo cual sí viene implicado en el propio lexema verbal: *Me consta que vienen*” (2015: 379, n. 17). Desafortunadamente, esta autora solo cita de forma sumaria, sin entrar en detalles, “los casos en que la oración subordinada por *que* depende de un sustantivo, del tipo *le asusta la idea de que VIENEN / VEN-GAN*” (2015: 380, n. 19).

Este intento de explicar la selección de los modos verbales que siguen a *el hecho de que* mediante el recurso a la estructura informativa se remonta, en última instancia, a la teoría de la “factividad” de Kiparsky & Kiparsky (1970)⁴ y encajaría en la interpretación del valor (des)actualizador de los modos verbales en español; en este contexto “el efecto desactualizador del subjuntivo opera aquí para mencionar una acción, estado o proceso aludido en el lexema verbal, no para constatarlo u objetivarlo” (García García 2015: 379). Esta interrelación entre la estructura informativa y el empleo de los modos verbales ya ha sido destacada, como se sabe, por otros autores. Por ejemplo, Bosque & Gutiérrez-Rexach (2009: 663) interpretan predicados como *es importante que* (+ subjuntivo) como “predicados factivos” que “no aportan un contenido proposicional nuevo, sino que se utilizan para comentar [...] un contenido proposicional que se presupone”. De forma análoga, Ahern (2008: 31-33) también destaca, como una de las “lecturas” del subjuntivo, cuando existe alternancia entre los modos, la “lectura de información conocida”.⁵

Sin embargo, debe admitirse que, por ejemplo, en el caso de las subordinadas contraargumentales introducidas por *aunque*, una explicación análoga no parece dar cuenta de los distintos empleos de los modos verbales.⁶ Estudios dedicados a otros contextos sintácticos⁷ tampoco confirman siempre la

⁴ Cf. Ahern (2008: 24). “It is fairly likely that factivity will play a role in an eventual explanation of these phenomena”, concluyen Kiparsky & Kiparsky (1970: 163), a propósito del empleo del subjuntivo en alemán.

⁵ Cf. también, solo como ejemplo entre un gran número de estudios, Pichler (2008), que se basa en una larga tradición de investigación sobre el “valor básico” del subjuntivo y que defiende el concepto de “thematische Konjunktiv” en las lenguas románicas. Igualmente, cf. desde una perspectiva práctica-didáctica, Lozano González (2005), que considera como uno de los cuatro “usos básicos” del subjuntivo español el de presentar una acción como ya conocida. Sobre este “valor” o “significado básico” del subjuntivo, cf. entre muchos otros, Ridruejo (1999), Hummel (2001), Ahern (2008).

⁶ Cf., por ejemplo, Monjour (2008).

⁷ Cf., por ejemplo, Gerzymisch-Arbogast (1993) sobre determinados verbos que seleccionan ambos modos, basándose, para comprobar la tematicidad / rematicidad, en traducciones literarias del español al inglés y vice-versa.

supuesta interrelación esquemática entre la estructura informativa y el uso de los modos verbales.

Para comprobar esta supuesta interrelación entre estructura informativa y modos verbales en español, resulta interesante la comparación de este tipo de estructuras con el alemán, ya que en las construcciones análogas en este idioma, la utilización de estos “núcleos nominales desemantizados”, considerados en la gramaticografía alemana como “nominale Verweiswörter” o “Korrelate”,⁸ también parece estar relacionada con la estructura informativa, pero no en el sentido de que alterne el modo verbal, sino de que el empleo mismo del *Verweiswort* o correlato pueda volverse obsoleto: “Ob tatsächlich ein Korrelat steht, wird hauptsächlich vom übergeordneten Verb [...] und von der Informationsstruktur des Textes gesteuert” (Gallmann 2016: 1069). Gallmann (2016: 1071) cita un ejemplo en el que “Kontrast und Vorerwähntheit [...] scheinen [...] eine Rolle zu spielen”: *Mich stört (es), dass du rauchst* vs. *Mich stört (?es) vor allem, dass du rauchst* se distinguen por que la ausencia del correlato parece más probable en el caso de una mayor rematicidad de la subordinada sustantiva.

Son todavía escasos los trabajos dedicados a comparar las estructuras con correlato en alemán con las construcciones paralelas de lenguas románicas, formadas con sustantivos del tipo *el hecho (+ de que)*, *il fatto (+ che)*, etc., sustantivos que –siguiendo a Mollica (2010)– también denominaremos “correlatos”. Mollica es el autor de un análisis contrastivo germano-italiano en un dominio en el que la aplicación de la metodología contrastiva parece constituir todavía un “Forschungsdesiderat” (Nied Curcio 2013: 553). Este autor parece considerar, por una parte, que las subordinadas introducidas por el correlato *die Tatsache, dass* son más remáticas que las subordinadas encabezadas por un mero correlato sintáctico:

Fungiert das Abstraktum *Tatsache* als Faktizitätsanzeiger im Satz, kann es in vielen Fällen durch Korrelate ersetzt werden, teilweise, ohne dass die Grundbedeutung wesentlich verändert wird, wobei diejenigen Sätze, bei denen *Tatsache* auftritt, meinen Informanten nach markierter sind. (Mollica 2010: 247)

Sin embargo, las evidencias que aporta (Mollica 2010: 247-248) apuntan a lo contrario: en los ejemplos originales con *die Tatsache, dass*, las subordi-

⁸ Cf. Zifonun & Hoffmann & Strecker (1997: 2239), Mollica (2010, passim), vs. Cosma & Engelberg (2014: 385).

nadas son claramente temáticas, y las construcciones correspondientes construidas con correlatos sintácticos suenan más bien artificiales.

Por otra parte, el autor repite la fórmula basada en el criterio de la *Markiertheit*.⁹ Quizá, *markierter* en este contexto se puede interpretar en el sentido de “marcado como perteneciente a un discurso más formal”. Respecto al italiano, en el que la alternancia entre los modos verbales parece ser similar a la del español, Mollica (2010: 255-256) recurre igualmente a la explicación a través de factores diasistemáticos, es decir, a una tendencia al empleo del subjuntivo en contextos más formales vs. una tendencia al indicativo en contextos más informales, junto a factores más bien semánticos como la expresión de la posibilidad (subjuntivo) vs. la facticidad (indicativo). Nos permitimos expresar ya en este punto nuestra falta de confianza en el criterio de la (in)formalidad, debido a que la alternancia del empleo o no empleo del correlato en alemán y del subjuntivo o indicativo en español se observa de igual manera en textos y contextos absolutamente homogéneos a nivel diasistemático.

Además del trabajo de Mollica (2010), únicamente hemos encontrado otro de Cosma & Engelberg (2014), en el que se compara el empleo, en el contexto de la sintaxis de oraciones sustantivas, de los correlatos en alemán (y en numerosas otras lenguas) y en rumano, sobre todo respecto a los verbos que seleccionan un correlato. Sin embargo, entre sus ejemplos prevalecen los correlatos pronominales y solo de vez en cuando se menciona la existencia de correlatos nominales, del tipo rum. *faptul că* (2014: 355, 360, 379) o al. *die Tatsache, dass* (2014: 378: “ein propositional referierendes Substantiv [...], das dann satzförmig ausgebaut wird”). Los autores creen detectar una diferencia respecto a la frecuencia del empleo de “ein propositionales Nomen in korrelatsähnlicher Funktion”:

Insbesondere das Rumänische macht häufig von dieser Möglichkeit Gebrauch [...], aber es ist auch im Deutschen möglich, ein solches sachverhaltsbezeichnendes Nomen heranzuziehen. (Cosma & Engelberg 2014: 383)

Quedan sin respuesta otros problemas que plantea “das Vorkommen propositionaler Nomina wie *faptul / Tatsache*” (2014: 384), así como, en alemán, las condiciones del (no) empleo o de la sustituibilidad del nombre *Tatsache* por otras construcciones o, en rumano, el uso de los modos verbales (2014: 384-385).

⁹ “Beide [= *fatto, Tatsache*] können im Satz eine korrelative Funktion ausüben, wobei die deutschen Sätze, bei denen *Tatsache* auftritt, nach meinen Informanten markierter als diejenigen wirken, in denen ein kanonisches Korrelat des Deutschen vorhanden ist” (Mollica 2010: 319).

Ante la ausencia de indicaciones más precisas respecto a la posible interrelación entre el (no) empleo del correlato en alemán y el empleo del modo verbal en una lengua románica como el español, parece legítimo seguir la pista, en lo que sigue, de una hipotética correspondencia entre las subordinadas sustantivas introducidas (o no) por correlatos y los modos verbales a partir de las nociones de la estructura informativa: distinguiremos entre los dos prototipos 1. *el hecho de que* + SUBJ, si el elemento es temático, al que le corresponde en alemán *die Tatsache, dass*; y, a la inversa, 2. *el hecho de que* + IND, si el elemento es remático, al que le corresponde en alemán *dass* (sin correlato).

3. Análisis

En lo que sigue, se analizarán numerosos ejemplos textuales, obtenidos gracias al corpus paralelo *EuroParl3*.¹⁰ En la mayoría de los casos, una construcción española del tipo *el hecho de que* + SUBJ se corresponde con una construcción alemana *die Tatsache, dass*, mientras que *el hecho de que* + IND muchas veces equivale a una subordinada sustantiva introducida simplemente por *dass*. Resulta interesante, por una parte, que no se trata de los resultados de una traducción ni literal ni literaria; y, por otra, que no ha sido realizada por un único individuo, sino por equipos heterogéneos –lo que facilita, justamente, el análisis de los aspectos pragmáticos:

La labor transléfica que se ejerce en el Parlamento europeo privilegi[a] más el sentido y la comunicación que la literalidad. Esta forma de traducir se asemejaría a las características de una traducción pragmática. (Patin 2014: 172)¹¹

Es necesario aclarar que, en el momento en que la búsqueda fue efectuada, el buscador que da acceso a *EuroParl3* no permitía la identificación ni de la lengua de origen ni de meta en los procesos de traducción correspondientes. Por esa razón, los ejemplos obtenidos deben considerarse como parte de un microcorpus estrictamente paralelo, con total independencia de cualquier tipo de direccionalidad traductora. El valor metodológico de los corpus paralelos

¹⁰ Acceso a través de <http://opus.lingfil.uu.se/bin/opuscqp.pl?corpus=Europarl3;lang=es>; término buscado: *el hecho de que*; la numeración de los ejemplos en nuestro texto se corresponde con los números de código utilizados en el corpus original.

¹¹ Para otros tipos de textos paralelos utilizados para estudios comparativos, por ejemplo *Wikipedia*, cf. Augustin (2016).

reside, como apunta Enrique-Arias (2016: 27), en “su función heurística, que no tiene equivalente en otras fuentes de datos”.

En la perspectiva de los corpus paralelos la existencia de un *tertium comparationis* [...] permite establecer relaciones entre formas a partir de valores, funciones o significados afines. (Enrique-Arias 2016: 35)

En nuestro caso, precisamente, el *tertium comparationis* será la estructura informativa de las oraciones caracterizadas por la utilización de un correlato nominal (en una de las lenguas estudiadas). En otras palabras: se trata de saber cómo se expresa una determinada estructura informativa en contextos sintácticos en los que, en español, se emplea el correlato *hecho*.

El análisis se limita a 50 pares de ejemplos, escogidos al azar de la búsqueda; están constituidos por 50 enunciados españoles con *el hecho de que* y 50 alemanes pragmáticamente equivalentes. Huelga decir que el número de ejemplos es demasiado limitado para poder atribuirle algo más que un valor meramente indicativo, sin demasiada representatividad. Para poder confirmar –¡o desmentir!– la hipótesis de base, primero, de una correlación en español entre el modo verbal empleado tras *el hecho de que* y la estructura informativa, y, segundo, de una correlación en alemán entre el (no) empleo del correlato *die Tatsache* antes de la conjunción *dass* y la misma estructura informativa, cabe subdividir los ejemplos en diferentes subcategorías. De ellas, las primeras confirman la hipótesis de base, mientras que las últimas parecen contradecirlas, cuanto menos, a primera vista; solo un examen más pormenorizado podrá explicar, en cada uno de estos casos de excepción (aparente), el resultado desviante con respecto a la hipótesis de base.

Los casos más prototípicos en el sentido de la hipótesis de base serían los siguientes:

el hecho de que + SUBJ, si el elemento es temático; le corresponde en alemán *die Tatsache, dass*.

Y, a la inversa:

el hecho de que + IND, si el elemento es remático; le corresponde en alemán *dass* (sin correlato).¹²

¹² Para facilitar la lectura, en los ejemplos citados destacaremos los elementos *el hecho de que*, *die Tatsache*, *dass* y *dass* así como los verbos correspondientes mediante el empleo de versalitas; además diferenciamos entre el uso 1. del subjuntivo y 2. del indicativo y entre 1. *die Tasache*,

Efectivamente, estas constelaciones prototípicas se ven confirmadas por numerosos ejemplos. Es el caso de la primera constelación:

(1a) Señor Presidente, Señorías, **EL HECHO DE QUE** esta segunda lectura **TENGA** lugar en esta Asamblea ya al cabo de tan poco tiempo es, sin duda, una clara señal de que todos ustedes [...] conceden a este tema tan especialmente importante para los consumidores una elevada prioridad. (2481193)

(1b) Meine sehr geehrten Damen und Herren! **DIE TATSACHE, DASS** diese zweite Lesung im Hohen Haus schon nach so kurzer Zeit **STATTFINDET**, ist wohl ein klares Zeichen dafür, daß Sie alle [...] diesem besonders für die Verbraucher wichtigen Thema eine hohe Priorität einräumen. (2481193)

(2a) [...] **EL HECHO DE QUE** este informe **TUVIERA** que pasar por tantas direcciones diferentes antes de salir a la luz [...] no es una forma brillante precisamente de abordar un asunto importante. (4430946)

(2b) [...] **DIE TATSACHE, DASS** dieser Bericht so viele Direktionen durchlaufen **MUSSTE**, ehe er uns erreichte [...], ist kein gutes Beispiel für den Umgang mit einem wichtigen Thema. (4430946)

(3a) La resolución del Parlamento también incide en que **EL HECHO DE QUE** la UE **SE COMPROMETA** en el diálogo sobre derechos humanos no debe excluir el apoyo a una resolución de la CDHNU sobre un país concreto. (19647409)

(3b) In der Entschließung des Europäischen Parlaments heißt es auch, dass **DIE TATSACHE, DASS** die EU einen Menschenrechtsdialog mit einem bestimmten Land **FÜHRT**, die Unterstützung für eine MRK-Resolution nicht ausschließen soll. (19647409)

El carácter temático de los elementos introducidos por *el hecho de que* + SUBJ y el correlato alemán *die Tatsache, dass* se refleja, en la mayoría de los casos, en la posición típica a la izquierda de la oración. Existen casos, sin embargo, en los que diferentes circunstancias condicionan una posición atípica del elemento temático. Esto puede darse, por ejemplo, cuando el hablante concluye su intervención, introducida por la expresión remática de una esperanza para el futuro, añadiendo una motivación o explicación secundaria que desempeña, a nivel informativo, un papel más bien secundario:

dass y simplemente 2. *dass* mediante el uso o no de negritas (1. = negritas, 2. sin negritas). Cuando comentamos otras estructuras particulares, las subrayamos.

(4a) Espero que en el futuro también sea posible organizar la Asamblea Parlamentaria Paritaria en el país que ostente la Presidencia, ya que el lugar en el que se celebran las reuniones aporta un verdadero valor añadido, al igual que **EL HECHO DE QUE** las reuniones **SE CELEBREN** por rotación en los Estados ACP-UE. (24331959)

(4b) Ich hoffe, dass es möglich sein wird, die PPV auch künftig jeweils in dem Land zu veranstalten, welches den Vorsitz innehat, weil der Tagungsort einen wirklichen Mehrwert bringt, ebenso wie **DIE TATSACHE, DASS** die Tagungen im Rotationsverfahren in den EU-AKP-Ländern **STATTFINDEN**. (24331959)

En el ejemplo siguiente, el elemento introducido por *el hecho de que* + SUBJ y *die Tatsache, dass* se encuentra igualmente al final del enunciado, pero desempeña con claridad el papel temático que conviene a una explicación suplementaria, frente al mensaje central, que constituye la expresión de la satisfacción del hablante al principio del enunciado:

(5a) Por eso creo también que podemos estar razonablemente satisfechos al votar hoy un informe sobre el papel de la Unión Europea en la lucha contra el terrorismo, de cuya importancia da prueba **EL HECHO DE QUE** su ponente **SEA** el propio Presidente de la Comisión de Libertades y Derechos de los Ciudadanos, Graham R. Watson. (7014697)

(5b) Daher glaube ich auch, dass wir recht zufrieden sein können, wenn wir heute über einen Bericht über die Rolle der Europäischen Union beim Kampf gegen den Terrorismus abstimmen, dessen Bedeutung durch **DIE TATSACHE** unterstrichen wird, **DASS** sein Berichterstatter immerhin der Vorsitzende des Ausschusses für Freiheiten und Rechte der Bürger, Graham R. Watson, **IST**. (7014697)

La otra constelación prototípica en el sentido de la hipótesis de base es, como ya hemos apuntado, aquella en la que *el hecho de que* + IND y el conector alemán *dass* (sin correlato) introducen un elemento remático. En nuestro corpus de trabajo, esta constelación también está representada por numerosos ejemplos:

(6a) Subraya nuestra ponente –y no quiero dejar de señalarlo yo también hoy aquí– **EL HECHO DE QUE RESULTA** cuando menos curioso que la Comisión consulte al Parlamento aspectos que podríamos considerar secundarios [...]. (272671)

(6b) Die Berichterstatteerin betont – und auch ich möchte es nicht versäumen, heute an dieser Stelle darauf hinzuweisen –, DASS es zumindest merkwürdig IST, daß die Kommission das Parlament zu Aspekten [...] konsultiert, die als zweitrangig zu bezeichnen sind [...]. (272671)

(7a) Sobre este punto quiero resaltar EL HECHO DE QUE las telecomunicaciones no CONSTITUYEN la única utilización del espectro radiofónico. (1831916)

(7b) Ich möchte an dieser Stelle betonen, DASS das Frequenzspektrum nicht nur für die Telekommunikation genutzt WIRD. (1831916)

(8a) Creemos en una mayor sinergia entre el Parlamento Europeo y los parlamentos nacionales, pero estamos en contra de mezclas que pongan en duda EL HECHO fundamental DE QUE el Parlamento Europeo es el órgano parlamentario de la supranacionalidad, elegido por sufragio universal directo. (2339874)

(8b) Wir glauben zwar an eine stärkere Synergie zwischen dem Europäischen Parlament und den nationalen Parlamenten, doch sind wir gegen Vermischungen, die das Wesentliche, nämlich DASS das Europäische Parlament das supranationale parlamentarische Organ IST, das in allgemeinen und direkten Wahlen gewählt wurde, in Frage stellen. (2339874)

En este último caso, el carácter remático se manifiesta incluso léxicamente, a través del adjetivo adjunto *fundamental*, mientras que en la versión alemana es, precisamente, la ausencia del correlato nominal lo que no permite esta adyacencia y obliga a proceder a una nominalización (*das Wesentliche*).

La aparición del elemento remático en la posición inicial del enunciado se da con menor frecuencia. En el corpus hallamos un ejemplo en el que una estructura escindida focaliza el elemento que nos interesa, introducido por *el hecho de que* + IND, mientras que el alemán –en este caso como en los análogos– aprovecha la posibilidad de utilizar, en vez de la subordinada sustantiva, la subordinada causal, cuya intensificación resulta más sencilla mediante el empleo de adverbios / marcadores discursivos como *gerade* o *eben*:

(9a) Es precisamente por EL HECHO DE QUE APOYAMOS a cambio hacia la transición en Cuba y porque las expectativas de la población se han visto brutalmente sacudidas, que creo que todos nosotros tenemos una responsabilidad particular. (13840678)

(9b) Gerade weil wir in Kuba eine Entwicklung hin zum Übergang unterstützen und weil die Erwartungen der Menschen brutal zunichte gemacht

worden sind, haben wir aus meiner Sicht alle eine besondere Verantwortung.
(13840678)

(10a) Permítame citar el caso de mi país, que precisamente por EL HECHO DE QUE la Unión Europea no OFRECE ningún respaldo político en el caso verosímil de que tuviera que enfrentarse a una amenaza bélica, ahora se ve obligado a adoptar un programa de armamento por valor de 10 mil millones de ecus [...].
(26705499)

(10b) Hier darf ich auf das Beispiel meines Landes verweisen, das eben deshalb, weil ihm von der Europäischen Union im Falle einer möglichen militärischen Bedrohung keine politische Rückendeckung zuteil wurde, jetzt gezwungen ist, ein Rüstungsprogramm in Höhe von 10 Milliarden ECU zu beschließen [...]. (26705499)

(11a) A este respecto, la tecnología relativa al satélite debe desempeñar un papel fundamental, no sólo por motivos de relación costes-beneficios [...] sino también por EL HECHO DE QUE ES mucho más transparente y objetiva [...].
(28946223)

(11b) Die Satellitentechnik muß diesbezüglich eine grundlegende Rolle nicht nur aus Gründen des Kosten-Nutzen-Verhältnisses spielen [...], sondern auch, weil sie transparenter und objektiver ist [...]. (28946223)

Los casos de correspondencia “perfecta” –según la hipótesis– entre la subordinada sustantiva temática introducida por *el hecho de que* + SUBJ y el correlato alemán *die Tatsache, dass*, y entre la subordinada sustantiva remática introducida por *el hecho de que* + IND y la subordinada alemana introducida por la conjunción simple sin correlato, son frecuentes, pero no exclusivos. En nuestro corpus de trabajo representan, aproximadamente, la mitad de los ejemplos. Es evidente que es necesario estudiar también la otra mitad de los ejemplos para decidir si invalidan la hipótesis de base de nuestras reflexiones o si pueden explicarse por otros factores no relacionados con esta hipótesis.

En efecto, podemos identificar este último tipo de factores que “interfieren” en las correspondencias citadas (*el hecho de que* + SUBJ = *die Tatsache, dass* vs. *el hecho de que* + IND = *dass*), simplemente porque en una de las lenguas se utilizan otras construcciones, sin contradecir la hipótesis de base.

Empezando con una primera subcategoría de estos factores, constatamos que en numerosos casos el empleo del modo verbal en español tras *el hecho de que* no refleja el carácter temático o remático de la información transmitida, sino las características sintáctico-semánticas del verbo del que depende. Se

trata, por lo tanto, de una herencia sintáctica relacionada con la estructura argumental del verbo de la oración principal. En el primer ejemplo, el subjuntivo *accepte*, a primera vista incompatible con el carácter remático de la información, solo se explica por su dependencia respecto del verbo *apreciar*:

(12a) También aprecio **EL HECHO DE QUE** su proyecto de resolución **ACEPTE** las aclaraciones de la estrategia sobre política monetaria del BCE que se hicieron públicas en mayo de este año. (14527548)

(12b) Ich nehme auch mit Befriedigung zur Kenntnis, **DASS** in dem Entschließungsentwurf die Erläuterungen zur währungspolitischen Strategie der EZB, die im Mai dieses Jahres öffentlich gemacht wurden, begrüßt **WERDEN**. (14527548)

La misma explicación sirve para el caso del subjuntivo *sea interpretado* que depende simplemente de *protestar*:

(13a) Quiero protestar ya ahora contra **EL HECHO DE QUE** mi voto **SEA INTERPRETADO** como si yo fuera contrario a la participación de las mujeres en la resolución pacífica de conflictos. (4074148)

(13b) Ich verwahre mich jetzt schon dagegen, **DASS** mein Votum **INTERPRETIERT WIRD**, als ob ich gegen die Beteiligung von Frauen an der friedlichen Beilegung von Konflikten wäre. (4074148)

Y en un tercer ejemplo, la subordinada introducida por *el hecho de que*, aunque transmita una información remática, solo admite el subjuntivo por su dependencia del verbo *dolerse*:

(14a) El informe se duele ante **EL HECHO DE QUE** el Parlamento Europeo no **HAYA SIDO CONSULTADO** ni **INFORMADO** acerca de las medidas referentes al cometido y la organización de Europol y exige que el Consejo adopte medidas para aumentar el control democrático mediante la implicación del Parlamento. (20755200)

(14b) Der Bericht nimmt Anstoß daran, **DASS** das Europäische Parlament über die Maßnahmen in Bezug auf die Arbeit und Organisation von Europol weder **KONSULTIERT** noch **INFORMIERT WURDE** und fordert vom Rat Maßnahmen zur Verstärkung der demokratischen Kontrolle durch die Einbeziehung des Parlaments. (20755200)

Este mismo fenómeno de herencia sintáctica se manifiesta también en casos de dependencia de sustantivos deverbales, como por ejemplo *sorpresa*, cuya estructura argumental pide una complementación mediante el subjuntivo:

(15a) Me sumo a ello, pero manifiesto al mismo tiempo mi sorpresa por **EL HECHO DE QUE** solamente un número muy reducido de bancos **SE HAYA ACOGIDO** a ella. (8081555)

(15b) Ich schließe mich zwar diesem Lob an, bringe jedoch zugleich mein Erstaunen darüber zum Ausdruck, **DASS** sich nur eine äußerst geringe Anzahl von Banken an der Initiative **BETEILIGT HAT**. (8081555)

No debe sorprender el hecho de que en algunos de estos casos, en los que el subjuntivo se explica por la dependencia sintáctica –por ejemplo de adjetivos como *aceptable* o *preocupado*–, el alemán busque expresiones alternativas, como nominalizaciones (en el primer ejemplo, *Abweichen*) u otras estructuras de coordinación y subordinación (en el segundo ejemplo, la oración causal introducida por *denn*):

(16a) Naturalmente, en algunos países serán tal vez necesarios periodos de transición, lo cual será más aceptable que **EL HECHO DE QUE** en los años 2000-2005 **SE RESPETEN** las cifras previstas. (29927178)

(16b) Es liegt natürlich auf der Hand, daß in manchen Ländern vielleicht Übergangszeiten nötig sind. Aber auch die sind eher zu akzeptieren als ein Abweichen von den für 2000-2005 gesetzten Zielen. (29927178)

(17a) Ustedes también están preocupados por **EL HECHO DE QUE** miles de heridos **PERMANEZCAN** varados en zonas aisladas de montaña, sin comida, abrigo ni servicios sanitarios. (22646486)

(17b) Das ist auch Ihre Sorge, denn tausende Verletzte befinden sich in abgelegenen Berggegenden ohne Nahrung, Unterkunft oder hygienische Betreuung. (22646486)

Un segundo tipo de ejemplos aparentemente desviantes, pero en la realidad compatibles con nuestra hipótesis de base (*el hecho de que* + SUBJ = *die Tatsache, dass* vs. *el hecho de que* + IND = *dass*), se explica por el empleo, en alemán, de otros correlatos; en el caso siguiente, por ejemplo, existe la coincidencia típica *entre el hecho de que* + SUBJ y el correlato alemán, solo que este no es *die Tatsache* (, *dass*), sino otro elemento funcionalmente equivalente:

(18a) Esto lo ven ustedes en **EL HECHO DE QUE HAYAMOS APROBADO** por unanimidad este informe en la comisión y también en que hoy no haya aquí, en el Parlamento ninguna enmienda más a este informe [...]. (9710737)

(18b) Das sehen Sie darán, **DASS** wir diesen Bericht einstimmig im Ausschuss **VERABSCHIEDET HABEN** und es auch hier im Parlament heute keine Änderungsanträge zu diesem Bericht mehr gibt [...]. (9710737)

Mientras que en este último caso citado se podría discutir sobre el carácter temático o no de la información transmitida por la subordinada introducida por *el hecho de que* + SUBJ, en los casos siguientes está fuera de duda el carácter remático de la información y, por lo tanto, la justificación del empleo, en español, del indicativo después de *el hecho de que*. El alemán, por razones sintácticas en las que no podemos profundizar aquí,¹³ necesita emplear un correlato, pero resulta llamativo que no recurra a *die Tatsache, dass*, sino a elementos menos marcados de “tematicidad”:

(19a) En este terreno debemos ser conscientes **DEL HECHO DE QUE** los propios Estados miembros **SE ENCARGAN**, en gran medida, de la administración y el control de esos presupuestos. (16034373)

(19b) Und wir müssen uns darüber im Klaren sein, **DASS** Verwaltung und Kontrolle dieser Haushaltsposten weitgehend von den Mitgliedstaaten selbst **ERLEDIGT WERDEN**. (16034373)

(20a) La crítica se basa en **EL HECHO DE QUE** ninguno de estos acuerdos **PROMUEVE** la pesca sostenible y que también se aplican de forma que incumplen el código de conducta de la FAO. (21004941)

(20b) Diese Kritik basiert darauf, **DASS** keines dieser Abkommen die nachhaltige Fischerei **FÖRDERT** und dass sie darüber hinaus nicht den FAO-Verhaltenskodex erfüllen. (21004941)

En otros casos, la subordinada remática española en indicativo tiene como equivalente alemán una subordinada introducida –sorprendentemente– por el correlato *die Tatsache, dass*, pero este se podría justificar por el contexto sintáctico; después de la preposición causal *angesichts* o del grupo preposicional

¹³ En palabras de Gallmann (2016: 1070): “Bei Nebensätzen, die (a) Präpositionalobjekten oder (b) präpositionalen Attributen entsprechen, stehen Präpositionaladverbien als Korrelate”.

in Anbetracht, un correlato no nominal, sino pronominal (*angesichts dessen, dass* o *in Anbetracht dessen, dass*), resultaría estilísticamente pesado:

(21a) Esto resulta aún más extraño si se tiene en cuenta **EL HECHO DE QUE** el primer objetivo de la política estructural es el desarrollo sostenible de la Unión. (15400554)

(21b) Noch befremdlicher wird dieser Umstand **angesichts DER TATSACHE, DASS** das erste Ziel der Strukturpolitik doch die nachhaltige Entwicklung der Union **IST**. (15400554)

(22a) En octubre de 2002, la Comisión entabló procedimientos por incumplimiento contra Grecia [...], basándose en **EL HECHO DE QUE** las autoridades griegas **NO HABÍAN PREVISTO** el vertido de los lodos residuales de manera compatible con la legislación medioambiental comunitaria. (22216487)

(22b) Im Oktober 2002 hat die Kommission **in Anbetracht DER TATSACHE, DASS** die griechischen Behörden keine den Umweltrechtsvorschriften der Gemeinschaft entsprechenden Maßnahmen zur Entsorgung des Klärschlammes **ERGRIFFEN HABEN**, [...] ein Vertragsverletzungsverfahren gegen Griechenland eingeleitet. (22216487)

En otros casos, el empleo del correlato nominal en alemán resulta inevitable o, cuanto menos, probable por razones sintáctico-semánticas. Después de predicados como *esconder / verschleiern* o *aparecer signos / Anzeichen sichtbar sein*, el correlato nominal se corresponde mejor con la estructura argumental del predicado, con su complemento de objeto directo obligatorio o su aposición a un sustantivo, que un correlato pronominal, teóricamente posible, pero no muy satisfactorio:

(23a) El primer problema que hay que plantear es el de la fiscalidad: la marcha positiva de las relaciones entre el déficit y el Producto Interior Bruto que en pocos años se ha situado por debajo del 2 % en la zona euro, **esconde EL HECHO DE QUE** en muchos países este resultado en muchos casos **SE DEBE** únicamente a una coyuntura favorable de los tipos de interés y a un nivel de imposición fiscal que ha aumentado en lugar de disminuir. (2420155)

(23b) Als erstes wäre da das Problem der öffentlichen Finanzen: Die positive Entwicklung des Verhältnisses zwischen Defizit und BIP, das innerhalb von wenigen Jahren in der Eurozone auf unter 2 % gesunken ist, **verschleiert DIE TATSACHE, DASS** dieses Ergebnis in mehreren Staaten bzw. in vielen Fällen einzig und allein auf die günstige Entwicklung der Zinssätze sowie auf ein

Steueraufkommen zurückzuführen **IST**, das gestiegen ist anstatt zu sinken. (2420155)

(24a) [...] los ministros estuvieron de acuerdo en transmitir [...] un nuevo mensaje [...], en el sentido, precisamente, de alentar a las partes en un momento en que aparecen ya signos de distensión, como **EL HECHO DE QUE** el espacio aéreo indio **HA SIDO YA ABIERTO** a los vuelos civiles pakistaníes y **EL HECHO DE QUE PARECE QUE HAY**, en este momento, un ambiente más distendido y de retirada de la alerta en las líneas militarizadas. (10379428)

(24b) [...] dass sich die Minister [...] einig waren, [...] eine neuerliche Botschaft zu übermitteln, [...] die für die Seiten eine Ermutigung gerade zu einem Zeitpunkt darstellen soll, an dem bereits Anzeichen einer Entspannung sichtbar sind, wie **DIE TATSACHE, DASS** der indische Luftraum bereits für zivile pakistanische Flüge **GEÖFFNET WURDE**, und **DIE TATSACHE, DASS ES** derzeit anscheinend ein entspannteres Umfeld und eine Rücknahme der Alarmbereitschaft an den Frontlinien **GIBT**. (10379428)

Observemos un último caso en el que, en español, la información temática es introducida –como era previsible– por *el hecho de que* + SUBJ, mientras que en alemán, donde se habría esperado el correlato *die Tatsache, dass*, solo se emplea *dass*. Aquí, la explicación del comportamiento desviante del alemán parece residir en la estructura argumental del predicado *liegen an* ‘deberse a, explicarse por’: el sujeto semántico de esta construcción no se puede expresar mediante un sujeto nominal.¹⁴

(25a) **EL HECHO DE QUE** todo **SE TRASLADÉ** al Consejo Europeo se debe, en efecto, a la ineficacia e incapacidad de decisión del órgano más débil de la Unión Europea, que es el Consejo de Ministros. (5619206)

(25b) **DASS** alles zum Europäischen Rat **HINGEHT**, liegt doch an der Ineffizienz und Entscheidungsunfähigkeit des schwächsten Organs, das wir innerhalb der Europäischen Union haben, nämlich des Ministerrates. (5619206)

Tras haber estudiado dentro de nuestro corpus –limitado, cierto es– los ejemplos desviantes, nos parece justificado sostener que esta evidencia no contradice, sino más bien confirma la función del correlato alemán *die Tatsache, dass* como equivalente funcional de *el hecho de que* + SUBJ, como marcador

¹⁴ Contrariamente a lo que sucede con sus equivalentes semánticos españoles: *su reacción se debe a... / se explica por...* vs. **seine Reaktion liegt an... > es liegt an..., dass er so reagiert*.

de la tematicidad de la información. Por lo tanto gana plausibilidad nuestra hipótesis respecto a las correspondencias prototípicas entre las subordinadas introducidas, según su valor informativo, por *el hecho de que* + SUBJ = *die Tatsache, dass* o bien *el hecho de que* + IND = *dass*.

4. Resumen

Volviendo a la pregunta planteada al inicio de estas reflexiones –“How do languages mark the various Information Structure distinctions?” (Féry & Krifka 2008: 128)–, podemos constatar que en un contexto sintáctico-semántico determinado, es decir, en oraciones formadas con determinados verbos (cuya delimitación no era el objeto de este trabajo) y con subordinadas sustantivas que sustituyen argumentos nominales, la estructura informativa se expresa de forma radicalmente distinta según la lengua: a través del modo verbal seleccionado por el correlato nominal en español, a través del mero empleo o no empleo de este mismo correlato nominal en alemán.

Hemos visto que la explicación de la selección modal realizada por *el hecho de que* según el carácter más temático o más remático de la información transmitida por la subordinada resulta compatible con la conocida interpretación de los modos españoles basada en el concepto de actualización, si admitimos una relación entre tematicidad y desactualización:

La oposición modal en español se caracteriza semánticamente por la gradualidad en la actualización de lo predicado por el verbo [...]. Los tres términos oscilan entre la actualización o realización máxima (indicativo), la actualización intermedia, vista como imaginada o posible (potencial), y la desactualización (subjuntivo). (García García 2015: 392)

Respecto a la función textual de los correlatos en alemán, resulta más delicado determinar en qué medida los resultados de nuestras observaciones encajan en las perspectivas de investigación, ya que el desiderátum frecuentemente expresado –“Eine korpusbasierte Untersuchung zum Korrelatgebrauch bleibt weiterhin ein Desiderat” (Breindl 2010: 220)– podría seguir siendo actual a día de hoy.

Lo que sí parece confirmarse, independientemente de la compatibilidad de los resultados particulares con la investigación en el dominio correspondiente, es el valor metodológico y heurístico del enfoque contrastivo como herramienta práctica a la hora de identificar la estructura informativa del tex-

to correspondiente. Observamos –para citar un último ejemplo de nuestro corpus– que el modo verbal en “El hecho de que la EEB y sus consecuencias continúen dominando nuestra agenda política [...]” (5092794) y el correlato alemán en “Die Tatsache, dass BSE und die Folgen weiterhin unsere politische Agenda beherrschen [...]” (5092794) contribuyen respectivamente a la interpretación del elemento textual correspondiente como temático –lo que se trataba de demostrar en un volumen dedicado a la estructura informativa en alemán y las lenguas iberorrománicas.

Referencias bibliográficas

- Ahern, Aoife. 2008. *El subjuntivo: contextos y efectos*. Madrid: Arco Libros.
- Augustin, Hagen. 2016. Quantitative Untersuchungen zum deutschen Vorfeld und seinen Äquivalenten in sechs verschiedensprachigen Wikipedia-Korpora. En: Dalmas, Martine & Fabricius-Hansen, Cathrine & Schwinn, Horst (eds.). *Variation im europäischen Kontrast*. Berlin & Boston: de Gruyter, 9-52.
- Bosque, Ignacio & Gutiérrez-Rexach, Javier. 2009. *Fundamentos de sintaxis formal*. Madrid: Akal.
- Breindl, Eva. 2010. Reseña de Boszák, Gizella. 2009. Realisierung der valenzbestimmten Korrelate des Deutschen. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 77, 217-220.
- Cosma, Ruxandra & Engelberg, Stefan. 2014. Subjektsätze als alternative Argumentrealisierungen im Deutschen und Rumänischen. Eine kontrastive quantitative Korpusstudie zu Psych-Verben. En: Cosma, Ruxandra et al. (eds.). *Komplexe Argumentstrukturen*. Berlin & München & Boston: de Gruyter, 339-420.
- Dik, Simon C. 1997². *The theory of functional grammar*, v. 1: *The structure of the clause*. Berlin & New York: de Gruyter.
- Enrique-Arias, Andrés. 2016. Sobre la noción de perspectiva en lingüística de corpus: algunas ventajas de los corpus paralelos. En: Kabatek, Johannes (ed.). *Lingüística de corpus y lingüística histórica iberorrománica*. Berlin & Boston: de Gruyter, 21-39.
- Ferrari, Angela & Borreguero Zuloaga, Margarita. 2015. *La interfaz lengua-texto. Un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Féry, Caroline & Krifka, Manfred. 2008. Information structure: notional distinctions, ways of expression. En: Van Sterkenburg, Piet (ed.). *Unity and diversity of languages*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 123-136.
- Gallmann, Peter. 2016⁹. Der Satz. En: Wöllstein, Angelika (ed.). *Duden 4. Die Grammatik*. Berlin: Dudenverlag, 775-1072.
- García García, Serafina. 2015. Modo verbal y actualización del predicado: el caso de las subordinadas sustantivas con *que*. En: *Studium grammaticae*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 369-394.

- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun. 1993. On the thematic nature of the subjunctive in the Romance languages. *International review of applied linguistics in language teaching* 31, 113-128.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. 1997. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros.
- Hetland, Jorunn & Molnár, Valéria. 2001. Informationsstruktur und Reliefgebung. En: Haspelmath, Martin *et al.* (eds.): *Language typology and language universals*, v. 1. Berlin & New York: de Gruyter, 617-633.
- Hummel, Martin. 2001. *Der Grundwert des spanischen Subjunktivs*. Tübingen: Narr.
- Kiparsky, Paul & Kiparsky, Carol. 1970. Fact. En: Bierwisch, Manfred & Heidolph, Karl Erich (eds.). *Progress in linguistics. A collection of papers*. The Hague & Paris: Mouton, 143-173.
- López Carretero, Luis. 2016. Estructura de la información. En: Gutiérrez-Rexach, Javier (ed.). *Enciclopedia de lingüística hispánica*, v. 1. London & New York: Routledge, 574-583.
- Lozano González, Lidia. 2005. Hacia una única explicación del subjuntivo aplicado a la adquisición de E/LE. *Cuadernos Cervantes* 56, 24-33; 57, 18-29.
- Mollica, Fabio. 2010. *Korrelate im Deutschen und Italienischen*. Frankfurt: Lang.
- Monjour, Alf. 2008. 'No soy nacionalista, aunque sea vasco'. El subjuntivo argumentativo en concesivas del presente con carácter factual. *Lingüística española actual* 30, 37-64.
- NGLE = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- NGLEM = Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Nied Curcio, Martina. 2013. Reseña de Mollica, Fabio. 2010. *Korrelate im Deutschen und Italienischen*. *Zeitschrift für romanische Philologie* 129/2, 553-556.
- Patin, Stéphane. 2014. Del uso de los corpórea paralelos en la enseñanza de la traducción: el caso de Europarl. En: Olmo Cazevieille, Françoise & Mangiante, Jean-Marc (eds.). *II Coloquio franco-español de análisis del discurso y enseñanza de lenguas para fines específicos*. Valencia: Universitat Politècnica de València, 159-174.
- Pichler, Claudia. 2008. Die Bedeutung von Infinitiv und Konjunktiv als Modi der *Nicht-Mitteilung* (unter besonderer Berücksichtigung des Italienischen). *Linguistik online* 33/1, 85-101.
- Ridruejo, Emilio. 1999. Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas. En: Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, v. 2. Madrid: Espasa-Calpe, 3209-3251.
- Zifonun, Gisela & Hoffmann, Ludger & Strecker, Bruno. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*, v. 3. Berlin & New York: de Gruyter.

Per a citar aquest article: Haßler, Gerda. 2021. "Estrategias de focalización en el lenguaje escrito: un análisis contrastivo español-alemán". En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 35-64.

Estrategias de focalización en el lenguaje escrito: un análisis contrastivo español-alemán

GERDA HASSLER
Universität Potsdam
Institut für Romanistik
hassler@uni-potsdam.de

Resumen: El foco indica la presencia de alternativas relevantes para la interpretación de ciertas expresiones lingüísticas. Hasta ahora, los diferentes marcadores de foco han sido analizados, especialmente, bajo dos objetivos: primero, en distinguir diferentes maneras de aprovechar estas alternativas para la interpretación (*expression focus*, *denotation focus*, *foco semántico* vs. *pragmático*, *foco correctivo*, *foco contrastivo*, *foco exhaustivo*, *verum focus*, *foco amplio* y *estrecho*, etc.); segundo, en describir las diferencias que existen en las lenguas para marcar el foco y sus tipos específicos. A estos dos objetivos, que perseguimos en esta contribución, añadimos el de la explicación de lo específico de la marcación del foco en el lenguaje escrito. La linearización de las lenguas en la escritura abre posibilidades para el orden de las palabras, lo que puede convertirse en el remedio principal de la configuración de la estructura informacional. Además, desde los primeros textos alemanes y españoles, se pueden observar construcciones específicas que desempeñan la función de marcadores de foco (por ejemplo, al. *sogar*, esp. *incluso*, *es...que*). Algunos de estos marcadores serán analizados en su proceso de pragmaticalización.

1. Estructura informativa: gestión y embalaje de la información

Aunque el término *estructura informativa* (*information structure*) haya sido introducido por Halliday en 1967, el problema en cuestión se remonta a la antigüedad. Desde el siglo XVII aparece, sobre todo, en la discusión muy intensa sobre el orden de las palabras. En Francia, se había desarrollado en el siglo XVII una doctrina del orden natural de las palabras que correspondería al orden de las ideas en el pensamiento. Ese orden gramatical es: sujeto, verbo (en oraciones intransitivas); sujeto, verbo y atributo (en oraciones atributivas); sujeto, verbo y complemento directo (en oraciones transitivas); sujeto, verbo, complemento directo y complemento indirecto (en las oraciones transitivas en que existe este). El así llamado *orden natural* se caracteriza como una de las ventajas de la lengua francesa y como elemento de su claridad (*clarté*).

La aplicación de la teoría del orden natural a la enseñanza de las lenguas empieza con los *Métodos* de Lancelot, que distingue entre la construcción regular, que corresponde al orden natural, y la construcción irregular o figurada (cf. Haßler & Neis 2009: III4-III9):¹

La Construction que les Grecs appellent Syntaxe, n'est autre chose que la juste composition, & l'arrangement des parties de l'oraison. Elle se diuise en Simple ou Reguliere, & en Figure ou Irreguliere.

La Reguliere est celle qui suit l'ordre naturel, & qui approche beaucoup de la façon de parler des langues vulgaires.

L'Irrégulière ou Figurée, est celle qui s'éloigne de cet usage plus commun, pour suivre certaines façons de parler, ou plus courtes ou plus élégantes. (Lancelot 1656: 141)

En su *Método de la lengua latina*, Lancelot (1650) explica la transposición del orden de las palabras como la causa de la confusión y la relaciona con la manera afectada y metafórica de expresarse de los romanos. La medida de la naturalidad está atribuida al francés. La libertad del orden de las palabras que es posible en latín, gracias a su sistema de casos, se reduce al orden sujeto-verbo-objeto, al cual los alumnos ya estaban habituados por su lengua materna. La teoría del orden natural no solamente correspondía a las exigencias prácticas de la enseñanza del latín y de la apología de la lengua francesa, sino que utilizaba también elementos filosóficos. Un orden rígido contribuiría al pensamiento correcto, lo que se explicaba, sobre todo, en la tradición racionalista. Es comprensible que el problema del orden de las palabras entrara en la querrela de los ancianos y los modernos. El orden natural del francés que se explicaba sobre la base racionalista fue el argumento más importante en la postulación de la universalidad de dicha lengua durante el siglo XVIII.

La idea de un orden natural en estas teorías es muy parecida al postulado en teorías modernas que afirman que una marca específica de la estructura de la información cuesta más esfuerzos en el procesamiento y eleva el tema de la relación de los beneficios del costo. Tal marca es la inversión del sujeto y objeto, que, en particular, es bastante posible en alemán y también en español (cf. Haßler 2014 y 2017):

¹ Sobre la historia de la discusión sobre el orden de las palabras cf. también Pellerey 1993; Ricken 1978; Seguin 1993.

- (1) [Es ist gut], dass Maria die Lehrerin hilft.
 [Es bueno] que a María le ayude la maestra.

En el enunciado alemán, *María*, aparece en la posición inicial de la oración, y por lo tanto, se interpretaría como el sujeto de la oración. Debido a que es morfológicamente ambiguo y puede expresar tanto el caso nominativo, dativo o acusativo, *María* se interpretaría, primero, como el sujeto, y la *maestra*, como el objeto directo. No obstante, luego de realizar un análisis posterior nos daremos cuenta de que el verbo *hilft* ('ayuda') gobierna un argumento en el nominativo y otro en el dativo. Este nuevo análisis conduciría a la corrección y a la interpretación correcta del enunciado:

- (1a) , que a María la maestra ayude.
 1. Análisis:
 *sujeto *objeto directo verbo
 2. Análisis correcto:
 objeto sujeto verbo

El gran esfuerzo resultante de estos dos pasos analíticos requeridos –debido a la ‘inversión’– se determina, por ejemplo, mediante el sondeo de la actividad de ciertas regiones del cerebro y el análisis de los movimientos de la vista durante la lectura. Si no se usan las ‘inversiones’ o si una lengua no lo permite, entonces se necesitaría menos esfuerzo para la comprensión. Por esa razón, no habría mucha actividad mental y habría menos movimientos de la vista.

Las teorías racionalistas y los neurolingüistas actuales coinciden en que las inversiones del orden de las palabras requieren un esfuerzo cognitivo más alto para la comprensión. Pero ¿cómo se determina este esfuerzo? A los sujetos que fueron probados, a quienes se les dio oraciones durante el proceso de la imaginación mental, no se les proporcionó contexto alguno ni tampoco se les dio una situación natural de conversación. Ellos tenían que confiar solo en la oración y en la secuencia de las palabras que había en ellas. Como consecuencia, comprender la oración ... *dass Maria die Lehrerin hilft* ('... que a María le ayude la maestra') requiere de más esfuerzo. En el contexto, *Paul no tiene a nadie que pudiera ayudarle en las tareas. Es bueno que a María le ayude la maestra*, el esfuerzo sería considerablemente menos, posiblemente aún menor que con la oración en un orden “normal” de las palabras. La introducción del concepto de una persona (*Paul*), del concepto ‘ayudar’ y de la ‘ausencia de una persona que lo efectúe’ en el trasfondo cognitivo preparan la comprensión del

enunciado. Por lo tanto, lo que se necesitaría para determinar los “costos” reales sería realizar estudios pragmáticos que busquen comprender el proceso de comprensión en su complejidad.

La teoría del orden natural en los siglos XVII y XVIII era nutrida por la discusión filosófica de la época y se basaba en el supuesto del pensamiento innato e inmaterial. Sobre la base de ideas sensualistas, autores como Condillac, Diderot, d’Alembert y Rousseau, así como algunos gramáticos, declararon, por el contrario, como “natural” el orden de las palabras que sigue el orden de las impresiones del locutor. En vista de que no podían existir algunas ideas innatas, rechazaron el supuesto de una secuencia atemporalmente válida de las categorías lógicas, de las cuales dependían el pensamiento y el orden de las palabras. Inicialmente, es decir, al inicio del desarrollo del habla humana, desde los gestos, la secuencia de signos estaba regulada por la intensidad de las sensaciones humanas y los pensamientos que eran activados por el ambiente y representados en la lengua. La sensación más intensiva se encontraba en el inicio del enunciado. Sin embargo, la lengua hablada no estaba detenida en su progreso de desarrollo y permitía incrementadamente más altas formas de abstracción y de pensamiento. Consecuentemente, se desarrollaron nuevos estándares del orden de las palabras. Cuando la lengua francesa no permitía cambios en el orden de las palabras, era por la falta de casos morfológicos, la cual, de otra manera, se haría visible en las relaciones oracionales:

Le latin en est la preuve; il allie des constructions tout-à-fait contraires, et qui néanmoins paroissent également conformes à l’arrangement des idées. Telles sont celles-ci: *Alexander vicit Darium, Darium vicit Alexander*. Si nous n’adoptons que la première, *Alexandre a vaincu Darius*, ce n’est pas qu’elle soit seule naturelle; mais c’est que nos déclinaisons ne permettent pas de concilier la clarté avec un ordre différent. Sur quoi seroit fondée l’opinion de ceux qui prétendent que dans cette proposition, *Alexandre a vaincu Darius*, la construction françoise seroit seule naturelle? Qu’ils considèrent la chose du côté des opérations de l’ame, ou du côté des idées, ils reconnoîtront qu’ils sont dans un préjugé. (Condillac [1746] 1961: II, I, XII, 164)

Dicho sea de paso, también había autores españoles que defendían las mismas ideas. Por ejemplo, Antonio Capmany i Suris de Montpalau (1742-1813) dedica un apartado de su *Arte de traducir* a la inversión o transposición. Aborda este problema desde la teoría del orden natural que le parece incontestable y desde una colección arbitraria que depende del genio de la lengua:

Esta colocación de las palabras, independiente del orden y sucesión natural de las ideas, parece que ha sido arbitraria en todas las lenguas, y más en la latina que gozaba de todas las licencias imaginables de la transposición. Las lenguas vivas han adoptado en esta parte su método, que llamaremos construcción usual. El modismo de la francesa es más riguroso y atado; pero la española se sujeta menos a un orden fijo y monótono. (Capmany 1987 [1776]: 138)

No relaciona las libertades de las cuales gozaba la lengua latina con la existencia de casos y marcadores morfológicos de las relaciones entre las partes de la oración. No se ocupa tampoco de las razones que hacen el orden de las palabras en francés más rígido que en español. La característica de la lengua española que se “sujeta menos a un orden fijo y monótono” (Capmany 1987 [1776]: 138) puede entenderse también como ventaja: escapa al monotonismo.

Para cotejar el orden de las palabras en francés y en castellano, Capmany da 70 ejemplos (Capmany 1987 [1776]: 138-141) de frases francesas traducidas al castellano, entre las cuales se encuentran frases como las siguientes que presentan estructuras sintácticas diferentes para marcar la misma estructura informativa:

- | | |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| (2) a. Il a tout donné. | Todo lo ha dado. |
| b. Tant il était ignorant. | Tan ignorante era. |
| c. Occupés du nécessaire
les sauvages ne pensent. | Los Salvajes, ocupados en buscar
el sustento, no piensan. |
| d. Que vous êtes importun. | Qué importuno sois. |

También el ilustrado gallego Luis Marcelino Pereira (1754-1811) se expresa en contra de la suposición racionalista de un orden natural de las ideas. El orden en que se presentan estas a la mente es lo que con más razón se diría natural en las palabras, o bien “el de su gerarquía, quiero decir el de su mayor o menor importancia en el discurso” (Pereira [entre 1798 y 1800]), el de la mayor o menor atención que a cada una da el que habla o desea que preste el que escucha. La discusión sobre el orden de las palabras está relacionada con la eficiencia de la comunicación, a la que se le caracteriza como la función principal del lenguaje:

Y otra cosa hay en ello: conviene a saber que si es así que el comunicar los pensamientos es la principal destinación de todo idioma, y que aquel será mejor, y en más deberá estimarse en el cual sea más perfecta la comunicación; es lo mismo que no tan cumplida, y acabadamente se comunican cuando solo se manifiesta la relación que entre sí dicen las ideas de que cada uno se compone, como cuando se da más de esto a conocer en que orden unas a

otras en la mente se suceden; y quales mas la ocupan, quales menos. (Pereira [entre 1798 y 1800])

Pereira niega la obligatoriedad de una relación entre la dependencia y el lugar que ocupa una palabra en la oración, el orden de las palabras es uno más entre los medios de la subordinación:

De manera que muy lexos de guardarse en *Darium vicit Alexander*, como en la otra construccion, el orden de la dependencia de las ideas, se sigue otro que le es de todo punto contrario. Lo que si digo es que, aunque mas sea, como lo es en verdad, necesario dar á entender en la oracion clara y distantamente el modo como se lian entre si todas las ideas, y las unas dependen de las otras; ninguna necesidad hay de que se haga esto señalando lugar determinado á todas las palabras. Pues ni el orden de estas tiene por naturaleza con la subordinacion, ó dependencia de aquellas relacion alguna: ni es mas sino un medio de que apropósito de declararla podemos como de otros aprovecharnos, tan solo necesarios en falta de ellos. (Pereira [entre 1798 y 1800])

La suposición de un orden “natural” de las palabras que ahorra los “costos” cognitivos experimentó también una continuidad asombrosa en los siglos XIX y XX. Henri Weil (1887) discutió el tema y aclaró varios aspectos: las lenguas antiguas o modernas, el dominio de lenguas con un orden fijo de las palabras o casos de lenguas con orden libre de las palabras, lógica gramatical o retórica. Von der Gabelentz (1901²) y Paul (1880) afirmaron que el sujeto psicológico era el cual a quien el hablante quería dirigir la atención directa del receptor y el predicado psicológico era lo que el receptor debía pensar sobre el sujeto. Desde esta perspectiva, se podían diferenciar el sujeto y el predicado gramatical, no obstante, tenían que estar basados en términos psicológicos, dado que reflejaban particularmente las distribuciones típicas de la estructura de información. Paul también señaló la diversidad de los medios de expresión, al mencionar tanto la “intensidad de sonido” y el orden de palabras.

El fundador de la filología románica Friedrich Diez ya mencionó la posición de elementos ‘no sujetos’ al inicio de la frase y las frases escindidas, y utilizó para describir estos fenómenos las palabras *Nachdruck* (‘énfasis’) y *Hervorhebung* (‘acentuación’). El autor de la gramática románica eminente para el siglo XIX, Wilhelm Meyer Lübke, concebía el orden de las palabras como una “lucha” (*Kampf*) entre factores gramaticales y afectivos. En los últimos, observó la tendencia de poner el elemento más “importante” o más “notable” al final de la oración (Dufter & Jacob 2009a: 1). En el trabajo de las recientes investigaciones sobre la estructura de la información, el supuesto de Tesnière

de transformar la oración estructural (natural) a un orden lineal o fijando un “proceso de costos” cognitivos más altos, al usar una forma marcada, puede ser considerada representativa para el desarrollo en el siglo XX.

Partiendo de lo dicho no coincidimos con la posición racionalista, sino que consideramos la estructura informativa como un objeto de interés principalmente pragmático. Entendemos por estructura informativa recursos y procesos en lenguas naturales que ayudan a los hablantes a tomar en cuenta el estado actual de la información de los destinatarios y, con eso, facilitar el flujo de la información. Esta definición se apoya en la comprensión de la comunicación como un cambio continuo de la base común, o sea, de la información generalmente conocida. Como explican Krifka y Musan (2012a: 2), los hablantes planifican sus aportaciones a la conversación teniendo en cuenta la base común. Utilizo su ejemplo traducido en el cual un hablante dice:

(3) Tengo un gato y tuve que llevar mi gato al veterinario.

La primera oración en este ejemplo aporta a la base común la información de que “el hablante tiene un gato”. El grupo nominal en la segunda oración presupone eso, el hablante puede utilizarlo porque su referencia puede ser considerada como saliente en la base común después de la exteriorización de la primera oración. La segunda oración añade la información de que el hablante tuvo que llevar su gato al veterinario. El destinatario recibe la información y, así, la base común se enriquece continuamente durante la comunicación. Como la base común siempre está desarrollándose, el concepto de ‘embalaje de la información’, introducido por Chafe en 1976, parece especialmente propicio.

Observemos otro embalaje de la información dado en el ejemplo (4):

(4) #Tuve que llevar mi gato al veterinario y tengo un gato.

En este ejemplo, la segunda oración introduce la información que ya estaba presente en la base común. El hablante puede también dejar la inferencia de la información a su interlocutor, utilizando el grupo nominal simplemente en una oración. Este cambio mínimo de la base común es posible, pero probablemente no funciona en casos como (6) que contradicen el saber del mundo (Krifka & Musan 2012a: 2):

(5) Tuve que llevar mi gato al veterinario porque había cogido un constipado.

(6) Tuve que llevar mi gorila al veterinario porque había cogido un constipado.

Otro ejemplo de embalaje de la información se puede ver en la oración siguiente:

(7) En cuanto a mi gato, prefiere comida seca.

La construcción antepuesta *en cuanto a mi gato* hace constar sobre qué va a dar una información el enunciado (Krifka & Musan 2012a: 3). No se trata de una parte de la oración dislocada a la izquierda como en el ejemplo (8), sino que se trata de un elemento adicional, fuera de la estructura de la oración, que sirve a la gestión de la información.

(8) Al gato, ya le he dado comida.

El papel de organizar la información puede cumplirse también por medio de preguntas en las que en la lengua hablada los tópicos antepuestos son difíciles de distinguir:

(9) El gato, lo dejamos en la cama todo el día.

(10) ¿El gato? Lo dejamos en la cama todo el día.

Para simplificar el problema del embalaje de la información, suponemos tres dimensiones de estructuración en las cuales la estructura informativa permite la presentación del contenido. Seguimos esencialmente en esta clasificación a Gutiérrez Ordóñez (1997) y utilizamos sus ejemplos.

Primero, la estructura informativa permite caracterizar una parte de la oración como respuesta correspondiente a cierta pregunta, situación o continuidad textual. Esta respuesta no tiene que ser focalizada, por eso la llamamos simplemente rema:²

(11) ¿Qué estás leyendo? / Estoy leyendo el periódico.

La posición normal de este rema está normalmente después del tema, al final de la frase, donde se puede encontrar también el sujeto. Por ejemplo, en

² Los términos tema y rema corresponden a *given* y *new* en estudios recientes (cf. Zimmermann & Féry 2010: 1).

la frase (12) B, el objeto directo se encuentra al inicio de la frase y el sujeto, al final respondiendo a la pregunta (12) A:

- (12) A: [¿Quién trajo los pasteles anoche?]
 B: Los pasteles los trajo papá.

Segundo, con este orden de palabras marcado, ya se puede hablar de focalización. Es posible poner un foco en una parte de la oración, sea para destacar un contraste a lo dicho o para corregirlo. Además del orden de las palabras se puede utilizar el acento para focalizar elementos de un enunciado. En el ejemplo (13), la segunda sílaba de la palabra *decano* está acentuada, lo que se traduce aquí por mayúsculas, y se utiliza una frase escindida:

- (13) El deCANo es quien convocó la junta.

Tercero, es posible restringir la referencia del asunto de la oración, es decir, proceder a una topicalización:

- (14) Los libros, no sabemos ya dónde ponerlos.

El análisis de la estructura informacional en sus dimensiones de tema y rema, de foco y trasfondo, de tópico y comentario (cf. Gutiérrez Ordoñez 1997) considera la activación de la información transmitida y su interacción con la base común del saber de los interlocutores.

Todos estos ejemplos de gestión de la información y del cambio de la base común del saber son típicos de los estudios sobre la estructura informativa en dos aspectos: se trata de ejemplos inventados para probar reflexiones teóricas o documentar conceptos introducidos. Además, corresponden a situaciones inmediatas de comunicación en las cuales los hablantes son supuestos como presentes y se utiliza la lengua oral. En el lenguaje hablado se utilizan construcciones sintácticas no canónicas, como, por ejemplo, construcciones de doblado de objeto en español, dislocaciones a la derecha o dislocaciones a la izquierda. La supresión o la reducción de estos elementos lingüísticos en el lenguaje escrito, sin embargo, no genera problemas en el embalaje de la información. En el lenguaje escrito existen posibilidades de embalaje que compensan los del canal acústico y de la inmediatez.

La expresión de diferentes funciones cognitivas y comunicativas es posible gracias a la gran variedad del orden de las palabras en castellano que se puede ilustrar por un ejemplo de las explicaciones gramaticales en el *Diccionario de uso del español* de María Moliner:

- (15) *Permutación* (Moliner 1996: Desarrollos Gramaticales, “oración”)
1. EL PROFESOR ENSEÑA LA GRAMÁTICA A LOS ALUMNOS.
 2. EL PROFESOR ENSEÑA A LOS ALUMNOS LA GRAMÁTICA.
 3. El profesor la gramática enseña a los alumnos.
 4. El profesor la gramática a los alumnos les enseña.
 5. El profesor a los alumnos les enseña la gramática.
 6. El profesor a los alumnos la gramática les enseña.
 7. La gramática el profesor enseña a los alumnos.
 8. La gramática el profesor a los alumnos les enseña.
 9. La gramática a los alumnos el profesor les enseña.
 10. La gramática a los alumnos les enseña el profesor.
 11. La gramática enseña el profesor a los alumnos.
 12. La gramática enseña a los alumnos el profesor.
 13. ENSEÑA EL PROFESOR LA GRAMÁTICA A LOS ALUMNOS.
 14. ENSEÑA EL PROFESOR A LOS ALUMNOS LA GRAMÁTICA.
 15. ENSEÑA LA GRAMÁTICA EL PROFESOR A LOS ALUMNOS.
 16. ENSEÑA LA GRAMÁTICA A LOS ALUMNOS EL PROFESOR.
 17. Enseña a los alumnos el profesor la gramática.
 18. Enseña a los alumnos la gramática el profesor. (También aquí hay que advertir que algunos gramáticos dan como usuales las dos últimas formas.)
 19. A los alumnos el profesor les enseña la gramática.
 20. A los alumnos el profesor la gramática les enseña.
 21. A LOS ALUMNOS LES ENSEÑA EL PROFESOR LA GRAMÁTICA.
 22. A LOS ALUMNOS LES ENSEÑA LA GRAMÁTICA EL PROFESOR.
 23. A los alumnos la gramática el profesor les enseña.
 24. A los alumnos la gramática les enseña el profesor.

Las formas impresas en mayúsculas son las que suenan completamente naturales sin necesidad de subrayar fonéticamente con un signo adecuado el valor estilístico que las acompaña. Matemáticamente hay 24 “permutaciones” posibles con los cuatro elementos fundamentales de la oración gramatical.

Estudiaremos el inventario de los recursos del marcaje del foco en el lenguaje escrito para compensar un hueco en las investigaciones sobre la estructura informativa. Antes de ocuparnos de la focalización en textos reales, describiremos diferentes tipos de focos.

2. Tipos de focos

Para estudiar el marcaje del foco y sus diferentes tipos, necesitamos primero una definición de “foco” y, sobre todo, una delimitación de los conceptos de “rema” y de “comentario”. Consideramos el “rema” como el concepto gene-

ral que se refiere al contenido de la predicación, y como tal, incluye el foco y el comentario. Un rema puede ser considerado como comentario cuando se refiere a un elemento topicalizado en la oración, mientras que un rema es un foco cuando está explícitamente marcado por el acento y la entonación, el orden de las palabras, estructuras sintácticas como la frase escindida, o marcadores léxicos más o menos especializados. Además del marcaje como criterio formal del foco, podemos evocar un criterio funcional introducido por Rooth (1992) y retomado en Krifka & Musan (2012a: 7). El foco indica la presencia de alternativas relevantes para la interpretación de expresiones lingüísticas (Krifka & Musan 2012a: 7).

Las alternativas presentes en la focalización pueden afectar a la forma o a la denotación del elemento focalizado. Las alternativas formales pueden consistir en otras palabras escogidas y en otra pronunciación. Muchas veces esta focalización de la forma se utiliza conjuntamente con una corrección:

(16) El abuelo no la palmÓ, se muRIÓ el año pasado.

Los elementos focalizados en (16) no están contrastados en su denotación, sino en su connotación. La corrección puede afectar a un elemento no significativo del enunciado, por ejemplo, en (17) el acento de la palabra *Berlín*:

(17a) A: Viven en BERlín.

(17b) B: Viven en BerLÍN.

El foco denotativo (*denotation focus*, Krifka & Musan 2012a: 8) se refiere a ciertas denotaciones de otras construcciones que tienen que ser comparables con la denotación del elemento focalizado:

(18) La guitarra la toca PEDro.

Además de la distinción de un foco formal y un foco denotativo se pueden distinguir varios focos pragmáticos. En la realización de estos focos pragmáticos aparecen diferencias entre el alemán y el español.

Con el foco de presentación o de información se subraya lo más importante en un enunciado que contesta a preguntas encubiertas, como *¿Qué ocurre?* *¿Qué había?*:

(19a) Es war einmal eine PrinZESSin.

(19b) Érase una vez una prinCESa.

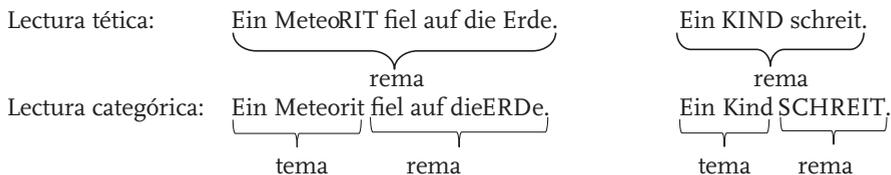
(20a) Dann geschah etwas Seltsames. Ein MeteorIT fiel auf die Erde.

(20b) Después ocurrió algo raro. Un meteorito cayó en la TIERra.

(21a) Ein KIND schreit.

(21b) Un niño GRIta.

En el ejemplo (19), el foco de presentación funciona de la misma manera en alemán y en español, el elemento focalizado está introducido por una construcción presentativa. En (20) es dudoso si, en el lenguaje escrito, se podría poner el foco en la segunda frase “en meteorito”, como se hace en el ejemplo alemán. El ejemplo (21) es un enunciado tético, eso quiere decir que imparte información enteramente nueva y no tiene, en consecuencia, ni trasfondo ni tema. Se formula con esta frase alemana que el hablante había oído que gritaba un niño en cierto momento, mientras que en la frase española se dice algo sobre el tema *un niño*; *grita* podría considerarse como un rema, pero no está marcado como foco. La lectura tética y en consecuencia la focalización del grupo nominal se impone en primer lugar en alemán, pero la interpretación como una oración categórica, dividida en un tema y un rema es también posible:



La lectura categórica de la frase *Ein Meteorit fiel auf die Erde* sería justificada si el hablante quiere decir que normalmente los meteoritos no caen en la tierra, pero uno cayó. En la frase *Ein Kind schreit*, el artículo indefinido en conjunto con la estructura categórica produciría una generalización: es la propiedad de un niño de gritar, todos los niños gritan. Como ha demostrado Zubizarreta (1998: 75-77), esta lectura categórica sería la primera opción en español, mientras que en alemán se exigen ciertas circunstancias para reali-

zarla. En español se excluye una acentuación del grupo nominal para marcar el foco informativo, no contrastivo en los siguientes ejemplos:

(22) *El beBÉ llora. (vs. El bebé LLOra)

(23) *MaRÍA votó. (vs. María voTÓ)

(24) *El SOL salió. (vs. El sol saLIÓ)

La acentuación de sujetos preverbiales es posible en español cuando se trata de un foco contrastivo, pero no de un foco informativo (cf. Zubizarreta 1998: 76). Así la focalización de la primera palabra en el ejemplo siguiente sería posible por el acento, pero en la lengua escrita y cuando no haya el apéndice que excluye una alternativa (*no Pedro*), esta oración se interpretaría como categórica:

(25) JUAN llamó por teléfono (no Pedro).

(26) Juan llamó por telÉfono.

En otros usos pragmáticos, el foco puede confirmar o corregir una información. En estos casos, una proposición que presenta una alternativa tiene que ser integrada en la base común anteriormente:

(27) A: María ha robado el pastel.

B: Sí, MaRÍA ha robado el pastel.

B: No, JUAN ha robado el pastel.

La necesidad de expresar un contraste existe incluso en lenguas que marcan el foco muy escasamente, como el hausa y el georgiano (cf. Hartmann & Zimmermann 2007; Asatiani & Skopoteas 2012). Eso puede explicarse por el principio plausible que cuando un acontecimiento es inesperado, es necesario marcarlo de una manera explícita.

En otro uso pragmático, el foco subraya paralelas de interpretación, como en el ejemplo (28):

(28) MaRÍA ha robado el pasTEL y JUAN ha robado el chocoLATE.

El foco crea alternativas a condición de que algunas de estas alternativas sean evocadas en el contexto inmediato. Según Krifka & Musan (2012a: 12),

el uso del foco en estructuras paralelas es menos estudiado que en otros contextos. En estos casos el uso del foco parece ser menos obligatorio. Probablemente, el foco ayuda a construir modelos mentales de la escena, asociando significados en contraste.

Otro tipo de focos se identifica por procedimientos semánticos. Los operadores semánticos pueden tener efectos para la interpretación del foco. Los operadores esp. *solo* y al. *nur* destacan el elemento focalizado de sus alternativas y le atribuyen una marca distintiva, mientras que *incluso* y *sogar* incluyen el elemento focalizado en una multitud de alternativas, marcando al mismo tiempo que pertenece solamente en parte a esta:

(29) *Sólo* UNA JOVEN lo sigue un paso atrás, ceremoniosa, sexy, desenvuelta, es la Señorita México del año pasado. (CORPES XXI. Aridjis, Homero: *La zona del silencio*, 2005)

(30) *Nur* EIN VERSCHWINDEND KLEINER TEIL der Aufsätze wurde zensiert. (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 14)

(31) E *incluso* LO QUE HOY SE TIENE COMO CIERTO fue en su día problema sin resolver. (CORPES XXI. Romero, Pedro Jorge: *Los enigmas del Cosmos: las grandes preguntas sin respuesta de la astronomía actual de Vicente Aupí*, 20/11/2001)

(32) Gelegentlich, meist aus Verzweiflung, griffen Zwergpiraten auch größere Schiffe, *sogar* OZEANRIESEN an. (DWDS. Moers, Walter: *Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär*, 1999, 18)

Estos lexemas tienen significado escalar, pero pueden también marcar un foco. Este foco podría también ser llamado *foco escalar*. El uso escalar es más prominente en las construcciones *mindestens* y *al menos* que se pueden utilizar con cifras para indicar una cantidad mínima (33), (34), pero pueden también marcar un foco.

(33) Er gab *mindestens* sieben Schüsse ab. (DWDS. Hannover, Heinrich: *Die Republik vor Gericht 1975-1995*, 2001 [1999], 52)

(34) También se explica cómo hacerlo con muy poco dinero y como el probar una página con *al menos* tres personas ya ofrece resultados que valen la pena. (CORPES XXI. Romero, Pedro Jorge: *No me hagas pensar: Una aproximación a la usabilidad en la Web de Steve Krug*, 23/06/2001)

(35) Nach dem Ende des Thälmann-Mord-Prozesses ist bekannt geworden, daß noch ein weiterer Tatverdächtiger lebte, der für das Verfahren *mindestens* als Zeuge von großer Wichtigkeit gewesen wäre. (DWDS. Hannover, Heinrich: *Die Republik vor Gericht 1975-1995*, 2001 [1999], 277)

(36) De todas maneras, *al menos* yo, soy un constante denunciante de la violencia, provenga de donde provenga. (CORPES XXI. *El Mundo. Encuentro digital con Alberto Cortez*, 19/06/2001)

En el ejemplo (33), *mindestens* marca la cantidad mínima de los tiros disparados que se pudo constatar, y en (34) *al menos* la cantidad mínima de las personas necesarias. En (35) y (36) no se trata de marcar cantidades mínimas, pero el elemento que sigue está representado como teniendo la mínima relevancia para el contenido de la proposición. También en estos contextos se refiere a alternativas: la persona en cuestión en (35) hubiera sido importante como testigo, pero tal vez también como testigo de cargo o como sospechoso. En (36) el pronombre *yo* que ya está focalizado por su uso y por las comas, se focaliza por *al menos* como el mínimo de las personas que son constantes denunciantes de la violencia, suponiendo que probablemente hay más. Esos marcadores semánticos del foco contribuyen también al contenido de la proposición. En algunos casos, como, por ejemplo, en la frase modificada (37) es difícil la delimitación entre sus roles de cuantificador y de marcador de foco:

(37) De todas maneras, *al menos* estos dos políticos, son constantes denunciantes de la violencia, provenga de donde provenga.

Como hemos demostrado, el foco es un fenómeno pragmático que ayuda a indicar la relación de la proposición con respecto a otras proposiciones relacionadas con ella. El foco indica la presencia de alternativas y subraya la denotación escogida. Algunos autores (Selkirk 1984; Lambrecht 1994) distinguen entre el foco amplio y el foco estrecho, pero estos términos se aplican solamente cuando se trata de diferentes interpretaciones del foco (Krifka & Musan 2012a: 19).

3. La realización del marcaje del foco en español y en alemán

En las lenguas románicas, el marcaje del foco puede realizarse por la interacción de cinco recursos:

1. La misma entidad puede ser descrita por tipos diferentes de grupos nominales que se distinguen por el grado de determinación y la formación descriptiva que aportan al enunciado: *una mujer – la mujer – María – esta – ella – Ø*. Dan al hablante diferentes posibilidades de adaptar el enunciado al contexto.
2. El orden de las palabras que es bastante libre en español y en alemán es un recurso importante en el lenguaje hablado y escrito, pero en el escrito existen restricciones en ambas lenguas.
3. Construcciones sintácticas, como la frase escindida, se utilizan en español y en alemán, pero no están gramaticalizadas como marcadores de foco, como en el francés.
4. Elementos léxicos que expresan la posición en una escala pueden también servir para marcar el foco.
5. La entonación, que es el recurso preferido del marcaje del foco en el lenguaje hablado, está suprimido en el lenguaje escrito.

Estudiaremos cómo algunos de estos recursos contribuyen al marcaje del foco mediante ejemplos de los corpus de la Real Academia Española y del *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*.

En la selección de grupos nominales, el español y el alemán presentan diferencias sistemáticas en el uso del pronombre sujeto. Salvo cuando se trata de una enumeración de sujetos como en (38), el uso de los pronombres sujetos en español siempre marca una focalización:

(38) *Usted y yo no volveremos a vernos.* (CREA. Leguineche, Manuel: *La tierra de Oz. Australia vista desde Darwin hasta Sidney*, 2000, 54)

(39) *Mientras lloraban y yo les cogía la mano por encima del mostrador, pidiéndoles que se calmaran, meaban muda y descaradamente contra la barra.* (CREA. Leguineche, Manuel: *La tierra de Oz. Australia vista desde Darwin hasta Sidney*, 2000, 24)

(40) *Tengo 8 y tú tienes 3.* (CREA. Martínez Montero, Jaime: *Una nueva didáctica del cálculo para el siglo XXI*, 2000, 68)

En los ejemplos del (39) al (40) los pronombres *yo* y *tú* marcan un foco contrastivo con la acción o la situación de las personas denominadas anteriormente sin pronombre personal. En el ejemplo (41) el pronombre *tú* aparece en una parte remática de la oración y, con el resto de la frase *tú me has*

recordado aporta una nueva información al trasfondo común. En este caso la indicación de alternativas al *tú* no es ostensible, porque toda la información es importante:

(41) Toda la ciudad estaba conmocionada, era un hallazgo macabro y sobrecogedor, y día tras día esperamos las autopsias, pero al final no llegó nada y el tema dejó de existir. Es algo misterioso que ahora *tú* me has recordado... (CREA. Jiménez, Iker: *Enigmas sin resolver II. Nuevos y sorprendentes expedientes X españoles*, 2000, 267)

El pronombre también puede marcar un foco informativo, como en el ejemplo (42) donde se excluyen todas las otras alternativas al *tú*. En el ejemplo (43) el pronombre *nosotros* indica que los usuarios tienen que decidir los parámetros y se excluyen otras alternativas:

(42) Labrarás tu futuro porque *tú* has de trabajarlo. (CREA. Grijelmo, Álex: *La seducción de las palabras*, 2000, 110)

(43) Los campos nos permiten incluir elementos “vivos” en nuestros documentos, es decir, información que se actualiza automáticamente en función de parámetros que *nosotros* debemos decidir. (CREA. Delgado Cabrera, José María; Gutiérrez Gallardo, Juan Diego: *Manual avanzado de Microsoft Office 2000*, 2000, 71)

La calidad del español como lengua pro-drop da la posibilidad de focalización del sujeto por el simple uso del pronombre. Este recurso se utiliza abundantemente, pero con grados diferentes de énfasis. El pronombre puede ser parte de un rema o excluir todas las alternativas.

El alemán no es una lengua pro-drop y consecuentemente el uso del pronombre personal como sujeto no puede servir para la focalización; pero se utilizan otros recursos para focalizar los pronombres. En (44), el marcador *auch* incluye el sujeto ‘yo’ en una multitud de personas que trabajaban para el ejército. En (45) la posición de *ich* antes del verbo final produce su marcaje como foco. En (46) *mir* está puesto en paréntesis y focalizado por el marcador *jedenfalls* que señala que la situación descrita concierne al locutor, pero tal vez haya otras personas que no tengan alguna estrategia:

(44) Und wie Mein Großvater für Sein Landheer, so werde *auch Ich* für Meine Marine unbeirrt in gleicher Weise das Werk der Reorganisation fort- und durchführen [...]. (DWDS. *Brief von Wilhelm Busch an Erich Bachmann*. 02.01.1900)

(45) All diese Probleme sollte *ich* lösen. (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 129)

(46) »Der Irrsinn liegt darin, daß – bei *mir jedenfalls* – keine Strategie oder ähnliches vorliegt«, bekannte Plenzdorf. (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 157)

Tales focalizaciones muy explícitas son también posibles en español, donde se puede marcar el pronombre, ya focalizado por su uso, por su posición al final de la frase en (47). En (48) *pero* establece un contraste de *yo* a otras personas y en (49) el marcador *excepto* excluye al locutor de la gente que se volvió rica:

(47) En conclusión, si se intensifica el efecto invernadero de la Tierra, cabe esperar que la NAO entre en modo positivo, lo que se traduciría en inviernos húmedos y ventosos en el norte de Europa y cálidos y secos en el sur, donde nos encontramos *nosotros*. (CREA. Picazo, Mario: *Los grillos son un termómetro. Curso práctico de meteorología*, 2000, 169)

(48) “Si hubiese un acuerdo no habría falta un decreto presidencial, *pero yo* no estoy dispuesto a retener más la pelota en el guante, sino hasta mañana (hoy). Hasta mañana (hoy) yo espero”, dijo Chávez a periodistas y reseñó Reuters. (CREA. *El Universal*, 28/06/2000: Para aumento salarial)

(49) Es cierto que a partir de que Hombres hizo una enorme cantidad de dinero y mucha gente se volvió rica –*excepto yo*, pero está bien–, se creyó que ese era el camino a seguir: hacer comedias y ganar mucho dinero. (CREA. *Revista El Amante*, n° 98: Entrevista)

Como hemos visto, la focalización de pronombres por el orden de las palabras y por elementos léxicos es posible en ambas lenguas, pero en español es un marcaje doble. En alemán, la introducción de alternativas por el simple uso de un pronombre no es posible en la lengua escrita, mientras que en la lengua hablada se utiliza la entonación para este propósito.

El orden de las palabras puede marcar el foco en español, así como en alemán. Generalmente, el sistema de los casos alemanes permite muchas inversiones. Cuando no hay marcaje morfológico de los casos, como en el ejemplo (50), el orden de las palabras se interpreta como sujeto-verbo-objeto y el foco está en la última palabra, en este caso *Rexona*, el nombre de un desodorante:

(50) Auch Steffi Graf vermeidet Schweiß mit *Rexona*. (DWDS. Hars, Wolfgang: *Nichts ist unmöglich! Lexikon der Werbesprüche*, 2001 [1999], 349)

Encontramos también construcciones con el sujeto en la posición focalizada, a la derecha del verbo:

(51) Zu vermeiden sind *Gefühlsdemonstrationen, Launen und alle Formen der emotionalen Nötigung*. (DWDS. Schwanitz, Dietrich: *Bildung*, 1999, 455)

La costumbre de focalizar en la lengua hablada por medio de la entonación puede ser la razón por la cual se focaliza también en la lengua escrita el primer elemento en una frase. En el ejemplo (52) se aporta un nuevo elemento por el sujeto gramatical *ein offener Dialog hinter verschlossenen Türen*. La novedad de esta construcción se reconoce no solamente a partir del contexto más largo, sino también por el artículo indefinido que funciona en este enunciado como catáfora:

(52) *Ein offener Dialog hinter verschlossenen Türen* soll mithelfen, in Zukunft dramatische Finanzkrisen wie in Asien, Russland und Lateinamerika zu **vermeiden** oder im Ernstfall zumindest eine gemeinsame Rettungsstrategie zu entwickeln. (DWDS. *Aktuelles Lexikon 1974-2000*, apud *Süddeutsche Zeitung*, 17/12/1999)

Muchas veces esta focalización está subrayada por un elemento léxico que aporta un foco escalar:

(53) *Nur das persönliche Gewissen* könnte die Perversion der Moralbegriffe noch verhindern, Schuldbekennnis und Verrat vermeiden. (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 294)

(54) *Schon der Ausdruck »Oppositioneller«* sei negativ besetzt gewesen und habe vermieden werden müssen, wenn man Einfluß gewinnen wollte. (DWDS. Hannover, Heinrich: *Die Republik vor Gericht 1975-1995*, 2001 [1999], 442)

En español encontramos oraciones que siguen el esquema S-V-O y que tienen el rema en la segunda parte (55). Pero, aunque el español no tiene casos morfológicos, también permite la posición del sujeto después del verbo para focalizarlo (56). La última frase en el ejemplo (57) es análoga al ejemplo alemán (52): la construcción *un novedoso mecanismo* está focalizada, se introduce con el artículo indeterminado y aporta una nueva información.

(55) La forma cónica evita *este efecto*, [...] (CREA. Rigau, Alejo: *Arboricultura forestal y ornamental*, 1975)

(56) Quizá al estudiar con intervalos suficientemente espaciados se evita el aburrimiento y la sobresaturación. (CREA. Ardila, Rubén: *Psicología del aprendizaje*, 1986)

(57) Para las empresas que sufrieron por las lluvias, también el Consejo plantea flexibilizar las condiciones de sus créditos –al duplicar plazos o permitir años muertos– y permitirles el ‘nuevo factoring’, una modalidad de financiamiento, que permite al industrial obtener anticipos de dinero usando sus órdenes de compra, ‘un novedoso mecanismo que evita el endeudamiento’. (CREA. *El Universal*, 25/01/2000: Consecomercio presentó plan para recuperar 2 millones de empleos en 5 año)

En la lengua oral se puede también poner un elemento que no es el sujeto al inicio de la frase. Leonetti & Escandell-Vidal (2007) denominan tales construcciones *verum focus*:

(58) *Nada* tengo que añadir a lo que ya dije en su día. (Leonetti & Escandell-Vidal 2007: 156)

(59) *Algo* debe saber. (Leonetti & Escandell-Vidal 2007: 156)

Estas construcciones parecen tener propiedades mezcladas: de un lado parecen dislocaciones clínicas (60), por lo que el elemento al inicio de la frase no lleva énfasis, por otro lado, la construcción, como en frases con foco contrastivo, no contiene clítico resumptivo:

(60) El libro, ya lo he terminado. [dislocación clítica del tópico]

(61) EL LIBRO he terminado (no los artículos). [foco contrastivo]

Se pueden encontrar enunciados con *verum focus* en la lengua escrita que se utilizan para conseguir un estilo más animado.

No pudimos constatar diferencias en el comportamiento del orden de palabras como recurso focalizador entre el español y el alemán. La focalización al inicio de la frase es un recurso muy seguro para el reconocimiento del foco en el uso oral de la lengua. Funciona incluso cuando la base común del foco no está presente en el contexto anterior, cuando el foco contradice el saber común compartido por los interlocutores o cuando el foco contesta a una pregunta implícita o bastante distante en el discurso (cf. Brunetti 2009). En algunos casos, también en la lengua escrita se puede utilizar el foco inicial, utilizando las costumbres del lenguaje hablado o fingiendo la oralidad:

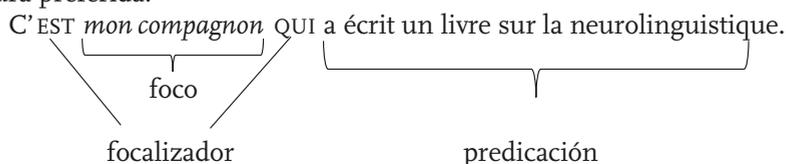
(62) *Todos queremos ayudarle. (CORPES XXI. El Mundo. Encuentro digital con Jorge Valdano, 26/02/2001)*

En cuanto a las construcciones sintácticas focalizadoras, hemos escogido la frase escindida como recurso muy prominente en francés (Klein 2012). Como esta lengua no permite inversiones tan fácilmente como el alemán y el español, la frase escindida se convierte en un morfema escindido gramaticalizado de focalización. Como ha demostrado Dufter (2008), esta construcción se ha desarrollado desde una frase relativa, e incluso en la lengua moderna puede aparecer con esta función. Por lo tanto, la siguiente frase es ambigua:

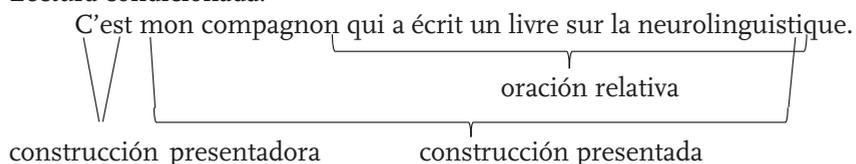
(63) *C'est mon compagnon qui a écrit un livre sur la neurolinguistique.*

La lectura preferida en el francés actual sería la focalización de *mon compagnon* y la exclusión de otras alternativas. En ciertos contextos, sin embargo, sería posible entender este enunciado como una presentación del compañero con la mención del contenido de la frase relativa.

Lectura preferida:



Lectura condicionada:



Una traducción literal de esta oración al alemán (64) no produciría esta lectura preferida porque la construcción presentadora no está gramaticalizada y se utiliza poco. En los corpus de la RAE, por el contrario, encontramos muchos ejemplos de focalización del sujeto y aún más que otros elementos de la oración:

(64) *Es ist mein Partner, der ein Buch über Neurolinguistik geschrieben hat.*

(65) Es mi compañero quien escribió un libro sobre la neurolingüística.

Basado en el corpus paralelo de las actas del parlamento europeo, Dufter (2007) constató que las frases escindidas se conservan, sobre todo, en francés y en portugués, algo menos en español y en italiano, y muy raramente en alemán. Las frases escindidas de textos ingleses se tradujeron normalmente por frases escindidas al francés y al portugués, y también muchas veces al español y al italiano, pero los ejemplos, también en alemán, en los cuales aparece una frase escindida son muy raros:

(66) EP 02-09-26, Speaker 13, English original
 in. [...] that it is Commissioner L who was here this morning.
 al. [...] dass es heute Vormittag Kommissar L ist, der bei uns weilt.
 fr. [...] que ce soit le commissaire L. qui se trouve ici ce matin.
 it. [...] che sia il Commissario L. ad intervenire in Aula stamattina.
 es. [...] que sea el Comisario L. quien esté aquí esta mañana.
 pt. [...] que seja o Senhor Commisário L. a estar presente esta manhã.
 (Dufter 2007: 88-89)

La traducción de la frase inglesa (66) al alemán parece un poco desacertada, pero no se pueden considerar tales traducciones como soluciones de traductores inhábiles, puesto que aparecen también en enunciados de hablantes nativos:

(67) EP 02-06-12, Speaker 189, German original
 in. Because it is they who create the most jobs.
 al. Denn sie sind es, die in der Mehrzahl die Arbeitsplätze schaffen.
 fr. [...] car ce sont elles qui créent la plupart des emplois.
 it. [...] in quanto sono questi ultimi che nella maggior parte dei casi creano posti di lavoro.
 es. Pues son estas las que crean el mayor número de puestos de trabajo.
 pt. [...] que são elas que criam a maior parte de postos de trabalho.
 (Dufter 2007: 90-91)

En general, sin embargo, algunas o todas las lenguas románicas utilizan frases escindidas, mientras que el alemán utiliza otros recursos lingüísticos, como el elemento léxico *gerade* que se considera generalmente como un marcador modal o aspectual, pero que también puede marcar el foco:

(68) EP 99-11-16, Speaker 205, Swedish original
 in. It is on this matter that I should like to see the Commission take

action.

al. *Gerade* in dieser Frage wünsche ich mir Taten von seiten der Kommission.

fr. C'est là-dessus que je voudrais voir la Commission agir.

it. È su questo piano che desidero che la Commissione intervenga.

es. Es en relación con esto donde yo quisiera ver que la Comisión hace algo.

pt. È sobre isto que eu quero ver a Comissão tomar uma iniciativa.

(Dufter 2007: 90-91)

Pero también en español y en italiano se evita la frase escindida en casos de los así llamados *all-new-clefts* (Dufter 2007: 105), que aparecen, sobre todo, al inicio de discursos. Frecuentemente, la construcción escindida incluye un elemento adverbial que determina el tono emocional de la argumentación que sigue:

(69) EP 02-09-05, Speaker 130, Swedish original

in. Mr President, Commissioner, it is with great sorrow that we follow the events in Nigeria.

al. [...] Voller Sorge verfolgen wir die Ereignisse in Nigeria.

fr. [...] c'est avec beaucoup de tristesse que l'on suit les évènements qui se déroulent au Nigéria.

it. [...] con grande apprensione stiamo seguendo i fatti in Nigeria.

es. [...] hemos seguido los acontecimientos en Nigeria con gran preocupación.

pt. [...] é com grande pesar que acompanhamos os acontecimentos na Nigéria.

(Dufter 2007: 105)

En este ejemplo, todo el contenido es importante, es un aporte al saber común y se subraya la actitud emocional por la frase escindida, pero solamente en inglés, en francés y en portugués. En alemán y en italiano, los elementos adverbiales están al inicio de la frase y en español al final, posición preferida del rema de un enunciado. De estos datos podemos deducir cuidadosamente que la frase escindida no es el recurso preferido de focalización en todas las lenguas románicas para todos los tipos de focalización. La frase escindida puede ser una solución para poner elementos 'no sujetos' de la frase al inicio, así como para focalizar el sujeto que en el lenguaje hablado está subrayado por el acento.

En los ejemplos con esta construcción encontrados en CREA y CORPES XXI, el foco aparece muy marcado. Todos estos ejemplos están caracterizados

por la inmediatez de la comunicación. Los interlocutores están introducidos de una manera fingida en el texto escrito que contrae rasgos de la lengua oral:

(70) A usted no le han torturado al marido; *es él quien* tortura. (CREA. Buero Vallejo, Antonio: *La doble historia del doctor Valmy. Relato escénico en dos partes*, 1994)

(71) En otras palabras, ahora *es usted quien* debe determinar las cifras. Así se ha hecho toda la vida. No recuerdo ningún caso en que se haya prescindido del Ministro. (CREA. Beltrán, Pedro: *La verdadera realidad peruana*, 1976)

(72) Pero *es Richard quien* ha ocupado ese lugar y además bien puede ser su padre, digámoslo claro, son muchas más las probabilidades de que él sea su padre a de que lo seas tú, (CORPES XXI. Celis, Luisa María: *Dos zafiros y un rubí*, 2001)

(73) Esto *es lo que* hacen esos autores que se dedican a difuminar conocimientos biológicos, fecundación, implantación, etc. barajando «opiniones» arbitrarias, como cuando intentan distinguir entre vida humana y «vida humana específica» (CREA. Jiménez Vargas, J., López García, G.: *¿A qué se llama aborto?*, 1975)

En el corpus del diccionario digital de la lengua alemana (DWDS) encontramos pocos ejemplos de construcciones que parezcan frases escindidas.

(74) *Es waren die damals Zwanzigjährigen, die um 1950 herum Geborenen, die sich verstanden, ja verstehen mußten, wollten sie nicht vorzeitig in Depression verfallen.* (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 151)

(75) *Es ist einer jener überlangen monotonen Typenbauten, die nur noch entfernt an die schmucken Baukästen der frühen Sechziger erinnerten und daher bald abschätzig »Wohnsilos« genannt wurden.* (DWDS. Engler, Wolfgang: *Die Ostdeutschen*, 2000 [1999], 175)

(76) *Es ist ein Geräusch, das sich mit keinem anderen vergleichen läßt.* (DWDS. Moers, Walter: *Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär*, 1999, 71)

En los ejemplos del (74) al (76), estas construcciones marcan focos y sirven para presentar grupos nominales que se determinan por frases relativas. No obstante, la traducción de las frases escindidas españolas (70-73) al alemán de estas construcciones parece problemática.

Consideramos finalmente los elementos léxicos que pueden marcar el foco escalar. Según los resultados del corpus del diccionario digital del alemán y de los corpus de la RAE, los marcadores léxicos más utilizados son los elementos

sogar e *incluso* que incluyen un concepto en un conjunto.³ Ya hemos constatado que los operadores *solo* y *nur* destacan el elemento focalizado de sus alternativas y le atribuyen una marca distintiva, mientras que *incluso* y *sogar* incluyen el elemento focalizado en una multitud de alternativas. La congruencia entre los marcadores respectivos en las dos lenguas puede probarse en los documentos de la Unión Europea en los que aparecen como marcadores. Utilizamos estos documentos teniendo en cuenta que pueden depender de la competencia de los traductores, pero se trata de traducciones de otras lenguas y no del alemán al español o viceversa. El 45% de los casos en los que aparece *sogar* se traducen por *incluso* en la versión española. En los otros casos no se encuentran marcadores léxicos del foco en la versión española. Además de las focalizaciones más largas ya mencionadas, los marcadores *sogar* e *incluso* pueden focalizar adjetivos determinantes:

(77) Unter Berücksichtigung der ökologischen, klimatischen, wirtschaftlichen, [...] institutionellen und *sogar kulturellen* Besonderheiten der gemeinsamen forstpolitischen Interessen haben die Mitgliedstaaten rechtliche, ordnungspolitische, wirtschaftliche und erzieherische Instrumente, Anreize und Abschreckungsmittel geschaffen, mit denen die Holzerzeugung und die Forstwirtschaft in einen Rahmen gestellt wurden, der die langfristige ökologische Nachhaltigkeit und die Versorgung mit einer breiten Palette von Gütern und Dienstleistungen gewährleistet, die die Gesellschaft benötigt. (*nordicforestry.org*)

(78) [...] características ecológicas, climáticas, económicas, institucionales e *incluso culturales*, que confieren un carácter específico al interés común de la política forestal, los Estados miembros han establecido instrumentos, incentivos y obstáculos jurídicos, reguladores, económicos y educativos que insertan la producción maderera y la gestión forestal en un marco que garantiza el respeto a largo plazo del carácter sostenible en términos medioambientales y el suministro de toda una serie de productos y servicios que necesita la sociedad. (*nordicforestry.org*)

Además de *sogar*, se encuentran en estos documentos diferentes posibilidades para marcar el foco. En el ejemplo (80) aparece *selbst* que marca un extremo en una escala, por medio del cual posibilita el marcaje del foco escalar:

³ Para un análisis semántico-pragmático de estos marcadores cf. Gómez Txurrúka (2002: 216-233).

(79) [...] de la incapacidad del uso de los Productos con licencia, *incluso* si se ha advertido a DMTI Spatial, o a sus proveedores, [...] (*images.kenwood.eu*)

(80) [...] lizenzierten Produkts bzw. der lizenzierten Produkte herrühren, *selbst* wenn DMTI Spatial, deren Drittanbieter oder andere autorisierte Händler auf die Möglichkeit der Schäden hingewiesen wurden; eine Haftung für sonstige Ansprüche Dritter ist ebenfalls ausgeschlossen. (*images.kenwood.eu*)

Otra posibilidad muy adecuada es también el marcador *auch* que incluye un concepto en un conjunto de otros, marcando sus cualidades diferenciales y focalizándolo:

(81) [...] para los ambientes más agresivos (a partir del marino), *incluso* para utilizar las resistencias de descongelación como elementos [...] (*rica.it*)

(82) [...] (wie z.B. das Meer) die besten Lösungen zu gewährleisten, *auch* für den Einsatz von Abtauheizkörpern als Heizelement [...] (*rica.it*)

En el caso de *nur*, aparece *solo* en un 67% de las ocurrencias en los textos españoles correspondientes, y en la prueba inversa hemos encontrado un 93% de traducciones de textos con *solo* por *nur*. Otras posibilidades de expresión en el español son *únicamente* y *solamente*, que también destacan un concepto de otras alternativas:

(83) Diese Bestimmung, die es ermöglicht, die ältere Marke *nur* als für den Teil der Waren und Dienstleistungen eingetragen anzusehen, [...] (*oami.europa.eu*)

(84) Las disposiciones que permiten reputar registrada una marca anterior *únicamente* para aquella parte de los productos y servicios con respecto a la cual se ha probado el uso efectivo de la marca, [...] (*oami.europa.eu*)

Resumiendo el análisis de estos marcadores, se puede constatar que *incluso* se utiliza más regularmente que *sogar* y que en el alemán existen más variantes para marcar el foco escalar que se incluye en un conjunto. Para el uso de *solo* y *nur* no se podían constatar diferencias significativas.

4. Resumen y perspectivas de investigación

La focalización es un proceso universal que exige la prominencia de ciertos elementos de una oración que se encuentran en el trasfondo del saber común

de los interlocutores, el cual contiene otras alternativas (cf. Dufter & Gabriel 2016). En las lenguas románicas esta saliencia se produce por recursos fonológicos y sintácticos que pueden combinarse para realizar un marcaje complejo del foco (cf. Gabriel 2007: 64). Nos interesaba estudiar lo que ocurre cuando la componente fonológica se suspende, por eso, estudiamos la lengua escrita. Pudimos constatar que el área conflictiva, en la cual el foco se encuentra entre fonología y sintaxis, no se simplifica. Las costumbres de la comunicación oral dejan sus huellas también en los textos escritos.

No hemos distinguido muchos tipos de focos porque su distinción y marcaje en la realidad lingüística parecen ser dudosos. Distinguíamos solamente entre el foco formal y el foco denotativo, el primero se limita en la forma de la expresión y el segundo en la designación; y entre el foco de presentación o de información de un lado y el foco contrastivo, del otro. Hemos añadido el foco escalar que se expresa por elementos léxicos diferentemente gramaticalizados, pero podría subsumirse también bajo el foco de información o el foco contrastivo.

La focalización puede realizarse por medio de diferentes recursos lingüísticos. Es sorprendente que el orden de las palabras se utiliza de la misma manera en español y en alemán para focalizar objetos, no obstante la existencia de casos morfológicos en alemán que no existen en español. La frase escindida no está gramaticalizada como focalizadora en alemán; en español muchas veces tiene esta lectura, pero no se puede utilizar en todos los casos como en francés, donde es el recurso gramaticalizado para la focalización. Los elementos léxicos que marcan un foco escalar son gramaticalizados parcialmente en diferentes grados y aparecen con diferente frecuencia en ambas lenguas.

Hasta ahora hay pocos estudios sobre la estructura informacional que estén basados en corpus. Con esta contribución quisiera incitar a realizarlos y a comparar el marcaje del foco en diferentes lenguas.

Referencias bibliográficas

- Asatiani, Rasudan & Skopeteas, Stavros. 2012. The information structure of Georgian. En: Krifka, Manfred & Musan, Renate (eds.), 127-158.
- Brunetti, Lisa. 2009. Discourse functions of fronted foci in Italian and Spanish. En: Dufter, Andreas & Jacob, Daniel (eds.), 43-81.
- Capmany, Antonio. 1987 [1776]. *Arte de traducir el idioma francés al castellano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

- Chafe, Wallace. 1976. Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics and point of view. En: Li, Charles (ed.). *Subject and topic*. New York: Academic Press, 27-55.
- Condillac, Étienne Bonnot de. 1961 [1746]. *Essai sur l'origine des connoissances humaines: ouvrage où l'on réduit à un seul principe tout ce qui concerne l'entendement humain*. Paris: INALF.
- CORPES XXI = Real Academia Española. *Corpus del Español del Siglo XXI*. En línea: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>. Consulta: 22/11/2018.
- CREA = Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual*. En línea: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea-version-annotada>. Consulta: 22/11/2018.
- Dufter, Andreas. 2009. Clefting and discourse organization: comparing Germanic and Romance. En: Dufter, Andreas & Jacob, Daniel (eds.), 83-121.
- Dufter, Andreas. 2008. On explaining the rise of *c'est*-clefts in French. En: Detges, Ulrich & Waltereit, Richard (eds.): *The paradox of grammatical change: perspectives from Romance*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 31-56.
- Dufter, Andreas & Gabriel, Christoph. 2016. Information structure, prosody, and word order. En: Fischer, Susann & Christoph Gabriel (eds.). *Manual of grammatical interfaces in Romance*. Berlin & New York: de Gruyter, 419-455.
- Dufter, Andreas & Jacob, Daniel. 2009a. Introduction. En: Dufter, Andreas & Jacob, Daniel (eds.), 1-18.
- Dufter, Andreas & Jacob, Daniel (eds.). 2009b. *Focus and background in Romance languages*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. En línea: <https://www.dwds.de/>. Consulta: 22/11/2018.
- Europarl = *European Parliament Parallel Corpus 1996-2006*. En línea: <http://www.statmt.org/europarl>. Consulta: 22/11/2018.
- Gabelentz, Georg von der. 1901². *Die Sprachwissenschaft: ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*. Leipzig: Tauchnitz.
- Gabriel, Christoph. 2007. *Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax: eine Studie zum Spanischen*. Frankfurt am Main: Vervuert.
- Gómez Txurruka, Isabel. 2002. *Foco y tema: una aproximación discursiva*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador. 1997. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros.
- Halliday, Michael A. K. 1967. Notes in transitivity and theme in English (part 2). *Journal of Linguistics* 3, 199-244.
- Hartmann, Katharina & Zimmermann, Malte. 2007. In place – out of place? Focus in Hausa. En: Schwabe, Kerstin & Winkler, Susanne (eds.). *On information structure, meaning and form*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 365-403.
- Haßler, Gerda. 2014. 'Inversions of word order generate higher costs', Continuity and development of a topos since the rationalist language theories of the 17th century. En: Kasevich, Vadim & Kleiner, Yuri & Sériot, Patrick (eds.). *History of*

- linguistics* 2011. *Selected papers from the 12th international conference on the history of the language sciences*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 3-11.
- Haßler, Gerda. 2017. gLas inversiones del orden de palabras. Antecedentes metodológicos de los estudios sobre la estructura informacional. *Revista de Investigación Lingüística* 19, 35-60.
- Haßler, Gerda & Neis, Cordula. 2009. *Lexikon sprachtheoretischer Grundbegriffe des 17. und 18. Jahrhunderts*. Berlin & New York: de Gruyter.
- Klein, Wolfgang. 2012. The information structure of French. En: Krifka, Manfred & Musan, Renate (eds.), 95-126.
- Krifka, Manfred & Musan, Renate. 2012a. Information structure: overview and linguistic issues. En: Krifka, Manfred & Musan, Renate (eds.), 1-43.
- Krifka, Manfred & Musan, Renate (eds.). 2012b. *The expression of information structure*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Lambrecht, Knud. 1994. *Information structure and sentence form: topic, focus, and the mental representation of discourse referents*. Cambridge: CUP.
- Lancelot, Claude. 1650 [1644]. *Nouvelle méthode pour apprendre [...] la langue latine. Seconde édition, revue et augmentée [...] avec une brève instruction sur les règles de la poésie françoise*. Paris: A. Vitré.
- Lancelot, Claude. 1656² [Paris / 1655]. *Novvelle methode pour apprendre facilement la langue grecque, contenant les regles des declinaisons, des conivugaisons de l'Inuestigation du Thème, de la Syntaxe, de la Quantité des Accens, des Dialectes, & des Licences Poëtiques; mis en François dans un ordre très clair & très abrégé. Avec un grand nombre de Remarques très solides & très nécessaires pour la parfaite connoissance de cette Langue, & pour l'intelligence de ses Auteurs*. Paris: Pierre Le Petit.
- Leonetti, Manuel & Escandell-Vidal, Victoria. 2009. Fronting and verum focus in Spanish. En: Dufter, Andreas & Jacob, Daniel (eds.), 155-204.
- Moliner, María. 1996. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Paul, Hermann. 1880. *Principien der Sprachgeschichte*. Halle: Niemeyer.
- Pellerey, Roberto. 1993. *La théorie de la construction directe de la phrase. Analyse de la formation d'une idéologie linguistique*. Paris: Larousse.
- Pereira, Luis Marcelino. Entre 1798 y 1800. *Discurso sobre las mejoras y menoscabos que recibió la lengua Castellana en los siglos XVII y XVIII*. RAE manuscrito MS 112, Real Academia Española.
- Ricken, Ulrich. 1978. *Grammaire et philosophie au siècle des Lumières: controverses sur l'ordre naturel et la clarté du français*: Villeneuve-d'Ascq: Université de Lille III.
- Rooth, Mats. 1992. A theory of focus interpretation. *Natural language semantics* 1, 75-116.
- Seguin, Jean-Pierre. 1993. *L'invention de la phrase au XVIIIe siècle: contribution à l'histoire du sentiment linguistique français*. Louvain & Paris: Peeters & Société pour l'information grammaticale.
- Selkirk, Elisabeth O. 1984. *Phonology and syntax: the relation between sound and structure*. Cambridge, MA: MIT.
- Weil, Henri. 1887. *The order of words in the ancient languages compared with that of the modern languages*. Boston: Ginn.

- Zimmermann, Malte & Féry, Caroline. 2010. Introduction. En: Zimmermann, Malte & Féry, Caroline (eds.). *Information structure: theoretical, typological, and experimental perspectives*. Oxford: OUP, 1-14.
- Zubizarreta, Maria Luisa. 1998. *Prosody, focus, and word order*. Cambridge, Mass.: MIT.

Per a citar aquest article: Haßler, Gerda & Hennemann, Anja. 2021. "Entre semántica, pragmática y sintaxis: el significado procedimental de los marcadores de tópico en español y alemán". En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 65-81.

Entre semántica, pragmática y sintaxis: el significado procedimental de los marcadores de tópico en español y alemán¹

GERDA HASSLER
Universität Potsdam
Institut für Romanistik
hassler@uni-potsdam.de

ANJA HENNEMANN
Universität Potsdam
Institut für Romanistik
henneman@uni-potsdam.de

Resumen: El propósito de esta contribución es analizar el uso de algunos marcadores de tópico (MT) del español, como en *cuanto a*, *con respecto a*, *referente a* y *acerca de*, y sus equivalentes alemanes (*bezüglich*, *hinsichtlich* así como *in Bezug auf*) a fin de comprobar si poseen o adquieren un significado procedimental. El análisis cualitativo y contrastivo, que se basa en muestras tomadas del *Corpus del Español*, del *CORDE* y del *DWDS*, confirma la hipótesis de partida según la cual un marcador empleado en diferentes posiciones (como al inicio de la proposición o cuando se usa parentéticamente / periféricamente) lleva asociados distintos significados / funciones discursivas. Así, el emplazamiento de un MT al inicio de la proposición puede relacionarse con el cambio de tópico, mientras que en posición parentética y periférica se vincula al valor de restringir o especificar el tópico. En otros casos, sobre todo cuando ocupan una posición periférica, estas unidades parecen no ser auténticos MT, sino más bien estructuras sintácticas que tienen la misma forma de un MT, pero diferente función, llegando incluso a formar parte de la predicación.

1. Introducción

Los marcadores de tópico (MT), como *en cuanto a*, *con respecto a*, *referente a* y *acerca de* y sus equivalentes en alemán (*bezüglich*, *hinsichtlich*, así como *in Bezug auf*) representan, por lo general, pares fijos de forma y significado

¹ El presente estudio se enmarca en el proyecto "La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica" (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

(Granvik 2014; Haßler 2011; Hennemann 2015a, 2015b). No obstante, mediante un análisis cualitativo y contrastivo de ejemplos tomados del *Corpus del Español* (Davies), *CORDE* y *DWDS* intentaremos comprobar si el significado de los MT puede ser considerado procedimental. Se entiende por ‘significado procedimental’ un contenido lingüístico que no corresponde a conceptos, sino más bien, a ciertas operaciones mentales que deben realizarse en el momento de descodificar o interpretar un enunciado. De este modo, los MT pueden ser considerados elementos de significado procedimental, ya que no forman parte de la proposición. Los ejemplos (1a-7b) muestran elementos que en ciertas posiciones pueden ser considerados como MT y que, desde distintos emplazamientos sintácticos expresan diversos significados; por ejemplo, cuando son empleados al inicio de la proposición o en una posición periférica:

- (1a) *En cuanto a* la defensa de [...]
- (1b) [...] es un récord mundial *en cuanto a*[l] precio.
- (2a) [...] *con respecto a* tus zapatos [...]
- (2b) *Con respecto al* proyecto de ley [...]
- (3a) *Referente a* lo del estandarte, [...]
- (3b) Pero no era la única noticia *referente a* este género.
- (4a) *Acerca de* mi infancia [...]
- (4b) [...] y hablemos otro poco *acerca de* su presente y *de* su pasado.
- (5a) *Hinsichtlich* der Pilzkörper ist diese Situation ähnlich unklar.
- (5b) [...] *hinsichtlich* der Bewegung, Bewegungsrichtung, Geschwindigkeit [...]
- (6a) *Bezüglich* der Erregungsausbreitung [...]
- (6b) [...] ist skeptisch *bezüglich* einer schnellen Regelung.
- (7a) *In Bezug auf* die heutige Situation der Gesellschaftstheorie [...]
- (7b) [...] und *in bezug auf* internationale Wanderungsströme.

Cuando los MT aparecen al inicio de la proposición (cf. ejemplos 1a, 2a, 3a, 4a, 5a, 6a, 7a), su uso se asocia y 7a), su uso puede estar con el cambio de tópico (Zubizarreta 1999). Por el contrario, cuando se dan en posición parentética² o periférica, su función ya no es la de marcar el tópico, sino más bien de expresar diversas operaciones relacionadas con la predicación de la que forman parte. Respetando la información contextual, mostraremos en este estudio que, cuando son usados al inicio de la proposición, los MT poseen el significado procedimental de introducir un cambio de tópico; sin embargo, cuando son empleados parentéticamente, no introducen un cambio de tópico, sino que pueden cumplir una función especificadora. Por ejemplo, en (1b) no se habla de un récord mundial en general, sino solo “en cuanto al precio”, es decir, se especifica algo dentro de un ámbito referencial más amplio (cf. también Choi-Jonin 2003). Cabe mencionar que existen elementos sintácticos con idéntica forma a los MT, pero que, en realidad, no pertenecen a esta categoría ni cumplen sus funciones características, sobre todo cuando aparecen en posición periférica derecha. Como muestra el ejemplo (3b), la locución en cursiva (prepositiva desde el punto de vista funcional) no puede ser considerada un MT, dado que puede sostenerse que forma parte de la predicación. Asimismo, en el ejemplo (4b), *acerca de* simplemente cumple la función de una preposición, es decir, establece un vínculo entre la primera unidad (*hablar*) y la que sigue (el tema sobre el que se habla: *su presente y su pasado*). Es decir, mientras que en el ejemplo (3b) *referente a* es parte de una proposición y cumple una función adjetival, describiendo el tipo de noticia, *acerca de* (ejemplo 4b) es parte de una predicación verbal *hablar acerca de*.

2. Objeto de estudio

2.1 Marcadores de tópico

En la *Gramática descriptiva de la lengua española*, Zubizarreta (1999) explica que una entidad dislocada a la izquierda, introducida por un MT como *en*

² En esta contribución no trataremos en detalle el uso de los MT en posición parentética (cf. el ejemplo de abajo):

Antes han surgido grandes poetas y grandes prosistas, como el autor del Poema del Cid, como Berceo, como Juan Ruiz, *en cuanto a* la poesía, y como Alfonso Martínez, como los autores de las Partidas, como don Juan Manuel, *en cuanto a* la prosa. (Azorín: *Por encima de todo* [ABC, 12/10/1946], 1946)

cuanto a, asume la función de introducir un cambio de tópico o un tema discursivo (Zubizarreta 1999: 4220, 4221): “tiene como función cambiar de tema en un discurso dado; por ello puede estar precedido facultativamente por la expresión *en cuanto a* o *con respecto a*” (Zubizarreta 1999: 4220). Ofreciendo la información contextual ‘una discusión sobre la relación entre Juan y sus padres’, se pueden explicar las siguientes propiedades del tópico mediante el siguiente ejemplo: “(*En cuanto a*) *el hermano*, parece que los padres hablan de *él* todo el tiempo” (Zubizarreta 1999: 4221; cf. también Haßler 2011):

Un elemento dislocado a la izquierda e introducido por un MT puede entrar en relación con una posición dentro de la oración que esté ocupada por un elemento pronominal –como en (a)– o un clítico –como en (b). También puede remitir a una posición ocupada por un epíteto –véase (c)– o, simplemente, puede tener una relación de tipo inalienable con un sintagma que se halle dentro de la oración –como en (d):

(a) *En cuanto al hermano*, parece que los padres hablan de *él* todo el tiempo.

(b) *En cuanto al hermano*, parece que los padres *lo* contemplan mucho.

(c) *En cuanto al hermano*, parece que *el desgraciado* se lleva bien con todo el mundo, incluyendo con los padres.

(d) [contexto: discusión sobre los vehículos de Juan] *En cuanto al BMW*, parece que *los frenos* le fallan constantemente. (cf. Zubizarreta 1999: 4221)

También posee otras características: no es necesario que exista una dependencia gramatical entre el tópico y el predicado de la oración –cf. el ejemplo (e)–, y el tópico puede establecer una relación con cualquier posición sintáctica. Véanse los ejemplos (f), que muestra su emplazamiento dentro de una cláusula relativa, (g) dentro de una adverbial y (h) dentro de una sustantiva de sujeto (Zubizarreta 1999: 4221-4222):

(e) *Bernardo*, sin embargo, *estoy segura* de que nadie confía en ese idiota.

(f) (En cuanto a) *el Sr. González*, conocemos a la mujer que lo traicionó.

(g) (En cuanto a) *el Sr. González*, terminaremos la tarea antes de llamarlo.

(h) (En cuanto a) *el Sr. González*, que María lo haya invitado sorprendió a todo el mundo.

Otra característica que se apunta, y que confirman todos los ejemplos aportados, es que el tópico se halla en la periferia izquierda (Zubizarreta 1999: 4221).

En su estudio sobre el equivalente francés de *en cuanto a*, Choi-Jonin (2003) se centra en las diferentes posiciones sintácticas de *quant à*, que caracteriza como “locution prépositive” (Choi-Jonin 2003: 133). Los lugares sintácticos considerados en este estudio son: la posición inicial de la proposición, la pospuesta-léxica y la intra-clausal. De este modo, Choi-Jonin trata de mostrar que la función del MT está relacionada con su emplazamiento sintáctico. *Quant à* “est considéré par beaucoup de linguistes et grammairiens comme synonyme d’autres introducteurs de thème tels que *pour*, *pour ce qui est de* ou *en ce qui concerne*” (Choi-Jonin 2003: 133-134).

Cuando *quant à* es usado al inicio de un enunciado, funciona como el marcador de un tema desplazado (“theme détaché”) y no “comme un constituant disloqué par l’opération de topicalisation, qui doit entretenir une relation syntaxique, en plus de relation référentielle, avec un des constituants de la phrase qui suit” (Choi-Jonin 2003: 136). Existe solo una categoría gramatical que puede mostrar la posición pospuesta-léxica: un pronombre que asume una función anafórica. Choi-Jonin (2003: 140) aporta un ejemplo de ello, donde el pronombre tónico *lui* remite al *spectateur*: “... le spectateur..., *quant à lui*, une...”.

En la posición intra-clausal, el marcador de tópico puede ocupar varias posiciones: “La construction en *quant à* peut occuper la position syntaxique d’un complément verbal, nominal ou adjectival” (Choi-Jonin 2003: 143). Un ejemplo es el siguiente enunciado, en el que *quant à* aparece en el lugar sintáctico del complemento adjetival *incertaines*: “[...] *chahutés par une évolution sociale qui les laissait incertaines quant à leur fonction, instituteurs et professeurs* [...]” (Choi-Jonin 2003: 143). Aquí, *quant à* especifica a qué se refiere lo incierto (*incertain*).

Del mismo modo, Choi-Jonin (2003) también hace una distinción entre el empleo de *quant à* al inicio de un enunciado y el marcador de tópico usado en otras posiciones sintácticas. Además, menciona una función especificadora del tópico cuando *quant à* se da en posición periférica. Según sus datos, *quant à* es un MT *en sentido estricto* cuando las estructuras analizadas aparecen al inicio de la oración; en los demás casos, *quant à* forma parte de la predicación; por ejemplo, cuando aparece en posición periférica (*incertaines quant à leur fonction*).

Desde el punto de vista contrastivo es necesario hacer una puntualización fundamental. Los MT en alemán y español se distinguen por el nivel de

formalidad que introducen en el discurso. En alemán son usados predominantemente en textos escritos y en discursos que representan un alto grado de formalidad; sin embargo, en español, los MT son más frecuentes en la oralidad.

2.2 *El concepto de significado procedimental*

En el sentido canónico, los medios lingüísticos son considerados procedimentales si poseen exclusivamente un significado procedimental (y no conceptual). Es el caso, por ejemplo, de los marcadores discursivos, las conjunciones o los determinantes. El significado conceptual “contributes concepts to the logical form of a sentence, that is, it enters into the semantic representation. In other words, in conceptual encoding, linguistic forms encode conceptual information” (Huang 2007: 197). Por el contrario, el significado procedimental se caracteriza por no aportar contenido semántico al concepto, sino más bien por restringirlo o indicar el modo en que deben producirse ciertos aspectos de la inferencia pragmática: “does not contribute any concept but rather provides a constraint on, or indication of the way in which certain aspects of pragmatic inference should proceed” (Huang 2007: 197).

El proceso de inferencia, o la fase inferencial de la comprensión por parte del interlocutor, se menciona también en la definición del significado procedimental que hace Ifantidou (2001: 198): “[t]he meaning of a word or other linguistic construction is *procedural* if it constrains the inferential phase of comprehension by indicating the type of inference process that the hearer is expected to go through”.³ Con frecuencia, los medios procedimentales son tratados desde el marco teórico de la teoría relevantista (cf. Blakemore 1987, 2004; Carston 2002), según la cual:

Procedural items (e.g. determiners such as ‘the’ or discourse markers such as ‘but’) encode instructions that constrain the inferential phase of comprehension, and are involved in the derivation of both explicatures and implicatures. Thus procedural items guide interpretive processes, such as the pragmatic enrichment of semantically underspecified terms. (Bezuidenhout 2004: 125-126)

³ Cf. también Escandell Vidal & Leonetti & Ahern (2011), así como Escandell Vidal & Leonetti (2012).

If *now* or *well* encodes a proposition, why can it not be brought to consciousness? Why is it so hard for non-native speakers of German to grasp the meaning of *ja* and *doch*? [...] Conceptual representations can be brought to consciousness: procedures cannot. (Wilson & Sperber 1993: 16)

Carston (2002) también explica que, en la decodificación del significado procedimental, la fase inferencial de la comprensión se encuentra, fundamentalmente, en proceso:

Procedural semantics: the category of linguistic semantics whose domain is those linguistic forms whose encoded meaning does not contribute a concept but rather provides a constraint on, or indication of, the way some aspect of pragmatic inference should proceed. Subtypes are (a) constraints on pragmatic inferences involved in deriving the explicit content of the utterance, for example, pronouns and tense; (b) constraints on the derivation of implicatures (intended contextual assumptions and contextual implications), for example, discourse connectives such as ‘moreover’, ‘after all’, ‘but’, ‘so’. (Carston 2002: 379)

En su estudio, Blakemore (2004) analiza el significado procedimental de las conjunciones del discurso, tales como *but* y *however*, y sostiene que la teoría procedimental se ocupa de “the way in which elements of linguistic structure map directly onto computations” (Blakemore 1987: 144). Por lo tanto, conjunciones como *but* o *however* son consideradas como unidades que restringen la fase inferencial de la comprensión. A propósito de esto, Blakemore define la noción del significado procedimental de la siguiente manera:

[...] even when the definition of a concept proves controversial, there is a sense in which each speaker can bring it to consciousness and say whether two expressions encode the same concept without having to actually test whether they can be substituted for each other in all contexts. As anyone who has tried to analyse them will know, the situation is very different with expressions such as *but* and utterance initial *well*. Ask a native speaker what these mean, and you are much more likely to receive a description or illustration of their use than a straightforward paraphrase. Moreover, native speakers are unable to judge whether two of these expressions – say, *but* and *however* – are synonymous without testing their inter-substitutability in all contexts. (Blakemore 2004: 82-83)

Por poner otro ejemplo, mencionemos también el modo. Se afirma que el modo tiene un significado procedimental (canónico), porque sus indicadores proporcionan una restricción en la inferencia pragmática con la que

el destinatario (receptor) procedería de acuerdo a su actitud deseada sobre la proposición, que es expresada mediante el indicador de modo (cf. Sperber & Wilson 1995, 1998):

Illocutionary-force indicators such as declarative or imperative mood or interrogative word order merely have to make manifest a rather abstract property of the speaker's informative intention: the direction in which the relevance of the utterance is to be sought. (Sperber & Wilson 1995: 254)

Cram & Hedley (2005: 187) explican que las unidades lingüísticas son procedimentales si funcionan “as an overt marker of how the semantic content of the rest of the sentence is to be understood”. Según Escandell Vidal & Leonetti & Ahern (2011), se entiende por significado procedimental un contenido lingüístico que no corresponde a conceptos, “sino a algo habitualmente no accesible a la introspección: se trata de instrucciones relativas a las operaciones inferenciales que deben realizarse en la interpretación de un enunciado”. Normalmente, “las instrucciones de procesamiento requieren una representación proposicional sobre la que operar, pero no son ellas mismas constituyentes de la proposición expresada”.⁴

Sin embargo, desde el punto de vista que aquí adoptamos, el significado conceptual y el procedimental no se excluyen mutuamente. Así, hay unidades lingüísticas en las que ambos parecen coexistir (como, por ejemplo, los adverbios epistémicos/evidenciales en las lenguas germánicas y romances). En tales casos, se presupone una noción *no canónica* del significado procedimental: es decir, *no canónico* en el sentido de que coexiste con el significado conceptual. Si consideramos los MT desde este uso *no canónico* de lo procedimental –es decir, la noción del significado procedimental en combinación con el significado conceptual–, se puede afirmar que todos los MT son procedimentales en la medida en que señalan de qué modo el contenido proposicional deberá ser procesado pragmáticamente.

2.3 *Balance intermedio*

Mediante el presente estudio mostraremos que a) el tópico, marcado por un MT como *en cuanto a*, puede aparecer en distintas posiciones sintácticas, y

⁴ Además de Escandell Vidal & Leonetti & Ahern (2011), véase también Escandell Vidal & Leonetti (2012).

que b) no siempre una construcción sintáctica que tiene la forma de un MT es realmente un MT, sobre todo cuando aparece en posición parentética o periférica, con la excepción de *en cuanto a* (como en 1b, aunque no sea un MT *en sentido estricto*). En los otros casos, los MT tienen un significado procedimental. En este sentido, debe apuntarse que el significado procedimental de los MT del español y el alemán apenas ha sido investigado.

No argumentamos que lo que permite los significados procedimentales de los MT sea solo su perfil semántico, sino más bien que esto ocurre en combinación con su posición sintáctica. Los MT que aparecen al inicio de un enunciado pueden indicar un cambio de tópico o son usados para introducir algo nuevo. *Nuevo* significa aquí que no ha sido mencionado antes en el discurso. Por el contrario, los usos parentéticos y periféricos que aparecen en la parte derecha del enunciado de los MT especifican o restringen el tópico (cf. también Choi-Jonin 2003 sobre *quant à*) de un tópico más amplio que fue mencionado o introducido antes (siempre que no formen parte de la predicación).

3. Análisis cualitativo

3.1 *MT en español*

Tal y como se ha mencionado anteriormente, existe un consenso sobre la consideración de que los MT empleados al inicio de la proposición introducen un nuevo (sub)tópico o cambian el tópico en un discurso. Obsérvense algunos ejemplos en los que *en cuanto a*, *con respecto a/de*, *referente a* y *acerca de* aparecen al inicio del enunciado. En (8)-(11), *en cuanto a* se da al inicio del enunciado e introduce un (sub)tópico u origina un cambio de tópico:

(8) *En cuanto a* mí se refiere, y en vista de que el Estado no acierta a confeccionar buenas leyes de esta naturaleza (Serra, José: *Patronos y obreros [El viajero, diciembre de 1914]*, 1914)

(9) *En cuanto a* lo de los Partidos no se negará que [...] (Sánchez, Benjamín: *De interés democrático [Región, 13 de enero de 1933]*, 1933)

(10) *En cuanto a* los medios volantes Canito y Manolin, con mucha inteligencia y sirviendo mucho juego a la vanguardia. (Puente Álvarez: *El Oviedo, camino de la recuperación [Marca, 16 de enero de 1950]*, 1950)

(11) *En cuanto a* la microestructura, distinguiremos 2 clases de parámetros [...] (Vaggione, Horacio: *Obtención de formas musicales a través de la codificación digital de textos* [...], 1970)

En los siguientes ejemplos, *con respecto a/de* aparece al inicio del enunciado y muestra que el MT introduce un subtópico en cada enunciado. En (12) se habla de San José o también de su puerto. *Con respecto a* señala en este caso el subtópico, la calidad del puerto. En (13) se expresa mediante *con respecto de mí* la actitud personal del hablante con respecto a un tema. En (14), el posesivo *su* muestra que una determinada persona es el tema del enunciado y que su moral representa el subtópico. Por último, en (15) se puede inferir que los *revendedores* ya han sido mencionados anteriormente en el discurso:

(12) *Con respecto a* la calidad del Puerto de San José, tiene éste las grandes ventajas de su excelente fondo [...] (Sa y Farias, Custodio: *Informe sobre el Puerto de San José* [...], 1779)

(13) *Con respecto de* mí, podéis vivir tranquila. (Navarro Villoslada, Francisco: *Doña Urraca de Castilla*, 1849)

(14) *Con respecto a* su moral, diremos que el dolor de Fernando [...] (Díaz Covarrubias, Juan: *Gil Gómez, el insurgente*, 1858)

(15) *Con respecto de* los llamados revendedores, personas sin vínculo laboral y jubilados [...] (Cuba:CubaNet:98May4)

Los usos de *acerca de* al inicio del enunciado también permiten interpretar que tal posición sintáctica se corresponde con la introducción de un subtópico. En el ejemplo (16), se puede entender que la *empresa* ya ha sido tema del discurso, pero que la predicación venidera se refiere a una *negociación con la empresa*. Asimismo, en (17) *en particular* remarca que los *hechos* ya han sido mencionados:

(16) *Acerca de* la negociación con la empresa, el secretario general [...] (CdE, Web/Dialects)

(17) *Acerca de* los hechos en particular, Lizardo señaló que [...] (CdE, Web/Dialects)

Cuando *referente a* aparece al inicio del enunciado, también introduce un (sub)tópico o un cambio de tópico, como lo muestran los ejemplos (18)-(20).

En (19), el *caso* es especificado más detalladamente mediante la cláusula relativa (*en que...*). Por su parte, (20) explicita que las fotos fueron tematizadas anteriormente. Por lo tanto, *referente a* establece el marco de la conversación:

(18) *Referente a* la hora de salida, es especialmente indicada el anochecer [...] (Colombo, Ernesto: *Aviación de bombardeo [Revista militar]*, 1930)

(19) *Referente al caso* en que se encuentran los compañeros de Mérida [...] (Anónimo: *Federaciones nacionales. La del personal al servicio de hospitales [...]*, 1934)

(20) *Referente a* las fotos, por favor, no te vuelvas emo [...] (CdE, Web/Dialects)

Naturalmente, los elementos descritos pueden ser usados también en posición parentética o periférica a la derecha (en una cláusula o a nivel oracional). En estos casos no se trata de MT. Como ya hemos mencionado, no todas las construcciones que se asemejan en la forma sintáctica de algunos MT cumplen la función de un MT. En posición parentética o periférica a la derecha (en una cláusula o a nivel oracional), estas construcciones no son MT o, al menos, MT *en sentido estricto*; sino que más bien cumplen otras funciones. Un ejemplo de ello es *en cuanto a* en (21), donde asume una función prepositiva especificadora. Una cierta ciudad se parece a Venecia –pero (solo) respecto a ciertos aspectos (“su asiento y fundación”):

(21) Parecía esta ciudad mucho a Venecia *en cuanto a* su asiento y fundación, aunque en la fortaleza de los edificios [...] (Cervantes de Salazar, Francisco: *Crónica de la Nueva España*, 1560)

En el enunciado (22), *con respecto de* + artículo definido + grupo nominal aparece entre paréntesis. A pesar de que su uso es literalmente parentético, desde el punto de vista sintáctico es usado periféricamente a la derecha. “Con respecto del Apostolado entero” especifica cómo una determinada pintura es considerada una malísima pieza de arte. Además, *con respecto de* forma parte de la predicación:

(22) [...] malisima pieza de pintura (*con respecto del* Apostolado entero). (Miranda, Francisco de: *Viajes por Rusia*, 1787)

El ejemplo (23) ilustra la función especificadora de tópico de *acerca de* en posición periférica a la derecha, que también puede aplicarse a sus usos parentéticos. El hablante no pregunta al interlocutor sobre sus intenciones

generales respecto al deporte, sino respecto al “box”, especificando así el tópico de la pregunta:

(23) ¿Cuáles fueron sus intenciones deportivas *acerca de* el [del] box? (CdE, Web/Dialects)

En el enunciado (24), el hablante no se refiere a una explicación general que obtuvo, sino a una más específica sobre el barrio y el arroyo que cruzaba el barrio. Aquí, *referente a* establece una relación entre la primera unidad (*explicación*) y la que sigue (*barrio* etc.), especificando la explicación. También se puede analizar el ejemplo (25) en los mismos términos. El *asunto* se especifica mediante el sintagma introducido por *referente a*:

(24) [...] me dio una explicación *referente al* barrio y al arroyo que lo cruzaba. (Baroja, Pío: *Susana y los cazadores de moscas*, 1938)

(25) El asunto *referente a* la entrada de la Unión Soviética en la Sociedad de Naciones [...] (Anónimo: *Rusia tendrá un puesto permanente en el consejo* [...], 1934)

3.2 MT en alemán

El uso de *hinsichtlich* al comienzo de un enunciado parece asemejarse al de los MT en español, sobre todo, cuando introduce un subtópico. Para su ilustración, obsérvense los ejemplos (26) y (27). Se trata, en el primer caso (26), de los costes de construcción y operación del taller de pirólisis mencionado anteriormente y, en el segundo (27), de una grabación que es detallada o especificada, lo que se entiende como un subtópico:

(26) *Hinsichtlich* der Bau- wie der Betriebskosten, so die Expertise, könne das umweltfreundliche Pyrolyse-Werk durchaus mit gängigen Müllverbrennungsanlagen konkurrieren und, ortsnah stationiert, Strom und Heizwärme günstig liefern. (*Der Spiegel*, 13/04/1981)

(27) *Hinsichtlich* der Detailliertheit der Aufzeichnung und der mit ihr angestrebten Aussage kann man drei Notierungsarten unterscheiden. (Stockmann, Doris: *Transkription*. En: *Die Musik in Geschichte und Gegenwart*, 2001 [1979], p. 9604)

La posición sintáctica de *bezüglich* al inicio del enunciado puede compararse con la de *hinsichtlich*. Por ejemplo, en (28) ya se ha mencionado *Synzytium*

(‘sincitio’) anteriormente, pero se especifica que se trata de una *Erregungsausbreitung* (‘extensión de la estimulación o excitación’). Lo mismo ocurre en (29), donde *anderen* se refiere a otros tipos de errores que ya se han venido discutiendo en la conversación previa. En (30), la *Größenordnung* (‘dimensión’) es, obviamente, un subtópico cuando apunta de forma genérica a aceites minerales:

(28) *Bezüglich* der Erregungsausbreitung verhält er sich nicht wie ein typisches Synzytium. (Rüdel, Reinhard u. Brenner, Bernhard: *Muskeln und Motilität*. En: *Neurowissenschaft*, 1996, p. 161)

(29) *Bezüglich* der anderen Arten von Fehlern haftet er dann, wenn der Geschädigte nachweisen kann, daß ein Fehler vorliegt und dieser Fehler kausal für den eingetretenen Schaden ist. (Dichtl, Erwin: *Grundzüge der Binnenhandelspolitik*, 1979, p. 94)

(30) *Bezüglich* der Größenordnung sei erwähnt, daß z.B. die Moleküldicke eines mittelflüssigen Mineralöls etwa $4 \cdot 10^{-6}$ mm beträgt. (Dannemann, E. u. a.: *Reibung, Schmierung, Oberflächenwandlung*. En: *Lehrbuch der Umformtechnik*, 1972, p. 228)

Al MT *in B/bezug auf* usado al inicio del enunciado se le atribuyen también las mismas funciones de los demás MT susceptibles de aparecer al inicio del enunciado. Los ejemplos (31) y (32) muestran que *in B/bezug auf* se emplean para introducir un subtópico. En (31), *P300-Komplex* (‘complejo P300’) es el tema del discurso y *Maximalamplitude* (‘amplitud máxima’) es el subtópico. En (32) se entiende que *Werkstoffe* (‘materiales’) ya ha sido mencionado con anterioridad, antes de que se hable de *verarbeiteten Werkstoffe* (‘materiales procesados’):

(31) *In bezug auf* die Maximalamplitude des P300-Komplexes sind die Daten von Ruchkin et al. (1980b) jedoch nicht ohne weiteres in die bisherigen Aussagen zu integrieren. (Rösler, Frank: *Hirnelektrische Korrelate Kognitiver Prozesse*, 1982, p. 191)

(32) *In bezug auf* die verarbeiteten Werkstoffe ist in den letzten 10 Jahren eine zunehmende Ausweitung festzustellen. (Lange, Kurt: *Einführung*. En: *Lehrbuch der Umformtechnik*, 1972, p. 9)

Al igual que los MT españoles, los MT alemanes no solo pueden usar al inicio del enunciado, sino también aparecen en posición periférica a la

derecha. En cada uno de los siguientes ejemplos se especifica un antecedente. Las tarifas (*Tarife*) no se ajustarán sin más, sino que tal acción se deberá a la demanda existente (cf. ejemplo 33). El *Bundesbank* ('Banco Federal Alemán') no es el modelo general del hablante, sino que representa un modelo por lo que se refiere a la independencia de su funcionamiento (cf. ejemplo 34). Las normas para las viviendas deberán corresponder a los estándares concretos de alojamiento o de asistencia existentes (cf. ejemplo 35). Como ya hemos apuntado al referirnos a los MT del español, no se trata aquí de MT o, cuanto menos, MT *en sentido estricto*, dado que cumplen una función referencial y forman parte de la predicación:

(33) In einem nächsten Schritt, so die Planung, könnten die Tarife auch noch *hinsichtlich* der Nachfrage und unterschiedlichen Tageszeiten angepaßt werden. (*Die Zeit*, 03/09/1998, Nr. 37)

(34) "Die Bundesbank ist unser Vorbild *hinsichtlich* ihrer Unabhängigkeit", sagt Alexander Chandrujew, stellvertretender Zentralbankvorsitzender. (*Die Zeit*, 26/12/1997, Nr. 1)

(35) Denn bislang haben die jeweiligen Verbände noch nicht einmal für ihre eigenen Häuser verbindliche Vorgaben *hinsichtlich* Unterbringungs- oder Pflegestandard. (*Die Zeit*, 21/11/1997, Nr. 48)

También en los siguientes ejemplos, el uso periférico de *bezüglich* especifica un antecedente nominal. En (36) es la *Übereinstimmung* ('acuerdo') y en (37) el *Aufenthalt* ('estancia') en París, pese a que en este último caso medie una cláusula relativa entre el antecedente y el MT:

(36) "Es gibt zwar nur wenig Übereinstimmung über ein allgemeines Kriterium für den wissenschaftlichen Charakter von Theorien, jedoch in den letzten 200 Jahren recht verbreitete Übereinstimmung *bezüglich* einzelner Leistungen." (Feyerabend, Paul: *Wider den Methodenzwang*, 1976, p. 279)

(37) In Wirklichkeit zeitigte sein Aufenthalt in Paris, der sich bis April 1805 hinauszog, *bezüglich* der strittigen Fragen nur recht magere Ergebnisse. (o. A.: *Die Kirche in der Gegenwart*. En: *Handbuch der Kirchengeschichte*, 2000 [1971], p. 10418)

En los siguientes ejemplos, *in B/bezug auf* asume una función especificadora de tópico en posición periférica. Especialmente ilustrativo resulta el enunciado (38), pues se especifica con más detalle que se trata de una opinión

dada respecto a un comportamiento específico de una persona *in bezug auf Franziskas Verhalten danach* ('el comportamiento de Francisca'). En el ejemplo (39), *in Bezug auf* especifica a qué partes concretas de las células cerebrales se aplica lo que se está discutiendo (*das gilt für die Zellen des Gehirns in Bezug auf das Nervensystem* ['se aplica a células del cerebro respecto / en cuanto al sistema nervioso']):

(38) Ich meine das *in bezug auf* Franziskas Verhalten danach. (*Neues Leben*, 1985, Nr. 6)

(39) Das gilt für die Zellen des Gehirns *in Bezug auf* das Nervensystem und für Personen im Falle sozialer Systeme. (Luhmann, Niklas: *Soziale Systeme*, 1984, p. 67)

El ejemplo (40) resulta interesante, porque *nur* ('solo') subraya la función de restricción o especificación del tópico "*Die Begriffe Reversibilität und Irreversibilität haben nur in Bezug auf Änderungen Sinn*" ('Los conceptos reversibilidad e irreversibilidad tienen sentido solo con respecto a los cambios'):

(40) Nur *in Bezug auf* Änderungen haben die Begriffe Reversibilität und Irreversibilität Sinn. (Luhmann, Niklas: *Soziale Systeme*, 1984, p. 71)

4. Conclusión

Basándonos en un análisis de corpus hemos demostrado que el significado de los MT es procedimental porque las distintas posiciones sintácticas de los MT indican que estas unidades expresan diversos significados según su uso al inicio de la proposición o cuando son usados periféricamente. En la mayoría de los casos, la posición sintáctica al inicio de la proposición parece estar asociada con el cambio de tópico o la introducción de un (sub)tópico, debido a su emplazamiento, puede sostenerse que se trata de un MT *en sentido estricto*. Por el contrario, las posiciones periféricas (y parentéticas) se vincularán al significado de restringir o especificar el tópico. Al mismo tiempo, en posiciones no iniciales, el supuesto MT a menudo no será tal, porque cumple una función referencial y/o forma parte de la predicación. De este modo, respetando la información contextual, hemos mostrado que, cuando son usados al inicio de la proposición, los MT poseen un significado procedimental e introducen un cambio de tópico; por el contrario, cuando aparecen periféricamente, no

introducen un cambio de tópicos, sino que cumplen una función especificadora.

En resumen, el análisis apoya la argumentación de que un MT usado en diferentes posiciones conduce a diferentes significados y, por lo tanto, distintas funciones. Aquí, el significado de los MT puede ser considerado procedimental. La siguiente tabla muestra de forma abstracta el valor procedimental de un MT (así como sus diversas funciones) de acuerdo con su posición sintáctica:

Marcador de tópicos ₁		
forma ₁	posición sintáctica ₁ (al inicio de la oración)	significado ₁ (nuevo tópicos / cambio de tópicos)
	posición sintáctica ₂ (periférica)	significado ₂ (especificación de tópicos)
	posición sintáctica ₃ (parentética)	significado ₃ (especificación de tópicos)

Tabla 1: Un MT y sus distintos significados

Desde el punto de vista contrastivo, nuestro análisis ha mostrado que tanto los MT del español como los del alemán asumen funciones parecidas (o muy similares) que están asociadas a su respectiva posición sintáctica.

Referencias bibliográficas

- Bezuidenhout, Anne. 2004. Procedural Meaning and the Semantics/Pragmatics Interface. En Bianchi, Claudia (ed.). *The semantics/pragmatics distinction*. Stanford: CSLI Publications, 101-131.
- Blakemore, Diane. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: OUP.
- Blakemore, Diane. 2004. *Relevance and linguistic meaning. The semantics and pragmatics of discourse markers*. Cambridge: CUP.
- Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*. Cornwall: Blackwell.
- Choi-Jonin, Injoo. 2003. Ordre syntaxique et ordre référentiel emplois de la locution prépositive *quant à*. En: Combettes, Bernard et al. (eds.). *Ordre et distinction dans la langue et le discours*. Paris: Honoré Champion, 133-147.
- Cram, David & Paul Hedley. 2005. Pronouns and procedural meaning: The relevance of spaghetti code and paranoid delusion. *Oxford University working papers in linguistics, philology and phonetics* 10, 187-210.
- Davies, Mark. *Corpus del Español*. En línea: <http://www.corpusdelespanol.org/>. Consulta: 30/09/2018.

- DWDS = *Digitales Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin-brandenburgische Akademie der Wissenschaften. En línea: <https://www.dwds.de/>. Consulta: 30/09/2018.
- Escandell Vidal, Victoria & Manuel Leonetti. 2012. El significado procedimental: rutas hacia una idea. En: Mendívil, José Luis & Horno, M^a del Carmen (eds.). *La sabiduría de Mnemósine: ensayos de historia de la lingüística*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 157-168.
- Escandell Vidal, Victoria & Manuel Leonetti & Aoife Ahern. 2011. Introduction: procedural meaning. En: Escandell Vidal, Victoria *et al.* (eds.). *Procedural meaning: problems and perspectives*. Bingley: Emerald, xvii-xlv.
- Granvik, Anton. 2014. Hablando *de, sobre y acerca de* la gramaticalización y la lexicalización: panorama diacrónico de las relaciones entre preposiciones y locuciones prepositivas dentro del campo semántico de TEMA / ASUNTO. *Lingüística Iberoamericana* 55, 77-117.
- Haßler, Gerda. 2011. Grammatikalisierung oder Lexikalisierung? Zur Entwicklung von Topik- und Fokusmarkern in romanischen Sprachen. En: Schlaak, Claudia & Busse, Lena (eds.). *Sprachkontakte, Sprachvariation und Sprachwandel*. Tübingen: Narr, 49-68.
- Hennemann, Anja. 2015a. A constructionist approach to the development of the Spanish topic marker *en cuanto a* 'in terms of'. *Constructions* 2015. En línea: <http://www.constructions-journal.com>. Consulta: 30/09/2018.
- Hennemann, Anja. 2015b. Construction Grammar and corpus linguistics: the example of Spanish *con respecto a/de* 'with respect to'. *Procedia – Social and Behavioral Sciences* 198, 183-193.
- Huang, Yan. 2007. *Pragmatics*. Oxford: OUP.
- Ifantidou, Elly. 2001. *Evidentials and Relevance*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Real Academia Española. *CORDE: Corpus Diacrónico del Español*. En línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>. Consulta: 30/09/2018.
- Sperber, Dan & Deidre Wilson. 1995² (1986). *Relevance: communication and cognition*. Cambridge, Mass.: Harvard UP.
- Sperber, Dan & Deidre Wilson. 1998. The mapping between the mental and the public lexicon. En: Carruthers, Peter & Boucher, Jill (eds.). *Language and thought: interdisciplinary themes*. Cambridge: CUP, 184-200.
- Zubizarreta, María Luisa. 1999. Las funciones informativas: tema y foco. En: Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4215-4244.

Per a citar aquest article: Nadal, Laura & Narváez García, Elisa. 2021. “Un estudio experimental sobre la versatilidad posicional de los conectores argumentativos *por tanto* y *sin embargo*”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 83-111.

Un estudio experimental sobre la versatilidad posicional de los conectores argumentativos *por tanto* y *sin embargo*

Laura Nadal

Universidad Rey Juan Carlos / Universidad EAN Bogotá
Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
laura.sanchis@urjc.es

Elisa Narváez García

Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Institut für Übersetzen und Dolmetschen / Ibero-Amerika Zentrum
elisa.narvaez@iued.uni-heidelberg.de

Resumen: Los conectores argumentativos del español, como *por tanto* y *sin embargo*, están determinados sintácticamente por su carácter parentético y versatilidad posicional. Estas unidades de significado procedimental pueden ocupar la posición inicial, media o final dentro del enunciado que los acoge. No obstante, no todas las posiciones son igual de frecuentes (o son igualmente marcadas) ni se procesan igual. El presente estudio de lectura demuestra a partir de los movimientos oculares (*eyetracking*) que: a) el cambio de posición de un conector argumentativo suscita diferentes patrones de lectura en un mismo enunciado y altera el esfuerzo cognitivo invertido en la construcción de representaciones mentales; b) el impacto cognitivo de la variación posicional muestra diferencias si varía la naturaleza de las operaciones argumentativas: una estructura causal-consecutiva (*por tanto*) o una estructura contraargumentativa (*sin embargo*).

1. Introducción

Los conectores argumentativos son unidades idiomáticas con un significado fundamentalmente procedimental: aportan al lector instrucciones para la correcta interpretación del discurso, puesto que explicitan los vínculos lógico-argumentativos entre la información proposicional que conectan (Blakemore 1987; Portolés 2001; Montolío 2014: 44-45). Estas relaciones pueden ser coorientadas de causa-consecuencia, si un conector como *por tanto* introduce un miembro del discurso que funciona como “una consecuencia fruto de un razonamiento derivado del miembro discursivo anterior” (DPDE, s.v. *por tanto*):

(a) Carlos y José comen mucha grasa. *Por tanto*, están gordos.

O pueden ser relaciones antiorientadas, como sucede en la contraargumentación cuando el conector *sin embargo* introduce un miembro discursivo que constituye una conclusión contraria a la que podría haberse inferido a partir del argumento anterior (DPDE, s.v. *sin embargo*).¹

(b) Carlos y José comen mucha grasa. *Sin embargo*, están delgados.

Ambos conectores argumentativos se definen desde el punto de vista morfosintáctico como *locuciones adverbiales conjuntas*. Estas estructuras se destacan por su independencia del núcleo predicativo y, como consecuencia de ello, por su elevado grado de movilidad posicional (Martín Zorraquino 2010; Borreguero Zuloaga & Loureda 2013). Son unidades procedimentales que no condicionan el contenido proposicional de los miembros del discurso que conectan, por lo que se constituyen en el discurso como elementos destacados en la enunciación, forman grupos entonativos independientes y aparecen “entre pausas más o menos perceptibles” (Martín Zorraquino 1998: 42). Tal independencia sintáctica motiva la movilidad de estas unidades, que se documentan en posición inicial, media o final dentro del miembro discursivo que las acoge (Fraser 1999; Llamas 2010):

¹ La orientación argumentativa entre ambos miembros del discurso no solamente viene dada por la instrucción procedimental del conector, sino también por los propios conceptos que componen el enunciado: a través de cada palabra codificada con significado conceptual o representacional (*comer, grasa, gordo*, etc.), el lector accede a un concepto mental que le proporciona no solamente información léxica, sino también una entrada enciclopédica, la cual contiene los posibles contextos en los que se procesa este concepto, además de todo tipo de objetos, experiencias o emociones asociadas a él (Pons 2004: 38-39). Este tipo de información explica que se establezca una orientación argumentativa entre las palabras conceptuales de una lengua, o entre sus enunciados, y que *comer mucha grasa* sea una secuencia que potencia el acceso a conclusiones como *estar gordo*, mientras que excluye otras posibilidades como la de *estar delgado* (Anscombe & Ducrot 1994: 48-49).

Posición	<i>Por tanto</i>	<i>Sin embargo</i>
Inicial	(1a) Carlos y José comen mucha grasa. <i>Por tanto</i> , están gordos.	(1b) Carlos y José comen mucha grasa. <i>Sin embargo</i> , están delgados.
Media	(2a) Carlos y José comen mucha grasa. Están, <i>por tanto</i> , gordos.	(2b) Carlos y José comen mucha grasa. Están, <i>sin embargo</i> , delgados.
Final	(3a) Carlos y José comen mucha grasa. Están gordos, <i>por tanto</i> .	(3b) Carlos y José comen mucha grasa. Están delgados, <i>sin embargo</i> .

Tabla 1: Posición de los conectores en un miembro del discurso

A pesar de que las tres posiciones sean aceptadas por el sistema, no pueden obviarse las diferencias. La posición inicial se considera la de uso más frecuente y la menos marcada estilísticamente (García Izquierdo 1998); en este sentido, se puede considerar como la ubicación más objetiva. Por su parte, la posición media, aunque sigue siendo una posición habitual en el discurso, está marcada estilísticamente (Llamas 2010), por lo que podría decirse que implica un mayor grado de subjetividad; además, impone una interrupción sintáctica en el miembro del discurso que aloja al conector (en los ejemplos propuestos se traduce en una separación del verbo copulativo y el atributo). Por último, el conector aparece “raramente” en posición final (DPDE, ss.vv. *por tanto* y *sin embargo*), esta posición periférica no supone un corte sintáctico del miembro del discurso, pero presenta una frecuencia de uso considerablemente menor. De ahí que se considere estilísticamente muy marcada y dotada de un mayor grado de subjetividad.

En estos hechos fundamentamos la hipótesis central de nuestro estudio (cfr. Nadal & Cruz & Recio & Loureda 2016: 70):

Hipótesis 1. El cambio de posición del conector *por tanto* o *sin embargo* dentro del segundo segmento discursivo se reflejará en una variación de los patrones de procesamiento aplicados a la lectura de las dos estructuras argumentativas mínimas (causal-consecutiva y contraargumentativa) (cambio cualitativo). Más concretamente, procesar una estructura argumentativa mínima (dos miembros del discurso unidos por conector) en la que *por tanto* o *sin embargo* ocupan la posición inicial introduciendo el segundo miembro del discurso (enunciados 1a y 1b, tabla 1) implicará menos costes de procesamiento (tiempo de lectura) en comparación con una estructura equivalente en la que el conector ocupe la posición media o final (enunciados 2 y 3) (cambio cuantitativo).

A pesar de mostrar un comportamiento sintagmático y distribucional similar, las diferencias semánticas entre *por tanto* y *sin embargo* llevan a que la causalidad y la contraargumentación no se procesen igual. Las relaciones de

causa-consecuencia cumplen las expectativas del lector, por lo que su marcación explícita mediante un conector resulta menos imprescindible, pues existe una tendencia natural a buscar la causalidad entre segmentos adyacentes del discurso (Murray 1995; Sanders 2005; Canestrelli & Mak & Sanders 2013; Koornneef & Sanders 2013; Mak & Sanders 2013). Por este motivo, la presencia del conector *por tanto* en un enunciado como (a) impone unas estrategias de procesamiento determinadas y permite un efecto anticipatorio, que acelera la lectura del segundo miembro o conclusión (*están gordos*), pero no consigue una reducción global de los costes de procesamiento de todo el enunciado (en comparación con una estructura equivalente sin conector) (Nadal & Recio 2019; Narváez García 2019; Recio Fernández 2019; Loureda & Cruz & Recio & Nadal 2020).

Por el contrario, la contraargumentación (ejemplo b) implica una ruptura de la cadena causal (Blakemore 1989; Rudolph 1996). El segundo miembro del discurso presenta una conclusión no esperada frente al argumento precedente; de esta forma, la presencia de un conector como *sin embargo* resulta necesaria para señalar el giro argumentativo y evitar una sobrecarga cognitiva en el procesamiento (Nadal 2019). A la luz de estos datos, nos permitimos lanzar la segunda y última hipótesis sobre la versatilidad posicional de los conectores en la que basamos el presente trabajo:

Hipótesis 2. El cambio de posición del conector dentro del segundo miembro del discurso no tendrá el mismo impacto cognitivo sobre las estructuras causal-consecutivas y las estructuras contraargumentativas.

2. El estudio experimental

Se llevaron a cabo dos experimentos de lectura controlada por *eyetracking* para comprobar cómo el cambio de posición del conector condiciona el procesamiento de: a) enunciados causal-consecutivos y b) enunciados contraargumentativos. Los dos experimentos propuestos siguen un diseño totalmente paralelo.

2.1 Variables independientes

En los dos experimentos diseñados se registró el tiempo destinado a la lectura de dos miembros del discurso unidos por el conector consecutivo *por tanto* o

por el contraargumentativo *sin embargo*, los cuales podían ocupar a) la posición inicial dentro del segundo miembro del discurso, b) la posición media o c) la posición final.

- a) Carlos y José comen mucha grasa. *Por tanto*, están gordos.
Carlos y José comen mucha grasa. *Sin embargo*, están delgados.
- b) Carlos y José comen mucha grasa. Están, *por tanto*, gordos.
Carlos y José comen mucha grasa. Están, *sin embargo*, delgados.
- c) Carlos y José comen mucha grasa. Están gordos, *por tanto*.
Carlos y José comen mucha grasa. Están delgados, *sin embargo*.

En las tres condiciones experimentales se computaron los tiempos de lectura (medidos en milisegundos) para tres áreas de interés diferenciadas: el primer miembro del discurso –que constituye la premisa de la argumentación–, el conector *por tanto* / *sin embargo* y el segundo miembro del discurso o conclusión. Del mismo modo, se calculó el tiempo de lectura para el enunciado completo (media total). Para que los tiempos de todas las áreas de interés analizadas (premisas, conector, conclusión y media total) fueran comparables, estos valores se estimaron considerando la media por palabra.

2.2 Variables dependientes

Se tomaron las fijaciones como principal indicador del esfuerzo cognitivo requerido durante la lectura, pues es en esta fase de relativa quietud del ojo en la que parece producirse la extracción de información (cfr. Rayner 1998). La duración de las fijaciones y, por ende, los tiempos de procesamiento, se analizaron a partir de tres variables dependientes: *tiempo total de lectura*, parámetro de medición acumulativo que se corresponde con la suma de todas las fijaciones realizadas en un área de interés (enunciado o palabras) y que refleja el tiempo total precisado para la extracción de información; *primera lectura*, durante la que tiene lugar la construcción de un primer supuesto a partir de información léxica, semántica y sintáctica y mediante el enriquecimiento pragmático; y *segunda lectura*, que se corresponde con una fase de reanálisis en la que se contabilizan solo posibles relecturas para la comprobación del primer supuesto obtenido (cfr. Hyönä & Lorch & Rinck 2003).

La dicotomía propuesta permite un análisis más preciso al diferenciar fases de procesamiento, pero no debe entenderse como una distinción entre procesos de naturaleza estrictamente semántica y sintáctica, por un lado, y la recurrencia a información de tipo pragmático, por otro, pues no se trata de fases de procesamiento que suceden en un orden cronológico lineal, sino en paralelo (Escandell 2005). La primera lectura representa la construcción inicial de un supuesto, que integra todos los niveles de procesamiento, y la segunda lectura se destina a la confirmación, enriquecimiento o corrección del primer supuesto obtenido; en definitiva, se trata de una relectura de comprobación.

2.3 *Participantes*

Los enunciados causal-consecutivos fueron leídos por un total de 180 informantes; para los enunciados contraargumentativos se registraron datos de 140 informantes (todos ellos nativos de español). Ambas muestras están conformadas por estudiantes o colaboradores de la Universidad de Valencia, que se comprenden en un rango de edad de entre 18 y 30 años. El principal criterio de homogenización de la muestra se basó en el nivel educativo: todos los informantes estaban cursando estudios superiores (universitarios) o los habían terminado. En ambos grupos la proporción entre informantes masculinos y femeninos estuvo equilibrada.

2.4 *Técnica y procedimiento*

Los enunciados se mostraron en una pantalla de ordenador conectada a un eyetracker RED 500 (SMI Research), en el que tres caracteres de texto equivalen a un grado de ángulo visual. Los informantes estaban sentados a una distancia aproximada de 65 cm de la pantalla. Se grabaron los tiempos de lectura registrados por ambos ojos y, automáticamente, se calculó una media. La frecuencia de grabación fue de 500 hz. La ejecución del experimento tenía una duración aproximada de entre 10 y 20 minutos por cada informante. Tras haber recibido las instrucciones pertinentes y haber realizado los ejercicios de calibración de las cámaras, los informantes efectuaban una lectura en silencio en la que se evitó la influencia del investigador.

2.5 Estímulos críticos

En ambos experimentos se crearon seis estímulos críticos para replicar cada una de las tres condiciones; de esta forma, se obtuvieron resultados para más de un enunciado en cada condición. Para la toma de datos, el conjunto de estímulos críticos de cada experimento se dividió en diferentes listas experimentales. En la presentación de los estímulos se empleó una técnica de contrabalanceo (Sandra 2009: 171; Raney & Campell & Bovee 2014; Loureda & Cruz & Recio & Nadal 2020), a fin de evitar efectos de repetición o aprendizaje que llevaran a los informantes a tomar conciencia del objeto de estudio y a desarrollar estrategias de lectura adaptándose a supuestas expectativas del investigador. Cada lista experimental se asignó a un grupo de informantes diferente, de manera que nunca leían las tres condiciones experimentales en un mismo tema; por ejemplo, la condición (a) *Carlos y José comen mucha grasa. Por tanto, están gordos* nunca se incluía en la misma lista en la que aparecía la condición (b) *Carlos y José comen mucha grasa. Están, por tanto, gordos*. En síntesis, todos los informantes leyeron enunciados de las tres condiciones, pero siempre pertenecientes a temas distintos.

Los enunciados críticos se combinaron, además, con enunciados distractores, los cuales constituían los estímulos críticos de otros estudios. Igualmente, se intercalaron en todas las listas enunciados de relleno (con estructuras notablemente diferentes a los estímulos críticos e, incluso, con imágenes), que servían también para contextualizar la temática de los enunciados experimentales (véase anexo 2, ejemplo de listas experimentales). Los estímulos críticos se mostraron en un orden pseudorandomizado para evitar efectos inesperados debidos a diferentes grados de atención por parte de los informantes o para impedir que dos estímulos críticos de la misma condición se leyeran en un orden consecutivo.

En la creación de estímulos se controlaron variables ocultas, como la longitud de las palabras (todas las palabras incluían entre dos y tres sílabas) y su frecuencia (todas las palabras estaban indexadas entre las 5000 más frecuentes del español y se les atribuye una banda de frecuencia alta o muy alta, cf. Almela 2005). Se evitaron también casos de polisemia y homonimia y, en el plano sintáctico, todos los enunciados presentaban el orden neutro del español (SVO). Se comprobó también la aceptabilidad pragmática de los enunciados mediante un test de valoración previo, en el que un grupo de informantes debía indicar si las relaciones argumentativas presentadas les resultaban

coherentes porque concordaban con sus supuestos de partida (por ejemplo, *estar gordo* puede ser consecuencia de *comer mucha grasa*).

Antes de la aparición en la pantalla de cada estímulo se emplearon cruces de fijación. En cuanto la cruz mostrada en pantalla era fijada por el informante por un mínimo de 1000 ms, se reemplazaba automáticamente por un enunciado. Las coordenadas en las que se situaba la cruz coincidían con las coordenadas de la primera palabra de cada enunciado. Tras el segundo miembro del discurso de cada estímulo crítico se introdujo un tercer segmento discursivo, el cual no fue analizado posteriormente (*Carlos y José comen mucha grasa. Están, por tanto, gordos. Sobre todo José*): el objetivo era controlar el llamado efecto *wrap up*, que implica un aumento en la duración de las fijaciones a final de oración o de párrafo no condicionado por el incremento de dificultad en el procesamiento, sino por la mera posición. Al final de un segmento, los lectores efectúan una búsqueda de referentes, la conexión inferencial entre proposiciones o intentan solucionar posibles incongruencias (Just & Carpenter 1980: 345).

2.6 Tratamiento estadístico

Los datos fueron analizados estadísticamente mediante modelos lineares mixtos de regresión (Fahrmeier & Kneib & Lang & Marx 2013), en los que el tiempo de lectura se tomó como indicador de los costes de procesamiento. El método de los modelos mixtos permite incorporar la influencia de diversas variables como efectos fijos e integrar los llamados efectos aleatorios (*random intercepts*) para observar la correlación que se da entre las medidas repetidas por informante y por tema experimental (para la réplica de condiciones) (Fahrmeier & Kneib & Lang & Marx 2013; Keating & Jegerski 2014: 25). Se computó un modelo por cada variable dependiente: tiempo total de lectura, primera lectura y segunda lectura.

Para la interpretación de los modelos se observó la magnitud de los efectos obtenidos en las diferencias entre tiempos de lectura. Puesto que en el análisis se incluyen diversos modelos con un gran número de comparaciones entre pares de enunciados –siendo todas ellas objeto de interés de igual manera–, no se calcularon tests de significatividad para hipótesis aisladas ni se reportan valores de p para las diferencias halladas. El presente análisis se centra en la magnitud de los efectos. Se calcularon tiempos de procesamiento medio por palabra para cada área de interés (ms). Las diferencias entre

condiciones inferiores al 3,99% se consideraron efectos residuales o no estimables; las diferencias comprendidas entre 4% y 4,99% se definen como efectos pequeños; entre 5% y 9,99% se habla de efectos medianos; entre 10% y 19,99% son efectos grandes; por último, las diferencias superiores al 20% se equiparan con efectos muy grandes.

Las áreas de interés de cada condición se introdujeron como efectos fijos: primer miembro del discurso, segundo miembro del discurso, conector y media total del enunciado. Los informantes y los temas se integraron como interceptos randomizados o efectos aleatorios (el ritmo de lectura individual puede variar considerablemente, véase Rayner 1998: 392). Por otro lado, los modelos tuvieron en cuenta las diferencias entre longitudes de las palabras que conforman los enunciados. De hecho, aunque todas las palabras del experimento tenían un número similar de caracteres, la longitud de las palabras fue calculada considerando el número de caracteres y palabras de todo el experimento. En el caso de estos experimentos, la palabra media contó con 6,46 caracteres. En síntesis, este método estadístico contabiliza la posible variación debida a factores de confusión que pueden afectar a los datos más allá de las variables estudiadas.

Antes de calcular los modelos mixtos, se trataron los valores extremos (*outliers*). Algunas observaciones de los datos se eliminaron en función de tres criterios: a) si la variable dependiente de la *primera lectura* era igual a 0 para las áreas del primer o del segundo miembro del discurso, para la media de las palabras conceptuales o para la media total del enunciado (*any first skip*); b) si tanto la *primera* como la *segunda lectura* para el área de interés del enunciado completo presentaba una media por palabra inferior a 80 ms (*fast readers*, cfr. Pickering & Traxler & Crocker 2000; Reichle & Rayner & Pollatsek 2003); y c) si el *tiempo total de lectura* arrojaba una media por palabra para el enunciado completo superior a 800 ms (*slow reader*).

Criterio	Por tanto	Sin embargo
<i>Any first skip</i>	0 observaciones (0%)	81 observaciones (9,7%)
<i>Fast readers</i>	1 observación (0,1%)	80 observaciones (9,6%)
<i>Slow readers</i>	0 observaciones (0%)	2 observaciones (0,2%)
Total	1 observación (0,1%)	127 observaciones (15,2%)

Tabla 2: Eliminación de valores extremos por experimento

Los modelos mixtos se calcularon con el software de estadística R (R Core Team 2014), aplicando la función *lmer* del paquete *lmerTest* (Kuznetsova & Brockhoff & Christensen 2016) y del paquete *mgcv* (Wood 2017). Esta función se implementó originalmente en el paquete *lme4* (Bates & Maechler & Bolker & Walker 2015).²

3. Análisis: cambio de posición del conector

Los conectores *por tanto* y *sin embargo* se caracterizan por su versatilidad posicional.

- (1a) Carlos y José comen mucha grasa. *Por tanto*, están gordos.
- (2a) Carlos y José comen mucha grasa. Están, *por tanto*, gordos.
- (3a) Carlos y José comen mucha grasa. Están gordos, *por tanto*.
- (1b) Carlos y José comen mucha grasa. *Sin embargo*, están delgados.
- (2b) Carlos y José comen mucha grasa. Están, *sin embargo*, delgados.
- (3b) Carlos y José comen mucha grasa. Están delgados, *sin embargo*.

En efecto, para estas unidades se registra un uso al inicio (1), en el medio (2) o al final (3) del segmento que las acoge. No obstante, la posición inicial constituye la posición más frecuente y la menos marcada (García Izquierdo 1998; Llamas 2010); de ahí que se espere que enunciados en los que el conector precede al segmento sobre el que actúa impliquen tiempos de procesamiento más cortos que los enunciados en los que el conector se encuentra en posición media o final.

A continuación se analizan los resultados que arrojan los conectores en las tres posiciones. Inicialmente (§ 3.1) se establece una comparación global basada en la media de procesamiento por palabra de los tres enunciados y, se-

² Agradecemos el análisis estadístico de los datos a los colaboradores del centro de asesoramiento *StabLab* de la Ludwig-Maximilians-Universität, bajo la dirección del catedrático Helmut Küchenhoff.

guidamente, se compara cuál es la variación que se produce desde la posición más neutra –la inicial–, a la posición media (§ 3.2) y a la posición final (§ 3.3).³

3.1 Procesamiento global de las tres condiciones

El gráfico siguiente contrasta el tiempo de procesamiento medio por palabra requerido por cada uno de los enunciados analizados en términos globales.

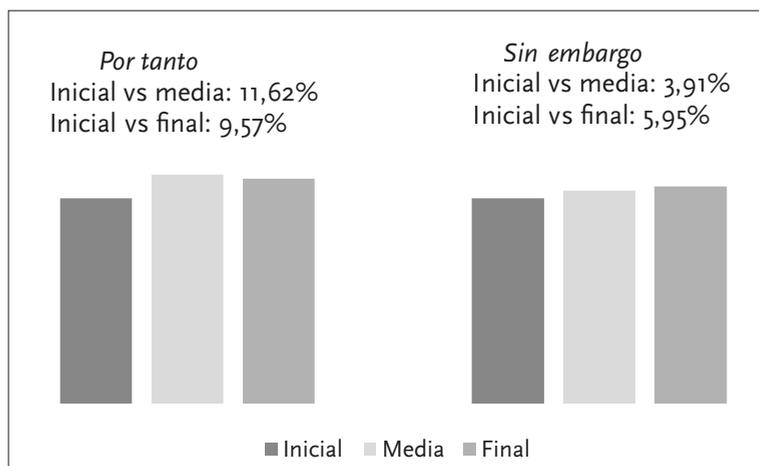


Gráfico 1: Diferencias porcentuales entre los tiempos totales de lectura⁴

El enunciado con el conector en posición inicial implica menores costes de procesamiento en el caso de ambas relaciones. Las diferencias entre la posición más neutra –inicial– y las más marcadas estilísticamente –media y final– son más evidentes en el caso del conector causal, donde las diferencias

³ En todos los análisis se optó por no mostrar los valores absolutos de los tiempos de lectura por palabra (en milisegundos) para evitar la tendencia a comparar los enunciados de ambos conectores: los datos de *por tanto* y *sin embargo* se obtuvieron a partir de experimentos diferentes y, aunque fueron diseñados de forma totalmente paralela y se llevaron a cabo con una muestra de características idénticas, no sería correcto establecer una comparación directa entre ambos. Los valores absolutos (tiempos de lectura por palabra en milisegundos) se pueden comprobar en el anexo 1 (modelos mixtos). En adelante, se presentan diferencias porcentuales entre los tiempos de lectura registrados para cada área de interés.

⁴ Los datos utilizados para la construcción de los tres gráficos presentados han sido escalados dividiendo la media de procesamiento en milisegundos de los enunciados entre el valor más bajo de cada experimento. De este modo, se han mantenido las diferencias porcentuales entre condiciones, facilitando la comparación entre los experimentos.

son medianas o grandes (9,57% y 11,62%). En el caso del conector contraargumentativo, estas diferencias son pequeñas y medianas (4% y 6%) (véase también Nadal & Cruz & Recio & Loureda 2016: 69). Tal como se observa en los gráficos siguientes (2 y 3), cada una de las posiciones marcadas parece adquirir mayor protagonismo en una fase de procesamiento distinta: mientras que la posición media es la que mayores costes de procesamiento exige durante la construcción de un primer supuesto (primera lectura), la posición final produce la mayor sobrecarga cognitiva durante la fase de relectura.

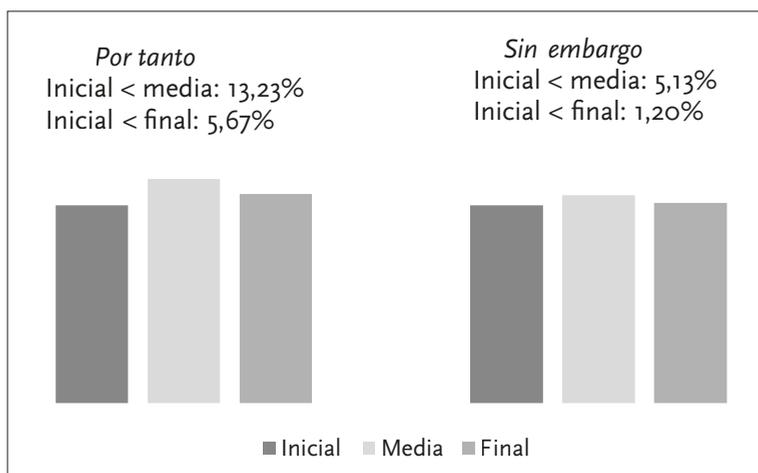


Gráfico 2: Diferencias porcentuales entre los tiempos de la primera lectura

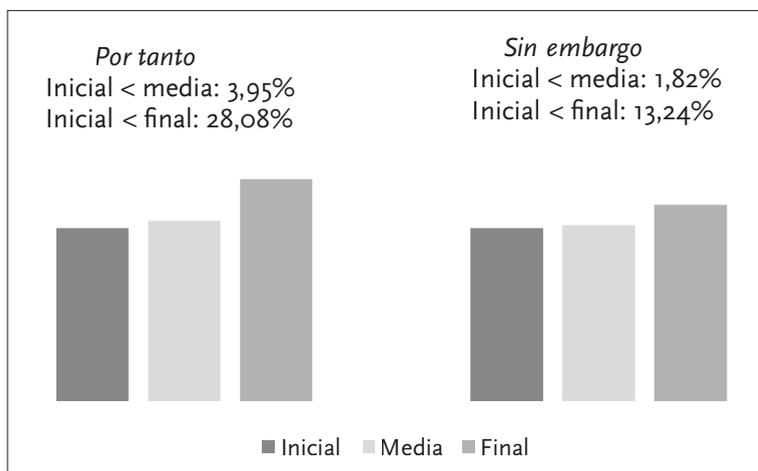


Gráfico 3: Diferencias porcentuales entre los tiempos de la relectura

La información sintáctica juega un papel crucial en la construcción del primer supuesto. De ahí que, durante la primera lectura, el enunciado con el conector en posición de inciso, interrumpiendo la sintaxis del segundo miembro, sea la condición más costosa. El reanálisis llevado a cabo en la relectura sobrecarga, principalmente, al enunciado con el conector en posición final, puesto que no se acaba de atribuir un claro valor argumentativo a los dos miembros discursivos conectados, como dos funtivos de una operación argumentativa, hasta que al final de la segunda lectura se recibe la instrucción procedimental.

3.2 Posición inicial vs posición media

Tras la comparación global, un análisis del tiempo total de lectura para cada área de interés por separado (M1 o premisa, C o conector y M2 o conclusión) nos permite comprobar si el cambio de posición deriva en diferentes patrones de lectura de los enunciados argumentativos. Dicho de otro modo: si se aplican diferentes estrategias en la recuperación informativa dependiendo de la posición del conector, al inicio o a mitad del segundo miembro del discurso (tabla 3).

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
M1 < M2	17,57%	M1 < M2	4,25%
M1 < C	22,24%	M1 < C	117,72%
M2 < C	3,97%	M2 < C	108,85%
<i>Posición media</i>			
M1 < M2	19,16%	M1 < M2	21,15%
M1 < C	20,07%	M1 < C	74,66%
M2 < C	0,76%	M2 < C	44,17%

Tabla 3: Tiempo total de lectura para las AOI. Posición inicial vs media

Teniendo en cuenta qué tiempo total de lectura se destinó a cada área de interés (AOI), determinamos que la causalidad dibuja un patrón de procesamiento en el que el conector y el M2 conforman una sola unidad informativa diferenciada frente al M1. En la condición de la posición inicial, el tiempo de lectura del conector apenas asciende en un 3,97% frente al miembro de

la conclusión (efectos residuales); pero ambas áreas sí difieren claramente frente al miembro de la premisa, pues se observa un aumento del 17,57% para el M2 y del 22,24% para el conector (efectos grandes y muy grandes, respectivamente). En general, en la condición de la posición media aumenta el valor para cada una de las áreas de interés, pero el patrón de lectura se mantiene e, incluso, se acentúa ligeramente (diferencia casi nula del 0,76% entre C y M2): el lector se centra por igual en el conector y en la conclusión, cuyo tiempo de lectura aumenta en torno a un 20% frente al miembro de la premisa.

En el caso de la contraargumentación, el patrón de lectura en la condición neutra (posición inicial) muestra una clara diferencia frente a la causalidad. Los miembros del discurso conectados contraargumentativamente apenas presentan una leve diferencia entre sí $M1 < M2$ (efecto pequeño del 4,25%) y el conector se posiciona por encima de ambos con efectos extremos, superiores al 100%; es decir, *sin embargo* conecta, asume el control de la representación y condiciona los valores de los miembros que conecta, pues los dota de un valor distinto en el marco de una función bímembre (Loureda & Recio & Nadal & Cruz 2019: § 3.3). La posición media provoca un considerable aumento en el tiempo total de lectura de las tres AOI; no obstante, se mantiene el marcado papel de guía instruccional que desempeña el conector, pues *sin embargo* se erige notablemente sobre los miembros que conecta y canaliza los mayores costes de procesamiento de la estructura contraargumentativa: sigue manteniendo efectos muy grandes frente a M1 (74,66%) y frente a M2 (44,17%). Por otro lado, el conector en posición media implica tal aumento en los tiempos de lectura del M2 que se rompe el equilibrio entre premisa y conclusión observado en la posición neutra. El segundo miembro requiere un 21,15% más de tiempo para su procesamiento que el primero.

El tiempo total de lectura es un parámetro acumulativo que no permite distinguir entre la construcción del primer supuesto y la fase de reanálisis y constatación. Por ello, se analizan a continuación los datos de la primera y segunda lectura.

La *primera* fase de procesamiento, destinada a la construcción inicial de un supuesto (tabla 4), muestra una alteración en el patrón de lectura de un enunciado causal-consecutivo dependiente de la posición del conector.

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
M1 < M2	25,90%	M1 < M2	2,17%
M1 < C	25,87%	M1 < C	61,34%
M2 > C	0,03%	M2 < C	57,92%
<i>Posición media</i>			
M1 < M2	4,62%	M1 < M2	12,05%
M1 < C	47,07%	M1 < C	104,11%
M2 < C	40,57%	M2 < C	82,16%

Tabla 4: Primera lectura para las AOI. Posición inicial vs media

La construcción de un primer supuesto a partir de un estímulo causal cuando el conector aparece al comienzo del segundo miembro del discurso implica ya mayores costes de procesamiento para el conector y la conclusión, dos áreas que se conforman como un único foco atencional y claramente diferenciado frente a la premisa (efectos muy grandes de alrededor del 25% para ambas áreas). Esta situación neutra, observada también en el tiempo total de lectura, queda distorsionada por el cambio de posición. Cuando *por tanto* se sitúa en posición media, sus costes de procesamiento ascienden tanto que acaba colocándose muy por encima del miembro de la conclusión (efecto muy grande del 40,57%); de esta manera, se equilibra la lectura media por palabra destinada a los dos miembros del discurso ($M1 < M2$, efecto pequeño del 4,62%) y el conector se emplaza en la cúspide, exigiendo el mayor aumento de esfuerzo cognitivo debido a su posición de inciso.

Para el enunciado contraargumentativo, se identifica el mismo efecto relacionado con el cambio de posición que en el observado a partir del tiempo total de lectura. En la posición neutra –la inicial–, el significado instruccional del conector *sin embargo* actúa ya en fases tempranas del procesamiento: toma un papel protagonista y afecta a dos miembros del enunciado que tienden a registrar los mismos costes (diferencia no estimable del 2,17% entre $M1$ y $M2$). La posición media altera este esquema, pues el conector sigue dirigiendo claramente el procesamiento, pero el miembro de la conclusión también recibe un 12,05% más de atención en comparación con la premisa: la posición de inciso y la ruptura sintáctica del miembro exigen mayor demora en el procesamiento del miembro que alberga el conector.

Por último, el análisis de los tiempos de *relectura* precisados en cada área de interés en las dos condiciones analizadas (tabla 5) muestra que el cambio de

posición del conector causal-consecutivo (inicial > media) ya no produce una alteración en el patrón de lectura del enunciado durante esta fase tardía del procesamiento destinada al reanálisis y la constatación del primer supuesto:

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
M1 > M2	14,70%	M1 < M2	7,38%
M1 < C	18,49%	M1 < C	201,26%
M2 < C	35,91%	M2 < C	180,57%
<i>Posición media</i>			
M1 > M2	18,69%	M1 < M2	104,20%
M1 < C	26,23%	M1 < C	51,82%
M2 < C	49,83%	M2 > C	34,51%

Tabla 5: Segunda lectura para las AOI. Posición inicial vs media

Tanto en posición inicial como en posición media, el conector asume el control en la relectura, pues exige mayores costes frente a los miembros que une (efectos grandes frente a M1 y muy grandes frente a M2). El miembro de la premisa exige también en ambas condiciones mayores tiempos de relectura frente al miembro de la conclusión (con efectos grandes en ambos casos), puesto que a la luz del conector el lector busca integrar, en una segunda fase de lectura, la consecuencia como el fruto de un razonamiento derivado del miembro discursivo anterior (M1) (Narváez García 2019). El significado procedimental es la clave en la reconstrucción del supuesto causal, ya que atribuye a dos funtivos un valor relativo nuevo en relación con una instrucción (Loureda & Cruz & Recio & Nadal 2020: § 3.3). En definitiva, el cambio de posición durante la relectura no deriva en un patrón de procesamiento distinto, sino en un aumento general de los costes de procesamiento para todas las áreas de interés que conforman el enunciado (cfr. anexo 1). No se produce un cambio cualitativo (diferentes estrategias de lectura), sino cuantitativo (aumento de los tiempos de lectura).

En condiciones neutras, el patrón de relectura para la contraargumentación es totalmente paralelo al de la primera lectura: *sin embargo* dirige la reconstrucción del supuesto, absorbe los mayores costes y explicita el rol que desarrolla cada miembro del discurso en la operación argumentativa (premisa + conclusión contraria a la inferida), de manera que ambos funtivos tienden a presentar costes de procesamiento equilibrados (en este caso, la conclusión

no esperada exige tiempos de relectura en un 7,38% frente a la premisa). No obstante, este equilibrio relativo se descompensa por completo con el cambio de posición del conector. La posición de inciso del conector deriva en un aumento extremo de los tiempos de reanálisis destinados al segundo miembro (el que sufre la interrupción sintáctica), de tal forma que esta área se posiciona incluso por encima del conector (34,51%).

3.3 Posición inicial vs posición final

La posición de los conectores argumentativos al final del miembro discursivo de la conclusión sigue siendo una posición periférica que no “corta” ninguna dependencia sintáctica. No obstante, se considera una posición marcada estilísticamente y, sobre todo, muy poco frecuente (cfr. 1). De ahí que se esperen también mayores costes de procesamiento para esta condición y la aplicación de diferentes estrategias de lectura.

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
M1 < M2	17,57%	M1 < M2	4,25%
M1 < C	22,24%	M1 < C	117,72%
M2 < C	3,97%	M2 < C	108,85%
<i>Posición final</i>			
M1 < M2	13,31%	M1 < M2	9,78%
M1 < C	48,80%	M1 < C	71,48%
M2 < C	31,33%	M2 < C	56,20%

Tabla 6: Tiempo total de lectura para las AOI. Posición inicial vs final

Frente a las condiciones neutras de procesamiento de la estructura causal-consecutiva, donde M2 y C se posicionan como una única área de recuperación informativa diferenciada frente a M1, la ubicación del conector al final del miembro de la conclusión implica la separación de esta unidad: el conector recibe tiempos de lectura más elevados debido a la extrañeza del lector ante esta posición marcada y sus costes se elevan en un 31,33% sobre los costes de la conclusión. Para la contraargumentación, la posición final se traduce, principalmente, en un aumento general de los tiempos de lectura destinados a cada una de las áreas que conforman la operación argumentativa.

El esquema de lectura en el que el conector controla la representación asignando un valor a cada uno de los miembros conectados se mantiene sin gran variación, exceptuando un desequilibrio algo mayor entre el procesamiento de la premisa y la conclusión ($M_2 > M_1$, efecto mediano del 9,78%).

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
$M_1 < M_2$	25,90%	$M_1 < M_2$	2,17%
$M_1 < C$	25,87%	$M_1 < C$	61,34%
$M_2 > C$	0,03%	$M_2 < C$	57,92%
<i>Posición final</i>			
$M_1 < M_2$	4,62%	$M_1 < M_2$	12,05%
$M_1 < C$	47,07%	$M_1 < C$	104,11%
$M_2 < C$	40,57%	$M_2 < C$	82,16%

Tabla 7: Primera lectura para las AOI. Posición inicial vs final

Durante la construcción del primer supuesto, la posición final del conector *por tanto* se traduce de nuevo en un desequilibrio entre la conclusión y el conector. Los elevados costes del conector, debidos a la extrañeza que causa su posición, implican un aumento del 40,57% en comparación con los tiempos de lectura por palabra del segundo miembro. Tanto se acentúa la diferencia que las áreas de la premisa y la conclusión pasan a ocupar un mismo nivel frente a la instrucción procedimental que las une. En la contraargumentación, la posición final de *sin embargo* tiene el efecto contrario, puesto que “rompe” el equilibrio habitual entre los miembros conectados, propio del procesamiento en condiciones neutras: la conclusión se eleva un 12,05% por encima de la premisa (efecto grande). En definitiva, en ambos casos la posición final altera la situación de partida: equilibra los miembros conectados en la causalidad y los desequilibra en la contraargumentación.

La *relectura*, en condiciones neutras, de un enunciado causal-consecutivo se lleva a cabo especialmente a partir de las áreas de la premisa y el conector, pues a la luz de la instrucción procedimental, el lector le atribuye un rol argumentativo al primer miembro, el cual sirve de base para derivar mediante un razonamiento la conclusión planteada por el segundo miembro. Esta estrategia de reanálisis del supuesto no es aplicada si el conector pasa a situarse al final del miembro discursivo que lo acoge: en esta condición, la relectura se destina a encajar una instrucción “dada a destiempo” y en una posición

no esperada. El fin de la primera lectura con el conector activa una relectura sobre el propio conector y el miembro de la conclusión donde este se integra de forma periférica. Para la contraargumentación, el efecto es distinto. La posición final no conlleva un cambio cualitativo (diferentes estrategias de lectura), sino cuantitativo (Nadal 2019): el lector aplica el mismo patrón de lectura (el conector dirige la relectura y condiciona el procesamiento de los dos miembros que tienden a nivelar sus valores), pero el tiempo de lectura destinado a cada área de interés aumenta considerablemente (cfr. 3.1 medias del enunciado y anexo 1).

<i>por tanto</i>		<i>sin embargo</i>	
<i>Posición inicial</i>			
M1 > M2	14,70%	M1 < M2	7,38%
M1 < C	18,49%	M1 < C	201,26%
M2 < C	35,91%	M2 < C	180,57%
<i>Posición final</i>			
M1 < M2	38,09%	M1 < M2	7,81%
M1 < C	60,96%	M1 < C	31,13%
M2 < C	16,56%	M2 < C	21,64%

Tabla 8: Segundo lectura para las AOI. Posición inicial vs final

4. Conclusiones

Las comparaciones presentadas permiten corroborar las dos hipótesis en las que se basa nuestra investigación: en relación a la *hipótesis 1*, las posiciones media y final conllevan, en general, mayores costes de procesamiento frente a la posición inicial, considerada la más neutra tanto por frecuencia de uso, como por su ubicación periférica que evita cualquier interrupción sintáctica (cambio cuantitativo). Además, el cambio de posición se refleja en patrones de lectura diferenciados (cambio cualitativo): parecen existir correspondencias entre las propiedades morfosintácticas de los conectores argumentativos y la actividad cognitiva que suscitan (Nadal & Cruz & Recio & Loureda 2016: 70).

En cuanto a la *hipótesis 2*, el análisis demuestra que el cambio de posición se refleja de forma diferente según el tipo de estructura argumentativa que se procese, pues ya en condiciones neutras (posición inicial del enunciado), las

estrategias aplicadas a la construcción de representaciones mentales son diferentes para los estímulos causal-consecutivos y los contraargumentativos.

El posicionamiento de los conectores *por tanto* y *sin embargo* a mitad del segundo miembro discursivo, como inciso que interrumpe la estructura sintáctica de la oración, implica un aumento de los costes de procesamiento globales del enunciado (cfr. 3.1, media de los enunciados), reflejado también en cada una de las áreas de interés (cfr. 3.2, tiempo total de lectura). El cambio de posición deriva también en una alteración del esquema de lectura neutro reflejado por cada estructura argumentativa: *sin embargo* en posición media desequilibra los costes de procesamiento de dos miembros del discurso que, en condiciones normales, tienden a registrar tiempos de lectura similares. En cambio, la posición media de *por tanto* condiciona especialmente la primera lectura, otorgando mayor peso al conector e impidiendo que este conforme con la conclusión una única área atencional.

La posición del conector al final del miembro conclusivo implica un aumento general de los tiempos de lectura para todas las áreas involucradas en las respectivas operaciones argumentativas: “el lector precisa poner más de su parte, ya que se ve obligado a actualizar la información semántica y discursiva a posteriori”, una vez encontrada la instrucción para la operación argumentativa (López Serena & Loureda 2013: 249). No obstante, los cambios en los patrones de lectura respecto de las condiciones neutras son más evidentes en la causalidad que en la contraargumentación. En esta última operación, se produce durante la primera lectura un desequilibrio más perceptible entre los miembros conectados a favor de la conclusión; pero, en general, el patrón de lectura neutro –en el que el conector dirige el procesamiento y condiciona los costes de los miembros del discurso al asignarles un papel argumentativo– no se ve alterado en gran medida. Por el contrario, la posición final supone en las estructuras de causa-consecuencia, durante la primera lectura, una desnivelación del conector y la conclusión, que funcionaban como unidad de procesamiento en condiciones neutras, y, durante la fase de reanálisis, un cambio en la estrategia de relectura aplicada: ante la tardía recepción de la instrucción procedimental, el reanálisis ya no está protagonizado por la premisa, sino por la conclusión; en condiciones neutras, el lector disponía del tiempo para integrar primero la conclusión durante la fase temprana de procesamiento y podía destinar la relectura a reintegrar la premisa a la luz de la instrucción, el posicionamiento final de la instrucción alterna las prioridades del lector.

Los resultados expuestos nos muestran que, si bien el sistema permite flexibilidad posicional, cognitivamente el lector no otorga la misma categoría a

las tres posiciones, pues no todas le exigen el mismo esfuerzo procedimental (sin que por ello la eficacia de la instrucción de procesamiento se vea afectada) (Nadal 2019). Tales consideraciones, obtenidas a partir de datos experimentales, deben pasar a integrarse como parte de las descripciones teóricas sobre el uso de los conectores argumentativos u otras unidades con significado procedimental que sirvan como herramientas para la constitución del discurso (Loureda & Recio & Nadal & Cruz 2019), ya que, como demuestra el análisis, se pueden establecer correlaciones entre las propiedades morfosintácticas de dichas unidades, o su comportamiento distribucional, y la actividad cognitiva que suscitan en la comprensión del discurso.

Referencias bibliográficas

- Almela, Ramón. 2005. *Frecuencias del español: diccionario y estudios léxicos y morfológicos*. Madrid: Editorial Universitas.
- Anscombe, Jean Claude & Ducrot, Oswald. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga [En versión española: Anscombe, J.-C. & Ducrot, O. 1994. *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos].
- Bates, Douglas & Maechler, Martin & Bolker, Ben & Walker, Steve. 2015. Fitting Linear-Mixed Effects Models Using lmer4. *Journal of Statistical Software* 67, 1-48.
- Blakemore, Diane. 1987. *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Oxford University Press.
- Blakemore, Diane. 1989. Denial and contrast: a relevance theoretic analysis of but. *Linguistics and Philosophy* 12/1, 15-37.
- Borreguero Zuloaga, Margarita & Loureda, Óscar. 2013. Los marcadores del discurso: ¿un capítulo inexistente en la NGLE? *Lingüística Española Actual* 35/2, 181-210.
- Canestrelli, Anneloes & Mak, Willem & Sanders, Ted. 2013. Causal connectives in discourse processing: how differences in subjectivity are reflected in eye movements. *Language and Cognitive Processes* 28/9, 1394-1413.
- DPDE = Briz, Antonio & Pons, Salvador & Portolés, José (dirs.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea: <http://www.dpde.es>. Consulta: 30/05/2019.
- Escandell, María Victoria. 2005. *La comunicación*. Madrid: Gredos.
- Fahrmeier, Ludwig & Kneib, Thomas & Lang, Stefan & Marx, Brian. 2013. *Regressions: models, methods and applications*. Berlin: Springer.
- Fraser, Bruce. 1999. What are discourse markers? *Journal of Pragmatics* 31, 931-952.
- García Izquierdo, Isabel. 1998. *Mecanismos de cohesión textual. Los conectores ilativos en español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Hyönä, Jukka & Lorch, Robert F. & Rinck, Mike. 2003. Eye movement measures to study global text processing. En: Jukka, Hyönä & Radach, Ralph & Deubel, Heiner (eds.). *The mind's eye: cognitive and applied aspects of eye movement research*. Amsterdam & Boston: Elsevier & North Holland, 313-334.

- Just, Marcel & Carpenter, Patricia. 1980. A theory of reading: from eye fixations to comprehension. *Psychological Review* 87/4, 329-354.
- Keating, Gregory & Jegerski, Jills. 2014. Experimental designs in sentence processing research. A methodological review and user's guide. *Studies in Second Language Acquisition* 37/1, 1-32.
- Koorneef, Arnout & Sanders, Ted. 2013. Language and cognitive processes: establishing coherence relations in discourse: the influence of implicit causality and connectives on pronoun resolution. *Language and Cognitive Processes* 28, 1169-1206.
- Kuznetsova, Alexandra & Brockhoff, Per Brunn & Christensen, Rune. 2016. *lmerTest: Tests in Linear Mixed Effects Models. R package version 2.0 – 32*. En línea: <https://CRAN.R-project.org/package=lmerTest>. Consulta: 06/06/2017.
- Llamas, Carmen. 2010. Los marcadores del discurso y su sintaxis. En: Loureda, Óscar & Acín, Esperanza (eds.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 183-240.
- López Serena, Araceli & Loureda, Óscar. 2013. La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito. *Oralia* 16, 221-258.
- Loureda, Óscar & Cruz, Adriana & Recio, Inés & Nadal, Laura. 2020. La pragmática experimental. En: Escandell-Vidal, M^a Victoria & Amenós Pons, José & Ahern, Aoife K. (eds.). *Pragmática*. Madrid: Akal, 358-383.
- Loureda, Óscar & Recio, Inés & Nadal, Laura & Cruz, Adriana (eds.). 2019. *Empirical studies of the construction of discourse*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Mak, Willem & Sanders, Ted. 2013. The role of causality in discourse processing: effects of expectation and coherence relations. *Language and Cognitive Processes* 28/9, 1414-1437.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia. 1998. Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical. En: Martín Zorraquino, M^a Antonia & Montolío, Estrella (eds.). *Los marcadores del discurso*. Madrid: Arco Libros, 19-54.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia. 2010. Los marcadores del discurso y su morfología. En: Loureda, Óscar & Acín, Esperanza (eds.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 93-182.
- Montolío, Estrella. 2014. *Manual de escritura: académica y profesional*. Barcelona: Ariel.
- Murray, John D. 1995. Logical connectives and local coherence. En: Lorch, Robert & O'Brien, Edward (eds.). *Sources of coherence in reading*. London: Routledge, 107-125.
- Nadal, Laura. 2019. *Lingüística experimental y contraargumentación: un estudio sobre el conector "sin embargo" del español*. Bern: Lang.
- Nadal, Laura & Cruz, Adriana & Recio, Inés & Loureda, Óscar. 2016. El significado procedimental y las partículas discursivas del español: una aproximación experimental. *Revista Signos* 49, 52-77.
- Nadal, Laura & Recio, Inés. 2019. A Processing Study on Implicit and Explicit Causality in Spanish. En: Loureda, Óscar & Recio, Inés & Nadal, Laura & Cruz, Adriana (eds.). *Empirical studies of the construction of discourse*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 253-270.

- Narváez García, Elisa. 2019. *Causality and its processing paths: an experimental study of the Spanish "por tanto"*. Tesis doctoral. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.
- Pickering, Martin & Traxler, Matthew & Crocker, Matthew. 2000. Ambiguity resolution in sentence processing: evidence against frequency-based accounts. *Journal of Memory and Language* 43/3, 447-475.
- Pons, Salvador. 2004. *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*. Madrid: Arco Libros.
- Portolés, José. 2001². *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Rayner, Keith. 1998. Eye movements in reading and information processing: 20 years of research. *Psychological Bulletin* 124/3, 372-422.
- Raney, Gary & Campell, Spencer & Bovee, Joanna. 2014. Using eye movements to evaluate the cognitive processes involved in text comprehension. *Journal of Visualized Experiments*, 83, 50780. En línea: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4089416/pdf/jove-83-50780.pdf>. Consulta: 30/05/2019.
- Recio Fernández, Inés. 2019. *The Impact of Procedural Meaning on Second Language Processing: A Study on Connectives*. Tesis doctoral. Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg.
- Reichle, Erik & Rayner, Keith & Pollatsek, Alexander. 2003. The E-Z Reader model of eye-movement control in reading: comparisons to other models. *Behavioral and Brain Sciences* 26, 445-526.
- Rudolph, Elisabeth. 1996. *Contrast: adversative and concessive relations and their expressions in English, German, Spanish, Portuguese on sentence and text level*. New York & Berlin: de Gruyter.
- Sanders, Ted. 2005. Coherence, Causality and Cognitive complexity in discourse. En: *Proceedings/Actes SEM-05, First international symposium on the exploration and modelling of meaning*. Toulouse: Université de Toulouse-le-Mirail, 205-214.
- Sandra, Dominiek. 2009. Experimentation. En: Sandra, Dominiek & Ötsman, Jan-Ola & Verschueren, Jef (eds.). *Cognition and pragmatics*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins, 157-200.
- Wood, Simon N. 2017. *Generalized additive models: an introduction with R*. Boca Raton: Chapman and Hall & CRC.

Anexo 1. Tiempos de lectura por palabra calculados por los modelos mixtos para las áreas de interés y los enunciados

Experimento de *por tanto*

Tiempo total de lectura

<i>AOI_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>TRT. Predicted</i>	<i>TRT. Predicted.se</i>
Media_inicial (intercept)	276,05	17,68	290,35	17,57
Media_media	33,74	20,15	324,09	17,57
Media_final	27,77	20,18	318,13	17,62
M1_inicial	-20,04	20,19	270,32	17,66
M1_media	10,49	20,2	300,85	17,67
M1_final	-0,92	20,24	289,44	17,72
M2_inicial	27,46	20,9	317,81	18,29
M2_media	68,14	20,92	358,49	18,3
M2_final	37,59	20,98	327,95	18,37
Conector_inicial	40,09	21,44	330,44	19,23
Conector_media	70,87	21,43	361,22	19,22
Conector_final	140,34	21,4	430,69	19,18

Primera lectura

<i>AOI_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>FRT. Predicted</i>	<i>FRT. Predicted.se</i>
Media_inicial (intercept)	231,37	12,26	239,99	12,19
Media_media	31,74	13,67	271,74	12,19
Media_final	13,6	13,69	253,59	12,22
M1_inicial	-33,32	13,7	206,67	12,25
M1_media	-9,85	13,7	230,14	12,26
M1_final	-16	13,73	223,99	12,29
M2_inicial	20,21	14,18	260,2	12,67
M2_media	56,74	14,19	296,73	12,68
M2_final	-5,65	14,24	234,34	12,73
Conector_inicial	20,14	14,56	260,13	13,31
Conector_media	36,85	14,55	276,84	13,3
Conector_final	89,43	14,53	329,42	13,27

Segunda lectura

<i>AOL_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>SRT. Predicted</i>	<i>SRT. Predicted.se</i>
Media_inicial (intercept)	44,54	12,23	50,68	12,14
Media_media	2,00	14,88	52,68	12,14
Media_final	14,22	14,91	64,91	12,17
M1_inicial	14,31	14,94	65	12,26
M1_media	21,45	14,96	72,13	12,28
M1_final	16,34	15	67,03	12,34
M2_inicial	5,99	15,44	56,67	12,69
M2_media	10,09	15,45	60,77	12,7
M2_final	41,87	15,5	92,56	12,76
Conector_inicial	26,33	17,15	77,02	15,09
Conector_media	40,36	17,13	91,05	15,07
Conector_final	57,2	17,11	107,89	15,03

Experimento de *sin embargo*

Tiempo total de lectura

<i>AOL_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>TRT. Predicted</i>	<i>TRT. Predicted.se</i>
Intercept	183,02	35,23	166,70	25,81
Media_inicial (intercept)	176,27	76,06	235,55	22,34
Media_media	9,05	23,20	244,77	21,99
Media_final	13,83	23,23	249,57	22,01
M1_inicial	-15,24	27,73	164,94	25,81
M1_media	44,28	32,73	224,24	25,79
M1_final	49,95	35,03	229,64	26,30
M2_inicial	-19,29	41,42	171,95	25,81
M2_media	80,26	44,43	271,67	25,79
M2_final	60,43	47,61	252,10	26,30
Conector_inicial	165,05	45,23	359,11	25,81
Conector_media	197,59	47,62	391,66	25,79
Conector_final	199,73	50,53	393,79	26,30

Primera lectura

<i>AOL_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>FRT. Predicted</i>	<i>FRT. Predicted.se</i>
Intercept	126,04	18,98	90,65	11,67
Media_inicial (intercept)	125,89	49,67	140,45	14,35
Media_media	6,90	15,14	147,65	14,11
Media_final	1,34	15,16	142,14	14,12
M1_inicial	23,29	17,95	143,15	11,67
M1_media	15,34	19,05	134,72	11,54
M1_final	14,26	19,29	133,05	11,64
M2_inicial	2,41	26,06	146,25	11,67
M2_media	-44,13	26,90	100,07	11,54
M2_final	4,31	27,56	149,08	11,64
Conector_inicial	81,00	28,35	230,96	11,67
Conector_media	111,36	28,97	261,32	11,54
Conector_final	121,61	29,43	271,57	11,64

Segunda lectura

<i>AOL_Condición</i>	<i>Estimate</i>	<i>Std.Error</i>	<i>SRT. Predicted</i>	<i>SRT. Predicted.se</i>
Intercept	80,99	23,25	107,27	14,08
Media_inicial (intercept)	31,86	31,57	88,23	14,30
Media_media	1,58	18,06	89,84	14,10
Media_final	11,65	18,08	99,91	14,13
M1_inicial	-32,58	22,56	53,01	14,08
M1_media	-7,15	23,47	78,78	13,90
M1_final	-4,01	23,60	82,36	13,98
M2_inicial	-10,86	32,43	56,92	14,08
M2_media	93,36	33,22	160,87	13,90
M2_final	21,71	33,83	88,79	13,98
Conector_inicial	96,14	35,22	159,37	14,08
Conector_media	56,37	35,78	119,60	13,90
Conector_final	44,77	36,15	108,00	13,98

Anexo 2. Ejemplo de listas experimentales

Experimento de *por tanto*

Token set 1 – Condición 1. Posición inicial

<i>Contexto</i>	<i>Carlos y José son hermanos. Trabajan como carniceros.</i>
Filler	Heredaron la carnicería de su padre y su gusto por la carne de cerdo.
Enunciado experimental	Carlos y José comen mucha grasa. Por tanto, están gordos. (Sobre todo José.)
Filler	El próximo año planean abrir una nueva carnicería. Tendrán mucho trabajo.

Token set 2 – Distractor

<i>Contexto</i>	<i>Silvia y María son dos jóvenes empresarias.</i>
Filler	Van a muchas cenas de negocios. Algunas veces fuera de la ciudad.
Enunciado experimental	Silvia y María compran ropa barata. Por tanto, gastan mucho dinero. (En las tiendas ya conocen sus gustos.)
Filler	Tienen muchos amigos, pero poco tiempo libre.

Token set 3 – Distractor

<i>Contexto</i>	<i>Raquel y Lucas son cocineros en un restaurante de Madrid.</i>
Filler	Trabajan mucho y hasta tarde. Su jefe es muy exigente.
Enunciado experimental	Raquel y Lucas comen mucha fruta. Están sanos. (Van al mercado todos los días.)
Filler	Raquel tiene libres los martes, Lucas los miércoles.

Token set 4 – Distractor

<i>Contexto</i>	<i>Pedro y Marta son jóvenes cineastas. Leonardo y Adriana.</i>
Filler	Estudiaron cine en Cuba y ahora viven en Buenos Aires.
Enunciado experimental	Pedro y Marta hacen películas malas. Ganan muchos premios. (A veces llevan a sus padres a las entregas.)
Filler	El director favorito de Pedro es Kubrick, a Marta le gusta más Fellini.

Token set 5 – Condición 2. Posición media

<i>Contexto</i>	<i>Andrés y Ana son estudiantes de medicina.</i>
Filler	Les falta un año para graduarse. Tienen muchos exámenes y guardias.
Enunciado experimental	Andrés y Ana toman mucho café. Duermen, por tanto, mal. (Ya quieren terminar sus estudios.)
Filler	Andrés quiere ser cirujano, Ana sueña con ser pediatra.

Token set 6 – Condición 3. Posición final

Contexto	<i>Luis y Rosa son una pareja de escritores.</i>
Filler	Estudiaron literatura en la universidad. Eran los mejores de la clase.
Enunciado experimental	Luis y Rosa escriben novelas buenas. Tienen mucho éxito, por tanto. (Sus padres están muy orgullosos.)
Filler	Luis suele trabajar en la biblioteca, Rosa prefiere trabajar en casa.

Experimento de *sin embargo*

Token set 1 – Condición 1. Posición inicial

Contexto	<i>Carlos y José son hermanos. Trabajan como carniceros.</i>
Filler	Heredaron la carnicería de su padre y su gusto por la carne de cerdo.
Enunciado experimental	Carlos y José comen mucha grasa. Sin embargo, están delgados. (Sobre todo José)
Filler	El próximo año planean abrir una nueva carnicería. Tendrán mucho trabajo.

Token set 2 – Distractor

Contexto	<i>Silvia y María son dos estudiantes universitarias que se van todas las semanas de compras. Siempre se gastan mucho dinero porque compran mucha ropa.</i>
Filler	Silvia y María se conocen todas las tiendas de la calle Serrano de Madrid.
Enunciado experimental	Silvia y María compran ropa barata. Sin embargo, visten fatal. (No leen las revistas de moda)
Filler	A Silvia y a María también les gusta intercambiar a veces su ropa.

Token set 3 – Distractor

Contexto	<i>Raquel y Marta son dos chicas adolescentes. Llevan tiempo intentando adelgazar porque están descontentas con su figura. Sus padres están preocupados porque creen que sus hijas están desarrollando trastornos alimenticios.</i>
Filler	Raquel y Marta no respetan los horarios de las comidas, solo comen por las noches cuando ya no pueden aguantar más el hambre.
Enunciado experimental	Marta y Raquel comen mucho. Las dos están gordas. (No hacen nada de deporte)
Filler	Raquel y Marta quieren ser como las modelos que aparecen en televisión, por eso siempre intentan probar nuevas dietas que encuentran en las revistas.

Token set 4 – Distractor

Contexto	<i>Enrique y Emilio están terminando el instituto y les gustaría empezar a estudiar medicina en la universidad, pero no saben si su nota de la selectividad será lo bastante buena para conseguir una plaza.</i>
Filler	Enrique y Emilio son hiperactivos y tienen problemas de concentración.
Enunciado experimental	Enrique y Emilio estudian mucho. Los dos sacan malas notas. (No los admitirán en la Facultad de Medicina)
Filler	Los padres de Enrique y Emilio están preocupados, no entienden por qué sus hijos no obtienen mejores resultados.

Token set 5 – Condición 2. Posición media

Contexto	<i>Lucas y Andrés son dos hermanos gemelos a los que les preocupa mucho su éxito social. Son grandes aficionados al fútbol y a los deportes de motor.</i>
Filler	Lucas y Andrés sacan entradas para ir al fútbol todos los domingos.
Enunciado experimental	Lucas y Andrés ganan poco. Tienen, sin embargo, buenos coches. (Su padre es mecánico y tiene un taller)
Filler	Son guapísimos y muy simpáticos. Por eso las chicas adoran a Lucas y Andrés.

Token set 6 – Condición 3. Posición final

Contexto	<i>Luis y Pablo son unos niños huérfanos de cinco años. Viven en un centro de acogida.</i>
Filler	Luis y Pablo son muy inteligentes. Pronto irán al colegio.
Enunciado experimental	Luis y Pablo tienen muchos problemas. Viven felices, sin embargo. (Todavía son muy pequeños y no tienen conciencia de las cosas)
Filler	Luis y Pablo son niños muy sociables. Todos los demás niños quieren jugar con ellos.

II. ORALIDAD

Per a citar aquest article: Grantyn, Inga. 2021. "Yo aquí, du DA! - Space deixis dominance in (bilingual) language acquisition". En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 115-134.

Yo aquí, du DA! - Space deixis dominance in (bilingual) language acquisition

INGA GRANTYN

Humboldt-Universität zu Berlin

Institut für Romanistik

inga.grantyn@romanistik.hu-berlin.de

Resumen: Deixis use and deictic forms as a part of discursive information structure are widely researched subjects in both cognitive linguistics and pragmatics. Initially the focus lay on the primary dimensions of perception such as space, time and person, since they are closely related to questions on cognitive and typological diversity within the 'nature vs. nurture' debate. After the 'Pragmatic turn' new techniques gradually facilitated the inductive study of information structure in natural speech, raising important methodological challenges. This empirical study aims at highlighting some of them and interrelates the cognitive and pragmatic views on deixis. The following three questions were addressed: i) How can deixis use be quantified to compare the output of different speakers? ii) Is the usage of deictic expressions related to topic change, i.e. the time of occurrence in a mixed-topic discourse? iii) Does the occurrence of primary deictic expressions, such as 'here', 'now', 'you', exhibit differences between L1 learners and adult competent speakers, i.e. does it depend on the time (stage) of language acquisition? The data is part of a longitudinal study on bilingual language acquisition (German, Spanish). The corpus includes protocols and recordings of fraternal twin conversations and child-directed speech.

The main result is that the probability of occurrence for spatial deixis was higher in the L1-learners. Temporal deixis, on the contrary, occurs significantly more often in the adult speakers' output and thus displays a highly significant dominance over spatial markers. As an upcoming hypothesis, it seems that the preferential use of spatial deixis at early stages of language acquisition reflects the immaturity of sensory perception and respective memory. This finding supports prior assumptions on the tight and unidirectional interrelation of space and time (Piaget et al. 1973; Haspelmath 1997; Levinson 2003; Huuimo 2017) as space perception apparently prepares the ground for time perception in the course of cognitive and linguistic maturation.

1. Introduction

Deictic entities such as *here*, *now* and *you* are widely studied phenomena in theoretical and empirical projects. However, the problem of definition could not entirely be solved to the satisfaction of empirical needs and often leads to

controversial viewpoints. These are influenced by research goals, typological aspects of language, and last not least, a researcher's attitude towards the 'nature vs. nurture' debate (Grantyn & Betances 2007). The latter discusses the key question of general linguistics: is "learning behavior a modification of an already functional organization", as Chomsky postulates (2007: 9) or is it the result of cultural influence (Wierzbicka 1997: 5). Another problem is the Saussurean dichotomy of 'langue vs. parole', which till today implies a certain incompatibility between deductive and inductive linguistic approaches and their respective qualitative and quantitative methods (Levinson 2000: 311-323).

The present study aims to inductively analyze natural speech data with respect to the three primary deictic dimensions, especially focusing on the relation between space and time (Piaget *et al.* 1973; Haspelmath 1997; Levinson 2003; Shinohara & Pardeshi 2011; Huumo 2017). Within this frame it adds to the relatively rare linguistic studies dedicated to the speech production of young bilingual learners (age under four years) and child-directed speech (Deuchar & Quay 2000; Garlin 2008; Silva-Corvalán 2014).

2. State of research and definitions

In the following, the current state of research and the standardized linguistic terminology as used and adapted to the present study will be briefly explained and if necessary, exemplified. First, regarding the analyzed corpus, the terms 'communication', 'conversation' and 'discourse' need to be specified as different phenomena (Levinson 2000: 311; Renkema 2004: 36-56), although experimental/empirical approaches do not always require a distinction between these concepts.

In general, 'verbal communication' is defined as the intended exchange of information between at least two integrants of a communicative situation, the emittent and the recipient, and it is characterized by linguistic (structural) and extra-linguistic (contextual) features. This leads to the question, whether communication, as an intended exchange of information, follows specific formalizable rules comparable to the grammatical rules of a linguistic system.

However, oral face-to-face-communication can be regarded both as 'conversation' or as 'discourse'. Depending on the view on the same phenomenon it can be referred to as boundary-crossing and interactive text unit(s) of spoken language (Spitzmüller & Warnke 2011), in which the term 'conversation' highlights the interactive aspect, whereas 'discourse' emphasizes the form and topic sequentiality of an entity.

According to Levinson, two main approaches of communication analysis can be derived from these two specifications (Levinson 2000: 311-319), both aiming at studying coherence and sequential organization across utterance boundaries, but with different techniques. The ‘analysis of conversation’ as represented by Sachs, Schegloff, Jefferson, Pomerantz and others is, as Levinson refers, strictly empirical and inductive, avoiding to establish premature theories. The point of departure is usually a corpus of recorded or protocolled every-day-communication, which is parsed for repeating patterns. Considerations on the grammatical or functional acceptability are mostly rejected, focusing on the given linguistic facts. The goal is rather not to discriminate theoretical rules as a basis for syntactic descriptions and forecasts, but to quantify the impact of decisions (Myers-Scotton 1986; Grantyn & Knauer 2013) - in favor of one or the other utterance - on interaction and interference, i.e. on cognitive pragmatic aspects of communication.

On the other hand, the analysis of discourse, as e.g. applied by Van Dijk (1972) and Cruschina (2016) usually starts by defining categories and entities according to possible underlying rules and intuitive evaluation of acceptability. The linguistic examples can be retrieved from different text passages, such as native speakers’ answers to questionnaires, grammars, translations, i.e. of the *New Testament* (Haspelmath 1997: 16-17), or can even be constructed by the researcher himself. As Haspelmath refers, the problem of this approach consists in the lack of reliable grammars, particularly when it comes to the Non-Indo-European languages. For his typological study on space and time, he compared 53 languages, 22 of them Indo-European.

Experimental pragmatic methods, influenced by psycho- and neurolinguistic qualitative and quantitative techniques (Piaget *et al.* 1973; Cester *et al.* 2017) often aim at revising the theoretical findings of discourse analysis, especially when based on the before mentioned intuitively constructed conversations or utterances (Levinson 2000). To this end, it may become necessary to combine both conversation and discourse analysis when trying to avoid early assumptions in the course of analysis. This approach was applied in a previous study on communication purpose (affirmation-negation) as a trigger for language alternation in Spanish-English bilinguals, carried out in New York and Puerto Rico (Grantyn & Knauer 2013). It is now again applied in the present study on deixis use during bilingual language acquisition.

A quite accurate empirical method for observing natural speech of children is the longitudinal study in a domestic or other stationary environment where the observation by an intimate family member does not usually trigger

the ‘observer’s paradox’.¹ Following this strategy, the psychologist William Stern and his wife Clara (1928) published one of the first longitudinal studies on the language development of their own children, which still sets the level for empirical investigation of language acquisition. The obvious fact, that samples of few children may not be representative for a whole population can be compensated by progressively joining the material and results of different longitudinal studies in respective corpora (Cortiñas Ansoar 2014). One of the most impressive contrastive corpora dedicated to the language of children and child-directed speech is the Child Language Data Exchange System (CHILDES), directed by MacWhinney (2001). For the present study on deixis acquisition, longitudinal observation was used as a method to compile material which compares child speech and child-directed speech of adults in a domestic environment.

The last point before coming to the method part is the explanation of the term ‘deixis’ and its function as a discourse marker in natural speech. According to Levinson, the term ‘deixis’ refers prototypically to deictic expressions such as local and temporal adverbs e.g. *here, now*, demonstrative pronouns e.g. *these, those*, pronouns for the first and second person e.g. *I, you* (Levinson 2000: 59). The corresponding three superordinate categories are space (spatial deixis), time (temporal deixis), and person (person deixis). In anthropocentric languages, as opposed to geocentric languages (Wassmann & Dasen 1998), these deictic categories are associated to emergent activities derived from the *origo*, the subject (self) placed into a four-dimensional coordinate system (Levinson 2003) constructed by the sensory system. Linguistically they encode characteristics of the extra-linguistic context or utterance topic.

However, there is a huge number of linguistic entities that withstand an unambiguous deictic categorization and therefore pose a challenge for inductive quantitative approaches. This is due to the typological differences between the world’s languages and particularly apparent in bilingual conversation, where different linguistic systems are “dueling” for incorporating each other (MFL model, Myers-Scotton 1993).

The following examples may illustrate the problem. As shown in the following, for both languages English and German, the realization of pronouns, (1) *I sing* (*ich sing-e*) and (2) *he sing-s* (*er sing-t*) is mandatory for the entire present simple verb paradigm. Whereas clitic inflectional morphemes such

¹ See recent studies on bilingual language acquisition and pragmatics of Garlin (2008) and Silva-Corvalán (2014).

as *-Ø /-s and -e/-t* redundantly indicate person and number in all positions of the German verb paradigm, this applies only for the third position singular in English, which is considered by some an anaphoric and not strictly deictic form.

Within a quantitative approach, where the likelihood of occurrence of a grammatical form is often the point of departure, not only the question is raised whether redundant forms should be quantified as one entity or two but also if assumed \emptyset -morphemes should be quantified at all. Beyond that the decision is complicated by the fact that the patterns to be compared, e.g. the redundancy of forms referring to the person in German and English, do not display the same constancy in the languages to be compared.

Additional challenges come up when deixis use is quantified contrasting German with Spanish or any other pro-drop language such as Russian and Turkish. In these languages the realization of pronouns is not mandatory in some positions of the verb paradigm.

In Spanish, the omission of the first- and second-person pronouns corresponds to the standard (3) (*yo cant-o* and (4) (*tú cant-as*). Subsequently for these cases, deixis can only be analyzed using the bound grammatical morpheme, which is not prototypically indicated as a deictic expression in English and German. In addition, inflectional morphemes, especially in non-agglutinative languages, carry the problem of ambiguity. As polyfunctional forms they encode amongst others personal as well as temporal information, e.g. (5) (*yo habl-aba (ich sag-te)* - first person singular, past tense).

The problem of pro-drop takes an even more curious turn if due to a conversational topic, imperative utterances increase in occurrence. This can be exemplified by the quite frequent use in familiar conversations of the affirmative imperative, second person singular. Whereas in English and German this sentence type displays a tendency towards linguistic economy, omitting both personal pronoun and inflectional morpheme, e.g. (6) *Go! (Geh!)*, in standard Spanish the regular form is derived from the third person of the present simple tense, e.g. (7) *¡Com-e!* Several varieties of Spanish (Puerto Rican) even explicitly incorporate the pronoun, e.g. (8) *¡Tú com-e!* According to Noll the Caribbean varieties also show this tendency in non-inverted pronominal questions, e.g. (9) *¿Qué tú quieres?* instead of (10) *¿Tú qué quieres?/Qué quieres?* and prefer analytical prepositions for infinite forms, e.g. (11) *te la voy a dar* instead of (12) *voy a dártela* (Noll 2009: 38-39).

As we can observe in these examples, the probability of occurrence of deictic forms seems not only to be determined by the speakers' performance or

the conversational topic but also by intrinsic typological features (Haspelmath 1997). This fact may not become sufficiently eye-catching when studying pragmatic aspects of deixis within only one language and on a deductive basis.

Another intra-linguistic problem for empirical purposes is the metaphorical use of deixis (Haspelmath 1997: 13). In English as in German the preposition 'in' represents a prototypical expression of spatial deixis, e.g. (13) *in the box* (*in der Kiste*). However, in both languages as well as in the Spanish 'in' is subject to metaphorical reanalysis, i.e. the local entity is used for a temporal context, such as (14) *in the week* (*in der Woche*). Although in Russian the semantic transposition by prepositions from space to time can be observed quite often, e.g. (15) *на неделе* (*on - in the week*), in many cases a contrastive comparison between languages is hardly possible. The following example from Russian (16) *лет-ом* (*in the summer*) shows, how the deictic dimension is now encoded by an adverbial and functionally ambiguous structure, where the respective inflectional morpheme stands for a word formation process (noun to adjective), the temporal instrumental case of the derivational base and the opaque meaning of 'in'. It might not be obvious to compare the bound Russian morpheme *-om* *pari passu* to analytical prepositions in nominal sequences such as in (13), (14) and (15). This methodical problem becomes even more urgent when analyzing languages of more different typology, as illustrated by the following examples from Turkish, which is primarily an agglutinative language with vowel harmony and a tendency to post determination. The casus morpheme (locative) '-de/-da' e.g. (17) *sinema-da* (*in the cinema*) and (18) *hafta iç-in-de* (*in the week*) carries the local or temporal meaning of 'in' and can be associated to an even bigger variety of forms and meanings such as (19) *bir de* (*and also, furthermore, then*). Apparently, the more the inclination of a language towards synthetic structures and polyfunctionality increases, the bigger seems the challenge for quantitative deixis analysis and the assignment of morphologic entities to predefined categories.

3. Method

Notwithstanding these complexities, this empirical study aims at quantifying the three primary deictic dimensions (space, time, person) as part of the information structure in mixed-topic conversation. Conversation and discourse are hereby used synonymously, until the analyzed corpus material requires further differentiation.

The data derives from a corpus, obtained by a longitudinal observation of two fraternal twins during early German-Spanish language acquisition. It contains conversation protocols, recordings and drawings as well as general comments on their cognitive and behavioral development during the different stages of language acquisition.

As already mentioned, the familiar settings helped to avoid the ‘observer’s paradox’, i.e. the self-monitoring effect altering natural speech. It also allowed to compare the linguistic output of bilingual L1 learners and adults in similar situations, e.g. watching and commenting the same movie.

3.1 Empirical Questions

Three main questions were addressed:

- i) How can deixis use be quantified to compare the output of different speakers?
- ii) Is the usage of deictic expressions related to topic change, i.e. the time of occurrence in a mixed-topic discourse?
- iii) Does the occurrence of primary deictic expressions, such as *here*, *now* and *you*, exhibit differences between L1 learners and adult competent speakers, i.e. does it depend on the time of language acquisition?

3.2 Corpus description

The material used for this contrastive exploration consists of a 12:28 minute conversation between the two bilingual twins, aged 3 years and 4 months (3;4) and one female adult speaker in the same spatial setting. The conversation took place at home in front of a PC monitor while performing a variety of other activities. The different topics discussed between the integrants of the conversation are primarily associated with their multi-tasking and can be described as follows: 1. Handycraft work (e.g. modeling clay), 2. Watching animated films (e.g. *El Rey León*), 3. Eating, 4. Interaction, 5. Physical needs (e.g. hunger), 6. Metalanguage. The transcribed and partly annotated conversation (including main syllable stress related to the information structure) represents a mixed-topic discourse.

3.3 *Characterization of the test persons (TPs)*

At the time of the described conversation the male fraternal twins were age 3;4. In either case the limited power of concentration, normal at the age under 5 years, contributed to a very fast topic change during conversation. Child A seemed to be ambidextral, i.e. he used both hands equally. In the transition between the bubbling and holophrastic stage aged 0;6-1;0, he showed a preference for rhythmic sequences, i.e. a strong notion of time intervals. According to some neuroscientists (Petter *et al.* 2018) beat-based time interval processing could be engaged in verbal and non-verbal cognitive processes related to time perception and the representation of quantity (Cester *et al.* 2017: 22-30). The latter not only plays a role for math ability but also for the setting of grammatical categories, such as person, number, and time.

The other child, specified with the letter V, showed a slight delay (approx. 1,5 month) in the active use of German and Spanish as compared to his brother (A). However, the linguistic performance of child V, who has a left hand-dominance, seemed to indicate a fine discrimination of pitch differences. Already at early stages of language acquisition, aged 0;6-1;0, he was able to produce and reproduce short harmonic sequences of tones. As for memory building processes, child V seemed to better access procedural memory, i.e. to verbalize which steps must be taken to achieve a certain goal. Child A, on the contrary seemed to be more inclined to reproduce facts and abstract information, such as numbers and colors, related to the so-called declarative memory. Some scholars support the hypothesis (e.g. DP model) that declarative memory is more involved in early lexical L1 acquisition and procedural memory in later L1 grammar acquisition (Ullmann 2001: 105-122). At this point of the study, it is not yet clear if the characteristics of child V will favor his bilingual linguistic development in the future or if they are, on the contrary, a consequence of his exposure to a bilingual environment. The observed slight decision-making problems and phoneme-color-synesthesia (Grantyn & Betances 2007) underpin the hypothesis that bilingual language acquisition can have an influence on verbal and non-verbal cognitive procedures as described in several prior studies (Restrepo & Gutiérrez-Clellen 2004; Prior & McWhinney 2010).

The parents (mother L1 German, father L1 Puerto Rican Spanish) communicate with their children in their mother tongue, respectively German or Spanish, applying the so called “Partnerprinzip” (Dietrich 2002: 102). However, the family language, i.e. the language both parents use communicating

with each other, is Spanish with occasional code switching. Both parents were exposed to a second language during early language acquisition (mother Russian, father English), but show different competence levels in these languages. The children are only on rare occasions exposed to Russian and English.

Both children visit a monolingual (German) daycare institution which also integrates children with language impairments. Some of their peers also have a bilingual background but with other language combinations, e.g. German-Turkish. Accordingly, the linguistic input for the children seems to be equal comparing German and Spanish, but the acquisition of Spanish takes clearly a more passive course (sequential bilingualism). As a result, the active use of Spanish increases relatively late (age >3;5). At the age of 3;4, often the discrimination and translation of single acquired lexemes in Spanish seem to trigger responses in German:

(20) Adult: Ahora van a la CAma. [Now you must go to bed.]
 Child V: NEIN, WILL nich(t) Bettchen! [No, I don't want to go to bed.]

(21) Adult: Sí, está todavía enFERma. [Yes, she is still ill.]
 Child V: Die is(t) KRANK? Oma TRAMPelt nicht. [She is ill? Grandma doesn't trample.]

Observing the coined behavioral and linguistic differences between the two children, it becomes apparent how suitable the longitudinal observation of fraternal twins may be as a method for studying pragmatic aspects of language acquisition in the context of the 'nature vs. nurture' debate. Contrary to observing monozygotic twins, this setting permits to observe the effects of nearly the same cultural and pragmatic environment on two very distinct personalities of the same age.

3.4 Variables and Implementation

In order to study the representation of deixis in conversation the first step was to establish an inventory of corresponding linguistic entities. As a second step the amount of deictic expressions per person and deictic category had to be determined, taking in account the quantitative differences of linguistic output (number of tokens per turn for each speaker). The third step consisted in analyzing possible relations between: i) deixis use and a speaker's linguistic competence (duration of language acquisition/adult vs. learner) and ii) deixis

use and topic change (conversation time). The tables 1-3 display the parameter values according to the corresponding variables (Var): temporal deixis (TD), spatial deixis (SD), and person deixis (PD).

All parameter values inductively derive from the natural speech data of the corpus segment. The alignment with parts of speech as defined by theoretical approaches will be discussed later. Deictic expressions can be complete words but also bound morphemes. The allocation of a given structure to more than one deictic dimension (overlap of categories) is permitted, i.e. in the case of portmanteau morphemes or inner paradigmatic syncretism, frequent morphological phenomena in primary synthetic languages such as German and Spanish. For example, the German clitic inflectional morpheme ‘-t’ in (22) *er sing-t* (*he sings*) modifies person/number and tense at the same time. In addition, ‘-t’ is grammatically ambiguous, because it marks the third person singular as well as the second person plural. In case of lexical redundancy (not including break-offs/hesitations as indicators for word retrieval problems and/or apraxia), each entity counts. In case of grammatical redundancy, e.g. the presence of both, a person-encoding pronoun and a person-modifying inflectional verb morpheme, each entity is regarded as a separate entity and must be counted. Multi-unit analytical verb structures, such as periphrastic tenses, represent one countable entity, disregarding the number of verbs included. Only in the case of finding these compound structures incomplete, auxiliary verbs do not count. This is because the auxiliaries in German and Spanish compound tenses went historically through a grammaticalization process and are therefore ambiguous. For example, ‘tener’ (Spanish ‘have’) suffered a bleaching effect regarding its original meaning, indicating future in the verb phrase (23) *tendrás que comer* (*you will have to eat*). In an utterance with a break-off after ‘tendrás’ the linguistic form remains ambiguous and does not count, in order to avoid over-interpretation. Anaphoric and cataphoric structures were included as deictic parameter values of person deixis without further specification.

Var	#	Value	Examples
TD	1.	adverb, determined	<i>schnell, wieder, dann</i>
(14)	2.	adverb, undetermined	<i>Wann?</i>
	3.	verb, conjugation (modifying tense)	<i>él habl-ó</i>
	4.	verb, separable prefix (German)	<i>er macht dann auf</i>
	5.	verb, copular	<i>Pepe es listo.</i>
	6.	verb, imperative	<i>Guck mal!</i>
	7.	verb, clitic	<i>siehste</i>
	8.	verb (inherent temporal implicature)	<i>empezar</i>
	9.	verb, periphrastic (tense indicating)	<i>has comido</i>
	10.	verb, periphrastic (modality)	<i>du kannst schlafen</i>
	11.	verbal structure, with 'machen'/'hacer'	<i>du machst kuscheln</i>
	12.	modal particle, with temporal reference	<i>schon, mal, erst, ya</i>
	13.	metaphoric use	<i>en verano</i>
	14.	grammaticalization	<i>tendrás que comer</i>

Table 1: Temporal deixis values

Var	#	Value	Examples
SD	15.	pronoun, demonstrative	<i>diese, der, este</i>
(12)	16.	preposition	<i>auf</i>
	17.	adjective (explicitly space-referential)	<i>klein, alto</i>
	18.	adjective (inherent spatial implicature)	<i>mucho, kaputt</i>
	19.	adverb, determined	<i>hier, da, aquí</i>
	20.	adverb, indeterminate	<i>Wo?</i>
	21.	verb (with space-referential morpheme)	<i>raus-kommen</i>
	22.	verb (inherent spatial implicature)	<i>cortar, trinken, liegen</i>
	23.	clitic (incorporating demonstratives)	<i>S'das?</i>
	24.	clitic (incorporating prepositions)	<i>in's</i>
	25.	metaphoric use	<i>jemanden plattmachen</i>
	26.	grammaticalization	<i>enfrente, ganz schön</i>

Table 2: Space deixis values

<i>Var</i>	<i>#</i>	<i>Value</i>	<i>Examples</i>
PD	27.	pronoun, personal	<i>ich, wir</i>
(14)	28.	pronoun, relative	<i>es el dino, el que...</i>
	29.	pronoun, possessive	<i>mein</i>
	30.	pronoun, demonstrative	<i>ese, diese (Frau)</i>
	31.	adverb, indeterminate	<i>Wer?</i>
	32.	anaphoric expression	<i>Der Mann, der hat...</i>
	33.	cataphoric expression	<i>Este, el caballo...</i>
	34.	verb conjugation (modifying person)	<i>ich mal-e</i>
	35.	verb, imperative	<i>Mach mal!</i>
	36.	person direct addressing	<i>Mama, Juan</i>
	37.	person, 3rd person reference	<i>Oma</i>
	38.	person, 3rd person reference, compound	<i>papa-león</i>
	39.	person-reference, nominalization	<i>Das sind die Bösen.</i>
	40.	interjections, referring to a person	<i>Mann!, ¡Hombre!</i>

Table 3: Person deixis values

In the multi-unit forms (e.g. compound past tense) of the example column (table 1) the elements to be considered as representative for a sequence are highlighted as italic/bold. In all other examples, italic highlighting shows the relevant linguistic forms.

4. Analysis and results

The evaluation of a continuous mixed-topic conversation between two 3;4-year old boys (fraternal twins) and one adult in the same spatial setting resulted in the following:

(A, B) The occurrence of spatial and temporal deixis was quantified for each turn as the number of deictic expressions normalized to the number of tokens. (C) The temporal deixis dominance was defined as the occurrence of temporal deixis divided by the sum of occurrence of temporal and spatial deixis. Note the highly significant difference between the speakers according to their stage of language acquisition, i.e. child vs. adult. The numbers in the vertical bars refer to the number of turns for each speaker. Statistics: Kruskal-Wallis test with Dunne's multiple comparison test for non-Gaussian data distribution. *** $p < 0.001$, ** $p < 0.01$, * $p < 0.05$. (D-F) As the discourse

topic changes within the analyzed section of 737 sec (12:28 min), it was necessary to verify that in all cases the probability of occurrence of spatial and temporal deixis remained stationary. (G) The occurrence of person deixis did not differ between the test persons. Statistics: Spearman test for non-Gaussian data distribution.

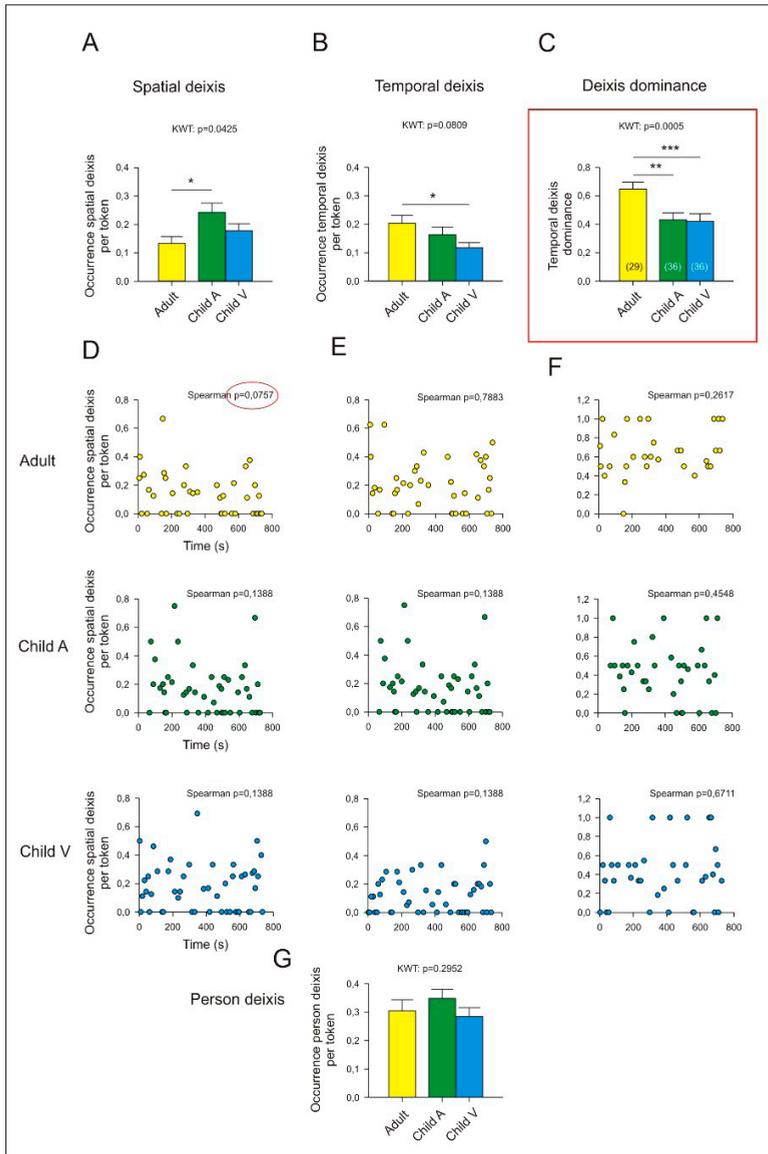


Fig. 1: Lag of temporal as opposed to spatial deixis during first language acquisition

5. Discussion

One of the main challenges for this first data exploration was the decision on which linguistic forms correspond to the respective deictic categories: *space, time and person* and vice versa. From the viewpoint of theoretical linguistics deictic expressions can be defined by morphological, functional and typological criterions. However, even from a descriptive grammar point of view, many linguistic phenomena resist a clear paradigmatic allocation, e.g. the Spanish space encoding word ‘sobre-’ as in (24) *sobrevalorado*. Apart from being a preposition, this form can be assigned to different word formation procedures, either derivation (derivational bound morpheme) or composition (lexical free morpheme). Depending on the grammatical category and the degree of grammaticalization, the space deictic content becomes more or less obvious.

The German word ‘viel’ (much), can be considered adjective, quantifier, intensifier or pronoun and therefore forms part of different pragmatic scales. For the present study this is quite relevant since e.g. the utterance (25) *Das ist viel zu teuer*. (*This is much too expensive*.) does not implicate at first sight spatial deixis, whereas (26) *Das ist zu viel Suppe*. (*This is too much soup*.) does. The corresponding scalar implicatures would be <viel, kaum> (<much, hardly>) for the first example and <viel, wenig> (*big amount, little amount*) for the latter. Utterances like (27) *Das ist wenig zu teuer*. and (28) *Das ist zu kaum Suppe*. are not acceptable. The problem was solved, taking both cases into account, assuming that the intensifier ‘much’ corresponds to a metaphoric transfer, i.e. is a cognitive metaphor according to the theories of Lakoff & Johnson. The relation between the two meanings could be resumed as “bigger is stronger”, correlating with the more common experience of a “Me-first oriented speaker” (Lakoff & Johnson 1980: 132-133). It is generally assumed, that these transfers between different semantic fields often link the more abstract concept, here the intensifier, to the less abstract concept which is accessible by sensory perception.

One of Piaget’s well-known volume conservation-experiments (Piaget *et al.* 1973; Fondation Jean Piaget 2018) suggests that some metaphorical transfers may be conventionalized remains of perceptual mismatches during infant cognitive maturation. Children, who were asked to compare the (equal) volumes of liquids in two vessels, one short and large and the other narrow and tall, often beyond the age of six perceive more liquid in the taller vessel, i.e. they establish a logical association between ‘taller and more’. According to Lakoff & Johnson ‘up’ and ‘more’ are ‘more normal’ to the ‘Me-first speaker’

as opposed to 'down' and 'less', which explains the fixed word order of 'up and down' or 'more or less' (*arriba y abajo, más o menos; hoch und runter, mehr oder weniger*) which can be observed in the three languages, English, Spanish and German. A psychological point of view (see also the Erikson Flanker task) could lead to another explanation. Close objects forming an incongruent stimuli pattern are likely to be perceived as different, even if they are the same with respect to one or more relevant features. In Piaget's experiment, the vertical vs. horizontal orientation of the two recipients seems to form an incongruent pattern which results in a misinterpretation by the immature child perception.

However, linguistic output from non-competent infant speakers as in this study does not yet correspond to the established standards of grammatical forms or pragmatic implicatures, which further complicates the analysis. At the surface a young child's speech shows common features with adult pathological speech as observed in Broca's and Wernicke's aphasia (apraxia, hesitation, break-offs, dropouts, non-standard grammar and prosody, lexical creativity, redundancy ...). To insist on strictly formal definitions retrieved from adult competent speakers' output, would probably not provide enough insights on the acquisition of deixis and is furthermore hindered by the lack of standardized tests for the linguistic performance of mono- and bilingual learners.

The bilingual context of the observed TPs represents an additional methodical challenge. To the typological problems already explained in part 2 (examples 3-7) adds amongst others the case of relative pronouns. Regarding their encoded anaphoric functions, the spoken Spanish language is more specific and permits more subtle semantic differentiations as compared to German, e.g. by reinserting the personal pronoun in relative sentences: (29) *Es Pepe que no come.* (*It's Pepe who doesn't eat.*) vs. (30) *Es Pepe el que no come.* (*Pepe is the one who doesn't eat.*), showing a higher degree of formality (31) *Es Pepe el cual no come.* or highlighting the reference to an animated subject (32) *Es Pepe quien no come.* Spoken German usually (re)uses 'der, die, das; die', the definite article paradigm as relative pronouns for all these cases: (33) *Es ist Pepe, der nicht isst.* Considering the children's reduced active use of Spanish, the decision was made not yet to take in account language typological aspects, i.e. not to open deictic subcategories or to step in with statistical methods in order to normalize typological effects before quantifying the relevant forms.

To get a better grasp on how the acquisition of deictic expressions is linked to general perceptions such as space, time and person it was advisable to define the deictic categories as wide as possible. The results show that the

children during language acquisition use more spatial deixis than adults and that the adult competent speaker uses more temporal deixis than the learners. It can be excluded that the use of deictic expressions depends on conversation time and topic change, person deixis seems not to be associated with either linguistic competence or topic change during conversation. The highly significant temporal deixis dominance of the adult as compared to the children raises the question of what distinguishes this obviously later acquired time dimension from space. According to some scholars (Ramachandran 1999: 69) at least vertical orientation may have a genetic basis. He refers to an optic illusion the so-called Pop-up-effect where through placing shadows above or beneath plane circles in a drawing the illusion of concave (shadow above) and convex (shadow beneath) forms is created. They argue that the Sun, as a general orientation reference, creates a universal system of light and shadow to which the human vision optimally adjusted during evolution. From a cognitive point of view the more frequent certain stimuli patterns occur and the more relevant for survival of a species they are, the more their processing is economized and outsourced from active learning processes. This effect can also be observed on a linguistic level. In synthetic languages highly frequent and relevant information such as person, number and time often merge into a single inflectional portmanteau morpheme which is inseparably attached to the verb (Nübeling 2002). Informational content of less frequency or imminent relevance such as space, appears rather encoded in analytic structures like adverbs, prepositions, pronouns. Also, it connects to rather heterogenic functional paradigms (see tables 1-3).

There are fewer observations indicating that the horizontal orientation might have a genetic basis (vision itself of course has). The ethnolinguistic experiments by Wassmann (Wassmann & Dasen 1998: 702-704) on geocentric languages show that 4-5 year old children of these speaker communities, e.g. Balinese, tend to arrange objects rather according to geographic fixpoints (e.g. a mountain in their environment) and do not show a left-right notion comparable to infant speakers of egocentric languages. However, most adult Balinese make more use of the left-right system.

Vertical and horizontal orientation (and the perception of depth) are strongly associated to one primary sensory organ (Carter 1999: 112), vision. Yet, a particular sense of time does not exist. Time seems to be a derived construction, primarily based on visual and acoustical signal processing. A person crossing the street calculates the time a car takes to approach by auditive intensity information (motor noise) and spatial impressions (distance

and velocity). Or as another example, the passage of time becomes obvious by the rhythm of sleeping and being awake, indirectly determined by the alternancy of light and darkness.

One additional aspect of time perception should be mentioned. According to several studies (Lemoine 2018), the perception of duration depends on the age. The older a person is the shorter intervals in time seem to be for this person. This phenomenon is probably related to the so-called habituation processes, i.e. the automatization of repeating pattern recognition as opposed to priming, and the processing of new and potentially relevant information. Thus, young children, who experiment new informational pattern at any moment, might filter time-related stimuli in a different resolution as compared to the more competent speaker and do not structure it in the same way.

Cognitive explanations for temporal deixis dominance over space deixis now require a closer look at the inventory of deictic forms as defined for this corpus. This inventory represents an open paradigm and will be amplified according to the advancing age of the children. The tables 1-3 show that the temporal and the person deixis are more homogeneous regarding the possible forms, than spatial deixis. Temporal deixis can mostly be associated to verbs and adverbs, person deixis to pronouns and bound/not bound person reference. However, temporal deixis seems to require very subtle knowledge of grammatical rules, not only on restrictions of the syntagmatic distribution but also on inflection. Person deixis requires rather subtle pragmatic competence, on how to refer to others in a given context. Spatial deixis shows more heterogeneity with respect to the grammatical structures than temporal and person deixis and borrows deliberately from all word classes.

Regarding the two synthetic languages, German and Spanish, it seems that young learners are inclined to use at the given language acquisition stage a wider variety of word classes and grammatical forms, whereas the competent speaker makes more use of inflectional fine tuning, e.g. in verbs and tense indicating verbal structures.

Though, according to prior studies both the broadness of the function word inventory and the grammatical knowledge on inflection and tense grow rather parallel between the ages of 2-4 (Dietrich 2002: 84-88). For the time being, the temporal deixis dominance cannot be attributed to the later acquisition of the respective linguistic forms, although more research on this matter needs to be done. As for now, it seems that the cognitive perception of young children follows different priorities than in the adult. Whereas the child first needs orientation in a spatial setting and deals (from a biological

viewpoint) with the question *Where is... the person that sees to me, where is the food, the enemy...?* the adult went through habituation processes and does not need to reassure about spatial reference, once it is established. As language acquisition is completed, the question of *When?* seems to gain importance over the question *Where?* This prepares the ground for a more abstract handling of the time concept.

6. Conclusion

The current study on the use of deixis in conversation compares the output of two bilingual children aged 3;4 during language acquisition and one adult competent speaker. The focus lays on the three primary deictic dimensions: *space*, *time* and *person*. For the person deixis, no significant differences between the learner and the adult linguistic performance could be found. This means, age and linguistic competence, although being relevant for pragmatic aspects of communication, seem not to be decisive for a person's deixis use. Hence, the question arises whether person deixis should be still regarded as one of the primary deictic categories or rather studied separately, as a pragmatic category together with social and discourse deixis.

A highly significant temporal deixis dominance over spatial deixis was revealed by comparing the adult's vs. the children's output. It could be excluded, that this effect was related to topic change in the multi-topic discourse. Within this data, the effect of temporal deixis dominance is clearly determined by the time of language acquisition and a speakers L1- competence.

References

- Carter, Rita. 1999. *Mapping the mind*. London: The Orion PG.
- Cester, Ilaria *et al.* 2017. Time processing in children with mathematical difficulties. *Learning and individual differences* 58, 22-30.
- Chomsky, Noam. 2007. *On language*. New York: New Press.
- Cortiñas Ansoar, Soraya. 2014. *Deixis y referencia en el habla infantil. Presentadores espaciales y temporales en el corpus Koiné*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Online: <http://hdl.handle.net/10347/12024>. Retrieved: 31/10/2018.
- Cruschina, Silvio. 2016. Information and discourse structure. En: Ledgeway, Adam & Maiden, Martin (eds.). *The Oxford guide to Romance languages*. Oxford: OUP, 596-608.

- Deuchar, Margaret & Quay Suzanne. 2000. *Bilingual acquisition. Theoretical implications of a case study*. Oxford: OUP.
- Dietrich, Rainer. 2002. *Psycholinguistik*. Stuttgart: Metzler.
- Fondation Jean Piaget. 2018. *Un monde sans invariance quantitative*. Online: <http://www.fondationjeanpiaget.ch>. Retrieved: 10/2018.
- Garlin, Edgardis. 2008². *Bilingualer Erstspracherwerb. Sprachlich handeln, Sprachprobieren, Sprachreflexion*. Münster: Waxmann.
- Grantyn, Inga & Betances, David. 2007. *Synesthesia and language*. Society for Neuroscience Pressbook, 63-64.
- Grantyn, Inga & Knauer, Gabriele. 2013. Sprachwahl am Beispiel der puertoricani-schen (Binnen)migration. En: Stehl, Thomas (ed.). *Sprachkontakte, Variation, Migration und Sprachdynamik*, v. 2. Frankfurt am Main: Lang, 215-236.
- Haspelmath, Martin. 1997. *From space to time. Temporal adverbials in the world's lan-guages*. München & Newcastle: Lincom.
- Huumo, Tuomas. 2017. Moving along paths in space and time. *Journal of linguistics* 54/4, 1-31.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lemoine, Derek. 2018. Age-induced acceleration of time: implications for intertem-poral choice. *Journal of economic behavior & organization* 153, 143-152.
- Levinson, Stephen. 2000³. *Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer.
- Levinson, Stephen. 2003. *Space in language and cognition. Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: CUP.
- MacWhinney, Brian. 2001. From CHILDES to TalkBank. En: Almgren, Margareta et al. (eds.). *Research on child language acquisition. Sommerville: Cascadilla*, 17-34.
- Myers-Scotton, Carol. 1986. The negotiation of identities in conversation. A theory of markedness and code choice. *International journal of the Sociology of Language* 44, 115-136.
- Myers-Scotton, Carol. 1993. *Duelling languages. Grammatical structures in code-switching*. Oxford: OUP.
- Noll, Volker. 2009². *Das amerikanische Spanisch. Ein regionaler und historischer Über-blick*. Tübingen: Niemeyer.
- Nübeling, Damaris. 2002. Wörter beugen. Grundzüge der Flexionsmorphologie. En: Dittmann, Jürgen & Schmidt, Claudia (eds.). *Über Wörter. Grundkurs Linguis-tik*. Freiburg: Rombach, 87-104.
- Petter, Elija A. et al. 2018. Integrating models of interval timing and reinforcement learning. *Trends in cognitive science* 22/10, 911-922.
- Piaget Jean et al. 1973. *La géométrie spontanée de l'enfant*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Prior, Anat & MacWhinney, Brian. 2010. Beyond inhibition: a bilingual advantage in task switching. *Bilingualism: language & cognition* 13, 253-262.
- Ramachandran, Vilayanur. 1999. *Phantoms in the brain*. London: Penguin.
- Renkema, Jan. 2004. *Introduction to discourse studies*. Amsterdam: Benjamins.

- Restrepo M^a Adelaida & Gutiérrez-Clellen, Vera. 2004. Grammatical impairments in Spanish-English bilingual children. En: Goldstein, Brian (ed.). *Bilingual language development and disorders in Spanish-English speakers*. Baltimore: Brookes, 213-234.
- Shinohara, Kazuko & Pardeshi, Prashant. 2011. The more in front, the later: The role of positional terms in time metaphors. *Journal of pragmatics* 43, 749-758.
- Silva-Corvalán, Carmen. 2014. *Bilingual language acquisition. Spanish and English in the first six years*. Cambridge: CUP.
- Spitzmüller, Jürgen & Warnke Ingo. 2011. *Diskurslinguistik. Eine Einführung in Theorien und Methoden der transtextuellen Sprachanalyse*. Berlin: de Gruyter.
- Stern, Clara & Stern, William. 1928. *Die Kindersprache*. Leipzig: Barth.
- Ullmann, Michael. 2001. The neural basis of lexicon and grammar in first and second language: the declarative/procedural model. *Bilingualism: language and cognition* 4/1, 105-122.
- Van Dijk, Teun. 1972. *Some aspects of text grammars*. The Hague: Mouton.
- Wassmann, Jürg & Dasen, Pierre. 1998. Balinese spatial orientation: some empirical evidence of moderate linguistic relativity. *Journal of the Royal Anthropological Institute* 4/4, 689-711.
- Wierzbicka, Anna. 1997. *Understanding cultures through their key words*. Oxford: OUP.

Per a citar aquest article: Siebold, Kathrin & de la Torre García, Mercedes. 2021. “Recursos morfológicos de intensificación en el lenguaje juvenil español y alemán”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 135-164.



Recursos morfológicos de intensificación en el lenguaje juvenil español y alemán¹

KATHRIN SIEBOLD

Philipps-Universität Marburg
Institut für Germanistische Sprachwissenschaft
kathrin.siebold@uni-marburg.de

MERCEDES DE LA TORRE GARCÍA

Universidad Pablo de Olavide
Facultad de Humanidades, Departamento de Filología y Traducción
mtorgar@upo.es

Resumen: La expresión “lenguaje juvenil” define una variedad de lengua marcada por una determinada franja de edad. Las razones para crear este código diferente al adulto radican en la necesidad de los jóvenes de configurar un lenguaje de grupo. Este grupo, en la era de las redes sociales e internet, rompe las fronteras locales de los amigos del barrio, de la ciudad, de la universidad, etc. y su lenguaje se convierte en una forma de comunicación común a los usuarios de los nuevos medios de comunicación. Podríamos decir que se produce una globalización, en ciertos aspectos, del lenguaje de los jóvenes.

Esta variedad de lengua se caracteriza por el alto grado de intensificación y la diversidad de recursos lingüísticos para conseguirlo. Se emplean unos procedimientos originales y novedosos para realzar cierta información del mensaje que se pretende transmitir. Entre los recursos de intensificación se encuentran la afijación y la composición, cuyo empleo se analiza contrastivamente en este estudio para dar cuenta de las diferencias y las similitudes de este tipo de intensificación morfológica en el lenguaje juvenil español y alemán.

1. Introducción

En muchas sociedades los jóvenes desarrollan variedades de habla específicas con las que expresan su propia identidad y se distancian de otros grupos sociales.

¹ El presente estudio se enmarca en el proyecto “La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica” (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

Los avances tecnológicos, especialmente el acceso cotidiano a las redes sociales desde todos los ángulos del mundo, favorecen el constante contacto internacional y propulsan la extensión de una cultura adolescente global que puede perder cada vez más sus especificidades regionales y lingüísticas. De ahí que Neuland *et al.* (2007b: 211) se pregunten si la internacionalización de la cultura juvenil asemeja a los jóvenes también en sus rituales lingüísticos y deja paso a una mayor estandarización del lenguaje juvenil. En este contexto, en los últimos años podemos observar una creciente producción de estudios sociolingüísticos contrastivos del lenguaje juvenil que abarcan, por ejemplo, cuestiones como los fraseologismos en italiano y alemán (Ehrhardt 2007), los marcadores discursivos en sueco y español (Stenström 2005), diferentes elementos lingüísticos comunes en japonés, coreano y chino (Neuland *et al.* 2007b) y en español, portugués, francés y alemán (Zimmermann 2008). Sin embargo, la gran mayoría de estudios sobre lenguaje juvenil versa sobre lenguas particulares (cf. p. ej. Scherfer 2008 para el francés, Fusco 2007 para el italiano, Saari 2007 para el finés, Androutsopoulos 1998, Spiegel & Gysin 2016 para el alemán y Rodríguez González 2002 y Jorgensen 2009 para el español).

En este sentido, nuestro interés radica en analizar desde un punto de vista comparativo los patrones lingüísticos usados por hablantes jóvenes de lengua española y alemana en lo que concierne a la temática común de este libro: la estructura informativa. Nuestro estudio se centra en los recursos morfológicos, especialmente la afijación y la composición, que sirven para intensificar lexemas de base y de este modo resaltar determinadas palabras del enunciado en el proceso informativo con el fin de señalar su importancia en el marco del mensaje transmitido. Describiremos, por un lado, cómo el lenguaje juvenil español y alemán corresponde a tendencias internacionales de expresión verbal de creación de vínculos interpersonales entre grupos sociales jóvenes y de formación de identidades juveniles propias. Por el otro, como también constatan Neuland *et al.* (2007b: 215), a parte de los desarrollos globales, “sind die spezifischen lokalen politischen, sozialen und kulturellen Entwicklungen der einzelnen Gesellschaften zu beachten“. Por consiguiente, queremos resaltar tanto las similitudes en la intensificación morfológica en ambas lenguas, como también tener en consideración las especificidades culturales, así como las posibilidades estructurales de ambos sistemas lingüísticos que condicionan el empleo de mecanismos morfológicos de intensificación.

Con este fin, tras una breve introducción teórica de las características sociolingüísticas del lenguaje juvenil (§ 2) y de los clásicos mecanismos de

intensificación (§ 3), se presentan los aspectos metodológicos relevantes del estudio (§ 4), así como los resultados del análisis comparativo de un corpus de textos actuales de lenguaje juvenil de ambas lenguas (§ 5) y las conclusiones que se derivan del mismo (§ 6).

2. Características sociolingüísticas del lenguaje juvenil

La edad, junto con otras variables sociales, es un factor que determina con fuerza ciertos usos lingüísticos dentro de las comunidades de habla. Incluso, “puede afirmarse que la edad condiciona la variación lingüística con más intensidad que otros factores, también importantes, como el sexo o la clase social” (Moreno Fernández 1998: 40).

Entre las posibles franjas de edad objeto de estudio, este capítulo se centra en las producciones lingüísticas de los jóvenes españoles y alemanes. La manifestación de este lenguaje específico generacional viene marcada por la forma en que este grupo de hablantes tiende a relacionarse con su entorno, más concretamente, con su mundo. Este mundo hace pocos años se traducía en un ámbito territorial cercano (amigos de su colegio, instituto, universidad, barrio, aficiones, etc.); en la actualidad, los límites espaciales se han fracturado y el alcance se mide hasta donde llega la difusión y el uso de las redes. Esta característica es de suma importancia por dos factores que hoy día se definen como socialmente influyentes y determinantes de esta variedad de lengua: primero, la globalización del lenguaje juvenil, y, segundo, la fuerza de arrastre de la lengua de jóvenes.

En el sentido marcado por las dos características anteriores, según Stenström (2014: 8), las “nuevas tendencias lingüísticas se señalan primero en el lenguaje juvenil antes de difundirse e integrarse en el lenguaje de los adultos”. Las nuevas generaciones son los mayores consumidores y productores de las intervenciones más seguidas de las redes sociales y, por tanto, de la lengua que se usa en ellas; pero los usuarios no solo son los jóvenes, sino también los adultos. Por tanto, este desarrollo y difusión rápidos de las innovaciones lingüísticas en las redes sociales llevan a que existan más contactos, y por tanto influencias, entre todas las generaciones. De esta manera, el alcance de las innovaciones y la capacidad de arrastre del lenguaje de los jóvenes modifican el valor de aquello que es relevante y útil en la comunicación de la información, desde el punto de vista lingüístico, para el hablante de a pie, sea o no joven.

Pese a este nuevo fenómeno social que mantiene comunicado y empoderado a los jóvenes a través de las redes, el origen de los usos lingüísticos de esta generación es el mismo: la búsqueda de un “lenguaje de la contracultura” que se manifiesta en general por una “anti-normative attitude of youngsters” (Zimmermann 2009: 123) y es, sin duda, una de las claves de los cambios lingüísticos.

Los jóvenes, en su conciencia de grupo, se mueven en dirección opuesta a la norma del lenguaje estándar impuesto por los adultos y crean un sociolecto en el que dan cabida a la expresión de sus gustos, sentimientos y juicios propios de su generación (cf. Neuland *et al.* 2007b: 213). Con ello buscan un lenguaje sorpresivo donde las expresiones se transforman en algo especial, singular, y están cargadas de un componente lúdico. Este lenguaje busca la novedad creando para ello formas basadas en los mecanismos de su propia lengua (p. ej., *salseo*), préstamos de lenguas extranjeras (p. ej. *random*), mixtos (p. ej. *likear*) e inspiración en diferentes variedades textuales conocidas, como es la publicidad, todo ello es usado como instrumentos para conseguir sus fines.

Con el objeto de ser expresivos, llamar la atención de sus interlocutores, de hacer patente que son diferentes y por ello expresarse de una forma distinta, su lenguaje tiene una gran carga pragmática intensificadora. Esta carga intensificadora sufre un rápido desgaste, como señala Stenström (2005: 206), describiendo este proceso como “the most rapid turnover”, que se produce sobre todo cuando las expresiones juveniles se integran en el registro coloquial de los mayores y hacen necesaria la creación de nuevos mecanismos que renueven los antiguos para no perder su fuerza de realce.

En este sentido, existe una amplia gama de recursos lingüísticos para intensificar el lenguaje juvenil y realzar la información del mensaje que se estima más relevante. Este aspecto será analizado en el plano morfosintáctico tras unas explicaciones breves sobre el concepto de intensificación y la metodología seguida en el estudio.

3. La intensificación como recurso pragmático

Dado que el término de la intensificación admite amplias y diversas definiciones, queremos especificar brevemente el concepto de intensificación que subyace al presente estudio, así como presentar la posible gama de estrategias y mecanismos intensificadores de la que disponen los hablantes para reforzar sus mensajes.

Basándonos en los trabajos de Briz, entendemos la intensificación como un mecanismo para “reforzar la verdad de lo expresado” (Briz 1998: 114). Diferenciamos, además, con Albelda Marco entre la intensificación en el ámbito del enunciado, que se refiere a la “modificación de la cantidad y/o de la cualidad en el significado de algunas categorías gramaticales” (Albelda Marco 2004: 28) y la intensificación en el ámbito de la enunciación, que alude al refuerzo de toda una aserción.

En el apartado anterior se ha descrito que la intensificación representa uno de los mecanismos habitualmente empleados en el lenguaje juvenil para poner de relieve ciertos segmentos de la información transmitida. Como también lo constata Herrero Moreno (1991: 39), el hablante joven, movido por el deseo de otorgar afectividad y expresividad a su estilo comunicativo, “tiende a realzar algunos de sus elementos o a intensificarlos”.

Así, las principales funciones de la intensificación consisten en llamar la atención del oyente sobre segmentos del discurso que el hablante estima especialmente importantes para la transmisión de su mensaje.

Evidentemente, la intensificación es un fenómeno extendido en todos los grupos sociales, puesto que muchos hablantes en los más diversos contextos formales e informales sienten la necesidad de aumentar la relevancia de ciertos segmentos de su discurso. Así pues, no está exclusivamente reservada a los jóvenes, si bien su lenguaje se caracteriza de especial modo por el alto grado de intensificación y su frecuencia de empleo, al igual que por unos procedimientos intensificadores originales y novedosos.

Entre los mecanismos de intensificación más usados a nivel del enunciado, figuran recursos morfológicos como la afijación y la composición; recursos léxicos, como los anglicismos y los enunciados fraseológicos; sintácticos, como las estructuras consecutivas, comparativas y exclamativas; semánticos, como las metáforas, hipérboles e ironías; fónicos, como la pronunciación silabeada o los alargamientos fonéticos. A nivel de la enunciación, se puede intensificar mediante los modos y tiempos verbales, las interjecciones, los verbos y adverbios modales, entre muchos otros mecanismos (cf. Albelda Marco 2004).

En nuestro corpus hemos podido observar ejemplos actuales de mecanismos de intensificación de todas las categorías nombradas, tanto en el enunciado como en la enunciación. Sin embargo, dado el marco de la presente publicación, en este estudio nos centraremos en los mecanismos de intensificación morfológicos.

4. Metodología

Para obtener ejemplos actuales y comparables de lenguaje juvenil, hemos recopilado datos de jóvenes germano e hispanohablantes entre 15 y 25 años en determinados contextos comunicativos. Por un lado, hemos escogido vídeos del canal YouTube (marcado como YTB-al y YTB-es en nuestro corpus), siendo el criterio de elección que las contribuciones no fuesen anteriores al 2017, que perteneciesen a ámbitos similares (concretamente, el colegio, las vacaciones, las series, los juegos, la moda, la cosmética y las relaciones personales) y que los YouTuber tuviesen un mínimo de 100.000 seguidores. Por otro lado, hemos tenido acceso a varios chats de WhatsApp de grupos de amigos entre 15 y 26 años, con el consentimiento de poder usar los textos y mensajes de voz de manera anonimizada. Estos textos están marcados como WSP-al y WSP-es. Por último, contamos con algunas conversaciones en español entre amigos en reuniones informales que fueron grabadas en diferentes sitios públicos, como bares y parques, por los mismos jóvenes (nuestros “colaboradores privados”) y con el consentimiento del grupo. Estos textos llevan el código CON-es. La siguiente tabla 1 recoge los datos más importantes del corpus analizado.

<i>Textos</i>	<i>Año</i>	<i>Edades</i>	<i>Ø Edad</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Duración total</i>	<i>Transcritos²</i>
YTB-al (01 a 30)	2017	14 a 25	17,6	30 vídeos	301,23 minutos	72,8 minutos
YTB-es (01 a 10)	2018 2019	20 a 26	23	10 vídeos	133,33 minutos	36,2 minutos
WSP-al (01a 35)	2017 2018	15 a 18	17	35 audios	20,6 minutos	20,6 minutos
WSP-es (01 a 70)	2017 2019	16 a 21	18,5	70 audios	26,15 minutos	26,15 minutos
CON-es (01 a 07)	2018	16 a 22	19	7 audios	59,7 minutos	21,2 minutos

Tabla 1: Corpus de lenguaje juvenil español y alemán

² En el caso de los vídeos de YouTube, hemos optado por incluir muchos informantes en nuestro corpus para obtener una amplia gama de hablantes, aunque solo hayamos transcrito los tres primeros minutos de cada vídeo, aproximadamente. En el caso de las conversaciones, el corpus se encuentra en construcción, y en el análisis se tienen en cuenta los 21 minutos transcritos en el momento de la redacción del artículo.

Todos los textos fueron transcritos según el sistema de transcripción GAT II (*Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2*, cf. Selting *et al.* 2009), habitualmente usado en el ámbito de la lingüística germana y recientemente traducido también al español por Ehmer *et al.* (2019). Reproducimos las convenciones más importantes en la tabla 2 a continuación:

(.)	micro pausa, estimada, hasta 0.2 segundos
(-)	pausa breve, estimada, entre 0.2 y 0.5 segundos
(--)	pausa intermedia, estimada, entre 0.5 y 0.8 segundos
(---)	pausa larga, estimada, entre 0.8 y 1 segundo
(2.1.)	pausa medida en segundos con decimal
y_eh	clitización dentro de unidades
eh, hm	marcadores de vacilación o pausas rellenas
jaja	risa silábica
((tose))	acciones vocales no verbales
<<sorprendido>>	comentario interpretativo
Sílaba	acento núcleo
!Sílaba	acento muy fuerte
((...))	omisión en la transcripción
?	subida alta
,	subida intermedia
-	entonación sostenida
;	caída intermedia
.	caída baja

Tabla 2: Convenciones de GAT II traducidas al español (cf. Ehmer *et al.* 2019)

El estudio de los textos se ha llevado a cabo en dos pasos. En primer lugar, hemos analizado los mecanismos de intensificación morfológicos en ambas lenguas y por separado, teniendo en consideración los resultados de investigaciones anteriores (cf. § 1). En un segundo paso, cotejamos nuestras observaciones para identificar similitudes y diferencias en la intensificación en las categorías de prefijación, sufijación y composición, las cuales se describirán a continuación.

5. Recursos morfológicos de intensificación en el lenguaje juvenil español y alemán

La formación de palabras constituye uno de los principales parámetros de comparación entre la lengua de los jóvenes en diferentes idiomas, tal y como explica Zimmermann (2009: 125), cuando enumera los procedimientos morfológicos más frecuentes que operan en el lenguaje juvenil, los cuales son “word-formation procedures realized by derivation (new suffixes, or prefixes or even infixes, attributing new meaning to known derivational morphemes), composition, apocope, apheresis, and meaningless syllable aggregation”.

Partiendo de este supuesto, se analizan los textos alemanes y españoles de nuestro corpus, teniendo en consideración también trabajos anteriores sobre fenómenos de lenguaje juvenil e intensificación en español y alemán, como Androutsopoulos (1998), Neuland (2008), Neuland *et al.* (2007b), Albelda Marco (2007), Casado Velarde & Loureda Lamas (2012), Enghels & Roels (2017) y Elsen (2002) para lograr una visión comparativa. Nos centramos especialmente en aspectos morfológicos de modificación interna (cf. Briz 1998: 117), a saber, la sufijación, la prefijación y la composición.

En español, los recursos de derivación morfológica han sido estudiados en profundidad por Albelda Marco (2007) que los considera de un alto valor productivo en el español coloquial. Según Rodríguez Ponce (2002: 40), este tipo de morfemas facultativos son de dos tipos: primero, aquellos que influyen sustancialmente a lo significado por la raíz y “superponen una noción nueva a la de ésta”, que denomina significativos; segundo, aquellos en los que “la modificación de lo significado en la raíz es superficial, y suele depender de una idea de cantidad o de una actitud afectiva del hablante”, que son los apreciativos. Respecto a la modificación interna, nos referimos principalmente a los prefijos y sufijos apreciativos que expresan desde un punto de vista semántico un valor aumentativo y desde un punto de vista pragmático un realce informativo, es decir, una intensificación de lo expresado.

La formación de palabras es un proceso muy productivo en el español coloquial al que los jóvenes acuden para dar viveza a sus producciones. Se forman palabras a partir de las cuatro categorías gramaticales que admiten gradación de intensidad significativa: sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios (Vigara 1992: 146). Sin embargo, no en pocos casos se observa libertad respecto a la norma uniéndose a bases poco comunes que provocan la sorpresa del interlocutor.

En alemán, tanto la derivación como la composición representan procesos de formación de palabras a los que recurren los jóvenes para intensificar sus mensajes. En nuestro estudio podremos apreciar como ambas lenguas disponen de un amplio dispositivo de morfemas de intensificación, como veremos en los siguientes apartados.

5.1 Sufijación

En cuanto a la sufijación en español, vamos a exponer aquellos ejemplos aparecidos en nuestro corpus. Comencemos con el sufijo de intensidad máxima por excelencia *-ísimo*. Este sufijo de origen latino, según la norma gramatical, no aparece con sustantivos, posesivos, demostrativos y pronombres; sin embargo, en el lenguaje coloquial se documentan formas como *hermanísimo*, *tuyísima* (González Calvo 1984: 176), *yoísimo* (Martín García 1998: 105). En nuestro corpus solo hemos encontrado el sufijo *-ísimo* unido a adverbios, como en (1) y o a adjetivos, como en (2), (3), (4) y (5):

(1) oye (.) a ver (.) *muchísimo* más fácil (.) [WSP-es 07]

(2) tenía *muchísimas* ganas digo (-) [CON-es 01],

(3) pero es que es *feísimo* por detrás, no? [CON-es 02]

(4) coge (.) le da marcha atrás (.) pero tipo (*revolucionadísimo*) el coche (.) [CON-es 06]

(5) son *chulísimas* [CON-es 04]

En todos los casos, del 1 al 5, se trata de un claro morfema de intensificación según la norma, esto es, se une a adjetivos y adverbios; además, su valor semántico es el de aumentar la cualidad que marca la base léxica (*mucho*, *feo*, *revolucionado*, *chulo*).

Con el mismo valor superlativo, el sufijo latino *-érrimo*, muy culto y poco productivo en español, se está recuperando en el uso coloquial y familiar del lenguaje con un fin intensificador y lúdico, según señalan también de Benito y Estrada (2015), para Twitter, y Montero Curiel (2018: 95), para su corpus escrito de revistas juveniles: *Ay quéé guapérrimo con los rizos*; *Qué día más ton-térrimo*. No hemos detectado este uso en el corpus recogido.

Muchos otros sufijos han sido estudiados con anterioridad en el lenguaje juvenil (Casado Velarde & Loureda Lamas 2012; Palacios Martínez & Núñez Pertejo 2014; Enghels & Roels 2017; Montero Curiel 2018) como intensificadores que a su valor aumentativo unen contenidos más o menos afectivos. Vamos a hacer un recorrido por aquellos que componen nuestro corpus y detallaremos su posible interpretación pragmática.

En primer lugar, comentamos el sufijo *-ón* en el ejemplo (6):

(6) *joder* es que aquí tengo un *pegotón* impresionante (.) [CON-es 03]

En el caso de *pegotón*, el sufijo añade a la base léxica un contenido semántico aparentemente neutro, sin embargo, la informante se refiere a un *pegote* de rímel ‘demasiado grande’, ‘grande en exceso’, valor que recalca con *impresionante*, a lo que hay que añadir que el fastidio que ello causa se desvela con el vulgarismo *joder*. Por ello, el valor aumentativo adquiere también matices despectivos, en el mismo sentido en que NGLÉ (2009: 9.7e) y Albelda Marco (2007: 54) señalan para *-ón*, por ejemplo, cuando se une a partes del cuerpo para marcar que son más grandes de lo normal: *barrigón*, *cabezón*, *narizón*, *orejón*, *panzón*... o en nuestro corpus *ojos saltones* [CON-es 06].

En segundo lugar, abordamos el sufijo *-ote*:

(7) y así:: el escote de:: triángulo (.) en plan que me va hacer to el *pechote* (-) como a mí me gusta y eso (-) [WSP-es 47]

Este sufijo aún regularmente el significado aumentativo al despectivo (NGLÉ 2009: 9.7ñ). Sin embargo, el ejemplo (7) evidentemente describe el gran tamaño del pecho mediante *-ote*, cualidad incrementada por el modificador externo *to* (todo) que incide en este valor intensificador; pero no creemos que tenga connotaciones despectivas o peyorativas ya que la informante añade *como a mí me gusta*. Por tanto, puede ser simplemente una muestra de una de las características del lenguaje juvenil: el aspecto lúdico y sorprendente del uso del lenguaje. Quizás en nuestra mente de adultos esperásemos la forma *pechamen* y no *pechote*.

En tercer lugar, analizamos el uso de *-azo*:

(8) al *porrazo* de ahí (.) tía (.) [CON-es 05]

(9) y como le dan *plantazo* (.) tía (---) [CON-es 01]

Este sufijo es muy productivo en español y usado para formar sustantivos “que denotan golpes y acciones bruscas, repentinas o contundentes” (NGLE 2009: 5.10a). Sea este el caso del primer ejemplo (8): *porrazo*, esto es, ‘golpe dado con una porra’ y lexicalizado con el significado de ‘golpe contra algo duro’. No obstante, en torno a este sufijo suele haber connotaciones peyorativas que suponen “golpes anímicos” (NGLE 2009: 5.10g), como en *plantazo* ‘faltar a una cita’ (5b), que lleva implícito un valor intensificador de ‘decepción’.

Un caso especial es la forma *lolazo* registrada en una producción de YouTube³. Esta toma como base léxica el acrónimo LOL (*Laughing out loud*) al que se une *-azo* y se usa para hablar de algo o alguien que se considera ridículo, por ejemplo, *ese tío es un lolazo*, es decir, que por algún motivo incita a la burla, por tanto, aporta un valor ponderativo negativo.

A estos sufijos de valor aumentativo, hay que sumarles los diminutivos que pueden adquirir un valor intensificador. En nuestro corpus aparecen *-ito/-ita* e *-illo/-illa* en un volumen superior al resto las formas, junto a sustantivos, adjetivos y, en menos ocasiones, adverbios. En alguna ocasión su valor semántico es de disminución o aminoramiento, como en los siguientes: (11) *brillito* en el sentido de ‘poco color de laca de uñas’ y (10) *puntillo* con el significado de ‘poco bebido’:

(10) total que nos fuimos y estuvimos toda la noche hablando con el *puntillo* de la cerveza [CON-es 03]

(11) en realidad es que solo es *brillito* (-) [CON-es 03]

En otras ocasiones, su valor es exclusivamente aumentativo:

(12) pero no era borracho tía (.) es que estaba *malito* (-) malito como si: se hubiese bebido él dos lotes sabes? [CON-es 03]

(13) ellos viven cerca (.) viven en piso (.) y viven (-) viven cada uno en un piso pero viven *cerquita* de:: (1.1) [CON-es 01]

En el ejemplo (12), *malo* se usa con el significado de ‘enfermo’ y el uso de *-ito* aumenta cuantitativamente el significado de la base léxica, esto es, ‘muy

³ Término recogido en el Trabajo Fin de Grado *Aproximación al español de los youtubers: las nuevas tecnologías y el léxico de los jóvenes*, realizado por el alumno Alejandro Ruiz Alonso y dirigido por la Dra. Mercedes de la Torre.

enfermo'. En (13), se indica la poca distancia al centro de la ciudad, es decir, está 'muy cerca'.

En numerosas ocasiones, "el diminutivo es empleado con frecuencia para enfatizar irónicamente" (Vigara 1992: 169). Así el sufijo *-ito* en *cachondeito* (14) potencia el valor semántico de burla e ironía que conlleva el lexema (*cachondeo*):

(14) una foto de él con la novia (.) supongo (-) y le digo de coña (.) o::h (.) qué bonito (.) y dice (.) la estaba intentando quitar (.) rápido (.) para que no empezara el *cachondeito* (-) [CON-es 06]

Simplemente, a veces aporta otros significados afectivos, como en *camita* (9), evidentemente no es una 'cama pequeña', sino 'agradable', 'muy confortable', es decir, invita al sueño:

(15) eran las once y así en mi *camita* tranquila para dormir (-) [CON-es 03]

Hemos observado formaciones con el sufijo *-ado/-ada*. Este no es considerado en los estudios consultados como un sufijo aumentativo, diminutivo, ni como propiciador de valores apreciativos. Sin embargo, en el corpus analizado se utiliza unido a bases léxicas de alto contenido intensificador por tratarse de un vulgarismo (*polla*, 16; *mamón*, 19) o de voces innovadoras del lenguaje juvenil (*rayar* 'trastornarse o volverse loco', 'enojarse o hartarse', 17 y 18); a esto se unen construcciones elativizadas mediante modificaciones externas: el adverbio *todo* (17) y construcciones exclamativas (18).

(16) sumándole la:: (1) la: (1.2) la prehistoria y esas *polladas* (-) [WSP-es 18]

(17) estoy *todo rayado* [WSP-es 25]

(18) mi::ra *qué rayada* ángel no me has cogido ni con el mando [CON-es 02]

(19) una tía, *amamonada*; (--) que se estaría mirando los ojos; o yo qué coño sé (-) [CON-es 05]

En definitiva, no solo se utiliza un único mecanismo intensificador, sino más de uno para marcar la relevancia informativa de esa parte del mensaje.

Además de los clásicos sufijos señalados anteriormente, se observa el valor intensificador de carácter afectivo del sufijo *-i* que tradicionalmente se unía a

vocativos (*cari, chiqui*) y nombres propios (*Patri, Luisi, Pili, Mili*, etc.); y, como describen de Benito y Estrada (2015) para Twitter, en las producciones orales de los jóvenes lo encontramos en todo tipo de categorías gramaticales: sustantivos *besis, bromi*; adjetivos *cuqui, chuli*, etc. Excepto en el caso de *bromi*, donde se percibe cierto valor atenuador, en el resto añade un valor semántico aumentativo a la raíz: ‘muchos besos’, ‘muy cuco’, ‘muy chulo’, respectivamente. En nuestro corpus, lo encontramos como sufijo en la interjección *hola*:

(20) *holi*:: mercedes (.) no me mates (-) acabo de salir una tutoría de tfg con sergio y me ha cambiado muchas cosillas (.) [WSP-es 36]

Este *holi* muestra, a su vez, mayor afectividad y efusividad que un simple *hola*. Se ha apreciado cierta correlación entre *holi* para saludo y *besis* para despedida. Además, la locución de origen inglés *ok*, de uso recurrente para asentir, toma la forma *oki* que, aunque no lo tenemos recogido en nuestro corpus oral, sí aparece en algunos chats de WhatsApp como los siguientes en la captura de pantalla de la imagen (1):



Imagen 1: Ejemplos de *oki* en chats de WhatsApp entre jóvenes

Con ello se expresa acuerdo de una manera más contundente y afectiva.

Para terminar, queremos señalar un sufijo de origen inglés *-er*, pero del que no tenemos ningún ejemplo en nuestro corpus con sentido intensificador, pero sí es muy productivo en la formación de palabras entre los jóvenes: *youtuber, influencer, instagramer...* y, entre ellas, *mierder*. Este último ejemplo sí aporta el valor aumentativo y despectivo de ‘ser algo o alguien de poco valor’.



Imagen 2: Ejemplificación del sufijo -er. Imagen de la campaña de Oxfam Intermón contra la precariedad laboral / Oxfam Intermón

En definitiva, en la mayoría de los casos para el español usado por los jóvenes los sufijos utilizados para intensificar añaden un valor apreciativo, cuya intención es sumar connotaciones de carácter expresivo y aportar con ello una mayor efectividad informativa al mensaje de los jóvenes.

En comparación con el español, en alemán son menores tanto la gama de formas de sufijos de intensificación como su frecuencia de uso. Androutsopoulos (1998: 118) describe el valor modificador del sufijo *-i*. Este puede añadirse a sustantivos o adjetivos y les otorga un significado cariñoso, muchas veces en combinación con abreviaciones del lexema de base, como se puede ver en el ejemplo (21) de nuestro corpus. En este caso, el hablante hace referencia a distintos aperitivos que tiene para comer y realza con el nombre *Schoki* (en vez de *Schokolade*), al igual que con el sonido *mh*; la ilusión que le provoca este dulce.

(21) wir haben hier allerhand snacks, kekse, nüsse, obst, mh:: *schoki* [YTB-al 8]

Del mismo modo, pero menos productivo y con un significado más neutro, existe el sufijo *-o* que puede reemplazar la terminación usual de un sustantivo. No marca el sustantivo con connotaciones positivas o negativas, simplemente representa un modo creativo de expresión, p. ej. *Anarcho* en vez de *Anarchist*. De todas formas, en nuestro corpus, no hemos registrado ningún ejemplo.

Las bajas ocurrencias de sufijación también se reflejan en los adjetivos. A diferencia del español, el alemán no dispone de una amplia gama de morfe-

mas de intensificación combinables con adjetivos. Solo existen dos sufijos, *-mäßig* y *-haft* cuyo valor semántico primario no es el de aumentar la intensidad o el grado del adjetivo al que acompañan, sino el de expresar que algo es o se lleva a cabo (en el uso adverbial) de forma comparable a lo que se expresa en el lexema de base. Ambos sufijos son productivos en alemán y, aunque no intensifiquen directamente el valor semántico del lexema de base, contribuyen en muchos casos a crear nuevas formas léxicas, llamativas por su alto grado de innovación, como se aprecia en los ejemplos (22) y (23).

(22) Habe dann gedacht, was könnte man *crazyhaftes* damit machen, und dann bin ich auf die idee gekommen. [YTB-al 16]

(23) also, wenn ihr auf sachen wie (.) liar steht oder (-) alles: was halt eben *mysterymäßig* ist (-) dann ist es auf jeden fall auch was für euch [YTB-al 4]

Como demuestran los ejemplos, los sufijos se combinan frecuentemente con lexemas de base ingleses y logran de esta manera su carácter original y novedoso. Este mecanismo de introducir anglicismos en el lenguaje juvenil mediante la sufijación se ubica en la interfaz entre la lexicología y la morfología.

Para terminar este apartado, podemos constatar que los diminutivos más habituales en alemán, *-chen* y *-lein*, también aparecen en el corpus en varios ejemplos, pero en ningún caso les otorgan el valor de intensificación al lexema de base, como el que hemos descrito arriba para el español.

5.2 Prefijación

En cuanto a la frecuencia de la prefijación en español, como procedimiento de intensificación, García Platero (1997: 57) indica que los prefijos con valor de apreciación intensificadora son hoy en día más productivos que los tipos pospuestos, es decir, los sufijos. Los prefijos se combinan con bases muy diversas como verbos, sustantivos y adjetivos, y no suelen cambiar la categoría gramatical de esta. Para el lenguaje coloquial, este tipo de intensificadores morfológicos ha sido estudiado por varios autores que plantean listas como, por ejemplo, la propuesta por Albelda Marco (2007: 55): *archi-*, *des-*, *extra-*, *hiper-*, *in-*, *infra-*, *macro-*, *mega-*, *micro-*, *re-*, *sobre-*, *sub-*. En el lenguaje juvenil, esta lista parece disminuir y focalizar su uso en algunos de ellos en particular (*super-*, *hiper-*, *macro-*, *mega-*, *maxi-*, *mini-*), como señalan Stenström (2005), Molina Martos (2010) y Montero Curiel (2018), entre otros.

De nuestro corpus en español, pese a que la derivación aparece en todas las muestras orales, se desprende el hecho de que no presenta mucha variedad de formas, siendo *super-* el que destaca en todos los casos. En la tónica de lo que ya afirmaba Rodríguez Ponce (2002: 95): “los investigadores coinciden en señalar el extraordinario desarrollo de *super-* entre todos los prefijos con valor intensivo en español actual”.

En cuanto a *super-*, la NGLE (2009: 10.9) señala que puede (a) adoptar un significado locativo (p. ej., *superponer*), (b) denotar el grado elevado de una propiedad (p. ej., *superatractivo*) y (c) señalar el exceso (p. ej., *superpoblación*). En el caso del lenguaje juvenil, será el significado (b) el más productivo junto a adjetivos que describen algún aspecto del físico, como ilustra el ejemplo (24), donde el valor de *blanco* se intensifica con el prefijo *super-* y con la repetición del adjetivo *pálido*, de contenido semántico similar a *superblanco*:

(24) estaba como (-) tía *superblanco* pálido (CON-es 03)

Asimismo, *super-* aparece junto a adjetivos que describen apreciaciones personales elativizadas, sobre gustos (como *chulo* en 25), sensaciones (como *extraño* en 26) o impresiones (como *real* en 27), cargando a la información de valor emocional:

(25) lleno de arena no sé qué (.) *superchulo* [CON-es 03]

(26) es que ha sido *superextraño* (.) porque me ha hablado por linkedink [WSP-es 57]

(27) sabes cómo te van a poner los platos [en el restaurante] y es:: la polla (.) parece *superreal* [YTB-es 05]

Este valor adjetival lo hallamos también en construcciones analíticas como *buena gente* y, por tanto, también susceptibles de esta intensificación, en esta ocasión, mediante un *súper* tónico:

(28) pero es que son como (-) *súper* buena gente (-) [CON-es 01]

Además, este prefijo se une a adverbios con el mismo valor semántico que los ejemplos (25), (26) y (27), esto es, ponderar a su nivel más alto el significado de la base léxica. En este caso, el informante intenta que sus amigos acepten en su círculo de amistades a unos conocidos, por lo que debe conven-

cerlos de que son estupendos para formar parte de su grupo (*super-*) y espera su aprobación (*eh?*):

(29) os van a caer *superbién* (.) eh? [CON-es 01]

Con la función de dar relevancia a la información que acompaña, solo ocasionalmente se añade a sustantivos y, en estos casos, se utiliza para “ponderar el grado de alguna propiedad o capacidad positiva asociada a la noción designada por la base” (NGLE 2009: 10.9c). En el corpus de los jóvenes españoles, se observa como un mecanismo para realzar en (30) un área temática muy importante en este colectivo, la amistad, en la forma *superamigos*:

(30) y bueno pue:s que: en resumen pues al final nos hicimos *superamigos* y (.) [CON-es 03]

Un caso singular es la formación parasintética del ejemplo (31): *supertrabajillo*. La informante transmite en tono jovial y divertido, e incluso lúdico (obsérvese la entonación), la alegría de haber finalizado una tarea, por ello, acumula mecanismos donde se intensifica el valor ponderativo del mensaje: la entonación, el uso del posesivo (*mi*), el prefijo intensificador *super-*, el diminutivo de carácter afectivo *-illo*.

(31) me: voy: a: imprimir: mi (.) *supertrabajillo*:: [WSP-es 43]

En esta habla coloquial innovadora y expresiva de los jóvenes, los prefijos van a ser susceptibles de intensificar formas que se escapan de los usos de los registros más cuidados. Así, por ejemplo, el prefijo *super-* se une con extranjerismos crudos que provienen del inglés y “crea combinaciones muy del gusto de los jóvenes, que ven en el uso de palabras extranjeras un síntoma de modernidad: *supercool, superfashion, superfriend...*” (Montero Curiel 2018: 92). En nuestro corpus, lo encontramos unido a la misma base léxica pero en los dos idiomas (32 y 33), así el hablante a lo largo de la conversación alterna la voz en español (*fuerte*) y en inglés (*heavy*), en otros casos, simplemente se usa el término en inglés (*skater*, 34):

(32) por tener novio (.) y me hagan bulling (-) por tener novio (.) [o sea me parece *superheavy*] [CON-es 01]

(33) a mí también me parece *superfuerte* (.) [CON-es 01]

(34) vamos *superskater* con las (bambas) y además iba con el skate por allí sabes? (-) [CON-es 03]

Este uso de extranjerismos unido a prefijos españoles, como se señalaba para el alemán para los sufijos, está a medio camino entre los fenómenos léxicos y los morfológicos.

Llama la atención el hecho de que otros prefijos tradicionalmente superlativos parece que carecen hoy de aceptación entre los jóvenes, formas como *re-*, *requete-*, *archi-* e, incluso, *ultra-*, al menos en nuestro corpus.

A continuación, destacamos el uso de *puto-* con valor prefijal ponderativo. El uso del vulgarismo *puto* con valor tónico, como adjetivo y adverbio, es conocido en el habla coloquial, como en los siguientes ejemplos de nuestro corpus:

(35) y no le he hecho (.) vamos (.) ni *puto caso* hasta ahora (-) [WSP-es 22]

(36) que tienes *un puto stop* (.) y que sabes que es una avenida (-) [CON-es 05]

Ahora bien, en la actualidad, lo novedoso es que podemos encontrarlo en otros contextos, esto es, utilizado como adverbio modificando a verbos, adjetivos u otros adverbios, “en un uso similar al que puede encontrarse en inglés con palabras como *fucking* o *bloody*” (Estrada & de Benito 2016: 85).

(37) lo que pasa es que cada vez se premia más el: (.) *puto memorizar* (.) como si fuéramos ordenadores [WSP-es 03]

En el caso en que sea átono, la Academia considera que se ha gramaticalizado como un prefijo intensificativo malsonante, unido a la palabra y antepuesto a adjetivos, adverbios y verbos (con valor de ‘muy’ o ‘mucho’): *No recordaba lo putodivertido que es jugar a eso; Me putoencanta; Lo pasamos putobién* (tuit de @RAEinforma). No hemos encontrado con este uso ningún ejemplo en nuestro corpus.

Por último, señalamos el uso de los elementos compositivos *ciber-* (truncamiento de *cybernetic* ‘cibernético’) y *nano-* (unidad de medida) que, aunque no tienen un matiz intensificador en sí mismo, sí destacan por tratarse de prefijos generados a partir de una realidad tecnológica que se une a referentes no-tecnológicos. Con ello, se desplazan los términos obsoletos y desgastados, y se crean nuevas formas más llamativas y actuales. Este uso novedoso acrecienta su poder intensificador:

(38) Mira los coches de policía, qué guapos, son rollo *ciberpunk* 2077 [YTB-es 09].

(39) Porque he visto una foto, (.) un *nanosegundo* (4.9) [CON-es 06]

Al igual que en español, en alemán, la prefijación presenta un recurso frecuente para intensificar adjetivos, sustantivos y, como rasgo diferenciador, también verbos. Androutsopoulos (1998: 104) enumera numerosos “Intensivpräfixe” productivos en alemán, tanto morfemas que solo suelen aparecer en palabras compuestas, como *hyper-*, *mega-*, *ultra-*, *super-*, *ober-*, etc. como también lexemas independientes provenientes de otras clases de palabras, a los que Androutsopoulos (1998: 103) denomina “Präfixoide”, o semi-prefijos. Se trata de unidades léxicas que por sí solos pueden constituir palabras libres, como los sustantivos *arsch-*, *sau-*, *tod-*, pero que intervienen con regularidad y frecuencia en procesos formativos de intensificación, en los que no conservan su significado original, de modo que podemos hablar de procesos de gramaticalización, en los que posiblemente acaben convirtiéndose en verdaderos prefijos.

Del análisis de nuestro corpus se desprende que entre los prefijos de intensificación más frecuentemente usados por los hablantes jóvenes figuran *mega-* y *super-* que se registran en prácticamente todos los audios y vídeos. Estas formas, que aparecen también duplicadas (42) o incluso triplicadas (46) y refuerzan tanto adjetivos (40, 41, 42) como sustantivos (43) o adverbios (44) y en esta función parecen ser intercambiables. Otros prefijos como *ober-* o *wunder-* aparecen con menor frecuencia (45, 46); *hyper-* y *ultra-*, que figuran en la lista de los prefijos frecuentes en Androutsopoulos (1998: 104) no se observan en nuestro corpus.

(40) *megacooler* idee [YTB-al 29]

(41) auf jeden fall wars halt *MEgawitzig* [YTB-al 9]

(42) ein *supersupersüßes* hausaufgabenheft [YTB-al 7]

(43) es würde mir *megaspaß* machen [YTB-al 21]

(44) und er isst immer *superviel* beim video schauen [YTB-al 4]

(45) abonniEren nicht vergessen, (.) *OBERwichtig* ((lacht)) [YTB-al 20]

(46) ein paar *WUNder* (-) *WUNder* (.) *WUNderschöne* SCHNITTimpressionen [YTB-al 24]

Estos ejemplos de prefijación de intensificación son perfectamente comparables con los ejemplos españoles (24-33), descritos más arriba, así como la posibilidad de que estos morfemas experimenten cambios lingüísticos y se gramaticalicen incluso como adjetivos atributivos o predicativos (cf. Androutsopoulos 1998: 112). El uso como morfema libre se registra en nuestro corpus en varios ejemplos en el caso de *super-* (47) y de *mega-* (48). Elsen (2002: 147) afirma al respecto que “die Affixlexikalisierung dürfte eine jugendsprachliche Besonderheit sein”.

(47) die sind an so nem rIng damit ihr das immer umschlagen könnt und euch *SUper* SELber abfragen könnt [YTB-al 12]

(48) war echt *mega* witzig, hab mich *mega* gefrEUT [YTB-al 2]

Un rasgo diferenciador, sin embargo, lo constituyen las intensificaciones con semi-prefijos. Su uso difiere en cuanto que en alemán son capaces de formar palabras derivadas, como demuestran los ejemplos (49) y (50):

(49) irgendwie war er doch wieder *hammergeil* [WSP-al 7]

(50) *arschheiß* heute [WSP-al 17]

En español, sin embargo, este tipo de lexemas formaría parte de un proceso de modificación externa, como p. ej. “vaya chiste de mie::rda” (YTB-es 4).

Cabe mencionar que los semi-prefijos descritos por Androutsopoulos como frecuentes (p. ej. *arsch-*, *furz-*, *hammer-*, *kack-*, *ratten-*, *sack-*, *sau-*, *scheiß-*, *tod-*), no se han registrado apenas en nuestro corpus, lo cual confirma el constante proceso de cambio del lenguaje juvenil. Asimismo, el hecho de que ciertas expresiones del lenguaje juvenil acaban integrándose en el lenguaje (coloquial) estándar, como ocurre con los semi-prefijos *sau-*, *scheiß-* y *tod-*, puede explicar su menor uso y la necesidad de crear nuevas formas específicamente juveniles, como también explica Elsen (2002: 138):

Wenn ein jugendsprachliches Wort von den falschen Sprechern gebraucht wird, etwa den Eltern, von Kindern oder in der Werbung, kann es keine Distanz mehr signalisieren. Das führt zu einer extremen Kurzlebigkeit vieler Ausdrücke. Im Gegensatz zu den meisten Sprachvarietäten sollen sich neue

Wörter nicht unbedingt etablieren und vor allen Dingen nicht in die Erwachsenensprache eindringen.

La diferencia más destacada en la prefijación, sin embargo, la constituye la prefijación verbal, muy productiva en alemán. Especialmente la formación espontánea y creativa de nuevos verbos que no se encuentran registrados en ningún diccionario es un mecanismo de intensificación propio del lenguaje juvenil alemán. En nuestro corpus, los prefijos más frecuentes para estas creaciones novedosas de verbos son *raus-*, *rein-*, *rum-*, *ab-* y *an-*.

Raus- ya puede ser considerado un prefijo coloquial por ser la forma corta de *heraus*. Varias prefijaciones con *raus-* en nuestro corpus describen diferentes modos de expresión verbal, como (51) y (52) que se refieren a la transmisión espontánea de mensajes. En el caso de (51) se trata de una creación completamente nueva de palabras basada en el verbo *drop* que no existe en alemán, pero en inglés significa ‘mencionar’; se transfiere al alemán, se prefija y se conjuga.

(51) die bianca *dropt* manchmal so krass uninteressante informationen *raus*.
[WSP-al 9]

En (52) se prefija el verbo *hauen* (‘pegar’) aludiendo a la revelación de una información brusca, no esperada y difícil de digerir.

(52) die meisten haben ((...)) halt (.) doch einfach richtig viel kritik *rausgehauen*.
[YTB-al 20]

Asimismo, *rein-* es un prefijo frecuentemente usado en el lenguaje juvenil, como vemos en (53) donde se combina con *prasseln* (‘golpear’) para expresar la fuerza de la crítica que entre a golpes.

(53) ihr produziert mit eurem team richtig geile sachen (-) und trotzdem *prasselt* da irgendwie kritik *rein* [YTB-al 20]

Mientras que *rein-* y *raus-* conservan su significado semántico local y directivo (hacia fuera y hacia dentro), el prefijo *ab-* tiene una gama de significados más amplia. En los ejemplos (54) y (55) forma parte de verbos ya registrados en los diccionarios como expresiones coloquiales para describir que algo sucede (54) o fracasa (55).

(54) und das Video ist wieder (.) echt richtig kra::ss *abgegangen* [YTB-al 23]

(55) wenn dein bester freund einfach ((...)) *abkackt* und in die psychiatrie kommt [YTB-al 20]

Aunque tiene varios otros usos, en el lenguaje juvenil el prefijo *an-* se combina frecuentemente con verbos vulgares que describen la excreción de sustancias de desecho (vómitos, orina, excrementos) sobre una persona y expresan, en sentido figurado, el malestar que una situación determinada le puede causar a alguien. En (56) la hablante mediante el verbo *ankotzen* ('potar sobre alguien') expresa el malestar que le provoca una cosa. En (57) sucede lo mismo, pero el verbo elegido es *anpissen* ('mear sobre alguien'). Ambos podrían traducirse por algo le cabrea a alguien. *Anscheißen* ('cagar sobre alguien'), como en el ejemplo (58) difiere en su significado, ya que describe de modo vulgar el hecho de regañarle a alguien.

(56) das ist so eine sache (.) die: mich mein ganzes leben lang schon so DERmaßen *ankotzt* [YTB-al 30]

(57) das hat ihn SO stark *angepisst* [WSP-al 11]

(58) dieses mal wird er zu unrecht *angeschissen* [YTB-al 20]

Otro prefijo muy productivo en el lenguaje juvenil alemán es *rum-*, la forma corta de *herum*. Androutsopoulos (1998: 92) explica que *rum-* posee un significado local ('sin meta') y otro modal ('sin plan ni finalidad') y que el hablante que prefija un verbo con *rum-* puede pretender expresar que la acción descrita en este verbo se lleva a cabo sin sentido ni intención aparente y que esto le puede parecer innecesario y desagradable. Los ejemplos (59), (60) y (61) demuestran este tipo de intensificación negativa, donde el prefijo aumenta, aún más, el valor semántico ya de por sí negativo de los verbos *quengeln* ('importunar'), *zappeln* ('moverse sin parar') y *labern* ('hablar mucho').

(59) und dann war der die ganze zeit am *rumquengeln* [YTB-al 2]

(60) hast noch hier jemanden der die ganze zeit *rumzappelt* [YTB-al 2]

(61) bevor ich jetzt grad lang *rumlaber*, stellt mir doch hier schon mal fragen [YTB-al 30]

5.3 Composición

El tipo más claro de composición en español es la unión de unidades léxicas independientes que se combinan para formar un compuesto ortográfico univerbal. Este fenómeno es muy poco productivo en el español con un fin intensificador y resulta casi del todo inexistente en el corpus analizado, con la excepción de *sujetavelas*, que resume el caso más habitual de composición en español: verbo + sustantivo.

(62) ay (-) cómo vamos a quedar con ellos dos (.) si nos vamos a sentir de *sujetavelas* (CON-es 01)

Debido a su poco uso son deliberadamente impactantes y expresivos para el interlocutor por lo que no es nada despreciable su capacidad de intensificar el valor de las producciones de los jóvenes.

A diferencia del español, la composición generalmente es un proceso de formación de palabras muy empleado en alemán y, en concreto, presenta también un mecanismo productivo para intensificar expresiones en el lenguaje juvenil. De todos modos, en contra de lo que podría esperarse dado su potencial de creación de nuevas expresiones espontáneas y originales, nuestro corpus solo contiene contados ejemplos de composición con finalidad intensificadora. Si bien, como es lógico, distintos tipos compositivos habituales forman parte del vocabulario estándar de los textos del corpus, p. ej., *Hinflug* (adverbio-sustantivo), *Halbbruder* (adjetivo-sustantivo), *Heißklebepistole* (adjetivo-verbo-sustantivo), *Videowunsch* (sustantivo-sustantivo), en el lenguaje marcadamente juvenil registramos más ejemplos de intensificación mediante derivación que mediante composición. Esta observación concuerda con el análisis de Elsen (2002) sobre la creación de neologismos en alemán que evidencia que la composición es más frecuente y habitual en el lenguaje estándar que en el lenguaje juvenil, al menos en lo que concierne la creación espontánea de formas no registradas en el diccionario. De los distintos tipos compositivos usados, la composición nominal con dos o más compuestos sustantivos es la más usada con diferencia por los jóvenes germanohablantes de nuestro estudio (cf. 5.3.1.), mientras que la composición con compuestos de otras clases de palabras, como la composición adjetival (cf. 5.3.2.) o la composición oracional (cf. 5.3.3.) son recursos de intensificación menos frecuentes.

En la misma línea de lo expuesto sobre la lexicalización de los semi-sufijos *-mäßig* y *-haft* en el § 5.1, cabe mencionar que entre los diferentes constituyentes

compositivos nos encontramos con otras formas posiblemente envueltas en procesos de gramaticalización que se repiten con tanta asiduidad que son candidatas a convertirse en verdaderos afijos y pasar a ser parte de la derivación. Siguiendo el criterio de Androutsopoulos (1998), en esta interfaz entre la composición y la derivación, hemos clasificado aquellos miembros compositivos reiterativos con potencial de gramaticalización (“reihenbildende Glieder”, como los llama Androutsopoulos 1998: 151) como formas de composición (y no derivación) cuando (aún) se emplean como lexemas libres e independientes de otras formas.

5.3.1 Composición sustantival

De los distintos tipos compositivos, los que más aparecen en nuestro corpus alemán con función intensificadora son las combinaciones de dos o más sustantivos. Especialmente interesante nos resulta el aparente patrón que repite la composición de estructuras con determinadas propiedades lingüísticas. Así, en la mayoría de los casos, uno de los miembros, normalmente el segundo, se caracteriza por formar parte del lenguaje estándar, mientras que otro destaca por ser un anglicismo, sea de uso frecuente o no, o por pertenecer a un registro marcadamente coloquial, incluso vulgar.

(63) Wir werden im *speeddurchlauf* einfach darauf antworten. [YTB-al 5]

(64) äh:: die war halt ECHT SO:: ((Geste)) (-) äh bis man älter wurde die *brozeit* war so - [YTB-al 23]

Los ejemplos (63) y (64) ilustran este uso de anglicismos que determinan los sustantivos de base y logran creaciones léxicas muy originales. Estas aparecen también en composiciones de tres y más sustantivos, como observamos en (65) y (66), o sin anglicismo, como en (67), donde el hablante aumenta la intensificación del enunciado mediante el elevado número de cinco miembros compuestos, reforzando la emotividad de la expresión aún más con sustantivos vulgares como *Arsch*.

(65) deshalb werde ich an jedem einzelnen mittwoch ein *popcornvideo* hochladen (-) das heißt euer serienherz ((...)) wird JEden MITTwoch ((...)) bedient [YTB-al 20]

(66) wir waren einfach mal so neugierig (.) wie sie einfach mit som *fullfacema-keup* aussehen würde. [YTB-al 18]

(67) das ist ein verNÜNFtiger anständiger (-) und sehr seriöser test. benützt du *schwangerschaftsverhütungskack(.)arsch(.)mittel?* [YTB-al 24]

Todos estos ejemplos tienen en común que se trata de expresiones individuales que surgen espontáneamente en la situación comunicativa, “Augenblicksbildungen” como las denomina Elsen (2002: 138) o formaciones “ad hoc”, como las designa Androutsopoulos (1998: 150). Estas expresiones pueden ser tan fantasiosamente adaptadas al contexto particular que en muchos casos resultan ser creaciones exclusivas para la situación comunicativa y no propensas a ser repetidas; por ello, tanto más llamativas e intensificadoras.

5.3.2 Composición adjetival

En la composición adjetival en alemán son llamativos especialmente dos adjetivos que se aparecen en el lenguaje juvenil como segundo miembro de compuestos, formados en la mayoría de las ocurrencias con sustantivos, y son *-süchtig* y *-geil*. Estos adjetivos se usan con regularidad en procesos compositivos para expresar una actitud de altísima, incluso excesiva atracción hacia lo que se expresa en el primer compuesto, como se ilustra en los ejemplos (68) y (69). En (68), la hablante confiesa que le obsesionan las fiestas; en (69), el hablante quiere dejar de hablar de personas que son obsesas o fanáticas del dinero, de las suscripciones y de los pulgares (pulgares arriba, es decir un “like” como comentario en internet).

(68) ich bin ((...)) eigenständig, lustig, für jeden spaß zu haben, *partysüchtig*, manchmal faul, trinkfreudig, trinkfest, kuschelig [YTB-al 4]

(69) ich sag ja gar nicht (-) dass eure kritik nicht konstruktiv war, nur (.) ich möchte die diskussion über *geldgeil*, *abogeil* oder *daumengeil* nicht mehr weiterführen. [YTB-al 20]

En algunos diccionarios, para estos adjetivos se registra ya su posible uso como sufijo. En el caso de *-süchtig*, se explica: “drückt in Bildungen mit Substantiven aus, dass die beschriebene Person begierig, versessen auf etwas ist”; en el caso de *-geil*: “drückt in Bildungen mit Substantiven (..) aus, dass die

beschriebene Person einen übermäßig starken Hang zu etwas hat, auf etwas versessen, nach etwas begierig ist” (Duden Online).

Como ya hemos constatado acerca de *-haft* y *-mäßig* (cf. § 5.1.), los lexemas frecuentemente usados en formaciones compositivas pueden atravesar procesos de gramaticalización y convertirse en auténticos afijos. Tal y como explica Weinrich (1993: 1005), en la transición entre la composición y la derivación, la dirección de cambio suele ser la misma, a saber, de lexema libre a morfema ligado. En este sentido, *-geil* y *-süchtig* podrían ser clasificados ya como semi-sufijos. Sin embargo, aquí los consideramos todavía como miembros de composiciones adjetivales, siguiendo el criterio de Androutsopoulos (1998), quien no recategoriza los adjetivos, mientras que todavía se usen como lexemas independientes, lo cual ocurre en los casos de *geil* (sein auf) y *süchtig* (sein nach).

5.3.3 Composición oracional

La composición oracional en alemán, en la que una oración completa constituye el primer miembro del compuesto que determina el segundo, representa un recurso con alto nivel de expresividad, frecuentemente usado en el lenguaje publicitario, como señalan Fleischer & Barz (1992: 124). Pueden aparecer en distintos tipos de oraciones, siendo especialmente frecuente la oración afirmativa (p. ej., “Ich finde Texte mit einer Saufen ist geil, sauft mehr und euer Leben wird lustiger- Aussage asig, prollig und dumm”, Androutsopoulos 1998: 150) o el imperativo como primer miembro (p. ej., “Irene läuft mit Verpiss dich Du Arsch-Attitüde hinterher”, Androutsopoulos 1998: 150). En la mayoría de los casos, se crean innovaciones léxicas mediante el uso *ad hoc* (cf. 5.3.1.) de estos enunciados que se formulan sobre la marcha en contextos comunicativos muy determinados y que repiten el patrón de los compuestos sustantivales y adjetivales, en los que el lexema de base es el último y pertenece al lenguaje estándar mientras que el primer lexema –en este caso una oración completa– suele ser un elemento innovador y original, muchas veces tomado del inglés.

(70) heute zeig ich euch ein *whats in my bag for back to school-video*. [YTB-al 12]

No tenemos muchos ejemplos de este tipo de formaciones en nuestro corpus, pero el ejemplo (70) ilustra esta combinación llamativa entre léxico co-

mún y anglicismo, que se puede considerar una “*spielerisch-experimentelle Abwandlung der erwachsensprachlichen Muster*” (Elsen 2002: 138).

6. Conclusiones

Del análisis comparativo de la intensificación morfológica en los textos de jóvenes hispano y germanoparlantes se derivan diferentes conclusiones que, por un lado, confirman la supuesta globalización del lenguaje juvenil en la era de las redes sociales, más allá de las lenguas particulares. Por el otro, ambas lenguas analizadas también se caracterizan por diferentes procedimientos de afijación y composición según las especificidades estructurales de las lenguas y, probablemente también, según determinadas tradiciones y preferencias culturales por unas formas u otras.

En lo que a las similitudes se refiere, los jóvenes de ambas lenguas recurren a numerosos mecanismos de afijación parecidos. Así pues, forman expresiones intensificadas mediante el uso de prefijos (p. ej. *superheavy*) o sufijos (p. ej. *crazyhaft*) que refuerzan el lexema de base que en muchas ocasiones es un vocablo procedente del inglés. Asimismo, en ambos grupos se logra la intensificación por la afijación unida a bases léxicas vulgares que realzan las expresiones de descortesía o insulto o por afijos cuyo contenido semántico en sí implica intensidad vulgar (p. ej. *arschheiß* o *putodivertido*). En este contexto es llamativo también que tanto en español como en alemán los afijos normalmente ligados o combinables solo con ciertas clases de palabras se empleen de una manera más flexible que en la lengua estándar (p. ej. *me puto encanta* o *hab mich mega gefreut*), lo cual podría contribuir a su gramaticalización como morfema libre, en este caso como adjetivo o adverbio. En general, en ambos grupos se observa no solo el empleo libre y flexible del lenguaje, sino también su estilo plástico y metafórico así como las creaciones originales y lúdicas de formas novedosas.

En lo concerniente a los procesos diferenciales, podemos constatar un uso más elevado de formaciones compositivas en alemán, ya sean sustantivales, adjetivales u oracionales, las cuales permiten creaciones espontáneas y altamente contextualizadas. Igualmente más frecuente es el uso de verbos prefijados con prefijos típicamente juveniles (p. ej. *reinprasseln*) que también se combinan en muchos casos con bases inglesas (p. ej. *rausdroppen*) o vulgares (p. ej. *anpissen*). En cuanto a la procedencia de los vulgarismos, hemos observado ciertas preferencias culturales por el ámbito genital en español y por el escatológico en alemán.

Podemos concluir, pues, que observamos cierta estandarización internacional del lenguaje juvenil, especialmente en la integración de lexemas del inglés en determinados procesos de formación de palabras. De todos modos, los contextos socioculturales y las propiedades estructurales de cada lengua influyen en las preferencias por determinados mecanismos en cada lengua particular.

Referencias bibliográficas

- Albelda Marco, Marta. 2004. *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universidad de Valencia. En línea: <http://www.asice.se/index.php/tym/article/view/65>. Consulta: 30/06/2019.
- Albelda Marco, Marta. 2007. *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt: Lang.
- Androutopoulos, Jannis K. 1998. *Deutsche Jugendsprache. Untersuchungen zu ihren Strukturen und Funktionen*. Frankfurt: Lang.
- Arce Castillo, Ángela. 1999. Intensificadores en español coloquial. *Anuario de estudios filológicos* 22, 37-48.
- Briz, Antonio. 1998. *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Casado Velarde, Manuel & Loureda Lamas, Oscar. 2012. Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España. *Léxico Español Actual* 3, 55-77.
- De Benito, Carlota & Estrada, Ana. 2015. Holi, en tuitter hablamos raro un besi. *La variación lingüística en Twiter*. En línea: https://www.academia.edu/10138878/holi_en_tuitter_hablamos_raro_un_besi_La_variación_lingüística_en_Twitter. Consulta: 03/07/2019.
- Duden Online. En línea: <https://www.duden.de/node/130019/revision/130055>. Consulta: 03/07/2019.
- Ehmer, Oliver et al. 2019. Un sistema para transcribir el habla en la interacción: GAT 2. *Gesprächsforschung* 20, 64-114.
- Ehrhardt, Claus. 2007. Phraseme in italienischen und deutschen Jugendsprachen: ein Beitrag zur kontrastiven Phraseologie. En: Neuland, Eva et al. (eds.), 99-116.
- Elsen, Hilke. 2002. Neologismen in der Jugendsprache. *Muttersprache* 2, 136-154.
- Enghels, Renata & Roels, Linde. 2017. *Mazo (de)* y otros recursos de intensificación en el lenguaje juvenil madrileño: factores lingüísticos y sociales. *Moderna språk* 2, 45-61.
- Estrada, Ana & de Benito, Carlota. 2016. Variación en las redes sociales: datos twilec-tales. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 28, 77-111.
- Fleischer, Wolfgang & Barz, Irmhild. 1992. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.

- Fusco, Fabiana. 2007. La lingua dei giovani in Italia: tratti e movimenti. En: Neuland, Eva *et al.* (eds.), 31-46.
- García Platero, Juan Manuel. 1997. Sufijación apreciativa y prefijación intensiva en español actual. *Lingüística Española Actual* 19/1, 51-61.
- González Calvo, José Manuel. 1984. Sobre la expresión de “lo superlativo” en español I. *Anuario de Estudios Filológicos* 7, 172-205.
- Herrero Moreno, Gemma. 1991. Procedimientos de intensificación-ponderación en el español coloquial. *Español Actual* 56, 39-52.
- Jørgensen, Annette Myre. 2009. “En plan used as a hedge in Spanish teenage language”, en: Stenström, Anna-Brita & Jørgensen, Annette Myre (eds.), 95-118.
- Martín García, Josefa. 1998. Los prefijos intensivos del español: caracterización morfo-semántica. *Estudios de lingüística* 12, 103-116.
- Molina Martos, Isabel. 2010. Difusión social de una innovación lingüística: la intensificación en el habla de las jóvenes madrileñas. *Oralia* 13, 197-214.
- Montero Curiel, M^a Luisa. 2018. Mola mogollón: la superlación morfológica y léxica en el lenguaje juvenil. *Revista de estudios de juventud* 93, 89-104.
- Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel
- Neuland, Eva (ed.). 2008. *Jugendsprachen – Jugendliteratur – Jugendkultur*. Frankfurt: Lang.
- Neuland, Eva *et al.* (eds.). 2007a. *Jugendsprachen: mehrsprachig – kontrastiv – interkulturell*. Frankfurt: Lang.
- Neuland, Eva *et al.* 2007b. Jugendsprachen zwischen Universalität und Kulturspezifität: Kontrastive Studien zu Japanisch, Koreanisch und Chinesisch. En: Neuland, Eva *et al.* (eds.), 211-234.
- NGLE = Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Palacios Martínez, Ignacio M. & Núñez Pertejo, Paloma. 2014. Strategies used by English and Spanish teenagers to intensify language. A contrastive corpus-based study. *Spanish in context* 11/2, 175-201.
- Rodríguez González, Félix. 2002. *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.
- Rodríguez Ponce, M^a Isabel. 2002. *La prefijación apreciativa en español*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Saari, Mirja. 2007. Code-switching im Kontext von Zweisprachigkeit am Beispiel von Jugendlichen in Helsinki. En: Neuland, Eva *et al.* (eds.), 179-194.
- Scherfer, Peter. 2008. Jugendsprache in Frankreich. En: Neuland, Eva (ed.), 149-168.
- Selting, Margret *et al.* 2009. Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). *Gesprächsforschung* 10, 353-402.
- Spiegel, Carmen & Gysin, Daniel. 2016. *Jugendsprache in Schule, Medien und Alltag*. Frankfurt: Lang.
- Stenström, Anna-Brita. 2005. He’s well nice - Es mazo majo. London and Madrid girls’ use of intensifiers. En: Granath, Solveig, June Millander & Wennö, Elisabeth (eds.). *The power of words*. Karlstads: Karlstads Universitet, 205-214.

- Stenström, Anna-Brita. 2014. *Teenage talk: from general characteristics to the use of pragmatic markers in a contrastive perspective*. London: Palgrave Macmillan.
- Stenström, Anna-Brita & Jørgensen, Annette Myre (eds.). 2009. *Youngspeak in a multilingual perspective*. Amsterdam: Benjamins.
- Vigara Tauste, Ana M^a. 1992. *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- Weinrich, Harald. 1993. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden.
- Zimmermann, Klaus. 2008. Kontrastive Analyse der spanischen, französischen, portugiesischen und deutschen Jugendsprache. En: Neuland, Eva (ed.), 169-182.
- Zimmermann, Klaus. 2009. A theoretical outline for comparative research on youth language: with an outline of diatopic-contrast research within the Hispanic world. En: Stenström, Anna-Brita & Jørgensen, Annette Myre (eds.), 119-136.



Per a citar aquest article: Robles, Ferran & Serer Martínez, Clara. 2021. “El contenido procedimental en la construcción del discurso oral: Los marcadores discursivos en *Tschick* de Wolfgang Herrndorf”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.), *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 165-190.

El contenido procedimental en la construcción del discurso oral: Los marcadores discursivos en *Tschick* de Wolfgang Herrndorf¹

FERRAN ROBLES
Universitat de València
Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas
ferran.robles@uv.es

CLARA SERER MARTÍNEZ
Universitat de València
Departamento de Filología Inglesa y Alemana
clara.serer@gmail.com

Resumen: Este trabajo examina el papel de los marcadores discursivos (MD) en la construcción del discurso oral ficticio de una novela juvenil alemana. Pretende determinar, por una parte, cuáles de estas partículas se hallan representadas en el corpus analizado y, por otra, qué tipos de información aportan al discurso en desarrollo. Con todo ello se aspira a echar luz sobre una problemática que la bibliografía especializada no ha abordado adecuadamente: de qué modo los MD contribuyen a crear la ilusión de realidad consustancial a la oralidad ficticia en los textos medialmente escritos.

Partiendo de una definición amplia de la categoría, se propone una taxonomía que permita el establecimiento de equivalencias funcionales a nivel inter e intralingüístico. A continuación, se exponen los datos obtenidos, que se ordenan según los subtipos de MD identificados y su frecuencia de aparición en el texto.

1. Introducción

Este trabajo representa la primera parte de una indagación más amplia sobre el empleo del material procedimental y, más concretamente, de los marcadores discursivos (en adelante, MD) en la construcción del discurso literario en una obra narrativa de ficción alemana y su traducción al español. Concretamente,

¹ El presente estudio se enmarca en el proyecto “La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica” (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

se expondrán los resultados preliminares del análisis de la evidencia extraída del texto origen, cuyos cinco primeros capítulos forman el corpus de estudio. Tomando como punto de partida los fragmentos narrativos y los diálogos de la novela *Tschick* (2010) de Wolfgang Herrndorf –una obra de fuerte componente conversacional que ha sido elogiada por su capacidad para reproducir con verosimilitud los rasgos más característicos del habla adolescente y que ha alcanzado gran difusión gracias a su rápida traducción a idiomas como el español, francés, italiano, portugués y rumano (Koch 2016; Scholz 2018)– se identificarán las diferentes clases de MD (estructuradores de la información, conectores y operadores) recogidas en el corpus y se revisará qué tipo de información aportan y de qué modo contribuyen a crear la ilusión de realidad que es inherente a la llamada *oralidad ficticia* (§ 2).

En esta primera aproximación nos centraremos en observar la representación de los contenidos procedimentales en el texto, dejando para una futura pesquisa las reflexiones pertinentes a su traducción. Los datos que se aportarán no pretenden tener un valor estadístico ni mucho menos agotar la explicación que requiere una temática tan compleja. Más bien, aspiramos a poner sobre la mesa una problemática que apenas ha sido abordada, pese al papel fundamental que los estudios sobre la coloquialidad conceden a los MD en la comunicación oral.

Nuestra exposición constará de cuatro partes. En la primera definiremos la noción de *oralidad ficticia* y expondremos sus características básicas. En la segunda delimitaremos la categoría de los MD y observaremos las propiedades fundamentales que permiten agruparlos en una misma clase funcional y establecer equivalencias entre ellos en dos lenguas tipológicamente distintas. En la tercera detallaremos la metodología seguida y los primeros resultados. En la cuarta presentaremos unas breves conclusiones sobre las evidencias alcanzadas.

2. La oralidad ficticia

En la última década ha cobrado relevancia un modo de aproximarse al estudio de la lengua conversacional que no se basa tanto en la observación de datos extraídos de corpus reales, como en el análisis de productos creados a partir de la intuición de los hablantes de lo que es la coloquialidad. Muestra de ello son los trabajos dedicados a las marcas de oralidad que son típicas de los distintos

géneros escritos de la prensa, los medios audiovisuales, las redes sociales o la literatura y la traducción literaria.²

En lo que respecta al objeto de esta pesquisa, es necesario recordar que las narraciones y los diálogos que encontramos en los textos literarios no son un reflejo fiel de la manera en que los usuarios de una lengua articulan sus discursos y distribuyen sus intercambios. Es cierto que en ellos hallamos elementos que los hablantes asocian inequívocamente con situaciones propias de la comunicación hablada; no obstante, ello no significa que dichos fragmentos reproduzcan escrupulosamente todas las singularidades que definen y caracterizan la conversación espontánea entre usuarios habituales de un idioma. Más bien, lo que el creador literario aspira a alcanzar es una “ilusión de autenticidad” (Brumme 2012: 13), para lo que se vale de toda una serie de recursos, entre los cuales se incluyen los diálogos escritos, el estilo directo, el monólogo interior, la voz del narrador en primera persona, así como múltiples formas de comunicación que ayudan a representar el discurso hablado, por ejemplo: la lengua coloquial, el dialecto o el uso de algunas marcas diatópicas y distráticas, el idiolecto, etc. (González 2015: 35-36).

El primero en aludir a la reproducción del habla en la literatura como técnica fue Goetsch, quien en 1985 acuñó el término *oralidad fingida* para referirse a los mecanismos que son utilizados en las obras narrativas para evocar miméticamente la ilusión de la inmediatez y la espontaneidad que son propias de los intercambios hablados. En palabras de este autor,

la oralidad de los textos escritos ha dejado de ser ella misma; siempre es fingida y, en consecuencia, representa un rasgo del estilo y, a menudo, también de la estrategia de escritura que cada autor desarrolla de manera consciente. (Goetsch 1985: 202)³

Si bien las ideas precursoras de Goetsch han tenido eco en los autores alemanes y españoles posteriores, no ha corrido tanta suerte su visión de la reproducción artística del habla como fingimiento. Por considerar que se trata de una denominación ambigua y generadora de prejuicios, *oralidad fingida* ha sido desplazada por apelativos como *oralidad literaria*,⁴ *simulada*, *simuladora*

² Una relación de trabajos dedicados a esta temática se recoge en Robles 2019b: 102-103.

³ La traducción es nuestra.

⁴ Koch & Oesterreicher (1985: 24) oponen las nociones de *oralidad literaria* y *oralidad auténtica*, considerando la primera como el producto de una elaboración incompleta: “Es obvio que la ‘espontaneidad’, la ‘familiaridad’, la ‘expresividad’ y la ‘afectividad’ son, precisamente, los rasgos característicos de ciertas manifestaciones de la escrituralidad literaria. Quién osaría negar que

de la realidad, ficticia o ficcional o, simplemente, como *mímesis de la oralidad* (cf. Brumme 2012: 27-31; González 2015: 35, nota 9). Se trata, en cualquier caso, de nombres que no remiten tanto a un intento de copiar o imitar con fidelidad la oralidad cotidiana como a un sistema creado por el autor, dotado de una organización interna y compuesto por una selección de rasgos inherentes a la comunicación verbal espontánea, cuya presencia en la obra literaria obedece a una elección consciente y orientada a una finalidad concreta.

Así, la oralidad ficticia⁵ se define por su capacidad de evocar (cf. Freunek 2007: 28-30; Brumme 2012: 29-30) –y no tanto de imitar ni simular–, puesto que el creador literario no tiene por objetivo la reproducción sistemática de cada detalle del habla real, sino que escoge los mecanismos lingüísticos, las técnicas y los procedimientos discursivos que considera típicos de la interacción directa e inmediata,⁶ y los reproduce de forma adecuada a la expresión y dicción que desea atribuir a cada uno de sus personajes, con el fin de despertar en su lector⁷ asociaciones, percepciones y recuerdos de situaciones comunicativas vinculadas a la oralidad y a sus distintas manifestaciones.

3. Fundamentos teóricos

3.1 *El significado procedimental y los marcadores del discurso*

Toda enunciación tiene su origen en la intervención voluntaria de un individuo que persigue un objetivo concreto. Para alcanzarlo se sirve de toda una serie de recursos idiomáticos que selecciona y despliega estratégicamente de acuerdo con un plan preestablecido. El éxito de su actuación lingüística dependerá, en gran medida, del acierto en la elección de los elementos más

estos elementos pueden expresarse en este medio con la máxima efectividad [...] Con todo, debe recordarse que siempre se trata de una inmediatez *fabricada* con la ayuda de marcas de proximidad diversas” (la traducción es nuestra).

⁵ Seguimos la denominación de Brumme, que refleja mejor la idea de un discurso creado –esto es, inventado y no auténtico– y se aplica tanto a la lengua literaria como a la de otros ámbitos.

⁶ No en vano, la mayoría de los trabajos recientes dedicados a la recreación de la oralidad en los géneros narrativos parte del modelo de la inmediatez y la distancia comunicativa de Koch & Oesterreicher (2011), que identifica una serie de condiciones comunicativas que propician el recurso a distintos tipos de estrategias expresivas (cf. Siebold & Robles 2021: 121).

⁷ De hecho, la identificación entre lector y protagonista es, según Goetsch (1985: 217-218), una de las principales funciones de la oralidad ficticia que encontramos en la literatura: “El principal propósito de la oralidad fingida [...] consiste en generar la ilusión de la lengua de la inmediatez. La narración que encontramos en la escritura [...] pretende [...] instar al lector a la lectura, cautivarlo, estimular su fantasía y propiciar su identificación” (la traducción es nuestra).

idóneos, para lo que deberá recurrir a la capacidad innata para la reflexión metalingüística que posee como usuario habitual de su lengua (Antos 1982: 14-15; Portolés 2007b: 37).

En la construcción estratégica de los discursos no solo intervienen los contenidos semánticos que los hablantes pretenden comunicar. Las lenguas naturales disponen de otros elementos cuya función se ha especializado en la expresión de instrucciones de naturaleza metadiscursiva que permiten engarzar tales contenidos, aportar datos sobre su relación con el emisor o el receptor del texto, señalar la especial relevancia informativa de un determinado referente, etc. Esto ha llevado a autores como Anscombe & Ducrot (1983) o Portolés (2007a, 2007b) a establecer que, si bien todas las unidades de la lengua pueden incidir por su significado en la prosecución del discurso, no todas lo hacen de la misma manera. En esta línea, Blakemore (2002) distinguió dos tipos de elementos: aquellos que poseen valor léxico y una función eminentemente representacional y los que expresan, ante todo, instrucciones de naturaleza pragmático-discursiva. Los primeros son responsables de la construcción del significado textual y se combinan para formar unidades sintagmáticas mayores siguiendo un principio de composicionalidad. Poseen valor conceptual y dan lugar a los contenidos proposicionales que encontramos en los enunciados. Los segundos –los MD– permanecen ajenos a la estructura sintáctico-semántica del enunciado y cumplen funciones a nivel extraoracional que escapan a la predicación. Son indicadores de las estrategias seguidas por el emisor de un enunciado en su intento de ajustar su formulación a la consecución de un propósito.

En la transmisión y decodificación de los significados textuales, los MD explicitan las operaciones metadiscursivas que permiten transitar de un segmento discursivo al siguiente y otorgan valor comunicativo a las unidades sobre las que se proyectan. Blakemore se refirió a este valor instructivo de los MD como su *significado procedimental*, por considerar que su empleo permite activar toda una serie de procesos mentales que son necesarios para que la asignación de un valor comunicativo a un enunciado se realice de manera eficiente.

Los MD forman un grupo heterogéneo, que incluye palabras y construcciones de estructura y origen diversos (Imo 2012: 59-60; Blühdorn & Foolen & Loureda 2017: 17-18; Robles 2018: 137-138; Siebold 2021: 130-131). En palabras de Borreguero Zuloaga & Loureda Lamas (2013: 186),

los marcadores del discurso no constituyen una clase gramatical sino una clase funcional, ya que la característica que permite agrupar elementos muy heterogéneos, que provienen [...] de varias categorías, es precisamente el hecho de que todos ellos desempeñan alguna función en la construcción del discurso.

Así, los MD no forman una categoría gramatical, dado que no se agrupan “en función de sus propiedades combinatorias fundamentales y de las informaciones morfológicas que aceptan” (NGLE 2009: § 1.9e). Son unidades lingüísticas de configuración diversa que pertenecen a distintas categorías y se reúnen para conformar lo que la NGLE (2009: § 1.9b) denomina “agrupaciones transversales” (cf. Borreguero Zuloaga & Loureda Lamas 2013: 186). Aquello que las singulariza y nos permite identificarlas como una clase aparte es su peculiar tipo de significado, de naturaleza instruccional (o *procedimental*), su capacidad para actuar al margen de la predicación oracional y su vinculación a la expresión de operaciones metadiscursivas propias del plano textual (cf. Robles 2018: 137-138). Sobre este criterio puede sustentarse la equiparación funcional de unidades de lenguas tipológicamente diferentes que son susceptibles de ser incluidas entre los MD, dado que los criterios gramaticales no parecen bastar para ello.⁸

El primer paso del estudio contrastivo de MD de distintas lenguas es la adopción de una definición amplia de la categoría que dé cuenta de su naturaleza funcional. Por ello seguimos a Portolés (2007a: 25-26), para quien los MD son

unidades lingüísticas invariables, que no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

Sobre este común denominador podemos sustentar una clasificación preliminar de los MD que agrupe en una misma categoría a palabras y sintagmas originados en diferentes clases gramaticales, que en las tradiciones lingüísticas alemana y española han recibido muy distintas denominaciones: *enlaces* (extraoracionales, conjuntivos, textuales), *conectores* (textuales, (meta) pragmáticos, argumentativos, discursivos, enunciativos), *marcadores pragmáticos*, *organizadores metatextuales*, *conectivos*, *partículas discursivas*, *relacionantes supraoracionales*, *operadores discursivos* u *ordenadores del discurso*.

Como primera tentativa de establecer una taxonomía de los MD con propósitos contrastivos, consideraremos las propuestas realizadas por Martín Zorraquino & Portolés (1999) y Fuentes (2009) para la clasificación de los marcadores, conectores y operadores discursivos del español. Su aplicación al alemán

⁸ Esto no significa que no exista una serie de rasgos morfosintácticos y prosódicos desde los que, desde una perspectiva no discreta, pueda alcanzarse una caracterización gramatical prototípica de esta clase (cf. Günthner 2012; Imo 2012; Blühdorn & Foolen & Loureda 2017; Robles 2018).

no está exenta de controversia, ya que estas unidades presentan en ambos idiomas tendencias particulares en cuanto a distribución sintáctica, grado de integración prosódica, nivel de fijación interna y estadio de gramaticalización, que a veces difiere en construcciones pretendidamente equivalentes. Con todo, dos razones nos hacen decantarnos por aplicar al alemán una clasificación basada en el español (y no a la inversa): por una parte, la Germanística no ha desarrollado hasta la fecha un listado (razonablemente) exhaustivo de las unidades capaces de incluirse en el grupo de los *Diskursmarker* ni de sus funciones; por otra parte, las taxonomías en las que se basa este estudio son adecuadas para aprehender el valor primario de un MD y las demás instrucciones procedimentales incluidas en su significado, que es el aspecto más relevante para su equiparación y, eventualmente, su traducción adecuada.

En este trabajo partiremos de la clasificación clásica de los MD de Martín Zorraquino & Portolés (1999), modificada de acuerdo con las propuestas de Fuentes (2009). El resultado preliminar es el siguiente:

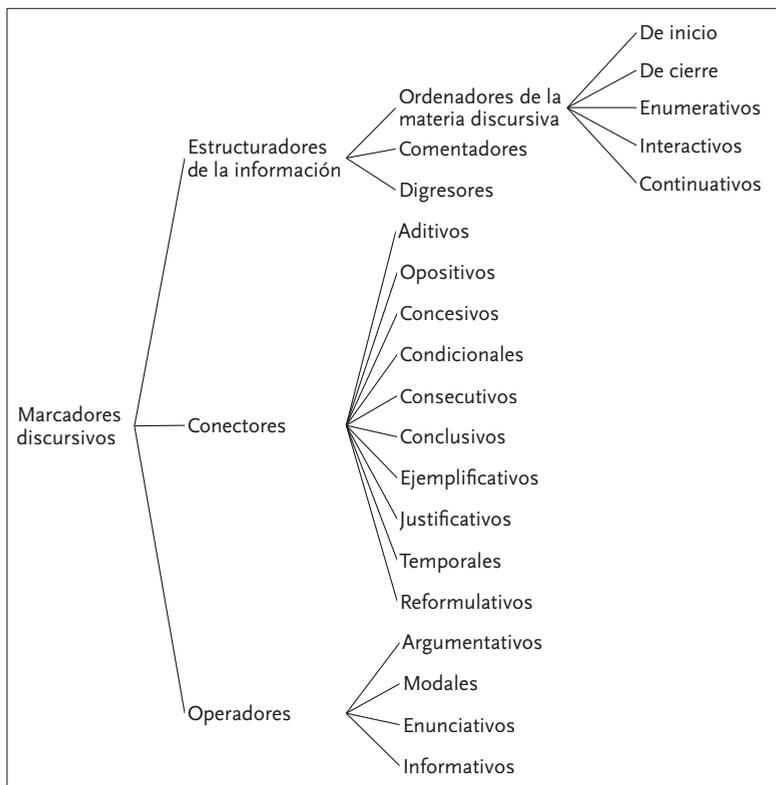


Figura 1: Clasificación de los marcadores discursivos

3.2 *La condición extraproposicional*

La posición de los MD es, junto a su función metadiscursiva, uno de los rasgos que mejor definen su naturaleza, hasta el punto de que algunos autores la consideran un criterio definitivo y suficiente para la adscripción de una palabra o construcción a la categoría (Thim-Mabrey 1988; Imo 2012: 51). Su pretendida condición extraproposicional es subrayada tanto por los gramáticos alemanes (Thim-Mabrey 1988; Auer 1997; Imo 2012) como por los españoles (Portolés 2007a; Llamas 2010; Llopis 2014; Fuentes 2018). No obstante, esta propiedad, que resulta operativa en el estudio de ciertas clases de MD de una lengua, se revela como un obstáculo para el contraste de los idiomas aquí analizados y para dirimir la inclusión en la categoría de unidades con valor indiscutiblemente procedimental que, sin embargo, mantienen características (sobre todo, de naturaleza sintáctica distribucional) propias de las categorías en que se originaron.

Es cierto que, en alemán y español, los enunciados se caracterizan por poseer una unidad entonativa y unos límites delimitados por la prosodia; sin embargo, las peculiaridades de la sintaxis oracional en ambas lenguas ponen en entredicho la nitidez de este rasgo como criterio fundamental para la discriminación de los MD. Aquí nos referiremos a la marginalidad de los MD no como su autonomía entonativa respecto del núcleo semántico principal del enunciado, sino como su carencia de una función sintáctica propia en el marco de la predicación oracional: es decir, son elementos que no dependen del núcleo predicativo ni de uno de sus argumentos o circunstanciales (cf. Pasch *et al.* 2003: 331-332; Breindl & Volodina & Waßner 2014: 16-23). En el caso de los MD alemanes,⁹ esto permite identificar unidades que, pese a estar integradas en la unidad entonativa del enunciado y ocupar una posición dentro de la topología oracional, permanecen al margen de las relaciones de rección y dependencia.

⁹ La condición extraproposicional tampoco resulta un criterio definitivo para la identificación de los MD del español, de acuerdo con la observación de Martín Zorraquino (1994: 710): “Nos hallamos ante entidades que son susceptibles de funcionar dentro de los límites de la oración y que, tras sufrir modificaciones que afectan a su morfología, a su distribución sintáctica y a su contenido, pueden operar en un marco trans- o extraoracional”.

4. Los marcadores del discurso en *Tschick*

4.1 *Tschick* (2010) de Wolfgang Herrndorf

Tschick narra las peripecias de dos jóvenes berlineses de 14 años, que roban un coche y emprenden un viaje de aventura por el este de Alemania. Sigue el modelo de las novelas de carretera y las *road movies* norteamericanas, que son deudoras de una larga tradición desarrollada en época moderna por autores como Mark Twain (*Tom Sawyer* 1876, *Huckleberry Finn* 1885), Jerome D. Salinger (*The catcher in the rye* 1951) o Jack Kerouac (*On the road* 1957).

Del estilo de Herrndorf cabe destacar, por una parte, el recurso constante al monólogo interior a lo largo de toda la obra, que aparece salpicado por las intervenciones de los personajes. Por otra parte, una de las razones del impacto de esta novela parece residir en la maestría de su autor en la recreación en sus narraciones y diálogos de las peculiaridades más distintivas de la coloquialidad adolescente. En palabras de Koch (2016: 230),

Un factor fundamental para el éxito de este libro es, sin duda, el lenguaje moderno y evocador de una autenticidad absoluta que encontramos en la prosa del joven narrador, así como también, y en particular, en los diálogos entre los distintos personajes adolescentes.¹⁰

La publicación de la novela generó un éxito inmediato de crítica y ventas, convirtiéndose en poco tiempo en un *bestseller* y en lectura recomendada en la enseñanza secundaria alemana. Su adaptación al cine, obra del director Fatih Akin, se estrenó en septiembre de 2016, siendo nominada en diversos festivales.

4.2 Metodología

Esta investigación representa una aproximación preliminar y cualitativa al estudio de los MD en una novela alemana. Pretende determinar qué clases de estas partículas están presentes en la obra y de qué modo su empleo contribuye a la creación de la ilusión de oralidad necesaria para que las narraciones y los diálogos sean percibidos como auténticos por el lector. Para ello y por las razones apuntadas en el apartado anterior, se ha escogido la obra *Tschick*, de

¹⁰ La traducción es nuestra.

cuyos cinco primeros capítulos procede el corpus analizado en las siguientes páginas.

La experiencia se ha realizado en cuatro fases:

- a) En la primera, se delimitaron las unidades¹¹ de las que está compuesto el texto. Para ello, se tomaron en consideración los límites entre segmentos señalados por la puntuación y se examinaron las zonas de transición e imbricación entre una unidad y la siguiente.
- b) En la segunda, se analizó internamente cada unidad comunicativa para eliminar de ella el material con valor representacional y aislar los elementos con función metadiscursiva.
- c) En la tercera, la materia metadiscursiva se clasificó de acuerdo con la taxonomía propuesta (figura 1). Ello planteó la necesidad de buscar un acomodo para los MD alemanes en una clasificación ideada para las partículas de otra lengua. Así, mientras que la mayoría de los equivalentes españoles identificados en la versión traducida están recogidos en las fuentes de consulta, no se ha podido partir de apriorismos en el caso del alemán,¹² siendo imprescindible identificar la función discursiva concreta que cada MD desarrolla en los fragmentos del corpus.
- d) En la cuarta, se caracterizó el comportamiento de los MD en el corpus en términos de función discursiva, rasgos prosódicos, distribución sintáctica y alcance. Nuestra exposición no dará cuenta de todas estas peculiaridades, cuyo análisis quedará para un futuro trabajo.

4.3 Resultados preliminares

El corpus de estudio está formado por 396 enunciados (4.050 palabras) y contiene un total de 228 ocurrencias de MD. Incluye casi todas subclases identificadas en § 3.1 (figura 1), si bien en distribución desigual. En las siguientes páginas observaremos la presencia en el texto de los estructuradores de la información (§ 4.3.1), conectores (§ 4.3.2) y operadores discursivos (§ 4.3.3).

¹¹ Entendemos *unidad comunicativa* como la unidad textual básica, que, en los términos de Ferrari & Borreguero Zuloaga (2015: 42), está “globalmente caracterizada por una función ilocutiva [...] y por una función textual que define el papel que desempeña respecto al cotexto semántico-pragmático: explicación, ejemplificación, concesión, elaboración de un Tópico, etc.”

¹² No obstante, una parte de los MD alemanes identificados sí se encuentran recogidos en obras como Breindl & Volodina & Waßner (2014), que dan cuenta de su valor semántico-pragmático.

4.3.1 Estructuradores de la información

Los estructuradores de la información son elementos con los que los hablantes organizan el contenido proposicional de sus discursos. Según la distinta relación que explicitan en la ordenación informativa de los segmentos que enlazan, se reconocen tres tipos:

Los ‘comentadores’ presentan un nuevo comentario, los ‘ordenadores’ agrupan varios miembros discursivos como partes de un solo comentario, y los ‘digresores’ marcan su miembro del discurso como un comentario lateral con respecto a la planificación del discurso anterior. (Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4083)

En el corpus, estos elementos representan una pequeña parte del total de MD identificados: en alemán, se trata únicamente del 5,70% (13 de 228).¹³

Ordenadores discursivos	9
• De inicio	0
• De cierre	1
• Enumerativos	0
• Interactivos	6
• Continuativos	2
Comentadores	0
Digresores	4

Tabla 1: Ocurrencias de estructuradores de la información en el corpus

La escasez de las muestras, que contrasta con el elevado número de conectores (tabla 2) y de algunas clases de operadores (tabla 3), apunta a que los estructuradores de la información no parecen ser percibidos como un rasgo propio de la comunicación oral espontánea. Así, no se ha recogido una sola evidencia de ordenadores de inicio y de enumeración, como tampoco de comentadores, mientras que es testimonial la presencia de ordenadores continuativos (*wie gesagt*) y de cierre (*und so weiter*). Con todo, estas funciones no están completamente ausentes del texto, sino que en ocasiones se realizan a través de expresiones y fórmulas que, por su bajo grado de fijación

¹³ En la versión española, que contiene un total de 185 ocurrencias de MD, los estructuradores de la información solo aparecen en 16 ocasiones, lo que representa el 8,65%.

e institucionalización, no pueden incluirse entre los MD, como *badabim*, *badabong* en el siguiente ejemplo.

(1) Sie kommen aus Serbien oder Kroatien, jedenfalls kommt der Name daher, und sie wohnen in einem weißen Mietshaus mit vielen Fenstern - *badabim*, *badabong*.¹⁴

Resulta muy significativo que, entre los ordenadores discursivos, solo haya una presencia reseñable de los interactivos. Son aquellos, que según Fuentes (2009: 15), “actúan entre intervenciones en un intercambio y sirven para cohesionar la conversación”. En el corpus se recogen MD de este tipo con forma de interjección (*äh?*, *hey!*) o de pregunta confirmatoria (*verstehst du?*, *sehen Sie*). Debe apuntarse, además, la incorporación al texto meta de relaciones interactivas no explicitadas en el texto alemán. Es algo que sucede, en particular, con los apelativos parentéticos *oye* y *tío* en (2'). El primero ocupa el lugar inicial del enunciado y señala el establecimiento del contacto; el segundo, en posición final, señala su mantenimiento.¹⁵

(2) Das ist hier der Stadtrand von Berlin - Luchse und Wölfe, bist du dir ganz sicher?

(2') *Oye*, que esto son los alrededores de Berlín... lince y lobos, ¿estás seguro, *tío*?

Finalmente, el corpus también proporciona un interesante ejemplo de un marcador interactivo característico de la comunicación oral. Se trata del *also* en posición inicial de intervención que precede al operador modal *sicher?* en el ejemplo siguiente. Esta partícula no solo expresa interacción, sino también transición hacia un elemento que aporta fuerza argumentativa.

¹⁴ La versión española interpreta esta expresión como *y eso es todo*. En realidad, también habría sido posible su reproducción con una fórmula paralela como *patatín*, *patatán*. Véase el ejemplo: “La entrada en ese Mercado Común de las Lenguas Buenas contiene, sobre ciertas cuestiones de adecuación económico-fonética que ahora veremos, la premisa política de la identidad plena esa de todas las naciones que *patatín*, *patatán*” (CREA, Jiménez Losantos, *Lo que queda de España*, 1995). Ni la expresión alemana ni la española poseen el grado de fijación y gramaticalización que sí hallamos en *y eso es todo*. En este sentido, entendemos que lo que realmente interesa al traductor es explicitar mediante un MD plenamente institucionalizado una instrucción metadiscursiva de cierre de manera inequívoca.

¹⁵ Fuentes (2009: 244, 335) caracteriza ambos MD como conectores ordenadores discursivos interactivos, que se emplean para apelar al receptor. Sobre *tío/tía* apunta que presupone una relación de confianza entre los interlocutores y es propio del lenguaje juvenil. Al contrario que *oye*, que señala directamente al receptor, *tío/tía* es también una marca de modalidad exclamativa.

- (3) – Alles korrekt! Ich hab auf dem Stuhl gegessen und mein Hosenbein hochgemacht, und dann hab ich das gesehen und dann Schwindel und rums. Keine “Fremdeinwirkung”.
- Also sicher?
 - Sicher. Ja.

4.3.2 Conectores

Los conectores son partículas que enlazan dos o más miembros del discurso explicitando la relación semántica y/o pragmática que los une:

El significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados. (Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4093)

Son el grupo más numeroso, representando el 50,44% de las muestras de MD recogidas (115 de 228).¹⁶ Su distribución es muy desigual, con algunas subclases escasamente representadas. Destaca el elevado número de aditivos, opositivos y temporales, mientras que los justificativos y reformulativos muestran menor incidencia, y las subclases restantes tienen una presencia muy reducida.

Aditivos	23
Opositivos	32
Concesivos	4
Condicionales	3
Consecutivos	4
Conclusivos	0
Ejemplificativos	1
Justificativos	7
Temporales	32
Reformulativos	9
• Explicativos	7
• Rectificativos	2
• Recapitulativos	0

Tabla 2: Ocurrencias de conectores en el corpus

¹⁶ En la versión española son el 47,57% del total (88 de 185).

Centrando nuestra atención en los tres tipos más representados, destaca la reducida variedad de conectores que se emplean. De las 32 muestras de conexión opositiva en alemán, 26 corresponden a *aber*,¹⁷ 5 a *nur (dass)* y 1 a *allerdings*. En la unión aditiva, 21 de las 23 muestras recogidas se refieren a *und*, mientras que *außerdem* y *darüber* solo aparecen una vez. Finalmente, la conexión temporal se realiza sobre todo con *dann*, que acapara 28 de las 32 muestras totales, quedando solo 2 para *erst* y 1 para *zuerst* y *zuletzt*.

Al inicio de esta sección nos referimos a los conectores como guías que orientan la interpretación del discurso indicando los vínculos semántico-pragmáticos existentes entre sus miembros. Así, estos elementos poseen una función explicitadora y desambiguadora, siendo su presencia imprescindible en aquellos casos en que la mera alineación de contenidos proposicionales pudiera generar interpretaciones distintas de la pretendida por el emisor. Desde el punto de vista de la traducción, es pertinente preguntarse si existen relaciones conectivas que requieran el mismo grado de explicitación en la lengua origen y la meta. A la luz de las muestras extraídas del corpus, el enlace opositivo es el que se reproduce con mayor frecuencia en el TM. En 30 de los 32 casos, el conector alemán es traducido mediante un MD explícito. Además, el TM incorpora dos *pero* señalando relaciones opositivas implícitas pero no marcadas en el TO.

(4) Und ich finde, es geht mir schlecht genug, ich muss mich nicht auch noch zum Obst machen. Was passiert ist, ist passiert. Mehr kommt jetzt nicht.

(4') Creo que ya me va lo bastante mal como para encima ponerme en ridículo. Lo pasado, pasado. *Pero* más, ni hablar.

Excepto en un caso, el conector opositivo alemán (*aber*, *nur (dass)*, *allerdings*) aparece siempre al inicio del enunciado. Ello se repite sistemáticamente en el TM, si bien de forma ocasional encontramos el equivalente propuesto (*pero*, *solo que*) tras una coma, a modo de conector oracional (y no textual).

(5) Im richtigen Leben ist das albern. *Aber* wenn man bei der Mafia ist, eben nicht.

¹⁷ Hablamos siempre de conexión textual, esto es, entre enunciados sintácticamente independientes y no entre cláusulas u oraciones coordinadas dentro de un mismo enunciado complejo. Así, este *aber* y el *und* que se menciona más abajo son conectores supraoracionales que, característicamente, ocupan la posición inicial del enunciado y quedan fuera de su estructura sintáctico-semántica.

(5') En la vida real esto es ridículo, *pero* cuando estás con la mafia, no.

Como se ha apuntado, la conexión aditiva se realiza casi exclusivamente mediante *und*, siendo testimonial la presencia de *außerdem* y *darüber*. Su comportamiento sintáctico es similar en el TO y el TM: ocupan el inicio del enunciado y están integrados en su unidad entonativa. Es interesante reseñar que *und* solo es reproducido en 7 ocasiones en el TM (γ), se omite en 13 y es convertido en conector intraoracional consecutivo (*de modo que*) en 1. Así, mientras que las relaciones de oposición suelen mantenerse explícitas en la traducción, el conector aditivo tiende a desaparecer, pese a que su posición inicial en el TO no solo señala el vínculo con el segmento discursivo anterior, sino que es un rasgo muy característico del habla y colabora en la construcción de la ilusión de oralidad.

(6) Vielleicht haben sie ihn ja nicht gesehen. *Und* von mir erfahren sie's mit Sicherheit nicht.

(6') A lo mejor no le han visto. Desde luego, por mí no se enterarán.

El enlace temporal es, junto a las relaciones de adición y oposición, el más presente en el corpus.¹⁸ Se realiza en el TO mediante conectores sintácticamente integrados de origen adverbial (*dann, erst, zuerst, zuletzt*), que alternan la posición inicial (24 ocurrencias) con la posverbal (7 ocurrencias) cuando se insertan en enunciados con estructura oracional. El conector más frecuente es *dann*, usado en 28 ocasiones; de ellas, 16 en combinación con el aditivo *und*. Siempre está integrado en la unidad entonativa del enunciado y su posición característica es al inicio de la secuencia, algo que se repite casi sin excepción en el TM.

(7) Ich bin immer wahnsinnig gern im Krankenhaus. Man macht den ganzen Tag nichts, *und dann* kommen die Krankenschwestern.

¹⁸ Calsamiglia & Tusón (2007: 261), citando a J. M. Adam, apuntan a la temporalidad como uno de los cinco constituyentes básicos de las secuencias narrativas. En la construcción de este tipo de discurso cumplen un papel fundamental las partículas que aquí analizamos: "los conectores y los marcadores más usados también están en relación con las diferentes partes de la narración. Así, en la parte dedicada a la acción y a las transformaciones se utilizan preferentemente conectores y marcadores temporales, causales o consecutivos" (Calsamiglia & Tusón 2007: 262).

(7') A mí me encanta estar en el hospital. Todo el día a la bartola, y *después* vienen las enfermeras.

Dediquemos unas pocas líneas a comentar los ejemplos de conexión reformulativa. Koch & Oesterreicher (2011: 56) se refieren a esta operación como un proceso de corrección retrospectiva que el emisor utiliza para resolver dificultades de producción en la comunicación oral. Los conectores que realizan esta labor son *ich meine* (4 ocurrencias), *also* (2), *oder* (2) y *beziehungsweise* (1). Mientras que el primero tiene valor explicativo, los demás expresan aquí la modificación o corrección de una formulación previa.

Dado que la reformulación es una operación que puede realizarse en ausencia de un MD,¹⁹ la explicitación de este debe entenderse como una actuación voluntaria del emisor. El discurso oral, por su carácter dinámico y escasa planificación, deja rastros del esfuerzo realizado por el hablante que desea formular su mensaje de la manera más eficiente y asegurar su correcta recepción. Estos rastros incluyen elementos lingüísticos como los marcadores de contacto, los reformuladores o los fenómenos de hesitación (Koch & Oesterreicher 2011; Siebold & Robles 2021).

Desde el punto de vista traductológico, es necesario hacerse dos preguntas: a) ¿la reproducción de un conector reformulativo es esencial para que el lector interprete el vínculo entre dos segmentos como una reformulación?; b) ¿estos elementos contribuyen a caracterizar el discurso como una manifestación auténtica del habla?

Resulta esclarecedor que en todos los casos, excepto en uno, el TM reproduzca el valor del reformulador alemán: *quiero decir* (2), *bueno* (2), *es decir* (1) y *o sea* (1). Incluso añade un *bueno* como equivalente del *na ja* del ejemplo siguiente, una partícula que no está ligada a la función reformulativa, pero anticipa un segmento que presenta una reelaboración (rectificativa) del inmediatamente previo.

(8) Und mir ist alles egal. *Na ja*, fast alles.

(8') A mí me da todo igual. *Bueno*, casi todo.

¹⁹ Las operaciones de explicación y rectificación pertenecen a la llamada reformulación parafrástica, en la que el empleo del MD es facultativo. Ello la diferencia de la reformulación parafrástica, que exige su mención explícita (Garcés 2008: 73-74).

Finalmente, llama la atención el empleo de *vamos* señalando una relación no marcada en el TO. Fuentes (2009: 347-348) sitúa esta partícula entre los reformuladores explicativos y le atribuye la capacidad de introducir una conclusión.

(9) Erst hieß ich Maik, dann Maiki, dann Maikipaiki, wo ich schon dachte: Alter Finne.

(9') Primero me llamó Maik, después Maiki, luego Maikipaiki; *vamos*, que me tenía desconcertado.

4.3.3 Operadores

Los operadores son “aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades argumentativas del miembro del discurso en el que se incluyen, pero sin relacionarlo con otro miembro anterior” (Martín Zorraquino & Portolés 1999: 4139). Están fuertemente representados en el corpus de análisis, sumando el 44,86% de los MD (100 de 228).²⁰

Siguiendo a Fuentes (2009: 13-14), distinguimos cuatro subtipos:

Argumentativos	40
Modales	32
Enunciativos	22
Informativos	6

Tabla 3: Ocurrencias de operadores discursivos en el corpus

a) Los operadores argumentativos señalan “contenidos relativos a la [...] orientación, fuerza o suficiencia argumentativa” (Fuentes 2009: 13). En el corpus destaca la presencia de marcadores de fuerza argumentativa, sobre todo de intensificación. Se trata de *überhaupt* (6 ocurrencias) y *gar* (5), empleados para realizar aseveraciones tajantes, que el emisor expresa desde su absoluta certeza. Poseen, además, la capacidad de enfatizar informativamente el segmento sobre el que se proyectan.

²⁰ En la versión española son el 43,78% del total (81 de 185).

(10) Das war in dem Frühjahr, als gerade GTA IV rauskam, aber das hat Paul *überhaupt* nicht mehr interessiert.

Otros operadores de esta clase señalan diferentes posiciones en la escala argumentativa. En la parte más alta aparecen *höchstens* (1), que indica el límite superior de una cuantificación y marca insuficiencia desde el punto de vista del emisor; *vor allem* (3), que designa un elemento preferido por el emisor entre un paradigma y lo traslada a una posición escalar elevada, además de introducir un sobrerrealizante en la estructura de reinterpretación (cf. Fuentes 2009: 323); y *sogar* (3) y *selbst* (1), que señalan que el elemento superior de la escala es, además, el menos esperado dentro de una serie explícita o presupuesta. Todos estos operadores aportan mayor relieve informativo al segmento que los sigue.

(11) Wenn ich mich richtig erinnere, hab ich ihn auch *höchstens* drei Mal besucht.

(12) Später werden unsere Gespräche besser, *vor allem*, weil sie ernster werden.

(13) Ich hab *sogar* ein Wasser gekriegt und ein Taschentuch.

En la parte baja de la escala está la partícula *nur* (16 ocurrencias), usada principalmente como atenuante para rebajar la fuerza argumentativa de una aserción.

(14) Aber jetzt bin ich froh, dass ich mir das *nur* vorgestellt hab.

En ocasiones, el punto bajo de la escala se entiende como indicación de una exclusividad, valor que *nur* comparte con *allein* (1) y que confiere valor focal y relieve informativo al ámbito de incidencia de la partícula.

(15) Obwohl die deutsche Polizei, glaube ich, niemanden foltern darf. Das dürfen die *nur* im Fernsehen und in der Türkei.

(16) *Allein* deshalb würde ich am liebsten noch ein Jahr in diesem Krankenhaus bleiben.

También en la parte inferior se encuentran dos grupos de operadores escasamente representados. El primero lo forman *mindestens* (1) y *wenigstens* (2), que sitúan el segmento que los acompaña en un lugar bajo en la escala,

al tiempo que lo caracterizan positivamente como suficiente desde la perspectiva del emisor. El segundo corresponde a *nicht (ein)mal* (1), que niega el elemento más bajo de una escala y actúa como marcador de insuficiencia. Conlleva el incumplimiento de algo esperado.

(17) Vielleicht wäre Foltern sogar ganz angenehm, dann hätte ich *wenigstens* einen Grund für meine Aufregung.

(18) Ich weiß *nicht mal*, ob Rechtsanwalt dasselbe ist wie Anwalt.

b) Los operadores modales señalan “la modalidad o actitud subjetiva del hablante” (Fuentes 2009: 13). Dentro de este grupo distinguimos tres subtipos, según indiquen modalidad epistémica, axiológica o asentimiento.

Los marcadores de modalidad epistémica son, a gran distancia del resto, los más representados en el corpus (29 ocurrencias). Entre ellos destacan los que señalan la reafirmación de lo dicho y muestran la seguridad del hablante en el contenido transmitido. Con sus diferentes matices, valores enunciativos e incidencia en la fuerza argumentativa, encuadramos en este grupo a *natürlich* (6), *logisch* (3), *mit Sicherheit* (3), *sicher* (2), *tatsächlich* (1) y *klar* (1). Poseen carácter modal, dado que pueden funcionar como operadores de fuerza y ponen de manifiesto el firme compromiso del emisor con la certeza de lo aseverado, y enunciativo, dado que introducen una polifonía por la que el emisor sugiere otros posibles enunciadores.

(19) Bis Tatjana Cosic kam. Oder bis ich sie bemerkte. Denn *natürlich* war Tatjana schon immer in meiner Klasse.

(20) “Ich muss mal mit dir reden”, sagt der Arzt, und das ist *logisch* der dümmste Gesprächsanfang, den ich kenne.

Menor grado de certeza es expresado por *wahrscheinlich* (6 ocurrencias), un marcador de probabilidad-posibilidad que indica un grado cercano a la realización, pero sin llegar a comprometer la certeza del emisor. En el corpus es empleado como atenuador de aseveraciones.

(21) “Hauptsache, dir macht’s Spaß”, sagt sie dann immer, wenn sie fertig ist, und ich sage dann immer, dass ich sie später *wahrscheinlich* einmal heiraten werde oder so was.

Esta función también la comparte *vielleicht* (6 ocurrencias), un MD que puede indicar duda, posibilidad, atenuación de la aserción y propuesta personal del hablante (cf. Fuentes 2009: 26). En ocasiones, en el corpus actúa como desrealizante, rebajando la fuerza argumentativa de lo dicho.

(22) Fragen kann ich die Polizisten natürlich nicht. Weil, wenn sie ihn nicht gesehen haben, ist es logisch besser, gar nicht damit anzufangen. *Vielleicht* haben sie ihn ja nicht gesehen.

Un último marcador de probabilidad es *zur Sicherheit* (1 ocurrencia), que alude a una posibilidad que el emisor percibe como remota y de difícil cumplimiento.

(23) “Ist mir klar”, sage ich wie der letzte Blödmann und zwinkere erst dem Arzt zu und dann *zur Sicherheit* auch nochmal dem Plastikoberkörper.

Como único indicador de modalidad axiológica encontramos el adverbial *leider* (2 ocurrencias), un marcador de modalidad expresivo-emotiva que pone de manifiesto una actitud negativa ante lo dicho. El emisor se lamenta de los hechos expuestos en el enunciado.

(24) Aber *leider* hat sie schon einen Freund.

El último elemento de esta serie es el indicador de asentimiento no vernáculo *okay* (1 ocurrencia), que, al igual que el equivalente *vale* propuesto en la traducción española, suele emplearse como respuesta para indicar acuerdo con un interlocutor o bien, como sucede en el único ejemplo del corpus, con otra intervención del propio emisor (cf. Fuentes 2009: 346).

(25) Auch wo die anderen Wunden herkommen –von der Autobahn, wie gesagt, *okay*, das wusste er schon–, aber die Kopfwunde, da bin ich vom Stuhl gefallen, auf der Station der Autobahnpolizei.

c) Los operadores enunciativos aportan datos sobre “la forma de hablar, de enunciar, o indican quién es el hablante y cómo se responsabiliza de su acto enunciativo” (Fuentes 2009: 13). Hemos incluido en este grupo aquellos MD cuyo valor primario focaliza la enunciación, por bien que buena parte de los operadores modales también incluyen en su significado instrucciones de este tipo. Todos los enunciativos del corpus actúan, a su vez, como enfatizadores informativos.

Dentro de este grupo distinguimos tres subclases. La primera se refiere a aquellos MD que indican la adecuación de lo dicho a la intención comunicativa del emisor. *Irgendwie* (4 ocurrencias) introduce un término que no es exacto o adecuado a la intención, pero sí el más cercano a ella. *Einfach* (4) sugiere que lo dicho es lo más accesible, lo más cercano a la intención comunicativa del hablante. *Praktisch* (3) señala una exactitud virtual, pero no completa. Finalmente, *genau genommen* (1), *im Grunde* (1) y *würde ich sagen* (1) enfatizan la elección realizada por el emisor, tras una reconsideración implícita, del término o la expresión que considera más ajustados a sus propósitos.

(26) Zum Schluss geben wir uns noch die Hand wie erwachsene Menschen, und ich bin *irgendwie* froh, dass ich seine Schweigepflicht nicht überstrapazieren musste.

(27) Manchmal kommt sie auch *einfach* so und setzt sich an mein Bett, weil ich ja sonst *praktisch* keinen Besuch kriege, und es sind richtig gute Unterhaltungen, die wir da führen.

(28) Was danach kommt, ist schon weniger interessant. *Im Grunde* will er nur wissen, wo meine Kopfwunde herkommt, vorne rechts.

En la segunda subclase de operadores enunciativos encontramos aquellos que muestran la adecuación de lo dicho a la realidad de los hechos representados en el enunciado. Es el caso de *eigentlich* (5 ocurrencias), que suele apoyar argumentos, unas veces enfatizando una objeción y otras adoptando un valor correctivo próximo a la reformulación.

(29) Hanna ist *eigentlich* auch erst Schwesternschülerin, also in der Ausbildung oder so.

La tercera subclase incluye a *ehrlich gesagt*, *um ehrlich zu sein* y *wirklich*, que comparten en valor común de apoyar lo dicho en el enunciado resaltando la veracidad de lo afirmado. Los dos primeros, además, focalizan la actitud sincera del emisor. En el corpus son empleados como marcas de fuerza argumentativa.

(30) Wahrscheinlich sollte ich jetzt Schuldgefühle haben und Reue und alles, aber, *ehrlich gesagt*, ich fühle überhaupt nichts.

(31) Die Kaffeemaschine steht drüben auf dem Tisch, und das Blut ist in meinen Schuhen. *Um ehrlich zu sein*, es ist nicht nur Blut.

(32) Viel kann ich jetzt *wirklich* nicht mehr tun.

d) Los operadores informativos señalan “contenidos relativos a la organización informativa del enunciado: información conocida / nueva, focalización, elemento esperado o no” (Fuentes 2009: 13). El corpus únicamente arroja ejemplos de dos MD especializados en este significado, *genau* y *gerade*, por bien que muchos de los operadores antes mencionados incluyen en su significado instrucciones sobre el relieve informativo de los segmentos a los que afectan.

Genau (3 ocurrencias) indica que la información contenida en el enunciado es la precisa y adecuada. Subraya la idea de que los datos proporcionados no son vagos ni aproximados, sino exactos.

(33) Dann habe ich noch *genau* eine Sekunde, um mich zu wundern.

Gerade (3 ocurrencias) expresa simultáneamente un valor de exactitud y de relieve informativo. Puede emplearse para resaltar el contenido del elemento que antecede en oposición a otros que se presuponen. Al igual que *genau*, expresa una enfatización informativa.

(34) Wenn man nicht *gerade* die Figur von Megan Fox hat, kann das ziemlich verzweifelt aussehen.

5. Reflexiones finales

Como se planteaba al comienzo del trabajo, el propósito último de esta investigación consiste en determinar cuál es la presencia real del material procedimental en las narraciones y los diálogos de una obra de ficción y, al mismo tiempo, ayudar a esclarecer de qué modos su empleo contribuye a crear la ilusión de realidad que es consustancial a la oralidad ficticia.

Como primer paso, en estas páginas se ha intentado dejar constancia de la presencia, numéricamente muy destacada, de MD en los primeros capítulos de *Tschick*. Se ha evidenciado que casi todas las subclases identificadas en § 3.1 se hallan recogidas en el corpus examinado, si bien en una distribución muy desigual. Los estructuradores de la información están escasamente representados, excepto en el caso de los ordenadores interactivos, que son marcas de inmediatez comunicativa, falta de planificación y contacto directo entre los interlocutores. Por el contrario, es nula o muy escasa la evidencia extraída de

ordenadores de inicio, cierre, enumeración o continuación, que son propios de discursos elaborados y no espontáneos.

Mucho más destacada es la presencia de conectores. Entre ellos predominan los que expresan relaciones lógicas sencillas como la adición, la oposición y la temporalidad. En cambio, son pocos los conectores de causalidad (concesivos, consecutivos, condicionales, conclusivos y ejemplificativos), que, además de introducir vínculos sintáctico-semánticos complejos, son más típicos de los discursos argumentativos con un grado medio o alto de elaboración y planificación.

En este sentido, el engarce de los segmentos informativos que conforman el texto es fiel a los principios que suelen atribuirse a los intercambios coloquiales. En palabras de Siebold & Robles (2021: 129):

Los discursos de la inmediatez comunicativa suelen presentar una configuración lineal y agregativa, así como un menor grado de integración y complejidad lingüísticas. Su espontaneidad y sus reducidas posibilidades de planificación favorecen un estilo paratáctico, en el que oraciones del mismo rango se alinean sin que se generen entre ellas relaciones de jerarquía.

Finalmente, también es elevado el número de operadores recopilados. De forma tentativa, se han intentado clasificar en los cuatro subtipos definidos por Fuentes (2009) a partir de su significado pragmático básico. No obstante, los breves comentarios realizados sobre su empleo en el corpus dejan patente su extraordinaria complejidad, dado que no es infrecuente que un elemento con valor primariamente modalizante sea capaz de conferir fuerza argumentativa al discurso, al tiempo que aporta detalles sobre el modo en que se realiza la enunciación o sobre el relieve informativo de los segmentos en los que incide.

El uso que Wolfgang Herrndorf hace de los MD en esta novela está lejos de ser fortuito y, a partir de la evidencia compilada y examinada, podemos afirmar que obedece a una elección consciente. El material procedimental que envuelve y se proyecta sobre los contenidos proposicionales del texto no solo aporta los datos que permitirán al lector colaborar en la construcción del sentido (según la concepción griceana de la comunicación). A la vez, es el rastro –que el novelista va diseminando a lo largo de su narración– de algunas de las propiedades definitorias de la oralidad concepcional, como son la proyección del emisor en su discurso, la inmediatez física entre los interlocutores, la falta de planificación y la existencia de unos problemas de formulación que deberán resolverse sobre la marcha. Así pues, debe concluirse que los MD

tienen un papel fundamental en la construcción de la oralidad ficticia en esta obra.

Referencias bibliográficas

- Anscombe, Jean-Claude & Ducrot, Oswald. 1983. *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga.
- Antos, Gerd. 1982. *Grundlagen einer Theorie des Formulierens*. Tübingen: Niemeyer.
- Auer, Peter. 1997. Formen und Funktionen der Vor-Vorfeldbesetzung im gesprochenen Deutsch. En: Schlobinski, Peter (ed.). *Syntax des gesprochenen Deutsch*. Op-laden: Westdeutscher Verlag, 55-91.
- Blakemore, Diane. 2002. *Relevance and linguistic meaning. The semantics and pragmatics of discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blühndorn, Hardarik & Foolen, Ad & Loureda Lamas, Óscar. 2017. Diskursmarker: Begriffsgeschichte - Theorie - Beschreibung. En: Blühndorn, Hardarik et al. (eds.). *Diskursmarker im Deutschen*. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung, 7-47.
- Borreguero Zuloaga, Margarita & Loureda Lamas, Óscar. 2013. Los marcadores del discurso: ¿un capítulo inexistente en la NGLE?. *Lingüística Española Actual* 35/2, 181-210.
- Breindl, Eva & Volodina, Anna & Waßner, Ulrich. 2014. *Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfers*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Brumme, Jenny. 2012. *Traducir la voz ficticia*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Calsamiglia, Helena & Tusón, Amparo. 2007. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Ferrari, Angela & Borreguero Zuloaga, Margarita. 2015. *La interfaz lengua-texto: un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Freunek, Sigrid. 2007. *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme.
- Fuentes, Catalina. 2009. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.
- Fuentes, Catalina. 2018. *Parentéticos*. Madrid: Arco Libros.
- Garcés, Pilar. 2008. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana & Vervuert.
- Goetsch, Paul. 1985. Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. *Poetica* 17, 202-218.
- González, Alejandro. 2015. *Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio*. Berlin: Frank & Timme.
- Günthner, Susanne. 2012. Eine interaktionale Perspektive auf Wortarten: Das Beispiel *und zwar*. En: Rothstein, Björn (ed.). *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlin & Boston: de Gruyter, 14-47.
- Herrndorf, Wolfgang. 2012 [2010]. *Tschick*. Berlin: Rowohlt.
- Herrndorf, Wolfgang. 2013. *Goodbye Berlin*. Trad. Rosa Pilar Blanco. Madrid: Alevosía.

- Imo, Wolfgang. 2012. Wortart Diskursmarker?. En: Rothstein, Björn (ed.). *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlin & Boston: de Gruyter, 48-88.
- Imo, Wolfgang. 2017. Diskursmarker im gesprochenen und geschriebenen Deutsch. En: Blühdorn, Hardarik et al. (eds.). *Diskursmarker im Deutschen*. Göttingen: Verlag für Gesprächsforschung, 49-71.
- Koch, Christian. 2016. *Wie cool ist das denn*. Die Übersetzung deutscher Jugendsprache in die Romania am Beispiel von sechs Übersetzungen des Romans *Tschick* von Wolfgang Herrndorf. En: Robles, Ferran & Reimann, Daniel & Sánchez, Raúl (eds.). *Angewandte Linguistik Iberoromanisch-Deutsch*. Tübingen: Narr, 229-244.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf. 1985. Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. *Romanisches Jahrbuch* 36, 15-43.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf. 2011². *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.
- Llamas, Carmen. 2010. Los marcadores del discurso y su sintaxis. En: Loureda, Óscar & Acín, Esperanza (eds.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 183-239.
- Llopis, Ana. 2014. *Aproximación funcional a los marcadores discursivos. Análisis y aplicación lexicográfica*. Frankfurt: Lang.
- López Serena, Araceli. 2007. *Oralidad y escrituralidad en la recreación literaria del español coloquial*. Madrid: Gredos.
- López Serena, Araceli & Borreguero Zuloaga, Margarita. 2010. Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita. En: Loureda, Óscar & Acín, Esperanza (eds.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 415-495.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia. 1994. Gramática del discurso. Los llamados marcadores del discurso. En: *Actas del congreso de la lengua española. Sevilla 7-10.10.1992*. Madrid: Instituto Cervantes, 709-720.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia & Portolés, José. 1999. Los marcadores del discurso. En: Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 3. Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4213.
- NGLE = Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Onea, Edgar & Volodina, Anna. 2011. Between specification and explanation: about a German discourse particle. *International Review of Pragmatics* 3, 3-32.
- Pasch, Renate et al. 2003. *Handbuch der deutschen Konnetoren*. Berlin & New York: de Gruyter.
- Portolés, José. 2007a. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, José. 2007b. *Pragmática para hispanistas*. Madrid: Síntesis.
- Robles, Ferran. 2018. Marcadores del discurso vs. *Diskursmarker*: aproximación a su estudio contrastivo. En: Hernández Socas, Elia et al. (eds.). *Clases y categorías lingüísticas en contraste*. Frankfurt: Lang, 135-155.

- Robles, Ferran. 2019a. Marcadores del discurso y organización informativa del enunciado: los reformuladores explicativos alemanes. *Revista de Filología Alemana* 27, 153-175.
- Robles, Ferran. 2019b. Són realment conversacionals els diàlegs teatrals? Aproximació estructural-informativa. En: Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *La construcción del discurso en español y catalán*. Hamburg: Buske, 101-118.
- Scholz, Eva-Maria. 2014. *Wolfgang Herrndorf: Tschick. Leseschlüssel für Schülerinnen und Schüler*. Stuttgart: Reclam.
- Siebold, Kathrin. 2021. German *dann* – from adverb to discourse marker. *Journal of Pragmatics* 175, 129-145.
- Siebold, Kathrin & Robles, Ferran. 2021. La oralidad concepcional en español: principios para su estudio. En: de Santiago, Javier & Díaz, Lourdes (eds.). *Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2*. London: Routledge, 115-134.
- Thim-Mabrey, Christiane. 1988. Satzadverbialia und andere Ausdrücke im Vorvorfeld. *Deutsche Sprache* 16, 52-67.

Per a citar aquest article: Ferrándiz-Gómez, Celia. 2021. "Ein literarischer Fall von fingierter Mündlichkeit: Angelika Schrobsdorffs *Du bist nicht so wie andre Mütter*". En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 191-210.

Ein literarischer Fall von fingierter Mündlichkeit: Angelika Schrobsdorffs *Du bist nicht so wie andre Mütter*

CELIA FERRÁNDIZ-GÓMEZ

Universitat de València

Departamento de Filología Inglesa y Alemana

caelius94@gmail.com

Abstract: Trotz wachsenden Interesses an der (fingierten) Mündlichkeit ist die gesprochene Sprache im Vergleich zu den zahlreichen Studien zur Schriftlichkeit ein Bereich, der weiter untersucht werden muss. Nach der Feststellung des Unterschiedes zwischen geschriebener und gesprochener Sprache liegt die Mündlichkeit im Mittelpunkt. Basis der Überlegungen sind vor allem die Ansätze von Koch und Oesterreicher. Für eine Analyse, die die Erkennung der Phänomene erleichtern soll, werden die zur Mündlichkeit gehörenden Merkmale in fünf linguistische Ebenen eingeteilt. Dazu wird der Roman von Angelika Schrobsdorff *Du bist nicht so wie andre Mütter* analysiert. Der Roman enthält nicht nur zahlreiche Dialoge, sondern greift auch auf die häufige Verwendung von Briefen und auf die Technik des Bewusstseinsstroms bzw. inneren Monologs zurück, die zweifelsfrei Merkmale der Mündlichkeit anzeigen. Die Ergebnisse der Analyse zeigen die Gültigkeit des Nähe-Distanz-Modells zur Identifikation von Phänomenen der Mündlichkeit in der schriftlichen Erzählung. Somit ist zu schlussfolgern, dass Mündlichkeit, obzwar Teil der Sprache der Nähe, in der geschriebenen Sprache vermehrt zu finden ist.

1. Einführung

Die Analyse der Darstellung von Mündlichkeit in geschriebenen Texten ist seit einigen Jahren eines der wichtigsten Werkzeuge bezüglich der Gesprächsuntersuchung geworden. Gerade das ständige Auftreten von technologischen Anwendungen wie etwa Messaging-Anwendungen – beispielsweise WhatsApp, Facebook, usw. – hat diesen Aufschwung gefördert, denn durch die neuen Medien wurde spontane Kommunikation, und zwar die Sprache der Unmittelbarkeit, mehr und mehr als etwas Alltägliches gesehen und deshalb ist eine größere Tiefe in der Untersuchung der gesprochenen Sprache und ihrer schriftlichen Darstellung notwendig geworden.

Unbestreitbar ist, dass beim Sprechen eine Art spontanerer Diskurs benutzt wird. Die Frage ist jedoch, was mit einer Mündlichkeit nachbildend geschriebenen Herstellung bzw. der sogenannten „fingierten Mündlichkeit“ passiert. Diese Form des Diskurses kann bei verschiedenen Textsorten auftreten, wie etwa Zeitungsberichten oder literarischen Texten u. a. Im Gegensatz zu Fernsehnachrichten, bei denen der Betrachter der Empfänger eines in natura geschriebenen aber von einer Person und mit körperlichen Gesten oder Gesichtsausdrücken begleiteten Textes ist, werden diese zusätzlichen Signalen der Mündlichkeit dem literarischen Text vorenthalten. Trotz der Tatsache, dass es sich um völlig unterschiedliche Bereiche handelt, lenkt die mangelnde Reflexion über Mündlichkeit in der Literatur Aufmerksamkeit auf sich. Aus diesem Grund konzentriert sich die vorliegende Studie auf einen Beweis aus der Literatur, um zu analysieren, inwieweit sich die so genannte Mündlichkeit in ihr widerspiegelt.

Es geht hier also um die Merkmale, die ein Text haben soll, um den Effekt der fingierten Mündlichkeit zu schaffen. Dieses Thema ist in der Fachliteratur hochaktuell. Obwohl der hier untersuchte Aspekt schon in anderen Zusammenhängen betrachtet wurde – erst im letzten Jahrzehnt wurde die fingierte Mündlichkeit zum Mittelpunkt verschiedener Studien (siehe z.B. Brumme 2005, 2008, 2012; González 2015) –, wurde die fingierte Mündlichkeit im literarischen Bereich nur sehr begrenzt untersucht.

Bis vor kurzer Zeit verfügte nur die geschriebene Sprache über feste Regeln, während die Mündlichkeit oft als mangelhaft, unpräzise und unvollkommen betrachtet wurde. In dieser Hinsicht muss man (vgl. Klein 1985; Hennig 2006; Koch & Oesterreicher 2011; Schwitalla 2012) davon ausgehen, dass die gesprochene Sprache ihre eigenen Regeln besitzt, die einzig aus den Prinzipien der Interaktion und der mündlichen Kommunikation zu ermitteln sind. Nach der Abgrenzung von geschriebener und gesprochener Sprache laut dem Modell „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz“ von Koch und Oesterreicher (2011) in Kapitel 2 vertiefen wir im dritten Kapitel die sogenannte fingierte Mündlichkeit. Das vierte Kapitel zeigt schließlich, wie diese fingierte Mündlichkeit im Roman *Du bist nicht so wie andre Mütter* von Angelika Schrobsdorff (1992) ausgedrückt wird und welche die dabei zugrundeliegende Motivation ist.

2. Gesprochene Sprache

Die Grammatik der gesprochenen Sprache benötigt Genauigkeit; diese Sprache wird nämlich ansonsten als mangelhaft und unvollkommen bezeichnet. In den letzten zwei Jahrzehnten hat sich allmählich die Idee durchgesetzt, die Mündlichkeit brauche eine eigene Grammatik, die eher interaktiv sei. Daraus sind neue Forschungsrichtungen entstanden.¹ Trotz der Verschiedenheit dieser Richtlinien wurde bisher anschaulich gemacht, dass eine Theorie der gesprochenen Sprache eine Reihe von zu beobachtenden Aspekten erlangt, durch die eine vollständige Beschreibung anzufertigen ist. Eine solche Anschauung kann lediglich bei einer Gegenüberstellung von der geschriebenen Sprache geschafft werden.

2.1 *Gesprochene und geschriebene Sprache*

Die Faktoren, die die Unterschiede zwischen den beiden Sprachen ausmachen, sind nach Klein (1985: 12-13) folgende: das Medium, das das Produkt dauerhaft oder flüchtig macht; die Situationsgebundheiten, denn die gesprochene Sprache ist vom Kontext abhängig; die Vorbereitungszeit, insbesondere in Bezug auf die Spontaneität der Mündlichkeit; und die Normierung, die auf

¹ Als Beispiel dafür gelten die sogenannte Interaktionale Linguistik bzw. die Konstruktionsgrammatik – dieser Begriff bezieht sich auf eine Gruppe grammatischer Theorien, die davon ausgehen, dass die grundlegenden Einheiten der Grammatik Konstruktionen (und nicht einzelne syntaktische Einheiten) sind (siehe Imo 2007a, 2007b)–. Allerdings bedeutet Grammatikschreibung Fixierung, die Regeln bleiben nämlich geschrieben. Es gibt deswegen einen Mangel an Grammatiken der gesprochenen Sprache, die aber mit der Schriftlastigkeit kämpfen muss – dies betrifft nicht nur die Beschreibung des gesprochenen Deutsch, sondern auch anderer Sprachen (siehe u.a. Blanche-Benveniste 1990, 1991, 1998, für das Französische und López Serena 2014, für das Spanische) –. Nach Hennig (2006: 83) gelingt es zwar der Nähe-Distanz-Theorie, die Kommunikationsbedingungen und die Versprachlichungsstrategien miteinander in Beziehung zu setzen. Dieses Modell hat jedoch eine mangelnde Operationalisierbarkeit, denn die nächsprachlichen Konstruktionen bleiben im Modell in einer vagen Stellung (Hennig 2006: 69). Hinzu kommt, dass „geschriebene Textsorten oder Textexemplare nächsprachlich sein können, [...] und umgekehrt [...]. ‚Nähersprechen‘ ist demnach nicht prinzipiell an das Medium ‚gesprochene Sprache‘ gebunden.“ Man kann daraus folgern, dass keine genaue Theorie der gesprochenen Sprache vorliegt. Darüber hinaus ist „Sprache im Gefäß des Gesprächs, in der flüchtigen Form des gesprochenen Wortes, besonders schwer zugänglich [...] und bedarf einer speziellen Aufbereitung, um als Untersuchungs-Objekt fassbar zu werden“ (Linke 2004: 297). Hervorzuheben ist die Existenz von Formen, die der Mündlichkeit sehr nahe kommen.

den Normen der geschriebenen Sprache basiert. Dabei kann beobachtet werden, dass sich die Mündlichkeit viel schwieriger analysieren lässt, vor allem aufgrund ihrer Flüchtigkeit, denn sie hat keinen Bestand, während die Schrift festgehalten werden kann. Klein (1985: 28-32) meint auch, die Dauerhaft der Schrift erlaube eine Erweiterung des Wissens und eine Objektivierung für die theoretische Reflexion. Wenn etwas externalisiert werde, habe der Einzelne (d.h. der Emittent) nicht mehr die Kontrolle über sein Denken. Seine Gedanken würden bei der Externalisierung mitgeteilt und so zugänglich gemacht.

Mit dem Beispiel Kleins wird die Wichtigkeit der geschriebenen Sprache klargemacht. Koch und Oesterreicher (1985: 16) gehen noch einen Schritt weiter, indem sie beide Sprachen präziser analysieren und auf die Sprachvarietät weisen, die zu den Problemen der Forschung über die Dichotomie gesprochene-geschriebene Sprache führt. Koch und Oesterreicher (1985: 18, 25) streiten die von Klein vermittelten scharfen Unterschiede ab und sprechen über den Primat der gesprochenen Sprache. Um die Begriffe „geschrieben“ und „gesprochen“ zuzuordnen, müssen zwei Parameter betrachtet werden, und zwar der Kode, d.h. ob das sprachliche Produkt graphisch oder phonisch ist, und die Konzeption, d.h. ob es gesprochen oder geschrieben gemeint wird. Während die Dichotomie vom Kode strikt ist, besteht ein Kontinuum von Konzeptionsmöglichkeiten. Ein Text ist also entweder phonisch oder graphisch; trotzdem kann ein graphischer Text dafür konzipiert sein, gesprochen zu werden und umgekehrt. Laut Koch und Oesterreicher (2011: 4) können verschiedene Kombinationen von Medium und Konzeption, die grundlegend für die Forschung sind, ausgeführt werden. Die beiden Linguisten bringen die Extreme der Sprache näher und zeichnen ein System, in dem ein Privatbrief, der graphisch ist, und ein Vorstellungsgespräch, das phonisch ist, fast auf gleicher Höhe in der Linie, die Mündlichkeit und Schriftlichkeit aussortiert, sind.

Dabei erschaffen Koch und Oesterreicher (1985: 19-24) ein Kontinuum, das aus mehreren kommunikativen Parametern besteht, die dann mit sich Redekonstellationstypen bringen. Es gibt aber einen mehrdimensionalen Raum zwischen den zwei Polen, also zwischen der Sprache der Nähe und der Sprache der Distanz. Obwohl bestimmte Präferenzen für unterschiedliche kommunikative Strategien und Medien vorliegen, lassen sich die Parameter mannigfaltig kombinieren und aus ihrer Zusammenstellung ergeben sich verschiedene Produkte. Es handelt sich also nicht um eine eingeschränkte Verschiedenheit.

2.2 Merkmale der gesprochenen Sprache

Die gesprochene Sprache hat vielerlei sowohl extralinguistische als auch linguistische Eigenschaften, die in die Theorie eingebunden werden sollten. Diese Merkmale sind ein Teil der nachgeforschten Grammatik, der von schriftlichen Regeln nicht gewährt wird. Untersuchungsgegenstand sei also die gesprochene, interaktive Form des Sprachgebrauchs und deren Bestandteile (Imo 2013: 59).

Während die geschriebene Sprache graphisch beschränkt ist, ist die gesprochene Sprache phonisch reicher. Aspekte wie die Laute sowie die Intonation (eine auf- und abgehende Kurve, die implizite Bedeutungen hat), d.h. der parasprachlich-kommunikative Kontext, ist nicht in der Schrift betrachtet und muss als Teil der Gesprächsgrammatik erscheinen. Ein anderer Aspekt ist die emotionale Beladung der Mündlichkeit. Koch und Oesterreicher (2011: 7) meinen:

Für die Charakterisierung von Äußerungsformen im Rahmen des konzeptionellen 'gesprochen/geschrieben'-Kontinuums spiel[t] [der Grad der emotionalen Beteiligung, die sich auf den/die Partner (Affektivität) und/oder auf den Kommunikationsgegenstand (Expressivität) richten kann] [...] eine wichtige Rolle.

Der Sprecherwechsel ist zentral für das Gespräch. Linke (2004: 300) deutet, „der Sprecherwechsel ist also eine Form von Rollenwechsel, der in einem Zweiergespräch natürlich regelmässiger und einfacher ist.“ Diese Natürlichkeit wird zum einen durch diesen Wechsel ausgearbeitet, zum anderen durch Merkmale, die den Unterschied ausmachen und sich von der geschriebenen Sprache entfernen. Überdies tragen diese Eigenschaften dazu bei, die charakteristischen Merkmale der Mündlichkeit als Phänomene außer der Norm zu betrachten.

Der Begriff „Satz“ ist eben deshalb relevant für die gesprochene Sprache. Für die Schrift ist die grammatische Korrektheit sehr wichtig. Ein ausgesprochener Satz, der vorher nicht geplant wurde, wird wahrscheinlich mit einigen Fehlern erzeugt, weshalb die gesprochene Sprache eher als unpräzise gilt. Diese Fehler würden die Merkmale der gesprochenen Sprache ausmachen. Zu diesen zählt eine Reihe von Phänomenen. Bei Ausklammerungen würden beispielsweise obligatorische Ergänzungen nicht im Mittelfeld erscheinen, es fände also eine Rahmendurchbrechung statt (Zifonun & Hoffmann & Strecker 1997: 519). Beim Sprechen treten zudem Ellipsen auf, die keinen

wohlgeformten Satz ausbauen (ebd. 410). Ellipsen, zusammen mit Konstruktionen am Satzrand,² sind ohne Kontext nicht zu verstehen und gar nicht typisch für die geschriebene Sprache. Merkwürdig sind auch Anakoluthen, die auch anomale sprachliche Formen sind, weil diese „Äußerungseinheiten Teile enthalten, die sich syntaktisch nicht einfach integrieren, sich nicht bruchlos anschließen lassen“ (ebd. 445).

Hierauf kann man auch die Linksanbindung und die freie Thematisierung verweisen, da sie sehr häufig beim Sprechen vorkommen. Modalpartikeln und diskursleitende Partikeln dienen auch der Mündlichkeit. Linke (2004: 307-309) unterscheidet zwischen beiden Erscheinungsformen. Durch redeleitende Partikeln füllt man die Pausen, leitet man die Rede ein oder gibt man Signale entweder als Hörer oder als Sprecher (siehe § 4). Die Modalpartikeln hingegen modifizieren Äußerungen, drücken die Einstellung des Sprechers aus oder vermitteln seine Erwartungen.

Schließlich kann man auf der lautlichen Ebene phonetische Reduktionen finden. Schwitalla (2012: 37) erkennt die Laute, die beim Sprechen übersprungen werden. Diese Prozesse seien Assimilation und Elision. Bei Assimilation werde entweder der vorherige oder der nachgehende Laut assimiliert, und bei Elision werde ein Laut einfach nicht ausgesprochen.

2.2.1 Kommunikationsbedingungen und Versprachlichungsstrategien

Wie bereits oben erläutert wurde, ist die Trennlinie zwischen geschriebenen und gesprochenen Texten nicht einfach zu ziehen und ermöglicht eine Übertretung zwischen beiden Polen. Auf diese Weise können schriftliche Texte mit Merkmalen von mündlichen Produktionen und umgekehrt gefunden werden. Daher reicht es nicht, allein das Medium, in dem die Texte produziert werden (d.h. mündlich oder schriftlich), zu analysieren. Koch und Oesterreicher haben ein theoretisches Modell entwickelt, das die Texte nicht mehr ausschließlich nach dem Medium differenziert, sondern nach der zugrunde liegenden Konzeption. Auf diese Weise kann man die Beziehung zwischen dem phonischen Medium und der mündlichen Konzeption sowie zwischen dem grafischen Medium und der schriftlichen Konzeption erkennen.

Als Merkmale der konzeptionellen Mündlichkeit, die an die kommunikativen Bedingungen geknüpft sind, führen Koch und Oesterreicher (2011:

² Zu diesem Begriff vgl. Selting 1994.

7) private Kommunikation – begrenzte Anzahl von Partnern und Mangel an Öffentlichkeit –, Vertrautheit – Teilnehmer kennen sich und haben gegenseitiges Vertrauen –, emotionale Beteiligung, Situations- und Handlungsbindung – Wichtigkeit des Kontexts –, der mögliche Referenzbezug – bezogen auf den Origo des Emittenten: ego, hic et nunc –, physische Nähe, Kooperation, Dialogizität, Spontaneität und schwache Themenfixierung auf. Diese Bedingungen würden laut Koch und Oesterreicher (2011: 11-12) zu bestimmten Versprachlichungsstrategien führen, unter denen folgende Beispiele im Rahmen der nächstsprachlichen Kommunikation betont werden könnten: der situative Kontext, der z.B. durch Deixis vermittelt wird; die geringe Planung; die Vorläufigkeit; und die aggregative Gestaltung, da die Wörter und Sätze zum richtigen Zeitpunkt auftreten.

2.2.2 Bereiche der Analyse der gesprochenen Sprache

Die schon erklärten Versprachlichungsstrategien wiederum können durch verschiedene linguistische Mechanismen ausgeführt werden, die die prototypischen Merkmale der konzeptionellen Mündlichkeit definieren. Man kann eine Reihe von Bereichen unterscheiden, in denen die prototypischen Phänomene der konzeptionellen Mündlichkeit auftreten.³

Im textuell-pragmatischen Bereich werden nach Koch und Oesterreicher (2011: 42) die in der Interaktion vorhandenen extralinguistischen Aspekte einbezogen, wie etwa der Formulierungsprozess oder die Organisationsformen des Diskurses. An erster Stelle würden angesichts des hohen Grads der Vorbereitung und der klaren Gliederung eines geschriebenen Textes die Gliederungssignale ohne vorherige Planung auf den Anfang oder das Ende eines diskursiven Fragments hinweisen. Dies liege an der linearen und aggregativen Konfiguration des typischen Diskurses der kommunikativen Unmittelbarkeit (ebd. 43). Auf der anderen Seite seien Kontaktsignale mit Aspekten wie Intonation, Gesten oder Sichtkontakt verwandt. Diese Signale seien durch den Grad der Vertrautheit und der physischen Unmittelbarkeit motiviert (ebd. 50). Koch und Oesterreicher (2011: 50-51) unterscheiden zwischen Sprechersignalen und Hörersignalen. Überbrückungssignale, wie Pausen,

³ In Anbetracht der begrenzten Länge dieser Arbeit verzichten wir darauf, die in dieser Tabelle dargestellten Phänomene mit Beispielen zu erläutern. Diese Belege findet der Leser u.a. in Hennig 2006, Koch & Oesterreicher 2011 und Schwitalla 2012.

phonische Verlängerung oder Wiederholungen, seien auch auf Spontaneität und schlechte Planung zurückzuführen. Zu Korrektursignalen würden alle Arten von Operationen gehören, die eine Rückkehr zu einem vorherigen diskursiven Segment signalisieren. Die semantische Verbindung zwischen dem neuen und dem wiedergewonnenen Segment werde möglicherweise nicht durch eine explizite Markierung angezeigt, sondern durch eine bloße Unterbrechung der gesprochenen Zeichenfolge. Wenn der Emittent die Beziehung präzisieren wolle, verwende er die Korrektursignale (ebd. 54-57). Schließlich erscheine im textuell-pragmatischen Bereich eine Einfügung in den Diskurs von anderen Reden. Wenn die eingeführte Rede in den Diskurs integriert werde, bezeichne man es als indirekten Stil. Wenn der vorgestellte Diskurs im Gegensatz mehr oder weniger wörtlich zitiert werde, spreche man von einem direkten Stil (ebd. 78).

In der syntaktischen Ebene umfassen Koch und Oesterreicher (2011: 80) aus der Analyse der Satzgrammatik abgeleitete Phänomene. Die kommunikativen Bedingungen begünstigen das Auftreten von Phänomenen, die den Regeln der Kohärenz und der Kohäsion entgegenstehen. Die Planungsänderungen führen zu sehr unterschiedlichen Phänomenen, und somit wird die Dynamik gebrochen (vgl. Antos 1982: 91 ff.). Ein Anakoluth bestehe zum Beispiel aus der Unterbrechung und Aufgabe einer syntaktischen Konstruktion, die zusätzlich von einer Korrektur begleitet werden könne (ebd. 84). Wenn die ursprüngliche Konstruktion fließend in eine andere umgewandelt werde, handle es sich um eine Kontamination. Die Reduplikationen wiederholen das unmittelbar vorhergehende Element. Es sei üblich, eine unvollständige Syntax, einen Schwund eines Satzbestandteils oder eine Ellipse im Diskurs der Nähe zu finden. Schließlich sei der parataktische Stil durch Spontaneität und wenig Planung begünstigt (ebd. 99; s.a. Siebold & Robles 2021).

Auf der semantischen Ebene sind die Arten, in denen der Herausgeber auf eine Referenz verweisen kann, z.B. die Wort-Iteration, zu finden. Koch und Oesterreicher (2011: 106) weisen darauf hin, dass die wiederholte Benennung eines Referenten durch dasselbe Lexem in einem Diskurs akzeptabel sei, da er die Informationsübertragung nicht beeinflusse und keinen interpretativen Aufwand seitens des Empfängers erfordere. Ebenso entsprechen die deiktischen Elemente der kommunikativen Nähe aufgrund ihrer spezifisch demonstrativen Funktion aber auch ihrer semantischen Intention. Metonymie und Hyperbel seien ebenfalls Teil dieses Bereichs (ebd. 121-123). Der Effekt von Expressivität werde durch die Verwendung von linguistischen Einheiten erreicht, die zu den lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Ebenen gehören.

Im phonischen Bereich führe nach Koch und Oesterreicher (2011: 129-132) die Geschwindigkeit der Sprache zur phonischen Reduktion. Sogar ganze Phoneme oder ganze Silben können verschwinden.

Zum Schluss ermöglicht dieser theoretische Rahmen, eine Vielzahl von prototypisch mündlichen sprachlichen Phänomenen zu erklären, die, unabhängig von ihrem Medium, in den unterschiedlichsten Sorten und Gattungen von Texten auftreten können.

3. Fingierte Mündlichkeit

Alle obengenannten Merkmale sind Teil der gesprochenen Sprache. Die Frage, die sich nun stellt, ist aber, was mit der schriftlichen Vorstellung des Sprachgebrauchs geschieht. Obgleich alle Elemente zu diesem Zweck anwendbar wären, gehen manche beim Schreiben verloren. Aspekte wie die Intonation sowie die außersprachlichen Mittel können nämlich schriftlich nicht ausgedrückt werden, auch wenn die literarische Beschreibung dafür nützlich sein könnte. Haßler (2008: 122) meint, beim Schreiben eines diskursnahen Textes würden ausgerechnet die Elemente der Mündlichkeit, die als fehlerhaft betrachtet werden, vermieden, beispielsweise Wiederholungen, Durchbrechungen, Pausen oder Zögern. Diese Methoden sind also vom mündlichen Medium abhängig. Blanche-Benveniste (1998: 14) deutet darauf hin, dass es wenige passende Situationen gebe, um einen elaborierten mündlichen Diskurs aus der Sprecherperspektive zu erzeugen oder aus der Hörerperspektive zu empfangen, und es gebe außerdem wenig elaborierte gesprochene Produkte. Lakoff (1984: 239) erläutert, „it is generally acknowledged that written and oral communication involve very different kind of strategies: what works orally does not work in print and vice versa.“ Schreiben, wie gesprochen wird, ist also in der Tat sehr kompliziert. Ein geschriebener Text ist ausgearbeitet, die schriftliche Repräsentation der Mündlichkeit versucht aber, den Eindruck von geringer Ausarbeitung zu erwecken. Blanche-Benveniste (1998: 51) führt aus, „los hábitos tipográficos de la escritura en prosa no son muy propicios para la presentación realista de las muestras de habla. Los rezagos, titubeos y correcciones [...] no quedan adecuadamente representados.“ Einerseits verfolgt die Schrift eine Planung bzw. eine Organisation und die Mündlichkeit, andererseits die Spontaneität und Unmittelbarkeit. Deswegen nutzen sie unterschiedliche Mittel, um diese Absichten zu verfolgen.

González (2015: 43-47) erläutert das Modell von Koch und Oesterreicher. Die ganze Reihe von linguistischen Erscheinungen hat Platz in diesem Kontinuummodell, die sich den von ihnen vorgeschlagen Parametern entsprechend einordnen. Jedoch setze diese ganze Planung, die implizit im Prozess des Schreibens sei, ein Hindernis für die Unmittelbarkeit voraus. Dies werde durch die Mittel der gesprochenen Sprache, wie Anakoluthe oder Ellipsen, ersetzt, sowie durch eine sich der Rede ähnelnde organisatorische Struktur. Dieses Modell schafft „una cuarta dimensión, en la que se esbozan las divergencias entre el lenguaje hablado y el escrito, constituyen el marco propicio para describir de manera pormenorizada los fenómenos y aspectos que crean una situación enunciativa“ (González 2015: 37). Das Kontinuummodell passt sich also an die Beschreibung der Mündlichkeit an.

Abgesehen von dem Nähe-Distanz-Modell besteht eine Reihe von Diskurs erkennenden Elementen. Da der Autor eines geschriebenen Textes über mehr Organisationszeit verfügt, kann der Inhalt besser gegliedert werden. Laut Koch und Oesterreicher (2011: 43, 47) benutze das Gespräch auch die Gliederungssignale, die einfach den Hörern beim Verstehen helfen. Der Redebeitrag könne sowohl Anfangssignale als auch Schlussignale enthalten. Die Ersteren seien in dialogischen und in erzählenden Diskursen zu finden. Beide Autoren (Koch & Oesterreicher 2011: 47-59) erläutern auch den Sprecherwechsel, für den es turn-taking-Signale gebe, die hilfreich seien, wenn man das Wort ergreifen oder aufgeben wolle. Außerdem werden die Kontaktsignale benutzt, wenn der Sprecher die Aufmerksamkeit des Hörers erregen möchte oder der Hörer genau diese Aufmerksamkeit, Zustimmung u.a. signalisieren wolle. Pausen werden durch Wiederholungen überbrückt, sowie durch Korrektursignale, die zum Beispiel Unsicherheit oder Ungenauigkeit repräsentieren können. Darüber hinaus behaupten Koch und Oesterreicher (2011: 63), „unter den Bedingungen kommunikativer Nähe hingegen bleiben viele Aspekte der Illokutionen dem nichtsprachlichen Kontext überlassen.“ Die Abtönungspartikeln dienen dazu, „bestimmte interaktionell relevante Kontextbedingungen illokutionärer Akte lediglich durch äußerst sparsame sprachliche Elemente anzudeuten“ (Koch & Oesterreicher 2011: 63). Schließlich stellt die Polyfunktionalität der Partikeln ein Problem dar, denn diese Mittel können kontextunabhängig auftreten und verschiedene Funktionen gleichzeitig erfüllen.

Nicht nur diese Signale dienen der Imitation des Gesprächs, sondern es sind auch andere Mittel vorhanden. Koch und Oesterreicher (2011: 82-88) schließen darin sowohl die Kongruenz ein – zum Beispiel, wenn die Person wegen der Veränderungen im Prozess des Sprechens nicht mit dem Verb

kongruiert – als auch Anakoluthe, Kontaminationen, Nachträge, Engführungen und natürlich unvollständige Sätze. Zudem spricht Blanche-Benveniste (1998: 43-49) von weiteren Eigenschaften der gesprochenen Sprache, und zwar von Sequenzen von Syntagmen, eingeschobenen Sätzen und paradigmatischen Akkumulationen.

Das mündliche Erzählen ist andererseits widersprüchlich, denn eine Erzählung bedeutet Monologizität, starke Abhängigkeit vom Sprecher und thematische Fixierung, was eigentlich die Schrift charakterisiert. Nach Koch und Oesterreicher (2011: 76) trage das narrative Präsens dazu bei, die Handlungen lebendiger zu machen (vgl. dazu Meisnitzer 2016: 22 ff.). Und somit gewinnt die Handlung auch an Authentizität. Die Mündlichkeit dieses Diskurses entsteht also dadurch, dass andere sprachlichen Methoden verwendet werden. Ein solcher Diskurs wird hinzu meistens hypotaktisch strukturiert.

All diese Bezeichnungen führen dazu, einen nicht wahrhaftig kohärenten Text zu produzieren. Daraus folgt, dass die Informationsstruktur auch anders ist, da all diese Veränderungen während des Sprechens gewissermaßen die Gliederung des Gesprächs dekonstruieren. Daher gibt es einen Unterschied zwischen Thema, d.h. was bekannt ist, und Rhema, d.h. was neu ist (Musan 2010: 9-11). Normalerweise braucht man einen Kontext, um neue Informationen zu erhalten und zu interpretieren. Aufgrund der Spontaneität betrachtet die Mündlichkeit die Position dieser beiden Elemente nicht. Ein Beispiel dafür seien die Aposiopesen (Koch & Oesterreicher 2011: 90). Sie seien Strukturen, in denen ausschließlich die thematische Information zu finden sei. Das Rhema wird elidiert. Haßler (2008: 126) fügt hinzu, die Fokalisierung sei tatsächlich sehr hilfreich dabei, die fingierte Mündlichkeit zu repräsentieren, denn sie vermittele die vom mündlichen Diskurs erforderte Authentizität, obwohl nicht alle Fokalisierungsmethoden dafür verwendet werden können.

Die Festigkeit der Schrift betreffend legt Chafe (1984: 49-52) fest, „oral literature has a kind of permanence analogous to that of written language, and [...] the reciter of oral literature is, like a writer, detached from direct personal interaction.“ Es sei deshalb etwa widersprüchlich, von mündlicher Literatur zu sprechen, denn der Begriff Literatur bedeute implizit Schrift. Das Produkt wäre sowohl mündlich als auch schriftlich. Außerdem meint Blanche-Benveniste (1998: 43), gesprochene Sprachprodukte seien selten fertige Erzeugnisse. Dessen ungeachtet ist Literatur voller stilistischen Mittel, die künstlich sind, und diese Gekünsteltheit begleitet gewissermaßen die von der fingierten Mündlichkeit. Lakoff (1984: 241) ist der Meinung, die Studien, die die Unterschiede zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit betrachten,

würden falsch durchgeführt. Die Texte, die für die Differenzierung verwendet wurden, seien nämlich klare Beispiele und Muster derer Art, also Prototypen. Man muss jedoch auch berücksichtigen, dass es Fälle geben kann, in denen diese Merkmale gemischt sind und zusammenarbeiten, indem ein gemischtes Produkt erzeugt wird.

Zum Abschluss folgert Lakoff (1984: 244):

in the past, novelists seem to have represented spoken discourse by the same rules by which the rest of the narrative exposition is unfolded [...], one would be hard put to differentiate between the spoken dialogue and the written exposition of most novels before the mid-twentieth century.

Heutzutage gibt es mehr Versuche, um Eigenschaften der Mündlichkeit in geschriebene Texte einzufügen. Trotzdem sind die Bedingungen und die Bedeutungen dieser Art von Diskurs unterschiedlich vom alltäglichen, spontanen Gespräch. Daraus folgt, dass „the contemporary introduction of oral devices into written communication suggests the merging of the oral and literate traditions – although oral-style-on-paper is really only a metaphorical evocation of written-memorability-through-the-voice“ (Lakoff 1984: 260).

4. Fingierte Mündlichkeit anhand eines literarischen Textes: Angelika Schrobsdorffs *Du bist nicht so wie andre Mütter*

In Anbetracht der Möglichkeit, Eigenschaften der Mündlichkeit in geschriebene Texte einzufügen, ist es ganz gewöhnlich, die Umsetzung dieser mündlichen Ressourcen in literarischen Texten zu finden. Dieser Tatsache halber liegt der Fokus im vorliegenden Kapitel auf dem Roman *Du bist nicht so wie andre Mütter*⁴ von Angelika Schrobsdorff.⁵ Die Erzählerin und Autorin Ange-

⁴ Die Erzählung beginnt Anfang des 20. Jahrhunderts, obwohl sie vom hic et nunc der bereits erwachsenen Erzählerin als eine Erinnerung, oder eher als eine Aussage, betrachtet wird. Sie handelt von einer jüdischen Frau, die das Leben mit völliger Freiheit genießen will, jedoch zwei Kriegen gegenübersteht. Else wächst im Laufe der Geschichte, lässt die glückliche Kindheit hinter sich und tritt in die Welt der Erwachsenen ein. Diese Welt versorgt sie am Anfang mit Konzerten, Tanz und anderen Vergnügen. Es handelt sich also um ein Leben von Genuss und Unbekümmertheit, aber dann verwandelt sich diese Welt in eine bedrohliche Welt. Diese Verwandlung wird durch die Figur Else gezeigt. Am wichtigsten ist aber die Erzählung vom Weg ins Exil, während sie weiterhin nach ihrer Identität und ihrer intellektuellen Entwicklung sucht.

⁵ Angelika Schrobsdorff wurde 1927 in Freiburg geboren und starb 2016 in Berlin (DTV o.J.). Aufgrund ihrer persönlichen Umstände hat sie sich als Schriftstellerin besonders mit dem

lika berichtet über die Geschichte ihrer Mutter anhand von Erinnerungen, Briefen und anderen Mitteln. Somit rekonstruiert sie das Leben ihrer Mutter. Infolgedessen ist der Roman von Spuren der Mündlichkeit geprägt, denn die Dialoge oder die gesprochenen Teile des Textes sind fingiert. Es ist also nicht unkonventionell, dass der Titel selbst bereits Merkmale aufweist, die der Sprache der Nähe entsprechen. *Du bist nicht so wie andre Mütter* enthält nämlich eine phonetische Reduktion, d.h. ein Phänomen, das sich in die lautliche Ebene einordnen lässt.

Von Koch und Oesterreicher ausgehend, die eine Klassifizierung von textuell-pragmatischen, syntaktischen, semantischen und lautlichen Merkmalen vorschlagen, fügt die Verfasserin dieser Arbeit noch ein Phänomen hinzu, und zwar der Bereich der typographischen Elemente.

4.1 Textuell-pragmatischer Bereich

Die Faktoren der Kommunikation, die den textuell-pragmatischen Bereich betreffen, sind die Gliederungssignale – um das Gespräch aufzubauen –, die Kontaktsignale –sowohl Sprechersignale wie auch Hörersignale, z. B. durch „tag-questions“ –, Überbrückungsphänomene – von der charakteristischen geringen Vorbereitungszeit des Gesprächs verursachte leere Pausen –, Korrektursignale – wenn etwas Falsches ausgedrückt worden ist – oder Interjektionen.⁶

Thema Exil und der Situation während des zweiten Weltkrieges beschäftigt. Mit 12 Jahren musste sie mit ihrer jüdischen Mutter nach Bulgarien emigrieren. Nach dem Krieg kehrte sie nach Deutschland zurück, obwohl sie später auch in Frankreich und Israel lebte. Sie wurde 2007 als Frau des Jahres vom Deutscher Staatsbürgerinnen-Verband ausgezeichnet und 2015 wurde ihr für ihren Roman *Du bist nicht so wie andre Mütter* der „Premio Libro del Año“ (Buch des Jahres) vom Verband der Buchhändler in Madrid erteilt. Unter den berühmtesten Werken stehen folgende hervor: *Herren* (1961), ihr erster Roman, *Du bist nicht so wie andre Mütter* (1992) und *Grandhotel Bulgaria. Heimkehr in die Vergangenheit* (1997), der von dem Land ihres Exils erzählt. In dieser Arbeit liegt der Fokus auf dem zweiten, ihr erfolgreichstes Werk, das fast eine halbe Million Taschenbücher verkaufte. Die meisten ihrer Erzählwerke wurden in andere Sprachen übersetzt, zum Beispiel ins Englische, Spanische oder Katalanische.

⁶ Interjektionen können „Aufforderung und Frage, Zustimmung, Ablehnung und Widerspruch, positive oder negative Bewertungen, Indifferenz, Gefühle wie Schmerz, Trauer, Empörung, Enttäuschung, Überraschung, Freude etc., körperliche Empfindungen wie Schmerz, Müdigkeit, Frieren, Ekel etc.“ (Koch & Oesterreicher 2011: 60) ausdrücken.

Zur Illustration dieser Art von Strategien dienen folgende Beispiele:⁷

- Gliederungssignale:

(1) „Also, eines schönen Morgens platzte sie in mein Zimmer in der Bibliothek, sah aus wie eine Furie und schrie“ (Schrobsdorff 1994: 77).

- Kontaktsignale:

(2) „Denke nicht schlecht von mir, Pitt, *nein*!“ (Schrobsdorff 1994: 45).

(3) „Irgend jemand muß ja, *nicht wahr*, sonst leidet das Geschäft darunter“ (Schrobsdorff 1994: 244).⁸

(4) „*Weißt du*, Frauen solcher Art finde ich immer etwas schrecklich, so was liegt mir doch nicht“ (Schrobsdorff 1994: 83).⁹

- Überbrückungsphänomene:

(5) „Weil ich Dich nicht nur als Mutter liebe, sondern auch als... *wie soll ich das sagen?* ... als, nun als Frau, ja, als frau, ich kann es nicht anders ausdrücken...“ (Schrobsdorff 1994: 198).

- Korrektursignale:

(6) „Dich zu kennen und zu erkennen, daß Du so sein mußtest der, *besser gesagt*, nicht anders sein konntest“ (Schrobsdorff 1994: 496).

(7) „Ich fürchte *nichts, nichts* außer dem Gefühl, daß ich Dich hindern und beschränken“ (Schrobsdorff 1994: 85).¹⁰

⁷ In einigen Beispielen aus dem Roman kann mehr als ein Phänomen beobachtet werden, wir werden jedoch das Relevanteste für den Satz hervorheben.

⁸ Dieses Beispiel ist ein Sonderfall, denn das „tag-question“ erscheint ohne Fragezeichen, was lediglich ein kurzes und präzises Indiz von Zustimmung zeigt. Das dient dem Emittenten wahrscheinlich bloß dazu, sich zu vergewissern, dass der Rezipient zuhört. Um deutlich zu machen, dass der Sprecher seinen Redebeitrag fortsetzen will, steht dieses Signal inmitten des Gesprächs.

⁹ Diese Art von Signalen verfolgt die Erweckung der Aufmerksamkeit. Zu ihnen gehören zahlreiche kurze Formeln, die das Pronomen der 2. Person Singular und ein Verb des Empfindens, Wahrnehmens oder Wissens enthalten.

¹⁰ Durch die Wiederholung des gleichen Wortes oder von einem Wort wird das Geäußerte korrigiert. Es handelt sich also um eine korrigierende Paraphrase ohne Reformulierungsindikator (siehe Schwitalla 2012: 186-187; Robles 2019).

- Interjektionen:

(8) „*Ach nee!* Als ob das einer von ihnen wisse!“ (Schrobsdorff 1994: 271).¹¹

(9) „*Pst, Guter, bitte leise, die Kleine...*“ (Schrobsdorff 1994: 372).

4.2 Syntaktischer Bereich

Im syntaktischen Bereich treten wiederum andere Arten von Signalen auf, und zwar Anakoluthen – fehlerhafte Konstruktionen –, Ellipsen – nur die für die Verständlichkeit erforderliche Information erhaltenden Ausdrücke –, Ausklammerungen – Abbrechung von der logischen Reihenfolge des deutschen Satzes –, Weglassung von Komponenten – wie vom Subjekt oder vom Verb – oder die Veränderung der Wortstellung in Fragesätzen.¹²

- Anakoluthen

(10) „Ich habe es gesehen, Else, mit eigenen Augen... es sind keine Gerüchte, es ist die infernalischste...“ (Schrobsdorff 1994: 372).

- Ellipsen

(11) „Und dieser ganze Schlamassel wegen eines Kinkerlitzchens“ (Schrobsdorff 1994: 30).

- Ausklammerungen

(12) „Ich bin nichts anderes als Dein Spielzeug gewesen *die letzte Zeit*; Du mußt nun enttäuscht sein von mir“ (Schrobsdorff 1994: 45).

- Ellisionen syntaktischer Konstituenten, wie z.B. des Subjekts (13) bzw. des lexikalischen Prädikatsteils (14)

(13) „Ø Bin total erschöpft“ (Schrobsdorff 1994: 163).

(14) „Was konnten die armen Kinder schließlich dafür Ø?“ (Schrobsdorff 1994: 189).

¹¹ Bemerkenswert ist, dass das Wort „nee“ so geschrieben ist, wie es ausgesprochen wird.

¹² Dies geschieht vor allem in den sogenannten Assertivfragen (Eroms 2000: 109).

- Entscheidungsfragesätze ohne Inversion der Subjekt-Verb-Abfolge

(15) „Und *Papa* weiß es auch nicht?“ (Schrobsdorff 1994: 417).

4.3 Lexikalisch-semantischer Bereich

Der lexikalisch-semantische Bereich befasst sich mit den Möglichkeiten, wie man auf Informationen Bezug nimmt und Wörtern Bedeutung verleiht, und zwar nicht nur auf einer objektiven Ebene, sondern auch als semantische Belastung. Mehrmalig betreffen diese Merkmale den Origo, d.h. das ich-hier-jetzt. Typisch sind unpräzise Referentialisierungen,¹³ Wiederholungen, expressive-affektive Ausdrucksverfahren – wie Diminutive oder Appellationen – oder sogar eine spezifische dialektale Sprechweise und Kindersprache.

- Unpräzise Referentialisierung

(16) „Kannst du mir mal den Sinn von dem, was *du da* tust, erklären?“ (Schrobsdorff 1994: 372).

(17) „*Die* versteht aber auch wirklich gar nichts“ (Schrobsdorff 1994: 154).

- Wiederholung

(18) „*Hör auf, hör auf, hör auf!*“ (Schrobsdorff 1994: 418).

- Expressive-affektive Ausdrucksverfahren

(19) „Aber *Opapa* lächelte und meinte: »Vor Freude wird man nicht krank, nicht wahr, mein *Angelinchen?*«“ (Schrobsdorff 1994: 222).

- Dialekt

(20) „»*Nee, nee*«, sagte der Mann, »*ick* laß Sie *nich alleene*.« [...] »So, *dat* wär's dann wohl [...] *jute* Reise, Frau Dr. Schrobsdorff, und *ick* wollt Ihnen noch *sajen*, *et* tut mir von *janzen* Herzen leid. Aber *et* rächt sich *allet*, Frau Dr. Schrobsdorff, *allet*, und *dat* hier auch!«“ (Schrobsdorff 1994: 317).

¹³ Wenn der Referent deutlich und unzweideutig bleibt, können gewisse Elemente aufgrund der Nähe zwischen den Gesprächspartnern elidiert werden. Da sie gewissermaßen die gleichen Kenntnisse teilen, können sie einfach Pronomen und andere Arten von Referenten identifizieren (vgl. Ferrari & Borreguero 2015: 102).

- Kindersprache

(21) „Er konnte vier neue Worte sagen und die wären: *Owawat*, *Gigagaten*, *Pümpf* und *Sagakuch*, in anderen Worten:¹⁴ Elefant, Tiergarten, Strümpfe und Taschentuch“ (Schrobsdorff 1994: 64).

4.4 Lautlicher Bereich

Den lautlichen Bereich betreffend werden nicht schriftlich zu übersetzende Phänomene wie die phonetische Reduktion einer Silbe oder Enklisen dazu verwendet, die Wirkung der fingierten Mündlichkeit zu erzielen.

- Phonetische Reduktion

(22) „Nimm das und mach was *draus*“ (Schrobsdorff 1994: 77).

(23) „Sie schreibt: [...] Hier gab's bestimmt Präntionen!“ (Schrobsdorff 1994: 147).¹⁵

- Phonetische Reduktion und Enklise

(24) „Aber ich *hab's* dir ja schon hundertmal gesagt“ (Schrobsdorff 1994: 77).

4.5 Typographischer Bereich

Schließlich gehören die außersprachlichen Elemente zu dem typographischen Bereich, für die aufgrund der Materialität der Schrift eine Weise gefunden werden musste, um sie schriftlich einzuführen. Ungewöhnliche Arten der Schrift wie Kursive bzw. Großbuchstaben, oder wie im Gespräch die Pausen markiert werden – durch Auslassungspunkte beispielsweise –, sind deswegen auf diesem Niveau zu finden.

¹⁴ Mit diesem Diskursmarker wird eine Reformulierung – d.h. eine Art der Redewiedergabe (Robles 2012, 2019) – signalisiert, die laut Fiehler *et al.* (2004: 268-269), Koch & Oesterreicher (2011: 56), Schwitalla (2012: 185 ff.) u.a. ebenfalls zu den typischen Merkmalen der gesprochenen Sprache, auch wenn sie in dem hier untersuchten Roman nur selten vorkommt.

¹⁵ Dieses Beispiel ist interessant, da es zeigt, dass die Enklise nicht nur für das mündliche Gespräch verwendet werden kann, sondern auch für Briefe, die gleichermaßen klingen, als ob sie ausgesprochen wären, denn der Beweis wurde von einem im Roman geschriebenen Brief aufgenommen.

- Kursive

(25) „Wie das mit Fritz gewesen sei, erkundigte sich Else, der ja auch *nur* einen anderen Glauben gehabt habe“ (Schrobsdorff 1994: 158).

- Kapitälchen

(26) „Ich ahnte, daß es sich bei der Dummheit um DIE Dummheit handelte, die, aus der Kinder entstehen“ (Schrobsdorff 1994: 449).

- Auslassungspunkte

(27) „Aber sie hat die beide Arme vorgestreckt... so... und hat gesagt: Rühr mich nicht an!“ (Schrobsdorff 1994: 79).

5. Fazit

Die Forschung hat die Grundideen und Ansätze der Fachbibliographie bestätigt und das gewählte Modell von Koch und Oesterreicher hat sich bewährt, wenn es darum geht, die Merkmale der Mündlichkeit zu erkennen. Dank dieser Autoren konnten die häufigsten Merkmale identifiziert werden, die auf die Zugehörigkeit zur gesprochenen Sprache hindeuten. Diese Merkmale, die hiermit schon in der Theorie beschrieben wurden, obwohl sie sich auf eine andere Art von Texten beziehen, weisen darauf hin, dass sie gleichermaßen im literarischen Bereich zu finden sind.

Die dargestellten Ergebnisse rechtfertigen die Aussage, dass eine diskursive Tradition in Bezug auf die Konstruktion von Mündlichkeit besteht. Die literarische Überlieferung erfordert jedoch mehr Aufmerksamkeit. Hier tritt das Konzept der diskursiven Tradition ein. Kabatek (2005: 154-161) erklärt, dass es eine Geschichte von Texten unabhängig von der Geschichte der Sprachen gebe. Auch wenn nur Traditionen vorliegen würden, die lediglich mit dem Schreiben verbunden seien (wie zum Beispiel die legale diskursive Tradition), gebe es andere, die beiden Bereichen angehören würden. Diese Traditionen seien daher nicht unbedingt mit der Art des Textes verbunden, aber es gebe Genres, die unterschiedliche Traditionen haben könnten. Daraus kann man schlussfolgern, dass das literarische Genre verschiedene diskursive Traditionen umfassen kann, sei es die spezifische des Genres oder die eigene Tradition der Mündlichkeit.

Literatur

- Antos, Gerd. 1982. *Grundlagen einer Theorie des Formulierens: Textherstellung in geschriebener und gesprochener Sprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Blanche-Benveniste, Claire et al. 1990. *Le français parlé: études grammaticales*. Paris: Editions du CNRS.
- Blanche-Benveniste, Claire. 1991. Les études sur l'oral et le travail d'écriture de certains poètes contemporains. *Langue française* 89, 52-71.
- Blanche-Benveniste, Claire. 1998. *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa.
- Brumme, Jenny. 2005. Sprechen im Raum. Zur Übersetzung fingierter Mündlichkeit. En: Cichon, Peter et al. (eds.). *Entgrenzungen. Für eine Soziologie der Kommunikation*. Wien: Praesens, 239-251.
- Brumme, Jenny. 2008. Traducir la oralidad teatral. En: Brumme, Jenny (ed.): *La oralidad fingida. Descripción y traducción*. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana & Vervuert, 21-64.
- Brumme, Jenny. 2012. *Traducir la voz ficticia*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Chafe, Wallace L. 1984. Integration and involvement in speaking, writing, and oral literature. En: Tannen, Deborah (ed.). *Spoken and written language: exploring orality and literacy*. Norwood, N.J.: Ablex, 35-54.
- DTV Verlag. Angelika Schrobsdorff. (o. J.). Online: <https://www.dtv.de/autor/angelika-schrobsdorff-215/>. Zugriff: 30/03/2018.
- Eroms, Hans. 2000. *Syntax der deutschen Sprache*. Berlin & New York: de Gruyter.
- Ferrari, Angela & Borreguero, Margarita. 2015. *La interfaz lengua-texto. Un modelo de estructura informativa*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Fiehler, Reinhard et al. 2004. *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen: Narr.
- González, Alejandro. 2015. *Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio*. Berlin: Frank & Timme.
- Haßler, Gerda. 2008. Temas, remas, focos y tópicos en la oralidad fingida y en su traducción. En: Brumme, Jenny & Zaballa, Amaia (eds.). *La oralidad fingida. Obras literarias: descripción y traducción*. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana & Vervuert, 121-143.
- Hennig, Mathilde. 2006. *Grammatik der gesprochenen Sprache in Theorie und Praxis*. Kassel: Kassel UP.
- Imo, Wolfgang. 2007a. *Construction Grammar und Gesprochene-Sprache-Forschung*. Tübingen: Niemeyer.
- Imo, Wolfgang. 2007b. Der Zwang zur Kategorienbildung: Probleme der Anwendung der Construction Grammar bei der Analyse gesprochener Sprache. *Gesprächsforschung* 8, 22-45.
- Imo, Wolfgang. 2013. *Sprache in Interaktion. Analysemethoden und Untersuchungsfelder*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Kabatek, Johannes. 2005. Tradiciones discursivas y cambio lingüístico. *Lexis* 29/2, 151-177.

- Klein, Wolfgang. 1985. Gesprochene Sprache – geschriebene Sprache. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 59, 9-35.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf. 1985. Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15-43.
- Koch, Peter & Oesterreicher, Wulf. 2011². *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*. Berlin & Boston: de Gruyter.
- Lakoff, Robin. 1984. Some of my favorite writers are literate: The mingling of oral and literate strategies in written communication. En: Tannen, Deborah (ed.). *Spoken and written language: exploring orality and literacy*. Norwood, N.J.: Ablex, 239-260.
- Linke, Angelika & Nussbaumer, Markus & Portmann, Paul. 2004. *Studienbuch Linguistik*. Berlin & Boston: Niemeyer.
- López Serena, Araceli. 2014. De la oralidad fingida a la oralidad simuladora de realidad. Reflexiones en torno a la coloquialización del discurso como estrategia mediática. *Español actual*, 102, 37-75.
- Meisnitzer, Benjamin. 2016. *Das Präsens als Erzähltempus im Roman. Eine gedruckte Antwort auf den Film*. Tübingen: Narr.
- Musan, Renate. 2010. *Informationsstruktur*. Heidelberg: Winter.
- Robles, Ferran. 2012. Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar. *Revista de Filología Alemana* 20, 159-179.
- Robles, Ferran. 2019. Marcadores del discurso y organización informativa del enunciado: los reformuladores explicativos alemanes. *Revista de Filología Alemana* 27, 153-175.
- Schrobsdorff, Angelika. 1994³. *Du bist nicht so wie andre Mütter. Die Geschichte einer leidenschaftlichen Frau*. München: DTV.
- Schwitalla, Johannes. 2012. *Gesprochenes Deutsch: eine Einführung*. Berlin: Schmidt.
- Selting, Margret. 1994. Konstruktionen am Satzrand als interaktive Ressource in natürlichen Gesprächen. En: Haftka, Brigitta (ed.). *Was determiniert Wortstellungsvariation? Studien zu einem Interaktionsfeld von Grammatik, Pragmatik und Sprachtypologie*. Opladen: WDV, 299-318.
- Siebold, Kathrin & Robles, Ferran. 2021. La oralidad concepcional en español: principios para su estudio. En: de Santiago, Javier & Díaz, Lourdes (eds.). *Lingüística textual y enseñanza del español LE/L2*. London: Routledge, 115-134.
- Stein, Stephan. 1995. *Formelhafte Sprache: Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt: Lang.
- Zifonun, Gisela & Hoffmann, Ludger & Strecker, Bruno. 1997. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin & Boston: de Gruyter.

III. ESCRITURA

Per a citar aquest article: Panadés, Marta. 2021. “La disposición informativa y la relación interpersonal en el contexto profesional: Quejas y reclamaciones en materiales didácticos alemán/español. Información y relación interpersonal en el trabajo”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 213-230.

La disposición informativa y la relación interpersonal en el contexto profesional. Quejas y reclamaciones en materiales didácticos alemán/español. Información y relación interpersonal en el trabajo¹

MARTA PANADÉS

Universitat de Barcelona

Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y de Estudios Ingleses

martapanades@ub.edu

Resumen: En el estudio que se presenta a continuación se ha analizado la disposición informativa del contenido proposicional tanto en textos orales como escritos extraídos de materiales didácticos de alemán para los negocios y la empresa.

El objetivo principal ha sido dirimir hasta qué punto en una tipología textual eminentemente argumentativa y tan propia de este ámbito como es el caso de las quejas y reclamaciones, se sensibiliza la relevancia informativa respecto a la relación interpersonal, y en caso afirmativo, si se manifiesta de forma implícita o explícita tanto en la disposición de los elementos como en la estrategia argumentativa utilizada. En este punto cabe recordar que en este tipo de comunicación el emisor tratará de poner de su parte al destinatario mediante estrategias comunicativas de diverso calado, bien basadas en argumento racionales, bien en argumentos emocionales.

Posteriormente se realizará una comparación con la misma tipología textual prototípica en español con el fin de confirmar o descartar las similitudes o diferencias entre las estructuras informativas de ambas lenguas y su uso de la relación interpersonal. Los resultados permitirán valorar qué tipo de relación se puede establecer entre las estructuras informativas en quejas y reclamaciones del ámbito de la empresa en ambas lenguas y, paralelamente, cuál es el papel de la relación interpersonal en la didactización de esta tipología textual.

1. Introducción

La oferta de manuales de alemán específico para los negocios y la empresa, tanto para dicentes hispanohablantes como de otras lenguas, ha experimentado un aumento considerable en los últimos años debido principalmente a

¹ El presente estudio se enmarca en el proyecto “InCrit – Incidentes Críticos en la Interacción Transcultural Alemán-Español/Catalán” (código FFI2015-70864-P), financiado por MINECO.

la creciente demanda de esta lengua en su uso en entornos profesionales y de negocios, demanda incentivada entre otros por iniciativas como MobiProEU,² programa promovido hasta marzo de 2018 por el Gobierno Federal alemán para fomentar la inserción de jóvenes europeos en el mercado laboral alemán. Esta coyuntura ha facilitado por tanto analizar aspectos que hasta ahora eran difíciles de contrastar por la falta de material en ambas lenguas.

El objetivo de este estudio consiste en analizar cómo se presenta y se distribuye la información en textos argumentativos del entorno empresarial y profesional como son las quejas y reclamaciones, y a su vez, en analizar la presencia y el peso de la relación interpersonal (*Beziehungsarbeit* en alemán o *relational work* en su acepción en inglés). También se observará si existe una progresión en la complejidad de las estructuras y los recursos gramático-léxicos a medida que se avanza de nivel, focalizándose el estudio no tan solo en el desarrollo de los textos seleccionados de los materiales didácticos, sino también en su presentación dentro de la unidad didáctica donde se ubican. Posteriormente los resultados se analizarán de forma contrastiva alemán/español con el fin de comprobar si el comportamiento estratégico de los materiales didácticos de lenguas con fines específicos para la empresa y los negocios varía según la cultura de procedencia. Así, los dos aspectos principales que se considerarán son:

1º Dirimir hasta qué punto en los textos propios de este ámbito, que requieren de habilidades concretas para que sean efectivos y que se consideran eminentemente argumentativos, se sensibiliza la relevancia informativa o la relación interpersonal.

2º Analizar ambos aspectos mediante la disposición de los elementos y la estrategia argumentativa utilizada, el desarrollo temático y la presencia de marcadores discursivos, conectores y determinadas formas gramático-léxicas.

Paralelamente, se tratará de dar respuesta a las siguientes cuestiones derivadas de los objetivos anteriormente mencionados:

- ¿Cómo se distribuye en los textos la función informativo-persuasiva referida a los hechos y la función relacional?
- ¿El foco informativo hace referencia a los hechos o a las relaciones interpersonales?
- ¿La información se estructura de forma argumentativa, donde la conclusión depende del valor argumentativo?

² <http://www.portalemania.com/trabajar-en-alemania> y <https://www.thejobofmylife.de>.

- ¿Qué valor tiene la función relacional en la argumentación textual?
- ¿Existe una sensibilización hacia la relevancia informativa?
- ¿Cómo se trabajan y desarrollan los textos en las unidades didácticas?
¿Existe una progresión en la complejidad de la estructura y los recursos gramático-léxicos?
- Y por último, ¿qué correspondencia tienen los resultados con las interacciones reales? En este caso, se ha tomado como referencia el estudio transcultural de Pastor (2011) sobre el discurso argumentativo de la queja y la reclamación a partir de un amplio corpus basado en textos reales.

Los resultados de este análisis conformarán una pequeña muestra de cómo se enseña este tipo textual en el ámbito de la empresa y de los negocios en ambas lenguas: si se da valor a unas estrategias o a otras y si se transmiten interpretando dinámicas culturales ajenas. Las interacciones, tanto en el mundo personal como profesional, están impregnadas de la cultura propia, y conviene por tanto también saber interpretar cómo conseguir una comunicación apropiada en otros contextos de otras culturas (Yates 2015).

2. La relación interpersonal y la disposición informativa

El concepto de relación interpersonal (*Beziehungsarbeit* o *relational work*) se refiere a “all aspects of the work invested by individuals in the construction, maintenance, reproduction and transformation of interpersonal relationships among those engaged in social practice” (Locher & Watts 2008: 96). Mediante este fenómeno se ponen de relieve elementos emocionales subyacentes en la interacción en relaciones profesionales, completando así el perfil hasta hace poco más racional y utilitario que se otorga a los profesionales en el campo de la empresa. Mediante estrategias como por ejemplo la creación de vínculo, la recurrencia a elementos como el sujeto experienciador (*experien- cer*) o el relato, los interlocutores tratan de mantener la integridad de grupo (Porter & Samovar 1996: 468), radicando su importancia en la reciprocidad entre interactuantes, puesto que las diferencias de interpretación pueden provocar incertidumbre y ambigüedad.

Cabe recordar que tanto este aspecto como la disposición de la información se tendrán en cuenta para determinar su correspondencia en los textos, bien con los interlocutores (relación interpersonal), bien con los hechos

(información). Asimismo, mediante el desarrollo temático se pondrá en relación la función textual específica marcada por una situación comunicativa concreta. En este sentido, se ha considerado la selección de Heinemann y Viehweger (1991) por contener en sus formas básicas el desarrollo Descriptivo I (descripción), Descriptivo II (descripción de un proceso), Argumentativo, Narrativo I y Narrativo II (que incluye factores evaluativos y experienciales).

2.1 Focalización y disposición informativa

Por otro lado, para el análisis de la cohesión textual se ha considerado su manifestación mediante recursos gramático-léxicos, mediante la organización de la estructura informativa y la focalización de la información, y por último mediante los marcadores de discurso y los conectores, que modalizan la actitud del emisor (Calsamiglia & Tusón 2004: 230).

La focalización hace referencia a cómo se organiza y presenta la información relevante o *foco* en un texto (*Vordergrund-, Hintergrundinformation*). En ambas lenguas se manifiesta por medio del orden de las palabras, el uso de determinados conectores y la puntuación en lengua escrita o realce prosódico en textos orales. Recordemos que en el caso del alemán, la localización del foco se encuentra en la parte derecha del campo medio (*Mittelfeld*), campo que permite la inserción de más unidades de colocación que otros campos, y en ocasiones en el campo posterior (*Nachfeld*), sobre todo para distribuir la información de forma más homogénea (GRAMMIS³). En cuanto al campo anterior (*Vorfeld*), tiene un papel relevante para la estructura informativa puesto que puede contener ambos tipos de información.

Los conectores y los marcadores de discurso proporcionan cohesión al texto, poniendo en relación estructuras sintácticas y organizando la información del discurso respectivamente (Martín Zorraquino & Portolés 1999). Además, otra función relevante de los marcadores es que expresan la actitud del emisor respecto a los hechos, como sucede por ejemplo en el caso de los marcadores argumentativos que dirigen a una conclusión determinada. En ambas lenguas los conectores no presentan una posición fija en cuanto a la sintaxis, a pesar de que en alemán los usos son más restringidos (GRAMMIS⁴). De entre

³ “Wortstellung”, <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/748>.

⁴ “Ausdrucks-kategorien und Ausdrucksformen. Konnektoren“, <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1182>.

estos, para el análisis cobrarán especial relevancia los conectores de estructuras argumentativas, puesto que conducen al destinatario hacia el punto de vista desde el que el emisor presenta la información.

3. Corpus

Tal y como se ha mencionado anteriormente, la tipología textual analizada se corresponde con el escenario comunicativo *sich beschweren* (quejas y reclamaciones). Para ello, se han consultado 9 manuales en lengua alemana publicados en los últimos diez años, tanto libros de curso como de autoaprendizaje. De estos, 3 se corresponden con el nivel A, 4 con el B y 2 con el C, encontrándose 3 textos orales del nivel A, 6 textos orales y 3 escritos del nivel B y 6 textos escritos del nivel C. En total suman 18 textos (9 orales y 9 escritos), destacándose que la totalidad de textos del nivel A se corresponde con la modalidad oral, mientras que todos los textos encontrados del nivel C son textos escritos. Igualmente, se observa que el tipo textual *queja y reclamación* está presente en todos los niveles de lengua en ambas modalidades, y por tanto se puede considerar un género textual representativo en los manuales de alemán para la empresa, a pesar de que los textos se han encontrado en 5 de los manuales consultados. Seguidamente se muestran los datos de los resultados del análisis en ambas lenguas, esta vez de forma gráfica en una tabla:

	<i>Alemán</i>			<i>Español</i>		
	<i>Nivel</i>			<i>Nivel</i>		
	A	B	C	A	B	C
Manuales	3	4	2	0	2	3
Textos	3	9	6	0	1	5
- orales	3	6	0	0	0	0
- escritos	0	3	6	0	1	5

Tabla 1: Número de textos distribuidos por niveles y lenguas

Para realizar el análisis contrastivo el corpus en español se ha completado con materiales didácticos, puesto que este tipo textual aparece con menos frecuencia que en lengua alemana en los manuales analizados. Se han consultado un total de 4 manuales + 1 unidad didáctica, encontrándose 2 textos de nivel B y 3 de nivel C, destacando que en el nivel A este tipo textual no está

presente en esta lengua. Del total de textos, todos se corresponden con la modalidad escrita, 1 de nivel B y 5 de nivel C. De esta breve comparación resulta evidente que es un tipo textual más presente en lengua alemana y tal y como ha sucedido en el análisis de los manuales en alemán, no todos los manuales presentan este tipo textual, aunque en lengua española solo se han encontrado ejemplos en 2 de los 5 manuales consultados.

4. Análisis y resultados

Para el análisis se ha seleccionado un texto ejemplar de cada nivel en cada una de las dos lenguas. No se ha de olvidar que en los textos analizados se recrea una relación interpersonal ficcionalizada y estilizada, por tanto, no se pueden considerar interacciones reales. En primer lugar, se presentarán los resultados del análisis de los parámetros mencionados con anterioridad (desarrollo temático, información focalizada y cohesión textual. A continuación, se verá cómo está encajado el texto en su unidad didáctica correspondiente y cómo se propone reforzar la adquisición de los recursos lingüísticos y de la estructura al aprendiente. Por último, se comentará en qué medida van avanzando en complejidad los recursos lingüísticos y la estructura informativa en los diferentes niveles de adquisición de la lengua (A, B y C). Asimismo, los resultados se contrapondrán con los textos reales presentados en el estudio de Pastor (2011) con el fin de comprobar su correspondencia con interacciones reales.

4.1 *Texto en alemán de nivel de lengua A2*

El texto siguiente viene representado en la unidad didáctica tanto de forma escrita como oral. El tema del texto, esto es, la mercancía no ha llegado, se desarrolla con el formato pregunta-respuesta, que requiere de una relación de confianza por parte de los interlocutores, puesto que puede conferir ventaja por un lado al emisor al comprometer al destinatario a dar cierta información que puede ser sensible en cuanto a sus intereses y prioridades; y por otro lado al destinatario al quedar desveladas necesidades o vacíos de información del emisor:

Bianchi: Manico, buongiorno.

Kunde: Guten Tag. Hier ist Schneider von der Fa. Schulz in München.

Bianchi: Guten Tag. Was kann ich für Sie tun?

- Kunde: Also, hören Sie mal. Ich habe doch vor vier Wochen Elektroventile bei Ihnen bestellt, und zwar dringend. Die sind immer noch nicht da.
- Bianchi: Entschuldigung, bitte. Wie war Ihr Name?
- Kunde: Schneider, Fa. Schulz.
- Bianchi: Wann haben Sie denn die Ventile bestellt?
- Kunde: Am 13.5, Woche 20, per Fax.
- Bianchi: Haben Sie die Artikelnummer?
- Kunde: Warten Sie, die neue..., das sind die Nummern 23242685 und 23242500.
- Bianchi: Hören Sie, wir haben Ihnen am 14.5. eine Auftragsbestätigung geschickt. Haben Sie die bekommen?
- Kunde: Die schon, aber die Ware nicht... Ist denn Frau Nicoletti heute nicht da?
- Bianchi: Nein, die ist in Urlaub gefahren. Sie kommt erst nächste Woche wieder. Einen Moment bitte. Ich sehe mal nach, ob wir die Ventile ausgeliefert haben. Herr Schneider, ich sehe gerade, wir haben die Ventile noch gar nicht bekommen.
- Kunde: Was soll das heißen?
- Bianchi: Entschuldigen Sie vielmals. Aber wir haben zurzeit Probleme mit dem Zulieferer...
- Kunde: Das ist ja alles schön und gut. Aber ich brauche die Ventile ganz dringend, sonst steht die Maschine still... Also, das verstehe ich nicht. Bis jetzt hat es doch bei Bestellungen noch nie Probleme gegeben. Die Ware ist immer pünktlich angekommen...
- Bianchi: Herr Schneider, ich verstehe Sie sehr gut. Ich kümmere mich persönlich um die Angelegenheit!
- Kunde: Wann kann ich mit Ihrem Rückruf rechnen?
- Bianchi: Sagen wir, heute Nachmittag.
- Kunde: Gut, ich erwarte Ihren Anruf. Auf Wiederhören.
- Bianchi: Auf Wiederhören. (de Volgnandt & Volgnandt 2009: 123)

También puede observarse que mediante el tipo temático Descriptivo II se explican los antecedentes que han generado la situación actual de conflicto, y que junto a la enumeración de las causas sirven para apoyar la argumentación textual, expresada principalmente por el cliente.

La función informativo-persuasiva se manifiesta principalmente por parte del cliente, mientras que los elementos de mantenimiento de la relación interpersonal recaen en la parte del proveedor de la mercancía, representada por la figura de la administrativa, quien se disculpa *ich verstehe Sie gut* y trata de empatizar con el problema del cliente *ich kümmere mich persönlich*. Asimismo, en las preguntas formuladas introduce la partícula modal *denn*, que

aporta naturalidad y suaviza la tensión (Castell 2008: 409). Por el contrario, cuando esta misma partícula es utilizada por el reclamante, tiene un cariz recriminatorio y de sorpresa en negativo. Continuando con el uso de las partículas modales, el uso de la modal tónica *doch* por parte del emisor en *Ich habe doch vor vier Wochen Elektroventile bei Ihnen bestellt y Bis jetzt hat es doch bei Bestellungen noch nie Probleme gegeben* señala que se ha producido lo contrario a sus expectativas (Castell 2008: 411). Destaca asimismo el uso de elementos referenciales como el artículo determinado con función pronominal *die, das* y del deíctico *da*, así como del adverbio *zwar*, que hace referencia al enunciado expresado anteriormente.

La presencia del giro *Das ist ja alles schön und gut*, que podría traducirse por *todo esto está muy bien, me parece estupendo*, revela una cierta cercanía entre los interlocutores, pero no se puede entender como relación interpersonal por su sentido irónico seguido de un argumento con sentido adversativo.

Por último, de los marcadores de discurso y de los conectores cabe señalar la presencia de *also, warten Sie, hören Sie mal*, marcadores interactivos cuya finalidad es captar la atención del interlocutor e iniciar el discurso. *Sagen wir* sirve para introducir una ejemplificación; *gut* reactiva el acuerdo entre los interlocutores y *sonst* se refiere al problema que puede generar al cliente no tener su mercancía a tiempo.

Los ejercicios presentes en la unidad didáctica trabajan los contenidos desde las cuatro habilidades, destacando los ejercicios propuestos sobre la relación interpersonal y el listado de recursos expresivos y lingüísticos asociados con el título de la unidad (*Den Kunden beruhigen*, tranquilizar al cliente). Por el contrario, los elementos relacionales aparecidos en el texto no están asociados específicamente a los recursos gramático-léxicos de la lección (*Perfekt und Partizip II y Komposita*).

4.2 Texto en alemán de nivel de lengua B2

El segundo texto analizado se integra en una unidad didáctica referida a la aceptación de quejas y reclamaciones. La unidad se complementa con ejercicios de comprensión auditiva e interacción oral, que sirven de introducción a instrucciones sobre las relaciones en el trabajo y proyectan una conducta ejemplar en la atención al cliente. Por tanto, los ejercicios están orientados a la relación interpersonal. Este texto presenta la misma estructura que el anterior de nivel A, pero con un léxico más complejo acorde a la progresión de nivel:

- Zeck: Bergmann GmbH, Zeck.
- Bergström: Guten Tag, Frau Zeck. Hier spricht Bergström, von APP in Köln. Wir haben vor ein paar Wochen schon mal miteinander telefoniert.
- Zeck: Ja, natürlich, Tag, Herr Bergström. Was kann ich für Sie tun?
- Bergström: Tja, der Grund, warum ich Sie heute anrufe, ist leider nicht sehr angenehm.
- Zeck: Oh je...
- Bergström: Wir haben Ihre Lieferung kontrolliert und festgestellt, dass die Menge nicht stimmt. Und die Größe auch nicht.
- Zeck: Das ist ja wirklich ärgerlich. Gut, dass Sie mich gleich angerufen haben. Um welche Teile geht es denn?
- Bergström: Um die Dichtungen vom Typ AB 40. Da hatten wir ja gesagt: 46 Stück, und zwar in Größe 9.
- Zeck: Mmh... Moment, ich habe jetzt Ihre Bestellung auf dem Bildschirm. 46 Stück, AB 40, Größe 9... Sie haben völlig recht, Herr Bergström. So steht es hier auch. Und was haben Sie bekommen?
- Bergström: 36 Stück in Größe 8. Der Typ war zwar okay, aber das war das Einzige.
- Zeck: Das tut mir wirklich leid. Ich weiß im Moment leider auch nicht, wie das passieren konnte.
- Bergström: Ohne die richtigen Teile kommen wir in ziemliche Schwierigkeiten. Sie können sich ja vorstellen, wenn es zu Verzögerungen bei der Produktion kommt, kriegen wir Ärger mit den Kunden.
- Zeck: Natürlich, das verstehe ich. Ich meine, gerade von uns können Sie erwarten, das heißt, müssen Sie erwarten können, dass alles klappt. Der Fehler liegt bei uns, Herr Bergström, ganz klar. Und ich, tja, ich möchte mich persönlich bei Ihnen entschuldigen.
- Bergström: Schon gut. Können wir denn so schnell wie möglich die richtigen Teile bekommen?
- Zeck: Auf jeden Fall, Herr Bergström. Ich werde mich sofort darum kümmern. Die Lieferung geht heute noch an Sie raus. Ich schicke alles per Express, dann haben Sie die Ware schon morgen.
- Bergström: Gut, vielen Dank.
- Zeck: Ich danke Ihnen.
- Bergström: Wiederhören.
- Zeck: Wiederhören, Herr Bergström. (de Hering & Matussek 2015: 99)

Como en el ejemplo anterior, el rol del cliente asume la parte informativo-persuasiva, y el del proveedor la relación interpersonal. El foco del discurso de este último se manifiesta de forma muy explícita en su relación con el cliente. Este parece aceptar y entender la situación, aunque rápidamente

deriva la conversación al aspecto informativo, que es saber si se le reparará su mercancía. No obstante, al iniciar la conversación telefónica avanza que el objeto de la conversación va a ser un tema delicado, recontextualizando así al proveedor: *der Grund, warum ich Sie heute anrufe, ist leider nicht sehr angenehm*.

Por parte del proveedor (figura de la administrativa) se hace un uso frecuente de intensificadores: *Sie haben völlig recht; das tut mir wirklich leid*. Asimismo, con expresiones como *Der Fehler liegt bei uns, ganz klar!* se transmite transparencia y se crea vínculo con el interlocutor, y se empatiza con *natürlich, das verstehe ich*. Incluso destaca la selección de recursos léxicos, como *müssen* en lugar de *können*. Por último, se confirman las expectativas del cliente con una actitud positiva. Además, aparecen partículas como *oje*, que expresa espontaneidad en las locuciones de la administrativa, y por tanto refleja confianza y cercanía con el cliente. Otro marcador interactivo presente es *uhum*, cuyo uso sirve para indicar asentimiento a las explicaciones del interlocutor.

4.3 Texto en alemán de nivel de lengua C1

Tanto este ejemplo como el de los dos siguientes que se presentarán en español son textos escritos, entendiéndose por tanto que el contexto es más formal, y que pueden aparecer menos elementos de relación interpersonal:

Unser Auftrag vom 25.07.2009 / Ihre Ausführung vom 14.08.2009

Verlegung neuer Teppichböden

Sehr geehrter Herr Lohmeyer,

Ihre Firma hat am 14.08.2009 in unseren Firmenräumen in der Dallmayerstr. 25 neue Teppichböden (65 qm) verlegt. Ihre Rechnungsstellung erfolgte dann am 20.08.2009.

Wir sind mit der Ausführung der Arbeiten aus folgenden Gründen nicht zufrieden:

Der Teppichboden ist teilweise nicht richtig verklebt und wellt sich an verschiedenen Stellen, sodass unsere Mitarbeiter darüber stolpern.

An den Klebekanten lösen sich bereits Fäden ab.

Diese Situation ist in unseren repräsentativen Büros, die vor allem für Kundenbesprechungen genutzt werden, untragbar.

Wir schlagen daher vor, dass Sie sich persönlich ein Bild der Situation machen. Bitte rufen Sie uns unter 0892345667 an und vereinbaren Sie einen Termin.

Wir werden die von Ihnen geforderten 850 Euro erst dann begleichen, wenn die angesprochenen Mängel behoben wurden.

Wir hoffen auf eine gütliche Einigung mit Ihrer Firma.

Mit freundlichen Grüßen

Peter Gellert

Public Relations Gellert u. Partner. (de Brill & Techmer 2014: 131)

Como en los casos anteriores, el desarrollo temático DII se utiliza para describir un proceso que enmarca los antecedentes. A continuación, se expone el problema con este mismo desarrollo temático, para incluir a continuación una pequeña descripción mediante el desarrollo temático DI, sirviendo todos estos elementos para apoyar la argumentación.

Al contrario que los dos textos anteriores, este presenta una función eminentemente informativo-persuasiva. Los únicos elementos de relación interpersonal presentes se refieren a los actos de habla convencionalizados del saludo y la despedida *wir hoffen auf eine gütliche Einigung*, que introducen la expectativa de llegar a un acuerdo amistoso y contrapuesto por tanto al tono impersonal general de la carta, que incluye una amenaza sutil como es la voluntad para efectuar el pago, pero con condiciones: *Wir werden die von Ihnen geforderten 850 Euro erst dann begleichen, wenn die angesprochenen Mängel behoben wurden*. No obstante, sí se aprecia de forma general una apelación al proveedor por parte del cliente para que empatice con la situación generada, aunque el tono utilizado no ayude a este objetivo.

La información focalizada recae en la introducción del tema del texto *die Teppichböden*; en el descontento del cliente *nicht zufrieden* y en la situación que este está padeciendo a causa de la mala instalación de la moqueta (*ein Bild der Situation*), todos en la parte posterior del campo medio. También cabe señalar el uso de la catáfora *aus folgenden Gründen*, que crea expectativas sobre los siguientes hechos que se van a exponer. Igualmente, se hace uso

de elementos referenciales como *darüber* (adverbios preposicionales) y *diese* (demostrativos).

Por tratarse de un texto escrito y además en formato carta, existe una mayor presencia de marcadores y conectores argumentativos que en los dos textos anteriores, como los conclusivos (*dann*), consecutivos (*sodass*), causales (*daher*) y condicionales (*wenn*).

Por otro lado, el descontento del cliente se hace evidente con la inclusión del adverbio *bereits*, que remarca de modo negativo la mala calidad de la moqueta instalada. Asimismo, el término *Kundenbesprechungen* implica que las dimensiones del problema son considerables, puesto que afecta a la imagen de la empresa ya que la moqueta se encuentra en la sala donde se atiende a los clientes.

En este nivel de lengua más avanzado se trata la adquisición de léxico especializado (ampliación, sinónimos, reformulación) y no se presentan contenidos gramático-léxicos asociados ni se fomenta la relación proveedor-cliente, sino que se hace un recordatorio sobre las construcciones complejas de infinitivo y la puntuación (*Kommasetzung*).

4.4 Texto en español de nivel de lengua B2

En el apartado de los textos en español, el tipo textual *quejas y reclamaciones* no ha aparecido en niveles iniciales, por lo que seguidamente se presenta un ejemplo de nivel avanzado. La carta que se expone a continuación se abre con una narración en primera persona con elementos evaluativos (desarrollo temático NII) como *personalmente*, que remarca la veracidad de los hechos, y donde se comentan las circunstancias acaecidas que sirven de apoyo para la conclusión final. Asimismo, aparecen marcas de NI como *el pasado día 5 del corriente mes*; *al día siguiente* y *ayer* combinados con otros elementos evaluativos que se comentarán más adelante:

A/AT. Sra. Conejero

BANKINTER

Marquina, 90

28023 MADRID

Distinguida Sra. Conejero:

El pasado 5 del corriente mes recibí la tarjeta X1000 que ustedes me enviaron. Al día siguiente pasó por sus oficinas y se la entregué personalmente a uno de los empleados. Le expliqué que probablemente había un error puesto que por una parte, no la había solicitado y, por otra, no la considero necesaria dado que ya tengo las dos que me ha ofrecido su entidad.

Imagine mi sorpresa cuando, ayer, al recibir mi extracto de cuenta, comprobé que se me había cargado el importe anual de la tarjeta X1000 en mi cuenta.

Deseo expresarle mi desacuerdo por este hecho que, seguramente, se debe a un error de algún empleado. Le agradecería que diera las instrucciones necesarias para resolver este problema cuanto antes.

En espera de sus prontas noticias, la saluda atentamente.

Sara Vela (de Martínez *et al.* 2000: 104)

La función del texto es informativo-persuasiva aunque con presencia de elementos de relación interpersonal, como el relato y el uso de atenuantes como *probablemente*, que deja abierta la intencionalidad del causante, y *seguramente*, que diluye responsabilidades y manifiesta una certeza aparente. Asimismo, se desfocaliza al causante del problema (*de algún empleado*), que se contrapone a una formulación directa como *deseo expresarle mi desacuerdo*. Por último, se pretende crear vínculo con el destinatario expresando el estado emocional del emisor de la carta: *imagine mi sorpresa*.

En cuanto a los elementos que apoyan la argumentación de la reclamación, con *Ya tengo las dos (tarjetas)* se refuerzan las razones por las que el autor de la carta no quiere o no necesita el servicio entregado. La presencia de *por una parte*, y *por otra* distribuye la información en la enumeración de las causas.

Se focaliza la información mediante elementos como la mención del sujeto *ustedes*, remarcando al agente de la acción. Además, *personalmente* otorga veracidad a los hechos; y colocando *ayer* entre dos comas se da relevancia a cuándo ocurrieron los hechos, en este caso en un pasado cercano.

En relación a la presentación de la unidad didáctica, se proponen ejercicios para trabajar expresiones de uso frecuente relacionadas con el vocabulario específico de este escenario, sin incluirse en ningún momento sugerencias o prácticas relacionadas con la relación interpersonal.

4.5 *Texto en español de nivel de lengua C1*

La apertura del último texto analizado se realiza con un desarrollo temático argumentativo, para seguir a continuación con la descripción de un proceso (DII). La función vuelve a ser, como en el texto anterior, principalmente informativo-persuasiva, aunque también aparecen algunos elementos de la relación interpersonal como marcadores del discurso, que restan rotundidad al texto:

Estimado Sr. González:

Me dirijo a usted con la intención de subsanar los recientes retrasos surgidos en relación a los plazos de pago establecidos en nuestro contrato. Tal y como figura en la cláusula número 6 del citado documento, su empresa se compromete a realizar el ingreso en un periodo máximo de siete días laborables desde la entrega de mercancía por parte de nuestra compañía. Desde el pasado mes de diciembre se han estado produciendo retrasos en el pago, aunque siempre habrían sido justificados. Sin embargo, en este momento nos encontramos en una situación excepcional que considero debería ser resuelta con la mayor brevedad posible.

El pasado 3 de marzo mi empresa realizó un envío de productos por valor de 10.000 euros. Desde entonces han pasado tres semanas y no se ha realizado el pago correspondiente. Asimismo, tampoco hemos recibido ninguna información acerca de las causas que han provocado el retraso.

El próximo 3 de abril debemos realizar nuestro próximo envío, por lo que consideramos oportuno resolver el problema antes de esa fecha. Como usted bien sabe, su empresa es uno de nuestros principales canales de distribución y este imprevisto genera serios inconvenientes en nuestro Departamento de Administración.

Quedo a su entera disposición para fijar una reunión en la que podamos analizar la situación. Estoy completamente seguro de que podremos encontrar una solución adecuada y continuaremos con la colaboración que de manera tan satisfactoria hemos realizado en los últimos años.

En espera de una pronta respuesta, le saluda atentamente,

Roberto Escudero Serrano

Responsable del Departamento de Ventas (de Martín & Zuheros 2017)

En este texto se recurre al referente principal (*los recientes retrasos*) mediante recursos léxicos como *el problema, la situación*. El emisor-acreedor trata de mantener el vínculo con su cliente mediante la utilización de eufemismos y tratando de que este empatice con su situación. Esta actitud se refuerza sobre todo en el párrafo de despedida, que aunque se ha visto que suele ser convencionalizado, en este caso presenta novedades como manifestar explícitamente la certeza de poder llegar a un acuerdo y poder así seguir colaborando en el futuro. Por tanto, se pone de relieve la disponibilidad y esperanza para llegar a buen fin.

Por otro lado, la información se orienta hacia la conclusión final (que el pago se haga efectivo) mediante conectores argumentativos contrastivos, aditivos y consecutivos, incluyéndose el punto de vista del emisor con expresiones como *consideramos* y *estoy completamente seguro*.

Este texto viene contextualizado con ejercicios de familiarización con la estructura de referencia y con los recursos léxicos propios de este contexto, como fórmulas y expresiones. Asimismo, se plantean las diferencias de tono para una reclamación, relacionándolos con muestras de géneros y con una estructura textual global como muestra. Tanto la estructura como los recursos gramático-léxicos asociados a este texto presentan, tal y como era de esperar, una mayor complejidad que en el texto del nivel B.

5. Conclusiones

El objetivo principal de este análisis ha sido determinar tanto la disposición informativa como la presencia de habilidades extralingüísticas como la relación interpersonal en la enseñanza-aprendizaje de textos argumentativos como la queja y la reclamación en alemán, para contrastarlos con la misma tipología textual en español.

La mayor diferencia entre ambas lenguas ha radicado en el uso de los elementos de relación interpersonal. Mientras que en los manuales en alemán se encuentra presente en la totalidad de los textos de nivel A y B emitidos por el receptor de la queja, aparece más diluida en los textos de nivel C de español y prácticamente ausente en el nivel C de alemán. De los elementos de relación interpersonal, solo en español se hace uso de la desfocalización y del relato.

También se ha comprobado que el desarrollo temático y la estructura son muy similares en ambos casos y en todos los niveles. En cuanto a la disposición de la información, la frecuencia de conectores argumentativos y

marcadores de discurso vuelve a ser muy similar en ambas lenguas, aunque aumenta en complejidad a medida que se avanza de nivel. Estos elementos co-referenciales tienen una mayor presencia en el nivel intermedio, puesto que su uso revela el grado de dominio de la lengua estudiada.

En ambas lenguas se ha constatado una organización de la información estructurada de forma argumentativa, donde la conclusión depende del valor argumentativo expuesto anteriormente, hecho que permite destacar los mecanismos inferenciales que se activan para construir el sentido del texto.

Una coincidencia que cabe destacar entre ambas lenguas es que en los niveles superiores las unidades didácticas sobre las quejas y las reclamaciones incluyen sobre todo prácticas relacionadas con la producción de recursos léxicos y estructurales, no encontrándose referencias a la relación interpersonal.

Por último, en cuanto a la progresión de la complejidad de las estructuras y los recursos gramático-léxicos en los diferentes niveles de ambas lenguas, solamente en el nivel superior de español se hace un énfasis especial en la estructura. En cuanto al léxico y la gramática, aumentan su complejidad en todos los casos.

Contrastando estos resultados con las interacciones y textos escritos reales recopilados en el trabajo de Pastor (2011), se observan coincidencias en ambas lenguas en la superestructura epistolar (Pastor 2011: 516) y en la organización estructural del planteamiento del problema y de la petición de solución. Sin embargo, existen divergencias sobre la ubicación de la presentación del motivo de la carta. Acorde al análisis de Pastor, en español se menciona al inicio, mientras que en alemán el motivo de la reclamación se incluye al final (forma invertida), fenómeno que no se ha observado en este análisis. Al igual que en el discurso de los reclamantes aquí analizado, en los textos reales la argumentación se apoya mayoritariamente en elementos racionales, aunque en los textos ficcionados la figura del receptor de la reclamación despliega una serie de estrategias relacionales que no aparecen en el corpus de Pastor.

Por otro lado, el coste interpretativo más elevado que se observa en los textos reales en español no se ha encontrado en los textos ficcionados de ambas lenguas. Sin embargo, sí existen similitudes entre los textos reales y los didactizados en cuanto a la manifestación de la hostilidad, que se expresa de forma más directa en alemán, como se ha podido observar en el caso del texto de nivel C, mientras que en español es más atenuado. Una última coincidencia se ha observado en la desfocalización de las referencias al interlocutor para proteger su imagen, como ocurre en el caso del texto de nivel B en español.

Referencias bibliográficas

Obras teóricas

- Bundesagentur für Arbeit. 2013-2018. *MobiPro EU*. En línea: <https://www.thejobo-fmylife.de>. Consulta: 15/10/2018.
- Calsamiglia, Helena & Tuson, Amparo. 2004. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Castell, Andreu. 2008. *Gramática de la lengua alemana*. Barcelona: Editorial Idiomas & Hueber.
- GRAMMIS = Institut für Deutsche Sprache. GRAMMIS. *Grammatisches Informationssystem*. En línea: <https://grammis.ids-mannheim.de>. Consulta: 05/06/2019.
- Heinemann, Wolfgang & Viehweger, Dieter. 1991. *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Langlotz, Andreas & Locher, Miriam. 2013. The role of emotions in relational work. *Journal of pragmatics* 58, 87-107.
- Locher, Miriam & Watts, Richard. 2008. Relational work and impoliteness: Negotiating norms of linguistic Behaviour. En: Bousfield, Derek & Locher, Miriam (eds.). *Impoliteness in language. Studies on its interplay with power in theory and practice*. Berlin & New York: de Gruyter, 77-99.
- Martín Zorraquino, M^a Antonia & Portolés, José. 1999. Los marcadores del discurso. En: Bosque, Ignacio & Demonte, Violeta (eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, v. 3. Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4213.
- Pastor, Carmen. 2011. *Estudio transcultural del discurso argumentativo: la queja escrita en español y alemán*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. En línea: <http://www.tdx.cat/handle/10803/51577>. Consulta: 29/10/2018.
- Portal Alemania. *Trabajar en Alemania*. En línea: <http://www.portalalemania.com/trabajar-en-alemania>. Consulta: 15/10/2018.
- Porter, Richard & Samovar, Larry. 1996. Cultural influences on emotional expression: implications for intercultural communication. En: Andersen, Peter & Guerrero, Laura (eds.). *Handbook of communication and emotion*. San Diego: Academic Press, 451-472.
- Selting, Margret. 2010. Affectivity in conversational storytelling: an analysis of displays of anger or displays of anger or indignation in complaint stories. *Pragmatics* 20/2, 229-277.
- Yates, Lynda. 2015. Intercultural communication and the transnational: managing impressions at work". *Multilingua* 34/6, 773-795.

Manuales en lengua alemana

- Becker, Norbert. 2013. *Alltag, Beruf & Co. 1*. München: Hueber.
- Brill, Lilli & Techmer, Marion. 2014. *Briefe, E-Mails & Co. A2-C1*. München: Hueber.
- Eismann, Volker. 2007. *Erfolgreich in der interkulturellen Kommunikation B2-C1*. Berlin: Cornelsen & Goethe-Institut.

- Fearn, Anneliese & Lévy-Hillerich, Dorothea. 2009. *Kommunikation in der Wirtschaft B1*. Stuttgart: Cornelsen & Goethe-Institut.
- Harst, Eva *et al.* 2017. *Treffpunkt Beruf A2*. München: Klett & Langenscheidt.
- Hering, Axel & Matussek, Magdalena. 2015. *Geschäftskommunikation. Besser telefonieren B1-B2*. München: Hueber.
- Schmidhofer, Astrid. 2015. *Du hast den Job A2-B2*. Barcelona: Pons & Difusión.
- Volgnandt, Gabriele & Volgnandt, Dieter. 2009. *Exportwege neu 1 A1-A2*. Leipzig: Schubert.
- Volgnandt, Gabriele & Volgnandt, Dieter. 2013. *Exportwege neu 2 A2-B1*. Leipzig: Schubert.

Manuales y otros materiales en lengua española

- Centro Virtual Cervantes. 2017. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Géneros discursivos y productos textuales*. En línea: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/07_generos_discursivos_inventario_c1-c2.htm. Consulta: 30/09/2017.
- Felices, Ángel *et al.* 2010. *Cultura y negocios: el español de la economía española y latinoamericana*. Madrid: Edinumen.
- Martín, María & Zuheros, Laura. 2017. Comunicación entre profesionales (I): un correo de reclamación. En: Centro Virtual Cervantes (ed.). *DidactiRed*, 19/12/2011. En línea: https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/diciembre_11/19122011.htm. Consulta: 30/09/2017.
- Martínez, Lola *et al.* 2000. *Socios: curso de español orientado al mundo del trabajo*. Barcelona: Difusión.
- Pareja, M^a José. 2005. *Temas de empresa*. Madrid: Edinumen.
- Prost, Gisèle & Noriega, Alfredo. 2004. *Al dí@: curso superior de español para los negocios*. Alcobendas: SGEL.

Per a citar aquest article: Egido Vicente, María. 2021. "Intención comunicativa y estrategias discursivas en comentarios online sobre la visita a bienes patrimoniales en sitios web de viajes". En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 231-248.

Intención comunicativa y estrategias discursivas en comentarios online sobre la visita a bienes patrimoniales en sitios web de viajes¹

MARÍA EGIDO VICENTE
Universidad de Salamanca
Departamento de Filología Moderna
mariaegido@usal.es

Resumen: Bajo la perspectiva de los estudios sobre análisis del discurso aplicados a géneros turísticos en entornos digitales (Suau Jiménez 2011; Mapelli 2016; Suau Jiménez & Labarta Postigo 2017) y la denominada *kontrastive Fachsprachenforschung* (Hoffmann 1992), el presente trabajo propone una aproximación al análisis cualitativo de la dimensión pragmático-discursiva de comentarios online realizados por turistas en la plataforma TripAdvisor tras la visita a diferentes bienes de interés patrimonial. Las lenguas objeto de estudio son el alemán y el español con el fin de identificar paralelismos, convergencias o divergencias en la realización de estrategias o recursos discursivos, prestando especial atención a los mecanismos de focalización a nivel léxico, sintáctico y prosódico. Con ello se pretende poner en valor el comentario online como género discursivo del turismo, así como la incorporación de una perspectiva discursiva al proceso de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua de especialidad en el ámbito del turismo.

1. Introducción

En el marco de una sociedad digitalizada e interconectada, el uso de plataformas digitales es un hecho frecuente tanto en el ámbito personal como profesional. En el sector turístico, el concepto de *digital tourism* o turismo digital, entendido como "the digital support of the tourist experience before, during and after the tourist activity" (Benyon *et al.* 2013: 522), es una realidad desde

¹ El presente estudio se enmarca en los proyectos "Conversations 2.0 – Talking about Spain: Entendiendo el comportamiento conversacional de centroeuropeos y rusos con respecto a España", desarrollado por el GIR Observatorio de la Marca España en Europa y financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Salamanca, y "La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica" (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

hace décadas, lo cual ha repercutido directamente en los hábitos de consumo. En la actualidad, en un momento en el que el turista analógico está en vías de extinción, las redes y plataformas sociales se han convertido en el medio de información preferido del ya denominado turista 3.0. Estamos ahora ante un consumidor activo que, en detrimento de los productos estándar, prefiere valorar, contrastar y elegir, así como compartir sus impresiones y experiencias. Se trata, por lo tanto, de un turista, que, por un lado, consume un producto y, por otro, participa de su promoción, contribuyendo con ello a la configuración de la imagen del destino y a la de su propia imagen en calidad de consumidor y turista-viajero. Por otra parte, a diferencia de lo que cabría esperar, esta “necesidad” de compartir la experiencia de viaje no es producto de la sociedad digital. Pensemos, por ejemplo, en la literatura de viajes o en los libros de firmas que, todavía hoy, nos podemos encontrar a la salida de museos, monumentos u otros sitios de interés.²

Hoy en día, en consonancia con el avance de las nuevas tecnologías, contamos con un amplio abanico de soportes y medios digitales para dejar constancia, comentar o valorar una visita o un viaje, desde una red social hasta un sitio web especializado, como por ejemplo TripAdvisor. Se trata de una de las páginas web más populares y de mayor fiabilidad del sector (Hernández Toribio & Mariottini 2018: 16) que, además de poner a disposición del usuario información general de interés para los turistas como descripciones de lugares e infraestructuras, ofrece reseñas y valoraciones realizadas por los propios viajeros. Gracias a plataformas como esta, los comentarios de los visitantes alcanzan una mayor proyección, convirtiéndose incluso en un recurso más de promoción del destino turístico.

Teniendo en cuenta lo anterior y en el contexto de la enseñanza del alemán como lengua de especialidad en el ámbito del turismo, el aprendiz tiene que conocer el funcionamiento de este tipo de plataformas, no solo como usuario –algo que hace, sobre todo teniendo en cuenta la llegada a las aulas de las primeras generaciones de nativos digitales–, sino también como futuro profesional del sector. Más allá de las cuestiones técnicas y en lo que atañe

² Un ejemplo significativo es el caso de la Alhambra, cuyo primer libro de firmas data del 1829. Este fue un regalo de Washington Irvin y su compañero de viaje, el príncipe Dolgrouki, poeta y diplomático ruso, con el fin de evitar que los visitantes dejaran de grabar sus nombres en los muros y paredes del complejo monumental con el consecuente daño patrimonial que esto suponía. Sin embargo, los visitantes, además de nombres y fechas, empezaron también a escribir breves comentarios o impresiones sobre su visita e, incluso, textos más elaborados como rimas y poemas (véase <http://www.alhambra-patronato.es/ria/handle/10514/12550>).

al uso instrumental de la lengua extranjera, los aprendices tienen que ser capaces de codificar o, desde el punto de vista de la recepción, decodificar e interpretar este tipo de texto como parte del desarrollo de una posible actividad profesional, por ejemplo, en el campo de la gestión del patrimonio.³ Bajo esta premisa, es fundamental que el aprendiz conozca las propiedades de esta variante textual, tanto en su dimensión gramatical y léxica como en su dimensión pragmático-discursiva, para lo cual es necesario incidir en factores como la intención o propósito comunicativo del emisor, así como en una serie de recursos o estrategias que permitan identificar e interpretar la información según su grado de relevancia en la construcción del mensaje, como por ejemplo los mecanismos léxicos, sintácticos o prosódicos que determinan los procesos de focalización.

2. Objetivos y metodología

El presente trabajo se enmarca metodológicamente, por un lado, en el ámbito de estudio de la lengua del turismo o *Fachsprache des Tourismus* (Amiradis 2011) y, concretamente, en el análisis del discurso aplicado a géneros turísticos en entornos digitales (Mapelli 2008, 2016; Suau Jiménez 2011; Suau Jiménez & Labarta Postigo 2017) y, por otro, en la denominada *kontrastive Fachsprachenforschung* en la que, tal como apunta Hoffmann (1992: 95) en relación a su dimensión interlingüística, “die Vergleiche erstrecken sich vorwiegend auf eine oder mehrere Fachsprachen bzw. Ausschnitte davon in unterschiedlichen Sprachen”.

Bajo esta perspectiva y a partir de un corpus elaborado para tal fin, se lleva a cabo una aproximación al análisis cualitativo de la dimensión pragmático-discursiva de comentarios online realizados por turistas españoles y alemanes en TripAdvisor tras su visita a diferentes sitios de interés turístico, prestando para ello especial atención a los mecanismos de focalización.

El objetivo principal de este estudio preliminar consiste en identificar paralelismos, convergencias y divergencias en la realización de estrategias o recursos discursivos en las dos lenguas de estudio para, posteriormente, en su aplicación al proceso de enseñanza-aprendizaje, facilitar la asimilación de la

³ En los manuales de enseñanza de alemán como lengua extranjera en el ámbito del turismo el comentario se trabaja fundamentalmente en relación a los alojamientos turísticos (*Hotelbewertungen*) y no tanto a los lugares o bienes patrimoniales. Véase, por ejemplo, el manual *Ja, gerne!* (Grundwald 2014: 138).

idiosincrasia discursiva del comentario online a aprendices hispanohablantes de alemán como lengua extranjera de especialidad en el ámbito del turismo desde un punto de vista contrastivo.

3. El comentario online como género discursivo del turismo

Partiendo de una concepción sociocultural del uso lingüístico, Cassany (2004: 42-43), en consonancia con las propuestas de, entre otros, Swales (1990), Bhatta (1993) y Hyland (2003), define el concepto de *género discursivo* en el marco de la comunicación especializada de la siguiente forma:

unidad de comunicación que se ha desarrollado socio-históricamente en el sí de una actividad laboral específica [y que] entendido así incluye tanto características léxico-gramaticales (fraseología, terminología, morfosintaxis, etc.) y discursivas (estructura, selección de datos, registro, etc.) como pragmáticas (funciones del discurso, roles de autor y lector, formas de cortesía, etc.).

En lo que concierne al ámbito de la comunicación especializada desarrollada en el sector turístico, la contextualización del comentario online en el marco de los géneros discursivos, al igual que sucede con otros géneros como el folleto, el catálogo o la guía, se caracteriza por su hibridismo y engastamiento y por presentar, de forma recurrente, un grado menor de especialidad que géneros de otros campos como el académico o el jurídico (Calvi 2010: 16). Este hecho dificulta la identificación de unos rasgos mínimos que los definan como género, necesarios para su adecuada decodificación e interpretación, especialmente en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Como prueba de este hibridismo proponemos los siguientes ejemplos extraídos de nuestro corpus (ver punto 4):



Melody K
Wächtersbach,
Deutschland
👤 29 🍌 10

🌟🌟🌟🌟 Bewertet 25. Mai 2017 📱 über Mobile-Apps

Wundervoll!

- + Riesen Gebäude
- + Tolle Tour
- + Sehr groß
- + Sehenswürdigkeit, die man gesehen haben muss

- Meistens sehr voll
- Touristenstelle

Imagen1: Comentario DSFo6



Imagen 2: Comentario DMC06 (fragmento)

Mientras que en el primer ejemplo (imagen 1) se presenta un comentario de limitada textualidad en el que se opta por una formulación esquemática del mensaje, en el segundo (imagen 2), el emisor prefiere formular su valoración sobre el sitio con un texto mucho más elaborado que sobrepasa la extensión media de los comentarios realizados en este tipo de plataformas. La heterogeneidad que caracteriza este género discursivo no solo se pone de relieve con el grado de textualidad, sino que también se manifiesta atendiendo a otros factores como el tipo de interacción entre los participantes del acto comunicativo o el registro. A continuación, se propone un ejemplo en el que el comentario es introducido por un saludo que implica una interacción directa con el destinatario, utilizando para ello una estructura propia del código oral como es *Moin*:

(1) *Moin*, waren auf den Dächern der Kathedrale. Die Aussicht ist einfach fantastisch. Die Kathedrale ist ein muss für jeden Besucher Santiago. (DCS06)

Por otra parte, en el ejemplo (2), esta vez en español, el emisor implica de forma directa al destinatario con la utilización de la 2ª persona, la cual, además, denota un cierto grado de confianza y cercanía entre ambos. También destaca lo que se podría considerar un tópico en suspenso propio de registros menos formales:

(2) *Hoy quiero hablaros* de la subida a las torres de la Catedral. IMPRESIONANTE. Tras unos escaloncillos (400) de caracol el premio es abundante. *Arbotantes, torres, cristaleras, rosetones y... todo, todo jugando con el cielo, atravesando*

los cielos y abrigando el paisaje de lo que conocías de Palma. Impresionante. [...]
(ECM13)

El ejemplo anterior contrasta con el siguiente en el que el uso de la tercera persona despersonaliza el discurso con el fin de alcanzar un mayor grado de objetividad:

(3) Una catedral muy bonita, sobre todo por su localización. Vale la pena verla por la noche por la iluminación que tiene. (ECM14)

A pesar del alto grado de hibridación y en consonancia con el objetivo planteado, es necesario determinar unos rasgos mínimos comunes que permitan perfilar, aunque someramente, los límites del comentario online en contextos de interacción mediada dentro del paradigma de los géneros discursivos del turismo. Con este fin, partimos de la propuesta de Calvi (2006, 2010) basada, por un lado, en el concepto de géneros híbridos (*mixed* o *embedded*) de Bhatia (2002) y, por lo tanto, en la existencia de géneros que combinan diferentes propósitos comunicativos y, por otro, en el concepto de interdiscursividad de Fairclough (1995) relativo a la constitución de un texto a partir de distintos géneros y prácticas discursivas. Bajo esta premisa y con un fin pragmático, Calvi (2010), a partir de la propuesta del grupo de investigación GENTT (García Izquierdo 2007, 2009), adopta un modelo multifuncional y multidimensional que diferencia entre distintos niveles de taxonomización (familias de géneros, macrogéneros, géneros y subgéneros). En el presente trabajo y en base a este modelo, el comentario online, como género discursivo del turismo, se enmarca en la denominada familia de los géneros informales dentro del macrogénero de las páginas web junto a, por ejemplo, los blogs de viajeros y los foros. Se trata, según Calvi (2010: 23), de textos “en los que el turista mismo se transforma en experto y emisor del discurso turístico con el propósito de intercambiar opiniones y expresar valoraciones”. En este sentido, a diferencia de los géneros comerciales, como por ejemplo los folletos o los catálogos de viajes, el comentario destaca también por su función desenmascadora en cuanto que no se omiten las decepciones o valoraciones negativas de la experiencia turística, independientemente de que también se puedan identificar rasgos propios del estilo promocional próximos al lenguaje publicitario.⁴

⁴ Cf. Calvi & Bonomi (2008) y Calvi (2010).

Por otra parte, si tenemos en cuenta su distribución a lo largo de la experiencia turística, tal y como propone Dann (1996: 170), el comentario online ubicado en este tipo de plataformas tras la visita de un sitio de interés turístico se contextualiza en una situación comunicativa *on-trip* o *post-trip*, enmarcada temporalmente durante o después del desplazamiento dependiendo del momento en el que se realice el comentario. Se trata, por lo tanto, de una comunicación indirecta, mediada, en la que el emisor no comparte espacio físico con el destinatario.

En la actualidad, el uso de *smartphones* es generalizado, así como también el acceso a internet desde casi cualquier localización. En consecuencia, el turista no tiene por qué esperar a llegar a casa para escribir un comentario sobre la experiencia turística y subirlo a la plataforma. En este sentido, cabe además destacar que, por lo general, este tipo de comentarios presentan un menor grado de textualidad y exigencias de edición que, por ejemplo, una entrada de un blog, lo cual favorece la inmediatez de su redacción desde un dispositivo móvil.⁵

4. Corpus

Para la elaboración del corpus tomamos como fuente del material lingüístico comentarios online realizados por turistas alemanes y españoles en TripAdvisor tras la visita a 5 de los 10 monumentos nacionales más visitados según la información que ofrece el Portal Oficial de Turismo de España.⁶ Para la selección definitiva de monumentos nos basamos en un criterio cuantitativo: disponer de más de 100 comentarios positivos calificados como “excelente” o “muy bueno” en la plataforma para las dos lenguas objeto de estudio en el momento de extracción del material lingüístico,⁷ enmarcados todos ellos cronológicamente en el 2017. Como se observa en la tabla 1, tan solo los siguientes 5 monumentos cumplen este criterio: la Alhambra de Granada (AL), la Basílica de la Sagrada Familia de Barcelona (SF), la Mezquita de Córdoba

⁵ Por ello y con el fin de no dificultar la lectura, renunciamos a señalar en los ejemplos las erratas, faltas de concordancia, inadecuaciones diversas y otros errores de redacción.

⁶ En línea: <http://www.spain.info/es/> (consulta: 13/09/2017).

⁷ La fecha de extracción es el 13 de septiembre de 2017. La decisión de seleccionar solo comentarios positivos deriva de una motivación pragmática, ya que la mayoría de los comentarios realizados por los visitantes de los monumentos escogidos se adscriben a las categorías arriba descritas (excelente / muy bueno).

(MC), la Catedral de Santiago de Compostela (CS) y la Catedral de Palma de Mallorca (CM).

<i>Monumentos</i>	<i>Nº/Comentarios (ES)</i>	<i>Nº/Comentarios (DE)</i>
la Alhambra de Granada	18670	726
la Basílica de la Sagrada Familia de Barcelona	65730	3134
la Mezquita de Córdoba	12855	383
la Catedral de Santiago de Compostela	5305	134
la Catedral de Burgos	3788	66
el Alcázar de Segovia	4.196	25
la Catedral de Palma de Mallorca	5194	807
la Basílica de N. Señora del Pilar de Zaragoza	4432	25
el Teatro Romano de Mérida	2836	17
la Giralda de Sevilla	4136	81

Tabla 1: Comentarios realizados por los visitantes en el periodo consultado

En consonancia con el carácter preliminar del estudio, finalmente seleccionamos 100 comentarios para cada lengua, 20 por monumento, limitando geográficamente a España y Alemania la procedencia de los autores de los comentarios según la información facilitada por la plataforma. Como resultado se obtiene un corpus de 9727 palabras, 3676 para el español y 6051 para el alemán.⁸

En cuanto al contenido, tal y como se muestra en el gráfico 1, puede establecerse un paralelismo a nivel temático entre los comentarios en las dos lenguas objeto de estudio. La mayoría de los visitantes, independientemente de su procedencia, destacan de forma prominente el valor patrimonial de los monumentos en un sentido amplio, aludiendo para ello a cuestiones artísticas, históricas o culturales. En segundo lugar, por delante de aspectos organizativos relativos a las entradas, el precio, el horario, el volumen de visitantes o la posibilidad de hacer una visita guiada, sobresalen los comentarios en

⁸ La diferencia de extensión entre el corpus en español y en alemán se debe a que 11 de los comentarios analizados para la lengua alemana cuentan con más de 100 palabras en contraposición a un único comentario de los analizados para el español. Aun así, la mayoría de los comentarios en ambas lenguas tienen entre 20 y 40 palabras, 57 muestras para el alemán y 43 para el español, seguidos de los comentarios entre 40 y 60 palabras con 17 muestras para cada lengua.

los que se hace referencia a la experiencia personal, relatando una anécdota, describiendo el estado de ánimo o, por ejemplo, el impacto emocional que produjo la visita.

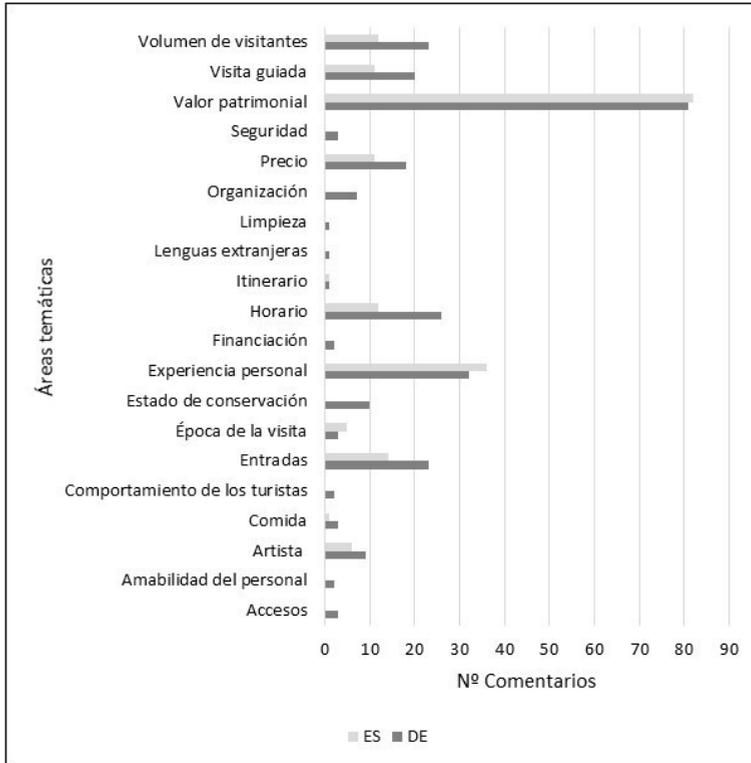


Gráfico 1: Distribución temática del contenido de los comentarios por lengua

5. Intención comunicativa y estrategias discursivas

Los comentarios online analizados presentan en ambas lenguas distintos propósitos o intenciones comunicativas, las cuales, de acuerdo con el carácter heterogéneo de esta variante textual, se manifiestan con diverso grado de intensidad. En primer lugar, se identifica una función persuasiva, en la que el emisor, aunque, en principio, sin un propósito comercial, trata de promover o incrementar la intención de viaje del destinatario hacia un destino concreto, motivado, en este caso, por la visita a un bien patrimonial. En el marco de nuestro corpus, esta intención comunicativa se pone de manifiesto sobre todo

a nivel léxico, mediante la utilización de adjetivos calificativos con una clara función afectiva, con frecuencia reforzada por la incidencia de un adverbio intensificador. Obsérvense a este respecto los siguientes ejemplos⁹:

(4) Die Alhambra ist *atemberaubend* und *wunderschön*! Wir haben die Nazridenpaläste bei Nacht besucht und uns am nächsten Tag die ganze Alhambra angeschaut. Durch die unterschiedlichen Tageszeiten haben wir die verschiedensten Stimmungen eingefangen das diesen Besuch zu *einem unvergesslichen Erlebnis* gemacht hat! Wir werden wiederkehren! (DALo4)

(5) *Unfassbar*! Die Mezquita von Cordoba ist eine *sehr beeindruckende* Hinterlassenschaft der Mauren. (DMCo2)

(6) Estuvimos visitándola a finales de abril. Nada más entrar te quedas con la boca abierta con tanta maravilla. Es *increíblemente luminosa*, y las vidrieras *espectacularmente bonitas*. Hay una zona en la que a través de una cúpula se consigue una luz en el interior casi natural. He visto muchas catedrales, pero, sinceramente la de Palma me impactó; *preciosa*!! (ECMo7)

(7) Una visita *encantadora*, la iglesia es *muy bonita* y tiene mucha historia que contar. Cuando vuelva a Mallorca, seguro que repetiré. Es *espectacular*! (ECMo8)

También se identifican combinaciones sustantivo-adjetivo con un alto grado de estereotipización en el ámbito de la promoción de lugares y destinos como *ein unvergessliches Erlebnis* (ejemplo 4) en el caso del alemán o la combinación *visita obligada* en la del español:

(8) La catedral es una maravilla, tanto por fuera como por dentro. Por fuera una construcción maravillosa y unas vistas increíbles, y por dentro te deja sin palabras el colorido de las vidrieras y el juego de luces de colores que proyecta en el interior. Sin duda *una visita obligada*. (ECMo6)

Esta última es relevante desde un punto de vista contrastivo a nivel léxico, ya que, en el marco de nuestro corpus, el alemán, en vez de una combinación sustantivo-adjetivo, suele utilizar en este caso el sustantivo *Muss* tal y como se muestra en el siguiente ejemplo:

⁹ Los ejemplos se codifican con una D o E según la lengua de redacción, alemán y español respectivamente, seguida de las iniciales del monumento y el número del comentario siguiendo un orden cronológico.

(9) Wer auf Mallorca war und die Kathedrale in Palma nicht besichtigt hat, war nicht in Mallorca. *Ein Muss* und immer wieder einen Besuch wert. (DCM02)

En las muestras extraídas para el español se identifica también una variante de la combinación sustantivo-adjetivo *visita obligada* equivalente desde un punto de vista formal a la expresión alemana *ein Muss*. Para ello, como puede observarse en el ejemplo (10), el hablante incorpora al discurso el anglicismo *must*, en este caso como versión abreviada de la forma *must-see*:¹⁰

(10) Hemos visitado recientemente las tribunas y las cubiertas de la catedral. Las entradas se sacan en el Palacio de Gelmírez, situado en la plaza del Obradoiro, en el lado izquierdo de la fachada. Conviene hacerlo con tiempo porque hay muchos interesados y las visitas son guiadas y a horas fijas. Realmente merece la pena descubrir la catedral y la ciudad desde las alturas. *Un must*. (ECS09)

Por otra parte, la función persuasiva se pone también de manifiesto a nivel morfosintáctico mediante la utilización, entre otros recursos, de imperativos, verbos modales o superlativos absolutos. Obsérvense a este respecto los siguientes ejemplos:

(11) Immer wieder beeindruckend und einfach nur toll. Unglaubliche Kombination aus Moschee und Kathedrale. Meere von maurischen Bögen enden in/an einer christlichen Kirche, die sich mitten in der alten Moschee befindet. *Man muss es gesehen haben*, jeder Versuch einer Beschreibung wird dem Bauwerk nicht gerecht. (DMC15)

(12) *Hay que visitarla*. He vuelto después de algún tiempo y continúa impresionándome igual que la primera vez. (EMC05)

(13) Von außen schon sehr imposant, so beeindruckte mich *am meisten* das Farbenspiel der Fenster im Inneren. (DSF03)

(14) He vivido en la avenida que sale de esta basílica y he visto como se ha ido construyendo. Me parece preciosa, impactante, única. Digna de visitar! *Lo mejor de Barcelona*. (ESF20)

¹⁰ La expresión *un must* es frecuente en el discurso de la moda como forma abreviada de la expresión *must have* (cf. Fundéu: <https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/must-have/>, 10/10/2018) y no debe confundirse con formas como *must-see*, relativa en este contexto a la visita de un sitio de interés. Véase a este respecto el ejemplo (23) para el alemán en el que también se incorpora al discurso la expresión anglosajona.

Junto a la función persuasiva se identifica también una función instructiva o prescriptiva y una función informativa. En el primer caso, con el fin de aconsejar o hacer alguna recomendación sobre la visita, destaca en ambas lenguas el uso de las lýtotes o atenuaciones retóricas, tal y como se muestra a continuación:

(15) Ein Zeugnis, dass Religionen nebeneinander existieren konnten (können und sollten). Eine ungläubliche Atmosphäre in dieser Säulenhalle einzigartig und mit keiner andren Moschee oder einem Dom zu vergleichen. *Lassen Sie sich verzaubern von dieser ungläublichen Stimmung.* (DMC14)

(16) *Dieses Bauwerk sollte man sich nicht entgehen lassen*, beeindruckende Gaudi-Architektur mit tollen Farben. [...] (DSF12)

(17) *No te lo puedes perder*. Santiago es, sin duda, un destino que no te puedes perder, sus calles, sus plazas, su ambiente tan variopinto, su comida, como no. [...] (ECS07)

En cuanto a la función informativa, sobresale, por ejemplo, la introducción de breves secuencias narrativas sobre aspectos técnicos de la visita desconocidos *a priori* por el destinatario, siendo frecuente en esta relación el uso de oraciones existenciales como las siguientes:

(18) Die gewaltige und von weitem sichtbare Kathedrale lädt faktisch zu einem Besuch ein. *Der Eintritt kostet (Stand April 2017) 7€ pro Person.* (DCM14)

(19) Lugar impresionante y digno de ver. Sus columnas, sus arcos, su historia.....es una maravilla. *De 8:30 a 9:30 la entrada es gratuita.* (EMC17)

5.1 *Mecanismos de focalización*

Junto a los recursos y las estrategias anteriores y de acuerdo con la función persuasiva del comentario online como género discursivo del turismo, cabe señalar la importancia de la focalización como mecanismo recurrente por parte del hablante para enfatizar ciertos segmentos del discurso, en este caso, con la clara intención de promover la visita del lugar o sitio de interés. En este sentido y aunque la focalización no es un mecanismo propio ni exclusivo de la función persuasiva, en el marco de nuestro corpus resulta un procedimiento altamente productivo como estrategia discursiva en la realización de esta

intención comunicativa.¹¹ A continuación, se señalan algunos de los mecanismos que formalizan el proceso de la focalización en las muestras extraídas para las dos lenguas objeto de estudio, diferenciando aquí en tres niveles: léxico, sintáctico y prosódico.

a. Focalización léxica

La focalización de carácter léxico se pone de manifiesto mediante la incorporación al discurso de una serie de operadores de foco¹² con el fin de enfatizar o poner de relieve determinados segmentos. Tanto en las muestras extraídas para el alemán como para el español se registra el uso de este tipo de operadores al servicio de la intención persuasiva del hablante. En el caso del alemán destacan, por frecuencia de aparición, las partículas *auch* y *nur*, seguidas, muy en la distancia, de *vor allem* y *besonders*.

(20) Auf jeden Fall sollte man eine Pilgermesse besuchen, sie ist täglich um 12.00 Uhr. *Auch* der Gang hinter den Altar zum Hlg. Jakobus ist zu empfehlen und sein Grab unter dem Altar. *Auch* ein Besuch im Museum lohnt sich. (DCS15)

(21) Immer wieder beeindruckend und einfach *nur* toll. Unglaubliche Kombination aus Moschee und Kathedrale. Meere von maurischen Bögen enden in/an einer christlichen Kirche, die sich mitten in der alten Moschee befindet. Man muss es gesehen haben, jeder Versuch einer Beschreibung wird dem Bauwerk nicht gerecht. (DMC15)

(22) Die Alhambra ist wirklich sehenswert! *Vor allem* wenn die Rosen blühen sind die Gartenanlagen eine Wucht. Die Paläste wunderbar und die Baukunst einzig. Die Ausblicke von den verschiedenen Türmen ist sagenhaft. Sehr gut hat mir die Organisation gefallen, dass die Zugangszeit zum Hauptpalast eingehalten wurde. (DEAL01)

¹¹ También cabe destacar que, como se puede observar en los ejemplos propuestos, las tres funciones reseñadas –persuasiva, prescriptiva e informativa–, especialmente en el caso de las dos primeras, se ponen de manifiesto de forma conjunta en los comentarios, por lo que no siempre resulta sencillo valorarlas de forma aislada.

¹² Por lo general, la tradición gramatical española se refiere en este caso a los denominados *adverbios de foco* (NGLE 2009: § 40.5). En cuanto a la tradición gramatical alemana, el término *Fokuspartikel* cuenta con un alto grado de aceptación (DUDEN 2016: § 873). Otras denominaciones son *Gradpartikel*, *Skalarpartikel* o *Gradmodifikator* (<https://grammis.ids-mannheim.de/kontrastive-grammatik/3892>).

(23) Must see! Wir waren hier vor der Flamenco show in der Bodega Flamenca, die um die Ecke ist, und die Kathedrale ist am späten Nachmittag *besonders* schön. (DSF13)

En lo que respecta al español, en el marco de nuestro corpus, el uso de los adverbios de foco es menor que en el caso del alemán, destacando en esta relación los siguientes: *solo*, *también* y *sobre todo*.

(24) [...] Vale la pena ir a Córdoba *solo* por verla por dentro y pasear por sus alrededores. (ESF01)

(25) [...] Muy recomendable *también* la visita a sus tejados, si el tiempo acompaña. (ECS07)

(26) Una catedral muy bonita, *sobre todo* por su localización. Vale la pena verla por la noche por la iluminación que tiene. (ECM14)

Por otra parte, en las muestras analizadas para el alemán se identifican también los siguientes ejemplos, en los que se incorpora al discurso la partícula *ja* con el fin de poner de relieve la majestuosidad de la obra arquitectónica (27) o el valor de la visita (28):

(27) Viel hat man gehört und gelesen über dieses Wunderwerk Gaudis. *Ja*, sie ist wirklich ein Wunder, atemberaubend, im wahrsten Sinne des Wortes, nimmt sie es locker mit den Weltwundern der Antike auf. Welch glückliches Volk die Catalanen einen solchen Ausdruck an Lebensfreude und Einheit zwischen Mensch und Natur entstehen sehen zu können! (DSF14)

(28) *Ja*, ein Besuch lohnt sich. Ein einzigartiges Bauwerk mit toller Atmosphäre drumherum. Ein Muss für den ersten Barcelona-Trip. (DSF07)

En ambos casos, la partícula *ja* no responde a una pregunta disyuntiva, sino que, con un sentido próximo a *wirklich*, apoya la afirmación que se realiza a continuación. En el ejemplo (28), el segmento *Ja, ein Besuch lohnt sich* podría sustituirse por *ein Besuch lohnt sich wirklich*. La función focalizadora de la partícula *ja* se pone más claramente de manifiesto en el ejemplo (27), en cuanto que el segmento sobre el que incide incorpora el adverbio *wirklich*, que ya enfatiza lo extraordinario de la construcción (*sie ist wirklich ein Wunder*). Por otra parte, en este mismo ejemplo destaca también el uso del sintagma adverbial *im wahrsten Sinne des Wortes*, cuya función puede interpretarse aquí como la de un adverbio de foco particularizador.

b. Focalización sintáctica

En el caso de la focalización de carácter sintáctico, en las muestras extraídas para el español se identifica una oración exclamativa de posición enfática (29) y dos copulativas enfáticas condicionales (30)-(31):

(29) *Qué voy a decir!* sin palabras por algo es patrimonio de la humanidad sitio hermoso es como estar [sic] en un cuento de las mil. Y una noche [sic]. (EAL12)³

(30) *Si se trata del monumento más visitado de España, por algo será,* es una representación de una época, que nos permite conocer unas etapas de nuestra historia. (EAL08)

(31) No te lo pierdas y no es porque sea de Granada, *si es el monumento más visitado de España por algo será.* (EAL14)

En las muestras extraídas para el alemán se registra también una *w-Exklamativsatz*, próxima a las oraciones exclamativas en posición enfática del español, en la que igualmente se pone de manifiesto una intencionalidad afectiva por parte del hablante (cf. D'avis 2001). Véase el ejemplo arriba mencionado:

(27) [...] *Welch glückliches Volk die Catalanen einen solchen Ausdruck an Lebensfreude und Einheit zwischen Mensch und Natur entstehen sehen zu können!* [...]

Por otra parte, en ambas lenguas es recurrente el uso de anteposiciones focales en las que un segmento focal se desplaza al comienzo de la oración. Obsérvense al respecto los siguientes ejemplos:

(32) *Über die Schönheit lässt sich nicht streiten,* das MUSS in Cordoba. [...] (DCM08)

(33) [...] *Sehr gut* hat mir die Organisation gefallen, dass die Zugangszeit zum Hauptpalast eingehalten wurde. (DAL02)

(34) *Impresionante* la plaza, la catedral, el abrazo a Santiago, la gente, los peregrinos [...] (ECS14)

³ Los errores tipográficos u ortográficos no son *rara avis* en este tipo de texto, en parte motivados por la falta de revisión como consecuencia de la inmediatez de su formulación en el entorno digital.

(35) !!! Impresionante ¡¡¡ *Siglo XIII bien comenzado* se inicia esta melodía de piedra y mar, de piedra y fe, de piedra y Luz. No dudes en subir a las torres, allí te verás cada paso que des.... un poco más pequeño y temeroso de Dios. (ECM13)

c. Focalización prosódica

La focalización de carácter prosódico se lleva a cabo por medio de la realización de una entonación enfática, que, en el medio escrito, se manifiesta con la incorporación de signos de exclamación y el uso de las mayúsculas. Se trata de dos recursos propios de la comunicación medial, ampliamente representados en nuestro corpus para una y otra lengua:

(36) *ALUCINANTE!!!!* Además de las increíbles construcciones es maravilloso la parte de jardines, son increíbles. *No dejar de visitarla!!!!* (EAL09)

(37) *Faszination Pur! Ein MUST in Cordoba! Top Touristenattraktion in Cordoba!* Eine alte Mezquita (ehemalige Hauptmoschee), die zu einer römisch-katholischen Kathedrale wurde. Diese ehemalige Moschee gehört mit ca. 23.000 m² zu den größten weltweit. *Einmalige Architektur- Gänsehaut pur!* (DMC05)

6. Conclusiones

En el marco de la comunicación especializada del ámbito del turismo, los comentarios online vertidos en páginas web de viajes como TripAdvisor suponen una fuente inagotable de datos para promotores y gestores que, sin duda, un futuro graduado en Turismo debe saber interpretar tanto en su lengua materna como en diferentes idiomas extranjeros. Para ello, es necesario que sea capaz de identificar de forma adecuada el contexto comunicativo y el propósito del emisor, así como también los matices significativos de los diferentes elementos que participan en la construcción del discurso, no solo a nivel léxico y morfosintáctico, sino también a nivel pragmático-discursivo, entre los que se encuentran, por ejemplo, los mecanismos de focalización. Bajo esta premisa y con el fin de facilitar la asimilación de la idiosincrasia discursiva del comentario online a los aprendices de la lengua extranjera, en el caso que aquí nos ocupa –el alemán– sería conveniente incorporar una perspectiva discursiva al proceso de enseñanza-aprendizaje, en la que, por un lado, se ponga en valor el comentario online como género discursivo del turismo más allá del campo de la hotelería y restauración y, por otro, se proporcione al alumno un

repertorio de estrategias y recursos pragmático-discursivos, partiendo –por qué no– de aquellos que él mismo utiliza de forma más o menos consciente en su lengua materna como usuario de este tipo de plataformas.

Como hemos podido comprobar en el marco de nuestro corpus, los comentarios online, a pesar del alto grado de hibridación que los caracteriza como género discursivo, presentan unos rasgos distintivos comunes en las dos lenguas objeto de estudio. Desde el punto de vista de la recepción, lo relevante sería que el aprendiz fuera capaz de decodificar e interpretar de forma adecuada en la lengua extranjera lo que codifica en su lengua materna, pudiéndose así implementar a este respecto un enfoque contrastivo en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Para ello, sin duda, es necesario un trabajo previo en el campo de la lingüística contrastiva y la lengua del turismo, en el que, por ejemplo, se trate de identificar las posibles relaciones entre la intención comunicativa, el género discursivo y los recursos y estrategias que intervienen en la configuración del discurso tal y como se propone en el presente estudio preliminar que, aunque sin profundizar en aspectos cuantitativos, podría tomarse como punto de partida para futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas

- Amiradis, Christos. 2011. Die Fachsprache des Tourismus: Charakteristika und Anwendungsbereiche. *Zeitschrift für die Regionale Wissenschaft* 2, 57-73.
- Benyon, David *et al.* 2014. Presence and digital tourism. *AI & Society* 29/4, 521-529.
- Bhatia, Vijay K. 1993. *Analyzing genre: language use in professional settings*. London: Longman.
- Bhatia, Vijay K. 2002. Applied genre analysis: A multi-perspective model. *Ibérica* 4, 3-19.
- Calvi, María Vittoria. 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros.
- Calvi, María Vittoria. 2010. Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica* 19, 9-32.
- Calvi, María Vittoria & Bonomi, Milin. 2008. El lenguaje del turismo: de los textos especializados a la comunidad del viajero. En: Navarro, Carmen *et al.* (eds.). *La comunicación especializada: terminología y traducción*. Bern: Lang, 181-202.
- Cassany, Daniel. 2004. La lectura y escritura de géneros profesionales en EpFE. En: de Antonio, V. *et al.* (eds.). *Español para fines específicos. Actas del II Congreso internacional de EpFE*. Madrid: Gobierno de España-Ministerio de Educación y Ciencia, 40-64. En línea: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/. Consulta: 30/10/2018.

- D'Avis, Franz-Josef. 2001. *Über w-Exklamativsätze im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Dann, Graham M. S. 1996. *The language of tourism. A sociolinguistic perspective*. Wallingford: CAB International.
- DUDEN. 2016⁹. *Die Grammatik*. Berlin: Dudenverlag.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical discourse analysis: the critical study of language*. London: Longman.
- García Izquierdo, Isabel. 2007. Los géneros y las lenguas de especialidad. En: Alcaraz, Enrique *et al.* (eds.). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel, 199-125.
- García Izquierdo, Isabel. 2009. *Divulgación médica y traducción: el género Información para pacientes*. Bern: Lang.
- Grunwald, Anita. 2014. *Ja, gerne! Deutsch im Tourismus*. Berlin: Cornelsen.
- Hernández Toribio, M. Isabel & Mariottini, Laura. 2018. Actos de habla y atenuación 2.0: TripAdvisor. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación* 73, 15-32.
- Hoffmann, Lothar. 1992. Vergleiche in der Fachsprachenforschung. En: Baumann, Klaus-Dieter & Kalverkämper, Hartwig (eds.). *Kontrastive Fachsprachforschung*. Tübingen: Narr, 95-107.
- Hyland, Ken. 2003. Genre-based pedagogies: a social response to process. *Journal of second language writing* 12, 17-29.
- Institut für Deutsche Sprache. *Grammis 2.0: Grammatisches Informationssystem*. En línea: <https://grammis.ids-mannheim.de/>. Consulta: 15/10/2018.
- Mapelli, Giovanna. 2008. Las marcas de metadiscurso interpersonal de la sección turismo de los sitios web de los ayuntamientos. En: Calvi, M. Vittoria *et al.* (eds.). *Lingue, culture, economía: comunicazione e pratiche discorsive*. Milano: Angeli, 173-190.
- Mapelli, Giovanna. 2016. Guías de viaje 2.0: léxico y metadiscurso. *Ibérica* 31, 149-174.
- NGLE = Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Suau Jiménez, Francisca. 2011. La persuasión a través del metadiscurso interpersonal en el género Página Web Institucional de Promoción Turística en inglés y español. En: Calvi, M. Vittoria & Mapelli, Giovanna (eds.). *La lengua del turismo: géneros discursivos y terminología*. Bern: Lang, 177-200.
- Suau Jiménez, Francisca & Labarta Postigo, María. 2017. El discurso interpersonal en la guía turística en español y alemán y su importancia para la traducción. *Normas* 7/1, 204-223.
- Swales, John M. 1990. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: CUP.

Per a citar aquest article: Sánchez Prieto, Raúl. 2021. “Spanje in Nederlandse ogen. Consideraciones para el estudio de la percepción de marca-país en las redes sociales holandesas mediante el análisis automatizado de acciones textuales”. En Robles, Ferran & Bertomeu-Pi, Pau (eds.). *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*. Valencia: Universitat de València, 249-262.

Spanje in Nederlandse ogen. Consideraciones para el estudio de la percepción de marca-país en las redes sociales holandesas mediante el análisis automatizado de acciones textuales¹

RAÚL SÁNCHEZ PRIETO
Universidad de Salamanca
Departamento de Filología Moderna
raulsanchez@usal.es

Resumen: Este trabajo es una primera aproximación al estudio empírico de la imagen de España en la prensa holandesa y en las redes sociales holandesas mediante máquinas de vectores soporte. El análisis automatizado de las acciones textuales descritas en los textos objeto de estudio mediante una adaptación de un clasificador SMO podría permitir en un futuro una monitorización de la visión de España o de cualquier otra marca-país en internet. Aunque la fiabilidad alcanzada en este estudio aún no sea la deseada, la amplitud del corpus manualmente analizado para establecer la precisión arroja unos datos muy interesantes sobre cómo se ve a España en los Países Bajos.

1. Introducción

Prácticamente no existen análisis de las conversaciones de usuarios de lengua neerlandesa sobre España en las redes sociales. El único organismo y grupo de investigación que elabora informes y estudios periódicos y sistemáticos sobre la percepción de España, el Observatorio de la Imagen de España del Real Instituto Elcano, que reporta directamente al Alto Comisionado, hasta el momento solo ha realizado informes sobre la imagen económica de España

¹ El presente estudio se enmarca en los proyectos “Conversations 2.0 – Talking about Spain: Entendiendo el comportamiento conversacional de centroeuropeos y rusos con respecto a España”, desarrollado por el GIR Observatorio de la Marca España en Europa y financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Salamanca, y “La organización de la información en los discursos orales en su variación genérica” (AICO/2019/123) financiado por la Generalitat Valenciana.

en Twitter (p.e. Pizarro 2014), en webs 1.0 y en blogs (Pizarro 2012), concentrándose su actividad en la imagen de España en Latinoamérica. Los investigadores de este observatorio también analizan desde hace años la visión que la prensa extranjera tiene de España (p.e. en Ramírez 2013 y 2014, Pérez Martín & Sánchez Giménez 2015). Otros informes centrados en analizar la percepción de España han sido realizados por los observatorios de economía de las grandes empresas. Todos estos informes y estudios parten de una metodología que hunde sus raíces en modelos descriptivos sociológicos.

A pesar de que gran parte de las opiniones que se vierten sobre España y a las que tenemos acceso son escritas y, por lo tanto, son lingüísticamente analizables mediante métodos bien conocidos, la lingüística apenas se ha ocupado de este ámbito de estudio. En los últimos tiempos, solamente son conocidos los estudios de Ossenberg & Baur (2016), quienes presentan en un artículo algunos de los métodos lingüístico-semánticos para el estudio de la percepción de las naciones, y Lischinsky (2017), que parte para lograr el mismo fin del análisis crítico del discurso. La denominada “lingüística de marca”, subdisciplina a medio camino entre la lingüística y los estudios de marketing que lucha por abrirse paso, hasta el momento se centra exclusivamente en el análisis psicolingüístico y semiótico de los nombres de marcas comerciales (p.e. Carnevale *et al.* 2017) o el valor semántico de estas (Kastens 2012).

Entre los escasísimos estudios lingüísticos sobre la percepción de España en países europeos destacan Kelly (1997) sobre la imagen de España en la prensa británica, Fuentes Luque (2016) sobre la imagen de España en la publicidad turística destinada a anglófonos y Sánchez Prieto (2019) sobre la percepción de España en la prensa y las redes sociales alemanas.

El trabajo que aquí se presenta tiene un objetivo doble. En primer lugar, se pretende aplicar un método de clasificación y análisis automatizado de la imagen de España partiendo del modelo de acciones textuales ya expuesto en Sánchez Prieto (2019) y comprobar su fiabilidad. En segundo lugar, se realizará una aplicación práctica de los diferentes modelos clasificatorios a las redes sociales holandesas. Esta aplicación práctica quizá nos permita conocer con detalle la percepción que los holandeses tienen de España mediante métodos lingüísticos y quizá sea uno de los primeros estudios lingüísticos que analicen la imagen de España entre los internautas holandeses.

2. El modelo de acción textual

Para el estudio de la percepción de España en las redes sociales holandesas se propone un análisis de la temática de las unidades de sentido en las que se pueden segmentar los comentarios referidos a nuestro país. La segmentación de cualquier texto en unidades temáticas suele ser altamente complicada, tanto a nivel práctico como teórico, pues el término “tema” puede ser entendido de muy diversas maneras. Se trata de un concepto muy indeterminado que no es operativo en la lingüística de corpus. Lo es aún mucho menos en el aprendizaje de máquinas. Por estas razones, en este trabajo se parte de un modelo pragmático de análisis de texto que surge de los actos discursivos y que está relacionado con la teoría de acción textual de Rothkegel (1993), que, en realidad, es un desarrollo de las teorías anteriores de Göllich (1986) y Brandt & Rosengren (1992).

En el modelo de Rothkegel (1993: 59ss.) las acciones textuales son los elementos estructuradores de un texto tanto a nivel funcional como de organización textual. Aunque, obviamente, tienen características en común con los actos de habla, las acciones textuales, a diferencia de aquellos, no están claramente relacionadas con el uso de determinadas construcciones lingüísticas. Han de ser entendidas, más bien, como acciones comunicativas, que generalmente coinciden con las unidades de sentido que hacen progresar temáticamente un texto. Por esta razón se podría hablar de una estructura temático-accional de los textos.

El modelo de acción textual que se aplicará en este estudio es un rediseño adaptado del “Handlungsmodell” de Von der Lage-Müller (1995: 50ss). El modelo que se propone está especialmente diseñado para poder detectar y categorizar fácilmente las opiniones sobre una marca-país e intentar con posterioridad automatizar el análisis.

En concreto, se parte de un acto comunicativo-textual general relevante para la aplicación práctica del estudio, la percepción de la marca-país, en nuestro caso España a los ojos de los internautas holandeses. Este acto comunicativo-textual general es, pues, “hablar sobre España y los españoles”. Este acto general podría descomponerse en diferentes acciones textuales que especificarían el acto general. A modo de ejemplo, en (1) un redactor del diario holandés “De Volkskrant” evalúa el estado de la economía española:

(1) Dit jaar is Madrid Cataluña voorbij gegaan als economische sterkste regio. (Volkskrant 09/2015)

[Este año Madrid ha pasado a Cataluña como región más fuerte económicamente]

El número de acciones textuales presentes en un texto o en un set de textos dependerá del tema general de los textos y del método de segmentación utilizado. Teniendo en cuenta la clasificación de acciones textuales referidas a España determinada para las redes sociales alemanas en Sánchez Prieto (2019), tanto en el conjunto de textos periodísticos holandeses analizados como en los comentarios que se vierten sobre España en los perfiles de esos diarios en la red social Facebook se podrían distinguir las acciones textuales recogidas en la tabla 1.

<i>Acción textual</i>
Describir la sociedad española
Evaluar la honestidad de los españoles
Evaluar la amabilidad de los españoles
Evaluar la tolerancia de los españoles
Evaluar el estado de la economía española
Evaluar la moral de trabajo de los españoles
Comentar sobre la corrupción en España
Evaluar la prosperidad de los españoles
Describir el sistema político español
Describir los partidos políticos españoles
Evaluar el nacionalismo regional
Evaluar destinos turísticos españoles
Evaluar la cultura española
Comentar otros temas

Tab. 1: Acciones textuales consideradas con ejemplos

Cada una de estas acciones textuales puede definirse en términos de polaridad. Esto es, toda acción textual se puede concretar polarmente mediante una magnitud escalar. Aunque en los estudios sobre polaridad esa magnitud escalar suele expresarse de forma numérica, en este estudio únicamente se trabajará con tres realizaciones polares: negativa, positiva y neutra. Cada acción textual anterior, a modo ilustrativo y siguiendo el ejemplo anterior “evalúa el estado de la economía española”, puede descomponerse en tres accio-

nes textuales secundarias en términos de polaridad. Si en el ejemplo (1) la polaridad es claramente neutra, en (2) es negativa:

(2) Hogesnelheidslijnen. En snelwegen naar nergensland. En luchthavens zonder vluchten. (NRC Facebook 10/2015)

[Líneas de alta velocidad. Y autopistas hacia ningún sitio. Y aeropuertos sin vuelos]

Este modelo básico de acciones textuales con solo dos niveles de análisis, las acciones textuales en sí y las acciones textuales secundarias polares, facilitará posteriormente el diseño piloto y la implementación de mecanismos de aprendizaje automático de máquinas.

3. Propuesta de clasificador de acciones textuales con Máquinas de Vectores Soporte

3.1 Corpus

El modelo teórico-pragmático anteriormente propuesto es fácil de implementar de manera manual con corpus pequeños. No obstante, lo realmente interesante sería poder desarrollar un análisis automático multiclase que permitiera catalogar las unidades de sentido y adjudicarles acciones textuales determinadas en un primer paso y estipular su polaridad en un segundo.

Para ello es necesario utilizar y entrenar algún método de aprendizaje de máquinas partiendo de dos corpus. El primer corpus ha de ser un corpus reducido que tiene el objetivo de entrenar el sistema. En nuestro caso, el arduo trabajo de adaptación de los modelos de entrenamiento de máquinas existentes se realizó con un corpus de noticias y de comentarios sobre noticias sobre España posteados en los perfiles de Facebook de los dos periódicos de calidad de mayor circulación en Países Bajos según la oficina de justificación de la difusión de ese país (“Nationaal Onderzoek Multimedia”), NRC Handelsblad y De Volkskrant. Se recogieron manualmente todas las noticias que tenían como tema principal “España” de sus respectivas webs y todos los comentarios escritos sobre España en la red social Facebook² entre el 01/01/2016 y el 31/12/2016 (12 meses).

² <https://www.facebook.com/NRC> y <https://www.facebook.com/volkskrant>.

<i>Subcorpus de entrenamiento</i>	<i>Art. / coment.</i>	<i>Unidades de sentido (US)</i>	<i>US referidas a "España"</i>
1. Prensa online	58	1.345	809 (60,1%)
2. Facebook	673	986	388 (39,4%)

Tab. 2: Descripción del corpus de entrenamiento

Una vez entrenada la máquina de vectores de la que se hablará posteriormente, se recogió un segundo corpus, denominado “corpus general”, que abarca todas las noticias aparecidas en los dos diarios holandeses ya mencionados con anterioridad que tienen a España como tema principal y todos los comentarios escritos por los usuarios de Facebook sobre España en los perfiles de esos periódicos. Este corpus general abarca un total de 24 meses repartidos en dos periodos, uno anterior al corpus de entrenamiento (01/01/2015 a 31/12/2015) y otro posterior (01/01/2017 a 31/12/2017).

<i>Subcorpus general</i>	<i>Art. / coment.</i>	<i>Unidades de sentido (US)</i>	<i>US referidas a "España"</i>
1. Prensa online	170	4769	3213 (67,4%)
2. Facebook	3056	11234	6204 (55,2%)

Tab. 3: Descripción del corpus general

3.2 *Categorización de acciones textuales con Máquinas de Vectores Soporte*

Existen numerosos algoritmos que pueden ser aprovechados para el aprendizaje automático de máquinas y que, en potencia, también podrían ser utilizados para la categorización de las acciones textuales descritas anteriormente usando diferentes parámetros y modelos de implementación. Entre ellos se encuentran los “nearest neighbours”, los clasificadores probabilísticos bayesianos, los clasificadores basados en árboles de decisión o el perceptrón multicapa. No obstante, parece ser que, en lo que se refiere a tareas de clasificación hasta ahora, las denominadas máquinas de vectores soporte o SVM “have proven to perform substantially better and robust in comparison to other text classification methods” (Bayat *et al.* 2016: 204).

Dentro de las diferentes posibilidades que ofrecen las máquinas de vectores soporte, continuamente desarrolladas y mejoradas por los expertos en

aprendizaje de máquinas, existen varias posibilidades de análisis y de uso de diferentes paquetes de software. En este trabajo y con la ayuda de ingenieros informáticos, se ha optado por trabajar con un modelo de máquina de vectores soporte de kernelización semántica implementado en la plataforma para el aprendizaje automático y la minería de datos WEKA y utilizando, por lo tanto, un clasificador SMO, que siguiendo a Altinel *et al.* (2015) podríamos denominar “Class Meanings Kernel” o CMK.

En concreto, se han seguido los siguientes pasos:

- Preprocesamiento manual de datos. El preprocesamiento, que tiene el objetivo de la eliminación del “ruido”, incluye la estandarización de caracteres y la eliminación de todo etiquetado, hipervínculos, emoticons, etc.
- Tokenización y segmentación
- Eliminación de las “stop words”
- Lematización
- Kernelización semántica tras cálculos de significado y adjudicación manual de términos a acciones temáticas
- Clasificación de las secuencias contiguas y distribución temática
- Estimación de la polaridad de las secuencias con bases léxicas mediante PATTERN (De Smedt & Daelemans 2012)

Este modelo (SVM-CMK) arroja unos datos de precisión muy dispares para las diferentes acciones textuales propuestas. Esta variación se explica claramente por los diversos grados de dificultad a la hora de poner en relación y vectorizar temas y términos. Para calcular la precisión obtenida se han clasificado manual y automáticamente 500 acciones textuales del corpus general de prensa y 750 de Facebook de modo aleatorio. Solo se tienen en cuenta acciones textuales referidas a España. En la tabla siguiente se puede consultar la precisión obtenida para cada acción textual teniendo como referencia el análisis manual (es decir, el 100% de precisión tendría el valor “1”).

<i>Acción textual</i>	<i>Precisión SVM-CMK</i>		<i>Precisión polaridad</i>	
	<i>Prensa</i>	<i>FB</i>	<i>Prensa</i>	<i>FB</i>
Describir la sociedad española	> 0,3	> 0,3	0,7	0,73
Evaluar la honestidad de los españoles	0,82	0,67	0,92	0,82
Evaluar la amabilidad de los españoles	0,85	0,76	0,81	0,72
Evaluar la tolerancia de los españoles	0,81	0,52	0,73	0,81
Evaluar el estado de la economía española	0,63	0,55	0,27	0,7
Evaluar la moral de trabajo de los españoles	0,78	0,79	0,58	0,68
Comentar sobre la corrupción en España	0,71	0,68	0,8	0,75
Evaluar la prosperidad de los españoles	0,64	0,63	0,72	0,8
Describir el sistema político español	0,86	0,7	0,58	0,76
Describir los partidos políticos españoles	0,6	0,53	0,61	0,72
Evaluar el nacionalismo regional	0,68	0,5	0,72	0,7
Evaluar destinos turísticos españoles	0,63	0,6	0,81	0,87
Evaluar la cultura española	0,52	0,4	0,6	0,72
Comentar otros temas	0,57	0,51	0,76	0,63

Tab. 4: Precisión del modelo

Como se puede inferir de los resultados obtenidos, la precisión es aún muy baja para casi todas las acciones textuales. Esto se debe a varias razones. La principal radica en el hecho de que el modelo implementado es una adaptación de un modelo anterior, el de Altinel *et al.* (2015). Altinel *et al.* alcanzan una gran fiabilidad en sus resultados, pero trabajan con un clasificador mucho más general que arroja menos posibilidades. Esto significa que la máquina ha de ser refinada si se quieren obtener mejores resultados aplicando el modelo de acciones textuales propuesto. De hecho, y aunque nuestro SVM-CMK parece ser uno de los más adecuados para realizar un análisis textual masivo, el clasificador depende en gran medida del léxico. Esto se aprecia claramente en los resultados obtenidos: el clasificador es más preciso con aquellas acciones textuales que son más fácilmente delimitables léxicamente, como “evaluar la honestidad” o “evaluar la amabilidad de los españoles”. La precisión es mucho menor en aquellos casos en los que la acción textual es más general, como “describir la sociedad española” o “evaluar la cultura española”.

Uno de los problemas principales es la dificultad de clasificar correctamente las diferentes unidades de sentido del corpus como acciones textuales referentes al acto comunicativo-textual general “hablar sobre España”. Tanto

en los artículos periodísticos como en los comentarios existe un elevado porcentaje de unidades de sentido/acciones textuales que no están semánticamente conectadas con el tópico del estudio, España. No obstante, parte de estas acciones textuales sí se refieren al objeto de estudio de manera relacional y, sin embargo, la máquina, al no existir una relación semántica con las listas de términos con las que se alimenta el sistema no las clasifica correctamente. Este es el caso, p.e., en (3), una unidad de sentido deshechada por la máquina al no haber relación semántica con “España”, pero que, en realidad, habría de ser clasificada como perteneciente a la acción textual “evaluar la prosperidad de los españoles”:

(3) Tja, dat is het huidige Europa, waar men mensen laat creperen [...] (Volkskrant Facebook 11/2016)

[Bueno, eso es la Europa actual, donde se deja morir a la gente]

Otro gran problema reside en la vaguedad de algunas acciones textuales iniciales. Las máquinas de vectores soporte tienen muchos problemas en delimitar estas acciones textuales vectorizadas, como en el ejemplo (4), que para la máquina es “evaluar el estado de la economía española”, pero que un análisis manual clasifica claramente como “evaluar la prosperidad de los españoles”:

(4) In Spanje zijn de energie prijzen sinds 2008 met 73% gestegen! (Volkskrant Facebook 11/2016)

[En España los precios de la energía han subido un 73% desde 2008]

En lo que se refiere al análisis automático de la polaridad la mayor dificultad reside en la dependencia de las bases de datos nominales y adjetivales, lo que puede provocar problemas de interpretación. Este es el caso, a modo de ejemplo, del adjetivo “druk”, al que se le atribuye polaridad negativa cuando, en el contexto en que se enmarca en realidad solo es posible una interpretación positiva:

(5) [...] wordt druk zondag in Barcelona. (NRC Facebook 07/2016)

[mucha gente el domingo en Barcelona]

3.3 Resultados

Debido a su fiabilidad, para la exposición de los resultados obtenidos únicamente se tendrá en cuenta la suma de las acciones textuales referidas a España del corpus de entrenamiento y de las obtenidas al azar para calcular la precisión obtenida por la máquina (y, por lo tanto, analizadas manualmente). Se trata de un total de 2.447 acciones textuales de prensa online y de comentarios de Facebook (véase tabla 5).

<i>Subcorpus de resultados</i>	<i>Acciones textuales</i>
1. Prensa online	1.309 (809 + 500)
2. Facebook	1.138 (388 + 750)
Total	2.447

Tab. 5: Descripción del corpus de resultados

A continuación se presentan brevemente los resultados obtenidos (tabla 6).

<i>Acción textual (nº de AT)</i>	<i>Prensa (%)</i>			<i>Facebook (%)</i>		
	+	-	+/-	+	-	+/-
Describir la sociedad española (75+61)	18,7	10,6	70,7	19,7	63,9	16,4
Evaluar la honestidad de los españoles (21+30)	9,5	14,3	76,2	10	60	30
Evaluar la amabilidad de los españoles (49+24)	16,3	12,3	71,4	54,2	16,6	29,2
Evaluar la tolerancia de los españoles (39+46)	25,7	20,5	53,8	39,1	28,3	32,6
Evaluar el estado de la economía española (279+162)	12,9	62	25,1	7,4	76,5	16,1
Evaluar la moral de trabajo de los españoles (17+36)	17,6	17,6	64,8	8,2	61,3	30,5
Comentar sobre la corrupción en España (141+176)	3,5	71,7	24,8	5,1	80,7	14,2
Evaluar la prosperidad de los españoles (161+229)	13	58,4	28,6	5,2	76	18,8
Describir el sistema político español (39+46)	7,7	10,2	82,1	17,4	43,5	39,1
Describir los partidos políticos españoles (64+48)	10,9	18,8	70,3	8,4	70,8	20,8
Evaluar el nacionalismo regional (145+160)	25,5	35,9	38,6	40	24,4	35,6
Evaluar destinos turísticos españoles (108+38)	63,9	10,2	25,9	73,7	21	5,3
Evaluar la cultura española (74+37)	64,9	12,1	23	56,8	24,3	18,9
Comentar otros temas (97+45)	25,8	20,6	53,6	33,3	26,7	40

Tab. 6: Resultados del análisis de los subcorpus con precisión asegurada

Como se puede comprobar fácilmente, hay una gran diferencia entre la visión que se transmite de España en la prensa digital y en Facebook. La prensa digital holandesa, al menos los dos diarios analizados (“quality press”), intenta mantener una actitud neutral sobre los tópicos informativos. Un buen ejemplo es el siguiente:

(6) De sociaal-democratische burgemeester, Francisco Ruiz, maakt bekend dat de lokale politie vanaf nu streng optreedt. (Volkskrant 08/2016)

[El alcalde socialdemócrata, Francisco Ruiz, anuncia que la policía local actuará desde ahora más firmemente]

No obstante, la percepción es marcadamente negativa en el caso de la economía española, la corrupción y la prosperidad (véase ejemplo 7). A pesar de ello, y sobre todo en uno de los dos periódicos, aquel de tendencia más liberal (NRC Handelsblad), es posible encontrar acciones textuales que califican positivamente el estado de la economía y la prosperidad de los españoles (ejemplo 8):

(7) Ruim vijf miljoen Spanjaarden zijn te arm om gas en licht te betalen. (Volkskrant 12/2016)

[Cerca de cinco millones de españoles son tan pobres que no pueden pagarse el gas y la luz]

(8) De economie groeit dit jaar met zo'n 3,2 procent en daarmee hoort Spanje tot de top van Europa. (NRC 10/2016)

[La economía crece este año un 3,2% y con ello España se sitúa entre los primeros de Europa]

De especial interés por su actualidad es la acción textual “evaluar el nacionalismo regional”. En la práctica, la inmensa mayoría de estas acciones textuales versan sobre el problema catalán. La visión de la prensa es muy diferenciada. Una buena parte de las acciones textuales analizadas es polarmente neutra, como en (9), o defiende explícita o implícitamente las tesis del separatismo catalán (ejemplo 10 sobre las elecciones autonómicas de diciembre de 2017, que da por válido los resultados del referéndum de octubre de 2017). No obstante, un porcentaje menor, pero igualmente considerable (sobre todo en

el subcorpus de NRC Handelsblad), se alinea con las tesis del constitucionalismo español (ejemplo 11):

(9) Volgens de (ongeldig verklaarde) referendumwet moet het Catalaanse parlement binnen twee dagen na de uitslag bij elkaar komen om de onafhankelijkheid van Catalonië uit te roepen. (Volkskrant 10/2017)

[Según la ley de consultas (declarada ilegal) el parlamento catalán ha de reunirse en los dos días posteriores a la declaración de resultados y declarar la independencia]

(10) Een meerderheid van Catalonië heeft zich tijdens de verkiezingen donderdag opnieuw uitgesproken vóór afsplitsing van Spanje. (Volkskrant 12/2017)

[La mayoría de los catalanes se ha vuelto a declarar a favor de la separación de España en las elecciones del jueves]

(11) Een internationale waarnemersmissie stelde dat het plebisciet “niet voldeed aan de internationale standaarden”. (NRC 10/2017)

[Una misión internacional de observación llegó a la conclusión de que el plebiscito “no cumplía los estándares internacionales”]

En el caso de Facebook, la polaridad neutra es mucho menor. La visión que los usuarios holandeses de Facebook manifiestan de España en los perfiles de los dos periódicos es mucho peor, especialmente en lo que se refiere a la economía, la corrupción, la prosperidad y el sistema político (ejemplos anteriores 2, 3 o 4). Sorprendentemente, en lo que concierne al tema catalán, los usuarios holandeses son más críticos con el nacionalismo catalán (ejemplo 12) que con el constitucionalismo español (13). En más de un tercio de los comentarios la visión es neutra o negativa para el nacionalismo catalán y el constitucionalismo español (ejemplo 14):

(12) Grenzen creëren ipv afbouwen is niet van deze tijd. (Volkskrant Facebook 09/2017)

[Crear fronteras en lugar de destruirlas no es de nuestro tiempo]

(13) Buitenproportioneel politie geweld tegen ongewapende mensen die alleen een stem wilden uitbrengen. (NRC Facebook, octubre de 2017)

[Violencia policial desproporcionada contra personas desarmadas que solo querían votar]

(14) Spanje niet goed gehandeld, Catalunya evenmin. (NRC Facebook, octubre de 2017)

[España no ha actuado bien, Cataluña tampoco]

4. Conclusiones

En este trabajo se ha presentado un modelo de investigación de la imagen de una marca-país basado en la lingüística pragmática en lo teórico y en el aprendizaje de máquinas en lo aplicado. Partiendo del modelo de acciones textuales, se ha diseñado e implementado un clasificador que permite el análisis automatizado de corpus textuales de prensa y Facebook.

Aunque la precisión obtenida en este análisis no ha sido la esperada, pues se trata de una adaptación de un clasificador anterior que perseguía otros fines descriptivos, podríamos estar ante el primer paso a la hora de confeccionar un modelo de máquina de vectores soporte de kernelización semántica con el que sea posible conseguir resultados aceptables.

Los resultados obtenidos del análisis de los subcorpus con precisión asegurada (esto es, aquellos que han servido para elaborar los índices de precisión), muestran una visión de España con más oscuros que claros tanto en la prensa holandesa como en sus perfiles de Facebook. La percepción de la economía, la corrupción, la prosperidad y el sistema político español es especialmente negativa.

Referencias bibliográficas

- Altinel, Berna *et al.* 2015. A corpus-based semantic kernel for text classification by using meaning values of terms. *Engineering applications of artificial intelligence* 43, 54-66.
- Bayat, Berken *et al.* 2016. Supervised speech act classification of messages in German online discussions. En: Markov, Zdravko & Russell, Ingrid (eds.). *Proceedings of the 29th AAAI International Florida AI Research Society*. Palo Alto: AAAI Press, 204-209.
- Brandt, Margaretha & Rosengren, Inger. 1992. Zur Illokutionsstruktur von Texten. *Lili* 86, 9-51.

- Carnevale, Marina *et al.* 2017. Brand linguistics. *International journal of research in marketing* 24/2, 572-591.
- De Smedt, Tom & Daelemans, Walter. 2012. Vreselijk mooi! (terribly beautiful): a subjectivity lexicon for Dutch adjectives. En: Calzolari, Niclotetta *et al.* (eds.). *8th International resources and evaluation conference*. Istanbul: European Language Resources Association, 3568-3572.
- Fuentes Luque, Adrián. 2016. "Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain's image". *Revista de lenguas para fines específicos* 22/2, 84-103.
- Gülich, Elisabeth. 1986. Textsorten in Kommunikationspraxis. En: Kallmeyer, Werner (ed.). *Kommunikationstypologie: Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Düsseldorf: Schwann, 15-46.
- Kastens, Inga. 2012. Werbekommunikation markenlinguistisch. En: Janich, Nina (ed.). *Handbuch Werbekommunikation*. Tübingen: Narr, 263-274.
- Kelly, Dorothy. 1997. *Prensa e identidad nacional: la imagen de España en la prensa británica*. Universidad de Granada. Tesis doctoral. En línea: <http://digibug.ugr.es/handle/10481/14433>. Consulta: 28/02/2019.
- Lischinsky, Alon. 2017. Critical discourse studies and branding. En: Flowerdew, John (ed.). *The Routledge handbook of critical discourse studies*. Abingdon: Routledge, 540-552.
- Ossenberg, Stefan & Baur, Rupprecht. 2016. Wie kommen wir an die Bilder in unseren Köpfen? Zur Methodologie einer interkulturell anwendbaren Stereotyperhebung. *Linguistik online* 79/5, 9-24.
- Pérez Martín, José & Sánchez Giménez, Juan Antonio. 2015. *Análisis de la presencia de España en la prensa internacional*. Madrid: R.I. Elcano.
- Pizarro, Juan. 2012. *España en los webs y blogs económicos en octubre de 2012*. Madrid: R.I. Elcano.
- Pizarro, Juan. 2014. *Informe anual de la imagen económica de España en Twitter*. Madrid: R.I. Elcano.
- Ramírez Smith, Daniel. 2013. *La imagen de España en la prensa extranjera: octubre de 2012*. Madrid: R.I. Elcano.
- Ramírez Smith, Daniel. 2014. *La recuperación de la imagen de España en la prensa internacional*. Madrid: R.I. Elcano.
- Rothkegel, Anneli. 1993. *Text knowledge and object knowledge*. London: Bloomsbury.
- Sánchez Prieto, Raúl. 2019. Percepción sobre España en prensa y redes sociales alemanas: la acción textual como herramienta lingüística para el estudio de la imagen de España. Estudio piloto. *Romanische Forschungen* 131/4, 443-468.
- Von der Lage-Müller, Kathrin. 1995. *Text und Tod. Eine handlungstheoretisch orientierte Textsortenbeschreibung am Beispiel der Todesanzeige in der deutschsprachigen Schweiz*. Tübingen: Niemeyer.

REVISTA QUADERNS DE FILOLOGIA

ESTUDIS LINGÜÍSTICS

- Volum I (1995): *Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística*. Ed. de Carlos Hernández, Brigitte Lépinette i Manuel Pérez Saldanya.
- Volum II (1997): *Sobre l'oral i l'escrit*. Ed. d'Antonio Briz, Maria Josep Cuenca i Enric Serra.
- Volum III (1998): *Pragmàtica intercultural*. Ed. d'Antonia Sánchez, Vicent Salvador i Josep-Ramon Gómez.
- Volum IV (1999): *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*. Ed. de Milagros Aleza, Miguel Fuster i Brigitte Lépinette.
- Volum V (2000): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua*. Ed. de M.^a José Cooperías, Jordi Redondo i Julia Sanmartín.
- Volum VI (2001): *La pragmática de los conectores y las partículas modales*. Ed. de Hang Ferrer i Salvador Pons.*
- Volum VII (2002): *Sexe i llenguatge: la construcció lingüística de les identitats de gènere*. Ed. de José Santaemilia, Beatriz Gallardo i Julia Sanmartín.*
- Volum VIII (2003): *Historia de la traducción*. Ed. de Brigitte Lépinette i Antonio Melero.
- Volum IX (2004): *Lingüística diacrónica contrastiva*. Ed. de Cesáreo Calvo, Emili Casanova i Fco. Javier Satorre.
- Volum X (2005): *Les llengües d'especialitat: noves perspectives d'investigació*. Ed. de M.^a Amparo Olivares Pardo i Francisca Suau Jiménez.
- Volum XI (2006): *Critical Discourse Analysis*. Ed. de Júlia Todolí, María Labarta i Rosanna Dolón.
- Volum XII (2007): *Pragmática, discurso y sociedad*. Ed. de Patricia Bou Franch, A. Emma Sopeña Balordi i Antonio Briz.
- Volum XIII (2008): *Historiografía lingüística hispánica*. Ed. de Brigitte Lépinette, María José Martínez Alcalde i Emili Casanova.
- Volum XVI (2009): *Nuevas perspectivas en lingüística cognitiva / New perspectives in cognitive linguistics*. Ed. de M.^a Amparo Olivares i Eusebio Llácer.

- Volum XV (2010): *Lexicografía en el ámbito hispánico*. Ed. de Cesáreo Calvo, Brigitte Lépinette i Jean-Claude Anscombre.
- Volum XVI (2011): *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Ed. de Nicolás Estévez, José Ramón Gómez i María Carbonell.
- Volum XVII (2012): *Lengua y ciencia. Recepción del discurso científico*. Ed. de Julia Pini-lla Martínez, Virginia González García i Cecilio Garriga Escribano.
- Volum XVIII (2013): *Theoretical and empirical advances in word-formation*. Ed. de Manuel Pruñonosa-Tomás, Jesús Fernández-Domínguez i Vincent Renner.
- Volum XIX (2014): *La fonética como ámbito interdisciplinar. Estudios de fonopragmática, fonética aplicada y otras interfaces*. Ed. de Antonio Hidalgo Navarro, Carlos Hernández Sacristán i Francisco José Cantero Serena.
- Volum XX (2015): *Toponímia romànica*. Ed. de Germà Colón, Dieter Kremer i Emili Casanova.
- Volum XXI (2016): *La figura del traductor a través de los tiempos*. Ed. de Jordi Sanchis, María Elena Jiménez i Nicolás Antonio Campos Plaza.
- Volum XXII (2017): *Words, Corpus and back to Words*. Ed. de Miguel Fuster Márquez i Moisés Almela Sánchez.
- Volum XXIII (2018): *Els mecanismes de referència en la interfície gramàtica-discurs. Cohesió, coherència i cognició*. Ed. de Josep E. Ribera i Condomina, Maria Josep Marín Jordà i Núria Alturo Monné.
- Volum XXIV (2019): *Educación en la traducción y enseñar desde la traducción: estado de la cuestión y evolución diacrónica*. Ed. de Natalia María Campos Martín, Miguel Ángel Candel Mora i Emilio Ortega Arjonilla.
- Volum XXV (2020): *Investigación y didáctica en lengua portuguesa*. Edició de María Rosa Álvarez Sellers, Ángel Marcos de Dios i Amparo Ricós Vidal.

ESTUDIS LITERARIS

- Volum I (1995): *Homenatge a Amelia García-Valdecasas*. Volums I i II. Ed. de Ferran Carbó, Juan Vicente Martínez, Evelio Miñano i Carmen Morenilla.
- Volum II (1996): *Funció didàctica i persuasió en la literatura*. Ed. de Ferran Carbó Aguilar, Evelio Miñano i Carmen Morenilla.
- Volum III (1997): *Dona i literatura*. Ed. de Ferran Carbó, Sonia Mattalía, Evelio Miñano i Carmen Morenilla.
- Volum IV (1999): *Les avantguardes i la renovació teatral*. Ed. de Juan Vte. Martínez Luciano, Carmen Morenilla, Ramon X. Rosselló i Josep Lluís Sirera.
- Volum V (2000): *Homenatge a César Simón*. Ed. d'Antònia Cabanilles, José Vicente Bañuls i Arcadio López.

- Volum VI (2001): *Humor i literatura*. Ed. de Carme Gregori, Dolores Jiménez i Juan Vicente Martínez.
- Volum VII (2002): *Narrativa i història*. Ed. d'Assumpció Bernal, María José Coperías i Nuria Girona.
- Volum VIII (2003): *Traducción y práctica literaria en la Edad Media Románica*. Ed. de Rosanna Cantavella, Marta Haro i Elena Real.
- Volum IX (2004): *Tropos del cuerpo*. Ed. de Nuria Girona i Manuel Asensi Pérez.
- Volum X (2005): *La recepción de los clásicos*. Ed. de Rafael Beltrán Llavador, Purificación Ribes Traver i Jorge L. Sanchis Llopis.
- Volum XI (2006): *Poesía i silenci*. Ed. d'Antònia Cabanilles, Ferran Carbó i Evelio Miñano.
- Volum XII (2007): *Cruzando la frontera*. Ed. d'Ana Calero Valera, Domingo Pujante i Miguel Teruel Pozas.
- Volum XIII (2008): *Traducció creativa*. Ed. de Cecilia López i Jesús Tronch.
- Volum XIV (2009): *La ciencia ficción en los discursos culturales y medios de expresión contemporáneos*. Ed. de Adela Cortijo, Guillermo López i Antonio Altarriba.
- Volum XV (2010): *La recepción del teatro contemporáneo*. Ed. de Ramon X. Rosselló, Josep Lluís Sirera i John London.
- Volum XVI (2011): *Escrituras del yo*. Ed. de Brigitte Jirku, Begoña Pozo i Ursula Schneider.
- Volum XVII (2012): *Las mujeres, la escritura y el poder*. Ed. de Júlia Benavent Benavent, Elena Moltó Hernández i Silvia Fabrizio-Costa.
- Volum XVIII (2013): *El relat: literatura, lectura i escriptura*. Ed. de Gemma Lluch, Lluís Quintana i Carmen Gregori.
- Volum XIX (2014): *Teatro de excepción: experiencias escénicas no institucionales en la Europa de los siglos XX y XXI*. Ed. de Juan Carlos de Miguel y Canuto, Mireia Aragay Sastre y Juan Vicente Martínez Luciano.
- Volum XX (2015): *Traducción y censura: Nuevas perspectivas*. Ed. de Gora Zaragoza Ninet, Juan José Martínez Sierra i José Javier Ávila-Cabrera.
- Volum XXI (2016): *El universo concentracionario: escribir para no olvidar*. Ed. de Javier Lluch-Prats, Evelio Miñano Martínez i Javier Sánchez Zapatero.
- Volum XXII (2017): *Revisión crítica de ediciones y traducciones de textos en el siglo XIX*. Ed. de María José Bertomeu Masià, María José Coperías Aguilar i Sonda Dall'oco.
- Volum XXIII (2018): *La Ruta de la Seda y sus literaturas*. Ed. de Gabriel Terol Rojo i Manel Ollé Rodríguez.
- Volum XXIV (2019): *¿A quién pertenecen los muertos? Su memoria y descanso en la literatura*. Ed. d'Ana R. Calero Valera, Olaf Müller i Olga Hinojosa Picón.
- Volum XXV (2020): *Nuevos métodos de crítica literaria: La crítica como sabotaje de Manuel Asensi*. Ed. de Purificació Mascarell i Mauricio Zabalgoitia.

ESTUDIS DE COMUNICACIÓ

- Volum I (2002): *La cultura mediàtica. Modes de representació i estratègies discursives*. Ed. de Josep V. Gavalda, Carmen Gregori i Ramon X. Rosselló.
- Volum II (2004): *Periodisme de complexitat: ciència, tecnologia i societat*. Ed. de Carolina Moreno Castro, Josep Lluís Gómez Mompert i Xavier Gómez Font.
- Volum III (2008): *El discurs del còmic*. Ed. de Pelegrí Sancho Cremades, Carmen Gregori Signes i Santiago Renard Álvarez.

Col·lecció Anejos de *Quaderns de Filologia*

- Anejo I. Carlos HERNÁNDEZ (1985): *Oraciones reflejas y estructuras actanciales en español*.
- Anejo II. Julio CALVO PÉREZ (1986): *El adjetivo puro. Estructura léxica y topología*.
- Anejo III. Milagros ALEZA IZQUIERDO (1987): *SER con participio de perfecto en construcciones activas no oblicuas (español medieval)*.
- Anejo IV. Antonio BRIZ GÓMEZ (1989): *Sustantivación y lexicalización en español (La incidencia del artículo)*.*
- Anejo V. Milagros ALEZA IZQUIERDO (Con la colaboración de Salvador PONS BORDERÍA e Isabel GARCÍA IZQUIERDO) (1992): *Americanismos léxicos en la narrativa de José María Arguedas*.*
- Anejo VI. Rosario PEÑARANDA MEDINA (1994): *La novela modernista hispanoamericana: estrategias narrativas*.*
- Anejo VII. Carme MANUEL CUENCA (1994): *Mito e innovación en la narrativa estadounidense del Nuevo Sur (1879-1918)*.
- Anejo VIII. Paul SCOTT DERRICK (1994): *Thinking for a change. Gravity's Rainbow and symptoms of the paradigm shift in occidental culture*.
- Anejo IX. Mercedes ROMÁN FERNÁNDEZ (1994): *El español dominicano en el siglo XVIII. Análisis lingüístico de la 'Historia de la conquista de la isla española de Sto. Domingo' de L. J. Peguero*.*
- Anejo X. Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ (1994): *Aproximación al léxico venezolano del siglo XVIII a través de la "Descripción exacta de la provincia de Benezuela", de J. L. Cisneros*.*
- Anejo XI. Francisco José LÓPEZ ALONSO (1995): *César Vallejo, Las Trazas del narrador*.*
- Anejo XII. Amparo RICÓS (1995): *Uso, función y evolución de las construcciones pasivas en español medieval*.*
- Anejo XIII. Joaquín GARCÍA-MEDALL (1995): *Casi un siglo de formación de palabras del español (1900-1994): Guía bibliográfica*.*

- Anejo XIV. Marta HARO (1995): *Los compendios de castigos del XIII: estructuras narrativas y mecanismos adoctrinadores.*
- Anejo XV. Mercedes ROMÁN FERNÁNDEZ (1995): *Aportaciones a los estudios sobre el caló en España.**
- Anejo XVI. Antonio BRIZ GÓMEZ (coord.) (1995): *La conversación coloquial. Materiales para su estudio.*
- Anejo XVII. Nuria GIRONA FIBLA (1995): *Escrituras de la historia. La novela argentina de los años 80.*
- Anejo XVIII. Karen ANDRESEN et alii (eds.) (1995): *Ilustración y modernidad. La crítica de la modernidad en la Literatura alemana.*
- Anejo XIX. M.^a José MARTÍNEZ ALCALDE (1996): *Morfología histórica de los posesivos españoles.**
- Anejo XX. Eusebio V. LLÁCER (1997): *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos.**
- Anejo XXI. Antonio HIDALGO NAVARRO (1997): *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla.**
- Anejo XXII. Javier GARCÍA GIBERT (1997): *La imaginación amorosa en la poesía del Siglo de Oro.*
- Anejo XXIII. Roger GONZÁLEZ MARTELL y Maribel CRUZ GONZÁLEZ (1997): *Adivinanzas en La Habana.*
- Anejo XXIV. Leonor RUIZ GURILLO (1997): *Aspectos de fraseología teórica española.**
- Anejo XXV. Julia SANMARTÍN SÁEZ (1998): *Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delincuencia.**
- Anejo XXVI. Rosana DOIÓN (1998): *La negociación como tipo discursivo.*
- Anejo XXVII. Salvador PONS BORDERÍA (1998): *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua.*
- Anejo XXVIII. José Ramón GÓMEZ MOLINA (1998): *Actitudes lingüísticas en una comunidad bilingüe y multilectal. Área metropolitana de Valencia.*
- Anejo XXIX. Juan GÓMEZ CAPUZ (1998): *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos.*
- Anejo XXX. Brigitte E. JIRKU, Cecilia LÓPEZ ROIG y Herta SCHULZE SCHWARZ (eds.) (1998): *El cuerpo en la lengua y literatura alemanas: Ein Weites Feld.*
- Anejo XXXI. Rosa ÁLVAREZ SELLERS (ed.) (1999): *Literatura portuguesa y literatura española. Influencias y relaciones.*
- Anejo XXXII. Elena ORTELLS MONTÓN (1999): *Ficción y no ficción: La unidad literaria en la obra de Truman Capote.**
- Anejo XXXIII. Berta RAPOSO HERNÁNDEZ (ed.) (1999): *Textos alemanes primitivos. La Edad Media alemana temprana en sus testimonios literarios.*
- Anejo XXXIV. Mercedes QUILIS MERÍN (1999): *Orígenes históricos de la Lengua Española.*

- Anejo XXXV. Javier SATORRE GRAU (1999): *Los posesivos en español*.
- Anejo XXXVI. Adela GARCÍA VALLE (1999): *El notariado hispánico medieval: Consideraciones histórico-diplomáticas y filológicas*.
- Anejo XXXVII. Francisca SUAU JIMÉNEZ (2000): *La inferencia léxica como estrategia cognitiva. Aplicación al discurso escrito en lengua inglesa*.
- Anejo XXXVIII. Fernando MARTÍN POLO (coord.) y Eduardo TELLO TORRES (eds.) (2000): *Historia civil, eclesiástica de Titaguas de D. Simón Rojas Clemente y Rubio*.
- Anejo XXXIX. Paloma ARROYO VEGA (2001): *Expresión y contenido de las oposiciones diatéticas en el castellano del siglo xv de la Corona de Aragón*.
- Anejo XL. Luis VERES CORTÉS (2001): *La narrativa del indio en la revista Amauta*.
- Anejo XLI. Marcial TERRÁDEZ GURREA (2001): *Frecuencias léxicas del español coloquial: Análisis cuantitativo y cualitativo*.
- Anejo XLII. Carmen MORENILLA TALENS y M.^a Julia JIMÉNEZ FIOLE (eds.) (2001): *Desde las tierras de José Martí. Estudios lingüísticos y literarios*.
- Anejo XLIII. Ricardo HERNÁNDEZ PÉREZ (2001): *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: Estudio de los tópicos y sus formulaciones*.
- Anejo XLIV. Cristina MATUTE y Azucena PALACIOS (2001): *El indigenismo americano II.**
- Anejo XLV. Vicente REVERT SANZ (2001): *Entonación y variación geográfica en el español de América*.
- Anejo XLVI. José Ramón GÓMEZ MOLINA (coord.) (2001): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA). 1 Nivel sociocultural alto*.
- Anejo XLVII. José María GARCÍA MARTÍN (2001): *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico.**
- Anejo XLVIII. Azucena PALACIOS y Ana Isabel GARCÍA (2001): *El Indigenismo americano III.**
- Anejo XLIX. Dolores JIMÉNEZ y Evelio MIÑANO (2002): *Homenaje a Josefa María Castellví*.
- Anejo L. Rafael BELTRÁN, Marta HARO, Josep Lluís SIRERA y Antoni TORDERA (2002): *Homenaje a Luis Quirante, 2 vol.*
- Anejo 51. Rosario NAVARRO GALA (2003): *Lengua y cultura en la "Nueva crónica y buen gobierno". Aproximación al español de los indígenas en el Perú de los siglos XVI-XVII*.
- Anejo 52. Jesús PERIS LLORCA (2003): *Gauchos en el mundo del 80. Leyendo a Eduardo Gutiérrez y Eugenio Cambaceres*.
- Anejo 53. Beatriz FERRÚS ANTÓN (2004): *Discursos cautivos: convento, vida, escritura*.
- Anejo 54. Marta INIGO ROS (2004): *Cultural terms in King Alfred's Translation of the Consolatio Philosophiae*.
- Anejo 55. Guillermo LÓPEZ GARCÍA (2004): *Comunicación electoral y formación de la opinión pública: las elecciones generales de 2000 en la prensa española*.

- Anejo 56. José Ramón GÓMEZ MOLINA y M.^a Begoña GÓMEZ DEVÍS (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos. Estudio de estratificación sociolingüística.*
- Anejo 57. Antonio TORRES TORRES (2004): *Procesos de americanización del léxico hispánico.*
- Anejo 58. José Ramón GÓMEZ MOLINA (coord.) (2005): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA). II Nivel sociocultural medio.*
- Anejo 59. Maria Josep MARÍN JORDÀ (2005): *Marcadors discursius procedents de verbs de percepció. Argumentació implícita en el debat electoral.*
- Anejo 60. Dolors PALAU SAMPÍO (2005): *Els estils periodístics. Maneres diverses de veure i construir la realitat.*
- Anejo 61. José Ramón GÓMEZ MOLINA (coord.) (2007): *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio (PRESEEA). III Nivel sociocultural bajo.*
- Anejo 62. Hang FERRER MORA, Herbert Josef HOLZINGER y Berta RAPOSO FERNÁNDEZ (eds.) (2007): *Homenaje a Herta Schulze Schwarz.*
- Anejo 63. Juan Carlos TORDERA YLLESCAS (2008): *Introducción a la Gramática Léxico-Funcional.*
- Anejo 64. Jaume PERIS BLANES (2008): *Historia del testimonio chileno. De las estrategias de denuncia a las políticas memoria.*
- Anejo 65. Claude BENOIT, Dolores BERMÚDEZ, Juli LEAL y Elena REAL (eds.) (2009): *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo.*
- Anejo 66. Virginia GONZÁLEZ GARCÍA (2009): *Mayans y la lexicografía del XVIII: Un modelo de diccionario universal aplicado a la jurisprudencia.*
- Anejo 67. Adrián CABEDO NEBOT (2009): *La segmentación prosódica en español coloquial.*
- Anejo 68. Eduardo ESPAÑA PALOP (2009): *Construcciones con cuantificador en el ámbito panhispánico: norma y uso.*
- Anejo 69. Ferran GRAU CODINA, José María MAESTRE MAESTRE y Jordi PÉREZ DURÁ (2009): *Litterae Humaniores. Del Renacimiento a la Ilustración. Homenaje al profesor José María Estellés.*
- Anejo 70. María ESTORNELL PONS (2009): *Neologismos en la prensa: criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas.*
- Anejo 71. Brigitte LÉPINETTE y Brisa GÓMEZ-ÁNGEL (2009): *Études de linguistique française.*
- Anejo 72. Maria Josep MARIN, Llum BRANCHO, Josep À. MAS i Anna I. MONTESINOS (eds.) (2010): *Discurs polític i identitats (trans)nacionals.*
- Anejo 73. Miguel MARTÍNEZ LÓPEZ, Purificación RIBES TRAYER y Santiago GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ-CORUGEDO (2010): *La lengua y la literatura inglesa en sus textos: aproximación crítica. Homenaje al profesor Francisco Fernández.*

- Anejo 74. Juan Carlos TORDERA YLLESCAS (2010): *Lingüística computacional. Teorías del habla*.
- Anejo 75. Antonio HIDALGO, Yolanda CONGOSTO i Mercedes QUILIS (eds.) (2011): *El estudio de la prosodia en el siglo XXI: perspectivas y ámbitos*.
- Anejo 76. Santiago VICENTE LLAVATA (2011): *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Don Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*.
- Anejo 77. Esteban T. MONTORO DEL ARCO (ed.) (2012): *Neología y creatividad lingüística*.
- Anejo 78. Nuria GIRONA FIBLA (ed.^a) (2012): *La cultura en tiempos de desarrollo: violencias, contradicciones y alternativas*.
- Anejo 79. Vicente ÁLVAREZ VIVES (2012): *Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de Vicente Salvá y de Esteban Pichardo*.
- Anejo 80. Francisco Pedro PLA COLOMER (2012): *Métrica, rima y oralidad en el 'Libro de Buen Amor'*.
- Anejo 81. Nicolás ESTÉVEZ FUERTES y Begoña CLAVEL ARROITIA (2013): *Adquisición de Segundas Lenguas (L2) en el marco del Nuevo Milenio: Homenaje a la profesora María del Mar Martí Viaño*.
- Anejo 82. Jorge MARTÍ CONTRERAS (2016): *Estudio contrastivo gramatical de campo en español como lengua extranjera*.
- Anejo 83. Violeta MARTÍNEZ-PARICIO (ed.) (2017): *Cien años después del Cours de Linguistique Générale*.
- Anejo 84. Carles PADILLA CARMONA (ed.) (2017): *Llull, Cervantes, Shakespeare. Imágenes literarias de la locura*.
- Anejo 85. Cesáreo CALVO RIGUAL y Ferran ROBLES i SABATER (ed.) (2019): *La investigación en lexicografía hoy. Diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*.
- Anejo 86. Ferran ROBLES y Pau BERTOMEU-PI (eds.) (2021): *Estructura informativa, oralidad y escritura en español y alemán*.

* Els números amb asterisc estan exhaurits.

Distribució: Publicacions de la Universitat de València.

C/ Arts Gràfiques, 13; 46010-València; Tfn.: 963 937 174 - Fax: 963 617 051

VNIVERSITAT
D VALÈNCIA

 Facultat de Filologia,
Traducció i Comunicació